叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 中国外套(the Chinese Coat) 000001

2. 中国外套(the Chinese Coat) 000002

3. 中国外套(the Chinese Coat) 000003

4. 中国外套(the Chinese Coat) 000004

5. 中国外套(the Chinese Coat) 000005

6. 中国外套(the Chinese Coat) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

中国外套(The Chinese Coat)
第1/6页

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt]
THE **CHINESE** **COAT**
这 中国人 外套

中国外套

[baɪ] [dʒɛˈnɛt] [liː]
By **Jennette** **Lee**
经过 珍妮特 李

作者：珍妮特·李

[njuː] [jɔːk] : [tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] Sons1920
New **York** **:** **Charles** **Scribner's** **Sons1920**
新的 约克 : 查尔斯 斯克里布纳出版社 Sons1920

纽约：查尔斯·斯克里布纳之子出版社，1920年

[tuː; tə]
TO
到

到

['dʒerəld] ['stænli] [liː]
GERALD **STANLEY** **LEE**
杰拉尔德 斯坦利 李

杰拉尔德·斯坦利·李

“ [ai] [teɪk] [maɪ] [wei] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [edʒ]
“ **I** **take** **my** **way** **along** **the** **island's** **edge**
〃 我 拿 我的 方式 沿着 这 岛屿 边缘

我沿着岛屿边缘走去

〃 ['kɒntents]
〃 **CONTENTS**
〃 内容

“内容

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt]
THE **CHINESE** **COAT**
这 中国人 外套

中国外套

[ai]
I
我

我

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[θriː]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[sevn]
VII
七

第七章

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt]
THE **CHINESE** **COAT**
这 中国人 外套

中国外套

[ai]
I
我

我

[iː]
E
E

E

[liːˈænər] [mɔː(r)] [wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kəʊt] .
leanor **MORE** **walked** **away** **from** **the** **coat** **.**
利诺 更多的 步行 离开 从 这 外套 .

莱诺尔·莫尔走开了，不再理会那件外套。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪs] [ɒv; əv][/ˈfiːʃuː/][ænd; ənd] [ˈrɪbən] [bəʊz] ,

She	looked	back	at	it	across	the	glass	case	of	fichus	and	ribbon	bows	,
她	看起来	后退	在	它	穿过	这	玻璃	案件	的	无花果	和	丝带	弓	,

她隔着摆放着披肩和丝带蝴蝶结的玻璃柜回头望去，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [ʃəʊ] - [keɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊts] [ænd; ənd] [suːts] [æt; ət]

and	went	on	down	the	aisle	of	show	-	cases	to	the	coats	and	suits	at
和	去	在	向下	这	走道	的	展示	-	案例	到	这	外套	和	西装	在

[ðə; ði] [end] .

the	end	.
这	结尾	.

然后沿着陈列柜走到尽头的外套和西装区。

[ˈstjuːərts] [wɒz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [kəʊts] [ænd; ənd] [suːts] ,

Stewart's	was	having	a	sale	of	coats	and	suits	,
斯图尔特的	曾是	拥有	一个	销售	的	外套	和	西装	,

斯图尔特百货公司正在进行外套和西装的促销活动。

[ænd; ənd] [ˈeləns] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] — [nɒt][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [bai] [ˈeniθɪŋ] ,

and	Eleanor	More	was	there	—	not	because	she	could	afford	to	buy	anything	,
和	埃莉诺	更多的	曾是	那里	—	不是	因为	她	可以	买得起	到	买	任何事物	,

[ˈiːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [seɪl] ,

even	at	a	sale	,
甚至	在	一个	销售	,

埃莉诺·莫尔也在那里——并不是因为她买得起任何东西，即使是打折的商品。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

but	because	she	was	a	woman	.
但	因为	她	曾是	一个	女士	.

但因为她是女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈpresɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]

She	had	been	passing	the	store	and	seen	the	crowd	pressing	in	through	the
她	有	到过	通过	这	店铺	和	已见	这	人群	紧迫	在	通过	这

[waɪd] [dɔːz] . . .

wide	doors	. . .
宽的	门	. . .

她路过那家商店时，看到人群正涌入宽敞的大门.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈhezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd] [gɒn] [ɪn] .

She	had	hesitated	a	minute	and	gone	in	.
她	有	犹豫了一下	一个	分钟	和	已消失	在	.

她犹豫了一会儿，然后走了进去。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [sɪks] [əˈklɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [θɪnd] .

It	was	nearly	six	o'clock	now	,	and	the	crowd	had	thinned	.
它	曾是	几乎	六	点钟	现在	,	和	这	人群	有	变薄	.

现在快到六点了，人群已经散去了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈfɪgə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [hɑːf] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [flaɪt] ,

Here	and	there	a	wandering	figure	could	be	seen	,	half	ready	for	flight	,
这里	和	那里	一个	漫游	数字	可以	是	已见	,	一半	准备好	为了	航班	,

不时可见游荡的身影，似乎随时准备起飞。

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [pek] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈbɑːgən] [krʌm] ;

pausing	to	peck	at	some	bargain	crumb	;
暂停	到	啄	在	一些	便宜货	屑	;

停下来啄食一些便宜的面包屑；

[ænd; ənd] ['helpər] [wɪð] [lɒŋ] [greɪ] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs]

and	helpers	with	long	gray	covers	were	appearing	and	shrouding	the	glass
和	助手	和	长的	灰色的	封面	是	出现	和	裹尸布	这	玻璃

[keɪsɪz] [ænd; ənd] ['kaʊntər] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

cases	and	counters	for	the	night	.
案例	和	计数器	为了	这	夜晚	.

身穿灰色长袍的帮手们出现，在夜幕降临之际，用长袍遮盖住玻璃柜和柜台。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [greɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gəʊstli] ;

The	light	in	the	shop	began	to	seem	gray	and	a	little	ghostly	;
这	光	在	这	店铺	开始	到	似乎	灰色的	和	一个	小的	幽灵般的	;

店里的灯光开始显得灰蒙蒙的，有点阴森森的；

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [gəʊld] [ænd; ənd] [bluː] [k'ʌləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] [gliːm] ['freʃli] ,

out	of	it	the	gold	and	blue	colors	of	the	Chinese	coat	gleamed	freshly	,
出去	的	它	这	金子	和	蓝色的	颜色	的	这	中国人	外套	闪闪发光	新鲜的	,

从中，中国外套的金蓝色泽焕然一新，熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɔːri'ent(ə)l] [fleɪm] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] [seɪl] [ɒv; əv] ['westən] [gʊdz] [ænd; ənd] [held]

like	a	bit	of	Oriental	flame	caught	in	this	dull	sale	of	Western	goods	and	held
喜欢	一个	少量	的	东方	火焰	捕捉	在	这	乏味的	销售	的	西	商品	和	握住

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

就像一簇东方火焰，在这沉闷的西方商品销售中被点燃，并顽强地燃烧着。

['elənɔ] [mɔː(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'gen] — [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [greɪ] - ['ʃraʊdɪd]

Eleanor	More	glanced	at	the	coat	again	—	down	through	the	gray	-	shrouded
埃莉诺	更多的	瞥了一眼	在	这	外套	再次	—	向下	通过	这	灰色的	-	被遮蔽的

['kaʊntər] .

counters	.
计数器	.

埃莉诺·莫尔再次瞥了一眼那件外套——透过灰蒙蒙的柜台向下望去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['swɪftli] [ænd; ənd] [went] [bæk] .

Then	she	turned	swiftly	and	went	back	.
然后	她	转向	迅速地	和	去	后退	.

然后她迅速转身走了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [baɪ] [ɪt'self] [ɒn] [ɪts] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [glɑːs] [keɪsɪz] ;

It	stood	by	itself	on	its	dummy	figure	at	the	end	of	the	glass	cases	;
它	站立	经过	本身	在	它是	假的	数字	在	这	结尾	的	这	玻璃	案例	;

它独自立在玻璃柜尽头的模型上；

[ɪn] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] ,

in	the	fading	light	from	a	window	above	,
在	这	褪色	光	从	一个	窗户	多于	,

在上方窗户透进来的昏暗光线中，

[ðə; ði] [fæn'tæstɪk] [gəʊld] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['drægənz] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [pleɪd] ['heɪzɪli]

the	fantastic	gold	shadows	of	the	dragons	chased	each	other	and	played	hazily
这	极好的	金子	阴影	的	这	龙	追逐	每个	其他	和	玩	朦胧地

[ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

across	it	.
穿过	它	.

巨龙们梦幻般的金色影子在空中相互追逐，朦胧地游走。

[ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hɑːf] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	halted	before	it	,	and	half	reached	out	her	hand	to	it	.
她	停止	前	它	,	和	一半	达到	出去	她	手	到	它	.

她停在它面前，伸出手去够它。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌst] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] [kʌfs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [keɪm] ['drɪftɪŋ]

A	**woman**	**with**	**a**	**large**	**bust**	**and**	**paper**	**cuffs**	**on**	**her**	**sleeves**	**came**	**drifting**
一个	女士	和	一个	大的	摔碎	和	纸	袖口	在	她	袖子	来了	漂流

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

toward	**her**	**.**
朝向	她	.

一个胸部丰满、袖口戴着纸质袖口的女人缓缓向她走来。

“ ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] , ['mædəm] ?

“	**Anything**	**I**	**can**	**show**	**you**	**,**	**madam**	**?**
”	任何事物	我	能	展示	你	,	女士	?

“有什么我可以带您看的吗，夫人？”

” ['eləns] [mɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] .

”	**Eleanor**	**More**	**looked**	**up**	**.**
”	埃莉诺	更多的	看起来	向上	.

埃莉诺·莫尔抬起头来。

“ [ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kəʊt] .

“	**I**	**was**	**looking**	**at**	**this**	**coat**	**.**
”	我	曾是	寻找	在	这	外套	.

我当时正在看这件外套。

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [muːvd] ['veɪgli] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz] .

”	**Her**	**hand**	**moved**	**vaguely**	**to**	**the**	**dragons**	**.**
”	她	手	已搬	依稀	到	这	龙	.

她的手漫不经心地伸向了龙。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .

The	**woman's**	**eyes**	**followed**	**the**	**gesture**	**.**
这	女性的	眼睛	随后	这	手势	.

女人的目光追随着这个动作。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] !

“	**It's**	**a**	**great**	**bargain**	**!**
”	它是	一个	伟大的	便宜货	!

“真是太划算了！”

” [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

”	**She**	**put**	**out**	**her**	**hand**	**to**	**it**	**.**
”	她	放	出去	她	手	到	它	.

她伸出手去够它。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [slɪp] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ?

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**slip**	**it**	**on**	**?**
”	会	你	喜欢	到	滑	它	在	?

“你想试穿一下吗？”

” ['eləns] [mɔː(r)] [druː] [bæk] .

”	**Eleanor**	**More**	**drew**	**back**	**.**
”	埃莉诺	更多的	画	后退	.

“埃莉诺·莫尔退缩了。”

“ [əʊ] — [ai] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['baɪɪŋ] .

“	**Oh**	**—**	**I**	**wasn't**	**thinking**	**of**	**buying**	**.**
”	哦	—	我	不是	思维	的	购买	.

“哦——我没打算买。”

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

I	**was**	**looking**	**.**
我	曾是	寻找	.

我在看。

[aɪ][dʒʌst] ['hæpənd] — [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — —

I	just	happened	—	to	see	it	—	—
我	只是	发生	—	到	看	它	—	—

我只是碰巧看到了它——

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .

"	The	woman's	hands	were	busy	with	the	neck	of	the	coat	.
"	这	女性的	双手	是	忙碌的	和	这	脖子	的	这	外套	.

女人的双手正忙着整理外套的领口。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [leɪ] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

She	slipped	it	deftly	from	the	lay	figure	and	held	it	up	.
她	滑倒了	它	巧妙地	从	这	躺	数字	和	握住	它	向上	.

她灵巧地从那个假人身上取下它，并把它举了起来。

" [nəʊ] [hɑːm] [ɪn] ['traɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	No	harm	in	trying	,	"	she	said	.
"	不	伤害	在	尝试	,	"	她	说	.

"试试也无妨，"她说。

['elənɔ] [mɔː(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Eleanor	More	looked	at	it	and	drew	away	—	and	came	back	.
埃莉诺	更多的	看起来	在	它	和	画	离开	—	和	来了	后退	.

埃莉诺·莫尔看了看，然后走开了——接着又回来了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɑːfɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

She	held	out	her	hands	with	a	little	laughing	gesture	.
她	握住	出去	她	双手	和	一个	小的	笑	手势	.

她笑着伸出手。

" [nəʊ] — [aɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] — " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [sliːvz] [wɪð] [ðə; ði]

"	No	—	I	cannot	afford	—	"	She	put	her	hands	into	the	blue	sleeves	with	the
"	不	—	我	不能	买得起	—	"	她	放	她	双手	进入	这	蓝色的	袖子	和	这

[kweɪnt] ['treɪlɪŋ] [endz] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

quaint	trailing	ends	and	drew	it	up	about	her	.
古雅	尾随	结束	和	画	它	向上	关于	她	.

"不——我买不起——"她把手伸进那件有着别致拖尾的蓝色长袖衬衫里，把它拉到身上。

[ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

The	woman	gave	a	little	pat	to	the	shoulders	and	smiled	,
这	女士	给予	一个	小的	拍	到	这	肩膀	和	微笑	,

女人轻轻拍了拍他的肩膀，笑了。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪrə(r)][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .

pointing	to	a	long	mirror	at	the	right	.
指向	到	一个	长的	镜子	在	这	正确的	.

指向右侧的一面长镜子。

['elənɔ] [mɔː(r)] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː'self] .

Eleanor	More	moved	to	the	mirror	;	she	stood	looking	at	herself	.
埃莉诺	更多的	已搬	到	这	镜子	;	她	站立	寻找	在	她自己	.

埃莉诺·莫尔走到镜子前，站在那里凝视着自己。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪ] ['kaʊntər] — ['ʃraʊdɪd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [rest] .

Behind	her	stretched	the	gray	counters	—	shrouded	in	for	the	night's	rest	.
在后面	她	拉伸	这	灰色的	计数器	—	被遮蔽的	在	为了	这	夜晚	休息	.

她身后是灰色的柜台——已被遮盖起来，准备迎接夜晚的休息。

['əʊnli][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Only	a	figure	here	and	there	was	visible	in	the	distance	.
仅有的	一个	数字	这里	和	那里	曾是	可见的	在	这	距离	.

远处只能看到零星的人影。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði] ['empti] ['speɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

Her	eyes	caught	the	empty	spaces	behind	her	.
她	眼睛	捕捉	这	空的	空间	在后面	她	.

她的目光落在了身后的空旷地方。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [leɪt] !

“	It	is	late	!
”	它	是	晚的	!

“现在已经晚了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] .

”	she	said	hastily	.
”	她	说	草草	.

她急忙说道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] !

“	I	am	keeping	you	!
”	我	是	保持	你	!

“我要留住你！”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [siːmd] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] ,

”	She	looked	over	her	shoulder	at	the	woman	who	seemed	,	in	the	gray	light	,
”	她	看起来	超过	她	肩膀	在	这	女士	WHO	似乎	,	在	这	灰色的	光	,

[ri'siːdɪŋ] ['dɪmli] .

receding	dimly	.
消退	依稀	.

她回头看了一眼那个女人，在灰蒙蒙的光线下，那个女人似乎渐渐远去。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

But	she	came	forward	with	a	smile	.
但	她	来了	向前	和	一个	微笑	.

但她面带微笑地走了过来。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['hʌri] .

“	There	is	no	hurry	.
”	那里	是	不	匆忙	.

“不用着急。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	She	touched	the	coat	and	adjusted	it	.
”	她	感动	这	外套	和	调整	它	.

她摸了摸外套，整理了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] !

“	It	suits	you	perfectly	!
”	它	西装	你	完美	!

“这件衣服非常适合你！”

” ['elənɔ] [mɔː(r)] [glɑːns, glæns] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪrə(r)] .

”	Eleanor	More	glanced	again	into	the	long	mirror	.
”	埃莉诺	更多的	瞥了一眼	再次	进入	这	长的	镜子	.

埃莉诺·莫尔再次瞥了一眼长镜子。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	blue	and	gold	covered	her	from	head	to	foot	;	and	above	it	,
这	蓝色的	和	金子	涵盖	她	从	头	到	脚	;	和	多于	它	,

蓝金相间的服饰从头到脚覆盖着她；而在这服饰之上，

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪstɪli] , [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

her	face	looked	out	at	her	,	a	little	mistily	,	and	smiled	to	her	.
她	脸	看起来	出去	在	她	,	一个	小的	朦胧地	,	和	微笑	到	她	.

她的脸微微蒙蒙地望着她，对她笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪrəd] ['leɪdi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — ['sləʊli] .

She	shook	her	head	and	the	mirrored	lady	shook	her	head	—	slowly	.
她	摇晃	她	头	和	这	镜像	女士	摇晃	她	头	—	缓慢地	.

她摇了摇头，镜子里的女士也慢慢地摇了摇头。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [smaɪld] ['reɪdiəntli] [ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld]['drægənz] ['krʌmpld] [ðeə(r)] [teɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['swɪftli] [bæk] .

Then	they	both	smiled	radiantly	and	the	gold	dragons	crumpled	their	tails	as	the	coat	was	flung	swiftly	back	.
然后	他们	两个都	微笑	光芒四射	和	这	金子	龙	皱巴巴的	他们的	尾巴	作为	这	外套	曾是	扔	迅速地	后退	.

然后，他们俩都灿烂地笑了，金龙卷起尾巴，外套迅速向后甩去。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] !

“	I	don't	know	why	I	put	it	on	!
”	我	不	知道	为什么	我	放	它	在	!

“我不知道我为什么穿上它！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] !

I	think	it	bewitched	me	!
我	思考	它	着迷	我	!

我觉得它迷惑了我！

[hɪə(r)] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

Here	—	take	it	!
这里	—	拿	它	!

给你！

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] .

Thank	you	very	much	.
感谢	你	非常	很多	.

非常感谢。

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] — [hɑːf]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	She	spoke	—	half	under	her	breath	,	and	the	woman	took	the	coat	in	her	hands	.
”	她	辐	—	一半	在下面	她	气息	,	和	这	女士	采取	这	外套	在	她	双手	.

她低声说道，女人接过外套。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz] .

She	stood	smoothing	the	folds	.
她	站立	平滑	这	折叠	.

她站在那里，抚平褶皱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑːgən] — [mɑːkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

“	It	is	a	great	bargain	—	marked	down	for	to	-	day	.
”	它	是	一个	伟大的	便宜货	—	标记	向下	为了	到	-	天	.

“今天特价，非常划算。”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][tæg] [wɪð] ['kæʒuəl]['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['ɛlənɔːrz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['məʊʃn] .

”	She	touched	the	tag	with	casual	finger	,	and	Eleanor's	eyes	followed	the	motion	.
”	她	感动	这	标签	和	随意的	手指	,	和	埃莉诺的	眼睛	随后	这	运动	.

她漫不经心地用手指碰了碰标签，埃莉诺的目光便追随着这个动作。

“ [aɪ] [nəʊ] — [ɪts] [əb'sɜːdli] [tʃiːp] — [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

“	I	know	—	It's	absurdly	cheap	—	and	very	beautiful	!
”	我	知道	—	它是	荒谬地	便宜的	—	和	非常	美丽的	!

“我知道——它便宜得离谱——而且非常漂亮！”

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmplɪ] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] !

But	I	simply	cannot	afford	it	!
但	我	简单地	不能	买得起	它	!

但我根本买不起!

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [səʊ] [leɪt] !

Thank	you	for	showing	it	to	me	—	so	late	!
感谢	你	为了	显示	它	到	我	—	所以	晚的	!

谢谢你给我看——虽然晚了点!

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['blaɪndli] , [tə'wɔːd] [ðə; ði] [steəz] .

"	She	moved	,	a	little	blindly	,	toward	the	stairs	.
"	她	已搬	,	一个	小的	盲目地	,	朝向	这	楼梯	.

她有些迷迷糊糊地朝楼梯走去。

[ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [rʌn] .

The	elevator	had	ceased	to	run	.
这	电梯	有	停止	到	跑步	.

电梯停止运行了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ɪ'rezəluːt] .

When	she	was	gone	the	woman	stood	with	the	coat	in	her	hand	irresolute	.
什么时候	她	曾是	已消失	这	女士	站立	和	这	外套	在	她	手	徊	.

她走后，那女人手里拿着外套，犹豫不决地站在那里。

[ə; eɪ]['helpə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv] [greɪ] ['kʌvəz] [kɑːst][ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [glɑːns] [æt; ət]

A	helper	coming	by	with	an	armful	of	gray	covers	cast	a	flitting	glance	at
一个	帮手	未来	经过	和	一个	满满的	的	灰色的	封面	投掷	一个	飞掠	瞥一眼	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一个抱着一大堆灰色被罩走过来的帮手瞥了它一眼。

" [wɒnt] [ə; eɪ] [tɒp] ?

"	Want	a	top	?
"	想	一个	顶部	?

想要一件上衣吗?

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	But	she	shook	her	head	.
"	但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

" [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][bɒks][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	will	put	it	in	the	box	for	to	-	night	.
"	我	将要	放	它	在	这	盒子	为了	到	-	夜晚	.

"我今晚会把它放进盒子里。"

" [ðə; ði]['helpə(r)] [went] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] .

"	The	helper	went	on	down	the	aisle	.
"	这	帮手	去	在	向下	这	走道	.

"助手继续沿着过道走去。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ][bɒks][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ðə; ði]['drægənz]

The	woman	drew	a	box	from	beneath	the	counter	and	folded	the	dragons
这	女士	画	一个	盒子	从	下面	这	柜台	和	折叠	这	龙

[wɪð] ['keəf(ə)l] [hænd] ,

with	careful	hand	,
和	小心	手	,

女人从柜台下面拿出一个盒子，小心翼翼地把纸龙折叠起来。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðeə(r)] [teɪlz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn] [ɪts] [bɒks] .

and	smoothed	their	tails	and	placed	the	coat	in	its	box	.
和	平滑	他们的	尾巴	和	放置	这	外套	在	它是	盒子	.

他们抚平尾巴，把外套放进盒子里。

[θruː] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] [ˌaɪ 'tiː]

Through	a	bit	of	tissue	-	paper	across	the	top	of	the	blue	and	gold	it
通过	一个	少量	的	组织	-	纸	穿过	这	顶部	的	这	蓝色的	和	金子	它

[gliːm] [ænd; ənd] ['ʃimə] ['sɒftli] ,

gleamed	and	shimmered	softly	,
闪闪发光	和	闪闪发光	轻轻	,

透过覆盖在蓝金相间表面上的一层薄纸，它闪烁着柔和的光芒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [brʌʃt] [laɪt] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]

and	the	woman	brushed	light	finger	-	tips	across	it	as	she	pressed	the	paper
和	这	女士	刷过	光	手指	-	尖端	穿过	它	作为	她	按下	这	纸

[daʊn] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [bɒks] [ə'saɪd] .

down	and	tucked	it	in	and	set	the	box	aside	.
向下	和	塞进去	它	在	和	放	这	盒子	旁边	.

女人用指尖轻轻拂过纸张，将纸张压平，塞进盒子里，然后把盒子放在一边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['kaʊntər]

Then	she	went	down	the	room	,	and	disappeared	among	the	shadows	of	counters
然后	她	去	向下	这	房间	,	和	消失	之中	这	阴影	的	计数器

[ænd; ənd] [keɪsɪz] ,

and	cases	,
和	案例	,

然后她下了楼，消失在柜台和柜子的阴影中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] .

and	the	shop	was	left	alone	.
和	这	店铺	曾是	左边	独自的	.

于是，店铺就这么被冷落了。

['dɑːknəs] [slɪpt] [ɪn] [frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['greɪnɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Darkness	slipped	in	from	outside	,	and	pushed	the	grayness	before	it	.
黑暗	滑倒了	在	从	外部	,	和	推动	这	灰色	前	它	.

黑暗从外面悄然渗入，驱散了眼前的灰暗。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊðd] [ðə; ði] ['dʌmi] ['fɪgə(r)] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ɒv; əv] ['drægənz] ,

It	clothed	the	dummy	figure	in	black	,	and	descended	on	the	box	of	dragons	,
它	穿着衣服	这	假的	数字	在	黑色的	,	和	下降	在	这	盒子	的	龙	,

['blɒtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

blotting	it	out	.
印迹法	它	出去	.

它给假人穿上了黑色的衣服，然后降落在龙的盒子上，把它遮蔽了起来。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [ðə; ði] [həʊl] [ruːm] .

It	covered	the	whole	room	.
它	涵盖	这	所有的	房间	.

它覆盖了整个房间。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] ,

In	the	darkness	beneath	the	counter	lay	the	Chinese	coat	,
在	这	黑暗	下面	这	柜台	躺	这	中国人	外套	,

柜台下的黑暗中躺着一件中国外套。

[wɪð] [ɪts] [bɪt] [ɒv; əv] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] , ['seɪfli]

with	its	bit	of	tissue	-	paper	lying	across	the	glory	of	blue	and	gold	,	safely
和	它是	少量	的	组织	-	纸	说谎	穿过	这	荣耀	的	蓝色的	和	金子	,	安全

[tʌkt] [ə'weɪ] .

tucked	away	.
塞进去	离开	.

上面盖着一小块薄纸，安全地藏在蓝金交织的华丽之中。

['əʊnli] [ðə; ði] [vɑːst] ['ɒblɒŋ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['feɪntli] , [ə'genst] [ðə; ði] [straɪt]

Only	the	vast	oblongs	of	windows	remained	to	show	faintly	,	against	the	street
仅有的	这	广阔的	长方形	的	视窗	剩余	到	展示	淡淡的	,	反对	这	街道

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

只有巨大的长方形窗户隐约可见，映衬着外面的街道。

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] .

where	the	light	came	in	.
在哪里	这	光	来了	在	.

光线照射进来的地方。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tiː]

T
T

T

[hæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] .

HAT	night	she	dreamed	of	the	coat	.
帽子	夜晚	她	梦见	的	这	外套	.

那晚她梦见了那件外套。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪts] [spft] [fəʊldz] [dɪ'sendɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

She	saw	its	soft	folds	descending	on	her	out	of	the	sky	,
她	锯	它是	柔软的	折叠	下降	在	她	出去	的	这	天空	,

她看见它柔软的褶皱从天而降，落在她身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd]

and	she	held	up	her	hands	to	it	and	caught	it	to	her	and
和	她	握住	向上	她	双手	到	它	和	捕捉	它	到	她	和

[ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ræn] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,

wrapped	it	about	her	and	ran	in	the	wind	,
包装	它	关于	她	和	跑	在	这	风	,

她举起双手抓住它，把它裹在身上，迎着风跑了起来。

['sɪŋɪŋ] .

singing	.
歌唱	.

歌唱。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['drægənz] [keɪm] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [prɑːns, præns] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

And	all	the	dragons	came	alive	and	pranced	beside	her	—	and	she
和	全部	这	龙	来了	活	和	轻快地	旁	她	—	和	她

[θruː] [pf] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] ['drægənz] ,

threw	off	the	coat	and	ran	with	the	dragons	,
扔	离开	这	外套	和	跑	和	这	龙	,

所有的龙都复活了，在她身边欢快地跳跃——她脱下外套，和龙一起奔跑起来。

[ˌʌn'kləʊðd] .
unclothed **.**
裸体 .

一丝不挂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [laɪf] — ['flʌdɪŋ] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]
And **the** **freedom** **of** **it** **was** **like** **life** **—** **flooding** **down** **on** **her** **out** **of**
和 这 自由 的 它 曾是 喜欢 生活 — 洪水 向下 在 她 出去 的
[ðə; ði][skaɪ] ;
the **sky** **;**
这 天空 ;

而那种自由就像生命——从天而降，倾泻而下；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['drægənz] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ri'siːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]
and **then** **the** **dragons** **moved** **from** **her** **—** **they** **were** **receding** **into** **the**
和 然后 这 龙 已搬 从 她 — 他们 是 消退 进入 这
['dɪstəns] , [ðeə(r)] [greɪt] [hedz] [held] [haɪ] ;
distance **,** **their** **great** **heads** **held** **high** **;**
距离 , 他们的 伟大的 头部 握住 高的 ;

然后，巨龙们离开了她——它们昂着头，渐渐远去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] , ['stʌmblɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,
and **she** **ran** **,** **stumbling** **,** **after** **them** **,**
和 她 跑 , 踉跄 , 后 他们 ,

她踉跄跄地追了上去。

[ə'ləʊn][ænd; ənd]['neɪkɪd] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]
alone **and** **naked** **—** **and** **suddenly** **she** **was** **in** **a** **crowded** **street** **and** **the**
独自的 和 裸 — 和 突然 她 曾是 在 一个 挤 街道 和 这
['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
people **were** **looking** **at** **her** **,**
人们 是 寻找 在 她 ,

她孤身一人，赤身裸体——突然间，她发现自己身处一条拥挤的街道上，人们都在看着她。

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [druː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][vɑːst] ['gɑːmənt] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,
and **shame** **drew** **about** **her** **as** **a** **vast** **garment** **;** **she** **shrank** **back** **into** **it** **,**
和 耻辱 画 关于 她 作为 一个 广阔的 服装 ; 她 缩小 后退 进入 它 ,

羞耻像一件巨大的衣裳包裹着她；她缩回了那件衣裳里。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['kʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wəʊk]
trying **to** **hide** **—** **but** **there** **was** **no** **cover** **for** **her** **—** **and** **she** **woke**
尝试 到 隐藏 — 但 那里 曾是 不 覆盖 为了 她 — 和 她 觉醒
[wɪð] [ə; eɪ][draɪ] , ['tʃəʊkɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] .
with **a** **dry** **,** **choking** **sob** **.**
和 一个 干燥 , 窒息 哭泣 .

她试图躲藏，但却无处可藏，醒来时发出了一声干涩、哽咽的抽泣。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['keəfəli] [aʊt] [ɒv; əv][bed] [ænd; ənd] ['tiptəu] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]
She **got** **carefully** **out** **of** **bed** **and** **tiptoed** **from** **the** **room** **,** **closing** **the** **door**
她 得到 小心 出去 的 床 和 踮着脚尖 从 这 房间 , 结束 这 门
[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .
behind **her** **.**
在后面 她 .

她小心翼翼地从床上下来，踮着脚尖走出房间，随手关上了门。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['stræglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .
In **the** **next** **room** **,** **she** **could** **see** **the** **daylight** **straggling** **through** **the** **curtains** **.**
在 这 下一个 房间 , 她 可以 看 这 日光 零散的 通过 这 窗帘 .

她可以看到隔壁房间的日光透过窗帘照射进来。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] .

She	threw	up	the	shades	and	watched	it	come	.
她	扔	向上	这	色调	和	观看	它	来	.

她拉开窗帘，看着它到来。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] ;

A	flush	of	light	was	in	the	sky	over	the	mean	little	houses	at	the	rear	;
一个	冲洗	的	光	曾是	在	这	天空	超过	这	意思是	小的	房屋	在	这	后部	;

后面那些简陋的小房子上空，天空泛起了一抹亮光；

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] , [nɒt] [jet] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [freʃ] , ['weɪtɪŋ] [lʊk] ;

even	the	houses	themselves	,	not	yet	touched	by	the	light	,	had	a	fresh	,	waiting
甚至	这	房屋	他们自己	,	不是	然而	感动	经过	这	光	,	有	一个	新鲜的	,	等待

look	;
看	;

就连那些尚未被阳光照耀的房屋本身，也呈现出一种清新、静候的景象；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrdz] [ðə; ði] [henz] [ræn] [ə'baʊt] ['bɪzɪli] , [pekɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	in	the	chicken	-	yards	the	hens	ran	about	busily	,	pecking	at	something	,	or	nothing	.
和	在	这	鸡	-	码	这	母鸡	跑	关于	忙碌地	,	啄食	在	某物	,	或者	没有什么	.

鸡舍里，母鸡们忙碌地跑来跑去，啄着什么东西，或者什么也不啄。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veɪkənt] [lɒts] [ə; eɪ] [mæn] [wɒz; wəz] ['həʊɪŋ] .

In	one	of	the	vacant	lots	a	man	was	hoeing	.
在	一	的	这	空缺	很多	一个	男人	曾是	锄	.

在其中一块空地上，一个男人正在锄地。

[hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [streŋθ] .

His	bent	back	had	a	look	of	strength	.
他的	弯曲	后退	有	一个	看	的	力量	.

他弯曲的背脊看起来很强壮。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] , [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] .

As	she	watched	him	,	he	stopped	his	work	a	moment	and	looked	up	at	the	sky	.
作为	她	观看	他	,	他	停止	他的	工作	一个	片刻	和	看起来	向上	在	这	天空	.

她注视着他，他停下手中的工作，抬头望向天空。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['həʊɪŋ] , [wɪð] [sləʊ] [strəʊks] .

Then	he	went	on	hoeing	,	with	slow	strokes	.
然后	他	去	在	锄	,	和	慢的	笔画	.

然后他继续锄地，动作很慢。

[ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bæθ.bɑːθ] ;

The	rooms	were	filled	with	light	when	she	came	from	her	bath	;
这	房间	是	已填	和	光	什么时候	她	来了	从	她	洗澡	;

她洗完澡出来时，房间里充满了阳光；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['brekfəst] [wɪð] [kwɪk] [steps] .

and	she	threw	open	the	windows	,	and	went	about	getting	breakfast	with	quick	steps	.
和	她	扔	打开	这	视窗	,	和	去	关于	获得	早餐	和	快的	步骤	.

她猛地打开窗户，快步走去准备早餐。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd]

She	put	the	plates	on	the	table	and	paused	and	went	to	the	door	and
她	放	这	盘子	在	这	桌子	和	暂停	和	去	到	这	门	和

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

opened	it	.
打开	它	.

她把盘子放在桌子上，停顿了一下，然后走到门口，打开了门。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pɔːtʃ] [ˌaʊt'saɪd] , [hɑːf] - ['ʃeɪdɪd] [wɪð] [vaɪnz] , [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] [ə'lɒŋ]

The	little	porch	outside	,	half	-	shaded	with	vines	,	was	streaked	with	sunshine	along
这	小的	门廊	外部	,	一半	-	阴影	和	藤蔓	,	曾是	条纹	和	阳光	沿着

[ðə; ði] [flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

外面的小门廊一半被藤蔓遮蔽，阳光透过地面洒下斑驳的光影。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɒn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [test] [ðə; ði]

She	stepped	out	on	to	it	,	holding	out	her	hand	,	as	if	to	test	the
她	步	出去	在	到	它	,	保持	出去	她	手	,	作为	如果	到	测试	这

[wɔːmθ] .

warmth	.
温暖	.

她走上去，伸出手，仿佛要试探一下温度。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

She	drew	a	table	from	the	wall	and	brought	a	cloth	for	it	and
她	画	一个	桌子	从	这	墙	和	带来	一个	布	为了	它	和

[leɪd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] .

laid	the	table	for	breakfast	on	the	porch	.
铺设	这	桌子	为了	早餐	在	这	门廊	.

她从墙上取下一张桌子，拿来一块桌布，在门廊上摆好早餐桌。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Presently	she	looked	up	.
目前	她	看起来	向上	.

她抬起头来。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɒz; wəz] [sə'veɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

A	man	in	the	doorway	was	surveying	her	with	a	smile	.
一个	男人	在	这	门口	曾是	测量	她	和	一个	微笑	.

门口站着一个男人，面带微笑地打量着她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	came	across	to	him	and	lifted	her	face	.
她	来了	穿过	到	他	和	抬起	她	脸	.

她走到他面前，抬起头来。

[hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bent	to	kiss	it	.
他	弯曲	到	吻	它	.

他俯身去亲吻它。

“ [ʌp] ['ɜːli] , [wɜːrnt] [juː; jʊ] ! ”

“	Up	early	,	weren't	you	!	”
“	向上	早期的	,	不是	你	!	”

“你起得真早啊！”

“ [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] — [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] [hɪə(r)] ?

“	I	couldn't	sleep	—	Do	you	like	it	—	out	here	?
“	我	不能	睡觉	—	做	你	喜欢	它	—	出去	这里	?

“我睡不着——你喜欢待在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	**She**	**waved**	**her**	**hand**	**.**
"	她	挥手	她	手	.

她挥了挥手。

" [faɪn] !

" Fine	**!**	
" 美好的	!	

"美好的!

" [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	**He**	**surveyed**	**the**	**table**	**.**
"	他	调查	这	桌子	.

他环顾了一下桌子。

" ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [biːt] !

" Couldn't	**be**	**beat**	**!**	
" 不能	是	打	!	

"无敌!"

[ʃæl; ʃəl][ai] [brɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] ? "

Shall	**I**	**bring**	**things**	**out**	**?**	**"**
将	我	带来	事物	出去	?	"

要我把东西拿出来吗?

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

" I	**was**	**afraid**	**you**	**might**	**not**	**like**	**it**	**.**
" 我	曾是	害怕的	你	可能	不是	喜欢	它	.

我担心你可能不喜欢。

" [ʃiː; ʃi] [pɔː] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] .

" She	**poured**	**his**	**coffee**	**.**	
" 她	倾倒	他的	咖啡	.	

她给他倒了咖啡。

" ['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] — ['iːtɪŋ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] — [æt; ət] [həʊm] . "

" Father	**never**	**liked**	**it**	**—**	**eating**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**—**	**at**	**home**	**. "**
" 父亲	绝不	喜欢	它	—	吃	出去	-	的	-	门	—	在	家	. "

"父亲从来不喜欢在家里户外吃饭。"

" [ðɪs] [ɪz] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

" This	**is**	**home**	**,**	**"**	**said**	**the**	**man**	**.**
" 这	是	家	,	"	说	这	男人	.

"这就是我的家,"那人说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪn] - ['ʃædəʊz] [ɒn]

He	**was**	**sipping**	**his**	**coffee**	**and**	**looking**	**contentedly**	**at**	**the**	**vine**	**-**	**shadows**	**on**
他	曾是	啜饮	他的	咖啡	和	寻找	心满意足地	在	这	藤	-	阴影	在

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	**floor** **.**
这	地面 .

他一边啜饮着咖啡,一边满足地看着地板上藤蔓的影子。

" [maɪ]['ʌðə(r)] [həʊm] , [ai] [miːn] . "

" My	**other**	**home**	**,**	**I**	**mean**	**. "**
" 我的	其他	家	,	我	意思是	. "

"我指的是我的另一个家。"

" [juː; jʊ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['ʌðə(r)] [həʊm] . "

" You	**never**	**had**	**any**	**other**	**home**	**. "**
" 你	绝不	有	任何	其他	家	. "

"你从来没有过别的家。"

“ [wel] — [wɒt] [ai] [kɔːld] [həʊm] — [tɪl] [ai] [njuː] ['betə(r)] !
“ Well — what I called home — till I knew better !
“ 出色地 — 什么 我 称为 家 — 直到 我 知道 更好的 !

“嗯——我曾经称之为家的地方——直到我明白了更好的选择！”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .
” She laughed the words at him , and he nodded gravely .
” 她 笑了 这 字 在 他 , 和 他 点头 严重地 .

她笑着对他说这些话，他严肃地点了点头。

“ ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [hæt] — [sʌm; səm] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['mʌflə(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [iːt]
“ Father used to wear his hat — some days his muffler — if we tried to eat
“ 父亲 用过的 到 穿 他的 帽子 — 一些 天 他的 围巾 — 如果 我们 尝试 到 吃
[aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] .
out - of - doors .
出去 - 的 - 门 .

“如果我们想在户外吃饭，父亲过去常常戴上帽子——有时还会戴上围巾。”

[səʊ] [wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
So we gave it up .
所以 我们 给予 它 向上 .

所以我们就放弃了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
I am glad you like it !
我 是 高兴的 你 喜欢 它 !

很高兴你喜欢！

” [ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” She fell silent , watching the shadows ; and he watched her face .
” 她 跌倒 沉默的 , 观看 这 阴影 ; 和 他 观看 她 脸 .

她沉默不语，凝视着阴影；他凝视着她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
She was quiet a long time .
她 曾是 安静的 一个 长的 时间 .

她沉默了很久。

[ðə; ði] [mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
The man finished his breakfast — he looked at her .
这 男人 完成的 他的 早餐 — 他 看起来 在 她 .

男人吃完早餐后，看了她一眼。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .
“ What are you thinking of ? ” he asked .
“ 什么 是 你 思维 的 ? ” 他 问 .

“你在想什么？”他问道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

“ [əʊ] — [ai] — ['nʌθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .
“ Oh — I — Nothing very much .
“ 哦 — 我 — 没有什么 非常 很多 .

“哦——我——没什么特别的。”

” [ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
” She flashed a little look at him and got up from the table .
” 她 闪光灯 一个 小的 看 在 他 和 得到 向上 从 这 桌子 .

她瞥了他一眼，然后从桌边站了起来。

“ ['betə(r)] [tel] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] .
“ **Better** **tell** **me** **,** ” **he** **suggested** **.**
“ 更好的 告诉 我 , ” 他 建议 .

“最好告诉我，”他建议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['eniθɪŋ] — [nɒt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] — ['eniθɪŋ] .
“ **It** **wasn't** **anything** **—** **not** **anything** **that** **will** **ever** **be** **—** **anything** **.**
“ 它 不是 任何事物 — 不是 任何事物 那 将要 曾经 是 — 任何事物 .

“它什么都不是——永远不会成为——什么都不是。”

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðə(r)] [ʌp] ['dɪʃɪz] .
” **She** **began** **to** **gather** **up** **dishes** **.**
” 她 开始 到 收集 向上 菜肴 .

她开始收拾碗筷。

“ [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] ['prɪti] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Made** **you** **look** **pretty** **happy** **,** ” **he** **said** **.**
“ 制成 你 看 漂亮的 快乐的 , ” 他 说 .

“让你看起来很开心，”他说。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **Did** **it** **?**
“ 做过 它 ?

“真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .
” **she** **laughed** **out** **.**
” 她 笑了 出去 .

她大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði][vaɪn] - ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [klɒθ] . . . .
She **stood** **a** **moment** **,** **looking** **thoughtfully** **at** **the** **vine** **-** **shadows** **on** **the** **cloth** **. . . .**
她 站立 一个 片刻 , 寻找 深思熟虑 在 这 藤 - 阴影 在 这 布 . . . .

她站了一会儿，若有所思地看着布料上藤蔓的影子……

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəʊt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] ['stjuːərts] , ['jestədeɪ] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [kəʊt] —
“ **It** **was** **a** **coat** **I** **saw** **at** **Stewart's** **,** **yesterday** **—** **a** **perfectly** **absurd** **coat** **—**
“ 它 曾是 一个 外套 我 锯 在 斯图尔特的 , 昨天 — 一个 完美 荒诞 外套 —
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ”
for **me** **!** **”**
为了 我 ! ”

“那是我昨天在斯图尔特百货公司看到的一件外套——一件对我来说简直荒谬的外套！”

“ [nəʊ] [kəʊt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'sɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ **No** **coat** **could** **be** **absurd** **for** **you** **—** **not** **if** **you** **wanted** **it** **!** **”**
“ 不 外套 可以 是 荒诞 为了 你 — 不是 如果 你 通缉 它 ! ”

“只要你喜欢，没有哪件外套对你来说会显得荒谬！”

“ [jes] — [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [sə'pəʊz] .
“ **Yes** **—** **I** **wanted** **it** **—** **I** **suppose** **.**
“ 是的 — 我 通缉 它 — 我 认为 .

“是的——我想，我是想要的。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
” **She** **looked** **again** **at** **the** **white** **cloth** **and** **waited** **.**
” 她 看起来 再次 在 这 白色的 布 和 等待 .

她再次看了看那块白布，然后等待着。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] . . . .
“ **I** **think** **it** **bewitched** **me** **. . . .**
“ 我 思考 它 着迷 我 . . . .

“我觉得它迷惑了我……”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] , [juː; jʊ] [siː] !

It	was	a	Chinese	coat	,	you	see	!
它	曾是	一个	中国人	外套	,	你	看	!

你看，那是一件中国式外套！

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkli] .

"	He	looked	at	her	blankly	.
"	他	看起来	在	她	茫然地	.

他茫然地看着她。

" [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	A	Chinese	coat	—	for	you	!
"	一个	中国人	外套	—	为了	你	!

"一件中国风外套——送给你！"

" [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

"	She	nodded	.
"	她	点头	.

她点了点头。

" [ai][təʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əbˈsɜːd] ! "

"	I	told	you	it	was	absurd	!	"
"	我	讲述	你	它	曾是	荒诞	!	"

"我早就说过这很荒谬！"

" [wel] — " [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθɔːtfəli] .

"	Well	—	"	He	regarded	it	thoughtfully	.
"	出色地	—	"	他	认为	它	深思熟虑	.

"嗯——"他若有所思地看了看。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] . . . [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] ? "

"	If	you	want	it	.	.	.	But	what	could	you	do	with	—	a	Chinese	coat	?	"
"	如果	你	想	它	.	.	.	但	什么	可以	你	做	和	—	一个	中国人	外套	?	"

"如果你想要的话……但是一件中国式外套你能做什么呢？"

" [ðæts] [wɒt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] .

"	That's	what	I	don't	know	.
"	那就是	什么	我	不	知道	.

"这就是我不知道的。"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [miːk] .

"	She	was	very	meek	.
"	她	曾是	非常	温顺	.

她性格非常温顺。

" [ai][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

"	I	just	seemed	to	think	—	I	wanted	it	.	"
"	我	只是	似乎	到	思考	—	我	通缉	它	.	"

"我当时就觉得——我想要它。"

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ? "

"	You	couldn't	wear	it	to	church	?	"
"	你	不能	穿	它	到	教会	?	"

"你不能穿着它去教堂吗？"

" [nəʊ] - [əʊ] — " [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	No	-	o	—	"	She	hesitated	.
"	不	-	o	—	"	她	犹豫了一下	.

"不——"她犹豫了一下。

" [ai][kʊd; kəd][weə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .

"	I	could	wear	it	to	the	opera	—	if	we	should	go	.
"	我	可以	穿	它	到	这	歌剧	—	如果	我们	应该	去	.

"如果我们应该去的话，我可以穿着它去看歌剧。"

" [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .
" He laughed out .
" 他 笑了 出去 .

他大笑起来。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː]['sɜːkəs] !
" And to the circus !
" 和 到 这 马戏团 !

"然后去马戏团！"

" [hiː; hi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [weə(r)] [ðə; ðiː] [laɪt] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" He came around and touched her hair where the light fell on it .
" 他 来了 大约 和 感动 她 头发 在哪里 这 光 跌倒 在 它 .

他绕到她身边，摸了摸她被阳光照到的头发。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][kɒst] — [ðɪs] [ˌtʃaɪ'niːz] ['θɪŋəməˌbɒb] ? "
" How much did it cost — this Chinese thingumabob ? "
" 如何 很多 做过 它 成本 — 这 中国人 奇特的鲍勃 ? "

"这玩意儿多少钱——这中国产的玩意儿？"

" ['fɪfti] [d'ɒləz] — " [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['sləʊli] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['hwisl] ['sɒftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ]
" Fifty dollars — " It came out slowly — and he whistled softly between his teeth
" 五十 美元 — " 它 来了 出去 缓慢地 — 和 他 吹口哨 轻轻 之间 他的 牙齿
.
:
.

"五十美元——"他慢慢地说，然后轻轻地吹了声口哨。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['ɒprə] !
" For the opera !
" 为了 这 歌剧 !

"为了歌剧！"

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
She threw out her hands .
她 扔 出去 她 双手 .

她伸出了双手。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
" Of course I didn't mean it !
" 的 课程 我 没有 意思是 它 !

"我当然不是那个意思！"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] — [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] — — "
But you asked me — what I was thinking about — — "
但 你 问 我 — 什么 我 曾是 思维 关于 — — "

但你问我——我在想什么——"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][dɪd] !
" Of course I did !
" 的 课程 我 做过 !

"我当然做了！"

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [prɒmpt] .
" He was prompt .
" 他 曾是 迅速的 .

他很准时。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] — [tuː; tə][spеə(r)] .

“	And	I'll	see	what	we	have	—	to	spare	.
”	和	患病的	看	什么	我们	有	—	到	空闲的	.

“我会看看我们还有什么剩余的。”

” [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

”	He	moved	toward	the	door	.
”	他	已搬	朝向	这	门	.

他朝门口走去。

“ [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] ” — [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz]

“	Sure	you	couldn't	use	it	for	anything	else	”	—	he	looked	back	over	his
”	当然	你	不能	使用	它	为了	任何事物	别的	”	—	他	看起来	后退	超过	他的

[ˈʃəʊldə(r)] — “ [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈɒprə] ? ”

shoulder	—	“	except	the	opera	?	”
肩膀	—	“	除了	这	歌剧	?	”

“你确定除了歌剧院就不能用它做其他事吗？”他回头看了看，“除了歌剧院？”

“ [wel] — [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][kɪˈməʊnəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

“	Well	—	I	could	make	a	kimono	of	it	.
”	出色地	—	我	可以	制作	一个	和服	的	它	.

“嗯——我可以把它做成一件和服。”

” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][hɑːf] - ['pliːdɪŋli] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .

”	She	glanced	at	him	half	-	pleadingly	—	then	she	laughed	out	.
”	她	瞥了一眼	在	他	一半	-	恳求地	—	然后	她	笑了	出去	.

她半是恳求地看了他一眼，然后笑了起来。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][əʊld] [θɪŋ] !

“	I	don't	want	the	old	thing	!
”	我	不	想	这	老的	事物	!

“我不要旧东西了！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ai][təʊld][juː; jʊ] !

I	don't	know	why	I	told	you	!
我	不	知道	为什么	我	讲述	你	!

我也不知道我为什么要告诉你！

” [θriː]

”	III
”	三、

“III

[ai]

I
我

我

[ef][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

f	she	thought	of	the	coat	through	the	day	,
f	她	想法	的	这	外套	通过	这	天	,

如果她一整天都在想着那件外套，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

there	was	no	sign	of	it	in	her	face	.
那里	曾是	不	符号	的	它	在	她	脸	.

她脸上丝毫没有显露出来。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɪð] ['bɪzi] , [priˈɒkjupaɪd] [lʊk] .

She	went	about	her	work	with	busy	,	preoccupied	look	.
她	去	关于	她	工作	和	忙碌的	,	心事重重	看	.

她神情忙碌，心事重重地投入到工作中。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [meɪd] [bedz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] ;

She	did	the	dishes	,	and	dusted	and	made	beds	and	went	to	market	;
她	做过	这	菜肴	,	和	掸去灰尘	和	制成	床	和	去	到	市场	;

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lʌntʃən] ,

and	after	luncheon	,
和	后	午餐	,

她洗了碗，擦了灰尘，铺了床，还去了市场；午饭后，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

which	she	had	by	herself	on	the	porch	,	she	lay	down	,	a	little	while	,
哪个	她	有	经过	她自己	在	这	门廊	,	她	躺	向下	,	一个	小的	尽管	,

她独自一人坐在门廊上，躺了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [striːks] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [blaɪnd] - [slæts] [ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs]

watching	the	streaks	of	light	that	came	through	the	blind	-	slats	and	fell	across
观看	这	连胜	的	光	那	来了	通过	这	瞎的	-	板条	和	跌倒	穿过

[ðə; ði] ['mætɪŋ] ,

the	matting	,
这	垫子	,

看着阳光透过百叶窗的缝隙洒落在垫子上，

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] . . . [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ,

and	almost	reached	to	the	bed	.	.	.	and	when	she	saw	them	again	,
和	几乎	达到	到	这	床	.	.	.	和	什么时候	她	锯	他们	再次	,

她几乎就要走到床边了……当她再次看到他们时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [faɪv]

they	were	lying	along	the	pillow	close	to	her	—	and	it	was	five
他们	是	说谎	沿着	这	枕头	关闭	到	她	—	和	它	曾是	五

[ə'klɑːk] .

o'clock	.
点钟	.

它们沿着枕头躺在她身边——当时是五点钟。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

She	sprang	up	with	a	little	exclamation	and	hurried	to	the	kitchen	.
她	弹簧	向上	和	一个	小的	感叹	和	慌忙	到	这	厨房	.

她惊呼一声，猛地跳了起来，匆匆跑向厨房。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , ['rɪtʃəd] [wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['redi] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

But	,	after	all	,	Richard	was	late	,	and	everything	was	ready	when	he	came
但	,	后	全部	,	理查德	曾是	晚的	,	和	一切	曾是	准备好	什么时候	他	来了

.

:
.

但最终，理查德虽然迟到了，但他来的时候一切都已准备就绪。

[hiː; hi] [kɑːst] [ə; eɪ] ['hæpi] [lʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	cast	a	happy	look	about	the	room	,
他	投掷	一个	快乐的	看	关于	这	房间	,

他面带笑容地环顾了一下房间。

“ [naɪs] [həʊm] !

“	Nice	home	!
“	好的	家	!

“好房子！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

She	**smiled**	**and**	**set**	**the**	**dinner**	**on**	**the**	**table**	**.**
她	微笑	和	放	这	晚餐	在	这	桌子	.

她微笑着把晚餐摆上桌。

“ [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [leɪt] . ”

“	**You**	**were**	**late**	**.**	**”**
”	你	是	晚的	.	”

你迟到了。

“ [wel] , ['rɑːðə(r)] !

“	**Well**	**,**	**rather**	**!**
”	出色地	,	相当	!

“嗯，还真是！”

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtfəli] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

It's	**been**	**a**	**great**	**day**	**—**	**”**	**He**	**looked**	**at**	**her**	**thoughtfully**	**across**	**the**	**table**	**,**
它是	到过	一个	伟大的	天	—	”	他	看起来	在	她	深思熟虑	穿过	这	桌子	,

“今天真是美好的一天——”他若有所思地看着桌子对面的她，

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] [ænd; ənd] ['testɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θʌm] .

and	**took**	**up**	**the**	**carving**	**-**	**knife**	**and**	**tested**	**it**	**gently**	**on**	**his**	**thumb**	**.**
和	采取	向上	这	雕刻	-	刀	和	测试	它	轻轻地	在	他的	拇指	.

他拿起雕刻刀，轻轻地在拇指上试了试。

“ ['mɑːtɪn] [keɪm] [ɪn] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɒt] , [nekst] [dɔː(r)] !

“	**Martin**	**came**	**in**	**—**	**about**	**the**	**lot**	**,**	**next**	**door**	**!**
”	马丁	来了	在	—	关于	这	很多	,	下一个	门	!

“马丁进来了——说的是隔壁的地皮！”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɪm] .

”	**She**	**glanced**	**quickly**	**at**	**him**	**.**
”	她	瞥了一眼	迅速地	在	他	.

她迅速地瞥了他一眼。

“ [wɒt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”

“	**What**	**did**	**he**	**say**	**?**	**”**
”	什么	做过	他	说	?	”

他说了什么?

“ [sed] [hiːz] ['redi] — [tuː; tə] [sel] .

“	**Said**	**he's**	**ready**	**—**	**to**	**sell**	**.**
”	说	他是	准备好	—	到	卖	.

他说他准备好了——要卖掉。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['saɪlənt] .

”	**They**	**were**	**both**	**silent**	**.**
”	他们	是	两个都	沉默的	.

两人都沉默不语。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

Presently	**she**	**gave**	**a**	**little**	**sigh**	**.**
目前	她	给予	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气。

“ [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [kænt] — [bʌt; bət] [ɪts] [tuː] [bæd] !

“	**Well**	**,**	**of**	**course**	**we**	**can't**	**—**	**But**	**it's**	**too**	**bad**	**!**
”	出色地	,	的	课程	我们	不能	—	但	它是	也	坏的	!

“当然我们不能——但这太可惜了！”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .

”	**He**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**smiling**	**.**
”	他	看起来	在	她	,	微笑	.

他看着她，笑了。

“ [ðæts] [ðə; ði][kwɪə(r)] [θɪŋ] !
“ That's the queer thing !
” 那就是 这 酷儿 事物 !

“这就是奇怪的地方！”

[ɪts] [dʒʌst]['pɒsəb(ə)l] — — ”
It's just possible — — ”
它是 只是 可能的 — — ”

这并非不可能——”

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”
“ What do you mean ? ”
” 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [wel] — [aɪ'd] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] ['əʊvə(r)] — [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] — — ”
“ Well — I'd been looking things over — about your Chinese coat , you know — — ”
” 出色地 — ID 到过 寻找 事物 超过 — 关于 你的 中国人 外套 , 你 知道 — — ”

“嗯——我一直在留意一些事情——关于你的中国外套，你知道的——”

“ [əʊ] - [eɪtʃ] !
“ Oh - h !
” 哦 - h !

“哦！

” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [held] [hɪz; ɪz] .
” Her glance held his .
” 她 瞥一眼 握住 他的 .

她的目光与他的目光交汇。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ'd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊə(r)] [lɑːst]
“ I'd made up my mind to get it for you — if it took our last
” ID 制成 向上 我的 头脑 到 得到 它 为了 你 — 如果 它 采取 我们的 最后的

“我下定决心要为你得到它——哪怕要付出我们最后的代价。”

“ [bʌt; bət][aɪ][təʊld][juː; jʊ] —
“ But I told you —
” 但 我 讲述 你 —

但我告诉过你——

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ][hænd] .
” He held up a hand .
” 他 握住 向上 一个 手 .

他举起一只手。

“ [ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst] ['fɪgəd] [aʊt] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [wen] ['mɑːtɪn] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]
“ And I'd just figured out how I could do it — when Martin came in and
” 和 ID 只是 想 出去 如何 我 可以 做 它 — 什么时候 马丁 来了 在 和
['ɒfəd] [ðə; ði][lɒt][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] — ['fɪfti] [dˈɒləz] [daʊn] .
offered the lot for three hundred — fifty dollars down .
提供 这 很多 为了 三 百 — 五十 美元 向下 .

“我刚想好该怎么做——马丁就进来了，提出以 300 美元的价格买下这块地——首付 50 美元。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
” Her eyes were on his face .
” 她 眼睛 是 在 他的 脸 .

她的目光一直停留在他的脸上。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˈjestədeɪ] , [ɔː(r)] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] — [wiː; wi] [ˈkʊd(ə)nt] [duː; də]

“	Of	course	,	yesterday	,	or	day	before	,	I	should	have	said	—	we	couldn't	do
“	的	课程	,	昨天	,	或者	天	前	,	我	应该	有	说	—	我们	不能	做

[ˌaɪ ˈtiː] . . . .

it	.	.	.	.
它	.	.	.	.

“当然，昨天或者前天我就应该说——我们做不到……”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈmʌni] — [ɪn] [maɪ] [hænd] , [ˈpræktɪkli] . ”

But	there	was	the	money	—	in	my	hand	,	practically	.	”
但	那里	曾是	这	钱	—	在	我的	手	,	几乎	.	”

但钱就在那里——实际上就在我手里。”

“ [dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] ?

“	Did	you	give	it	to	him	?
“	做过	你	给	它	到	他	?

你把它给他了吗?

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] , [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbreθləs] .

”	She	leaned	forward	,	a	little	breathless	.
”	她	倾斜	向前	,	一个	小的	喘不过气	.

她向前倾身，有些气喘吁吁。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [dɪd] ? ”

“	Do	you	think	I	did	?	”
“	做	你	思考	我	做过	?	”

“你觉得我做了吗？”

“ [waɪ] — [aɪ] — [doʊnt] [nəʊ] .

“	Why	—	I	—	don't	know	.
“	为什么	—	我	—	不	知道	.

“为什么——我——不知道。”

” [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [bent] [daʊn] .

”	He	got	up	and	came	over	to	her	and	bent	down	.
”	他	得到	向上	和	来了	超过	到	她	和	弯曲	向下	.

他起身走到她身边，弯下腰。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] !

“	It	is	your	Chinese	coat	!
“	它	是	你的	中国人	外套	!

“这是你的中国外套！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [səˈpəʊz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɔːgɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈzeʃənz] — [wɪˈðaʊt]

“	You	didn't	suppose	I	was	going	to	mortgage	your	possessions	—	without
“	你	没有	认为	我	曾是	去	到	抵押	你的	财产	—	没有

['letɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ! ”

letting	you	know	!	”
出租	你	知道	!	”

“你不会以为我会瞒着你把你的财产抵押出去吧！”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ai][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [kəʊt] !

“	You	mean	I	can	have	it	—	the	coat	!
”	你	意思是	我	能	有	它	—	这	外套	!

“你的意思是说我可以拥有它——那件外套！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑː(r)]

”	She	had	clasped	her	hands	—	she	was	gazing	at	something	far
”	她	有	紧握	她	双手	—	她	曾是	凝视	在	某物	远的

[bɪˈjɒnd] [hɪm] — [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

beyond	him	—	far	beyond	the	room	,	it	seemed	.
超过	他	—	远的	超过	这	房间	,	它	似乎	.

“她双手紧握——她的目光似乎越过他，越过房间，凝视着远方的东西。”

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

He	watched	her	face	a	minute	.
他	观看	她	脸	一个	分钟	.

他盯着她的脸看了一分钟。

“ [juː; jʊ][ʃʊə(r)][kæn; kən][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	You	sure	can	have	your	coat	—	if	you	want	it	!
”	你	当然	能	有	你的	外套	—	如果	你	想	它	!

“如果你想要的话，当然可以把你的外套拿走！”

” [hiː; hi] [sed] [ˈsɒftli] .

”	he	said	softly	.
”	他	说	轻轻	.

他轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ræn] [bæk] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈflʌdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	drew	a	long	breath	and	the	light	ran	back	into	her	face	,	flooding	it	.
她	画	一个	长的	气息	和	这	光	跑	后退	进入	她	脸	,	洪水	它	.

她深深地吸了一口气，光线重新照进她的脸庞，将她彻底笼罩。

“ [əʊ] — !

“	Oh	—	!
”	哦	—	!

“哦-！

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	She	threw	out	her	hands	.
”	她	扔	出去	她	双手	.

她伸出了双手。

“ [ai][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [ai][dʒʌst] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ai]

“	I	don't	want	it	!	—	I	just	wanted	to	be	sure	I	could	want	it	—	if	I
”	我	不	想	它	!	—	我	只是	通缉	到	是	当然	我	可以	想	它	—	如果	我

[ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ! ”

wanted	to	!	”
通缉	到	!	”

“我并不想要它！——我只是想确定，如果我想要的话，我是否真的可以想要它！”

“ [ai] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

” [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈkwaɪət] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

”	He	looked	down	at	her	with	quiet	understanding	.
”	他	看起来	向下	在	她	和	安静的	理解	.

他低头看着她，眼神平静而理解。

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɒt] ?
“ So it is the lot ?
“ 所以 它 是 这 很多 ?

“所以这就是全部了吗？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɒt] !
“ Of course it is the lot !
“ 的 课程 它 是 这 很多 !

当然是全部了！

[gəʊ][ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)] , ['sɪli] [bɔɪ] !
Go and eat your dinner , silly boy !
去 和 吃 你的 晚餐 , 愚蠢的 男生 !

快去吃饭，傻小子！

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [naɪt] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [lɒt] [nekst] [dɔː(r)] .
hey were not likely to forget the night they decided to buy the lot next door .
嘿 是 不是 可能 到 忘记 这 夜晚 他们 决定 到 买 这 很多 下一个 门 .

他们不太可能忘记决定买下隔壁地块的那晚。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [tə'geðə(r)] .
It seemed the beginning of married life together .
它 似乎 这 开始 的 已婚 生活 一起 .

这似乎是他们婚姻生活的开始。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
To be sure ,
到 是 当然 ,

的确如此，

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt]
they had been married nearly a year and they had bought and furnished
他们 有 到过 已婚 几乎 一个 年 和 他们 有 买 和 提供
[ðə; ði] [haʊs] ;
the house ;
这 房子 ;

他们结婚快一年了，房子是他们买的，家具也是他们布置的；

[ðeɪ] [hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɔːt] [ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv][lænd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt]
they had even bought a strip of land on the other side of the house that
他们 有 甚至 买 一个 条 的 土地 在 这 其他 边 的 这 房子 那
[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] — [waɪl] [ðeɪ] [stɪl]
had come into the market soon after they were married — while they still
有 来 进入 这 市场 很快 后 他们 是 已婚 — 尽管 他们 仍然
[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [tuː; tə][speə(r)] .
had a little money to spare .
有 一个 小的 钱 到 空闲的 .

他们甚至在结婚后不久，趁着手头还有些余钱，买下了房子另一侧的一小块土地，这块地当时刚刚上市。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðeə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ðæt] [mɑːkt]

But	in	all	their	purchases	before	,	there	had	been	an	element	that	marked
但	在	全部	他们的	购买	前	,	那里	有	到过	一个	元素	那	标记

[ðem; ðəm] [pf] [baɪ] [ðəmˈselvz] .

them	off	by	themselves	.
他们	离开	经过	他们自己	.

但在他们之前的所有购买行为中，都有一种元素使他们与众不同。

[ðɪs] [njuː] [ˈpɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][frɒm; frəm] [tʃɔɪs] ,

This	new	purchase	was	something	different	—	something	entered	into	from	choice	,
这	新的	购买	曾是	某物	不同的	—	某物	进入	进入	从	选择	,

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [friː] [hɑːt] .

and	with	a	free	heart	.
和	和	一个	自由的	心	.

这次新购置的物品与以往不同——是出于自愿，并且是心甘情愿的。

[ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [lɒt] .

They	called	it	the	Chinese	lot	.
他们	称为	它	这	中国人	很多	.

他们称之为“中国人”。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈelənɔ] [huː] [nemd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][təʊld]

It	was	Eleanor	who	named	it	and	told
它	曾是	埃莉诺	WHO	命名	它	和	讲述

是埃莉诺给它取的名字，然后告诉了大家。

[ˈrɪtʃəd] [ˈlɑːfɪŋli] .

Richard	laughingly	.
理查德	笑着	.

理查德笑着说。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɜːˈself] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [ˈkɒmən] , [ˈevri] - [deɪ] [neɪm] .

But	even	to	herself	it	was	not	a	common	,	every	-	day	name	.
但	甚至	到	她自己	它	曾是	不是	一个	常见的	,	每一个	-	天	姓名	.

但即使对她自己来说，这也不是一个常见、日常的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] - [pleɪs] , [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] , [ˈhæpi] [laɪt] , [wɪð] [ˌtʃaɪˈniːz]

It	seemed	a	kind	of	dream	-	place	,	in	a	faint	,	happy	light	,	with	Chinese
它	似乎	一个	种类	的	梦	-	地方	,	在	一个	头晕的	,	快乐的	光	,	和	中国人

[ˈdrægənz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] .

dragons	chasing	across	it	.
龙	追逐	穿过	它	.

这里仿佛是一个梦幻之地，笼罩在柔和而美好的光芒中，中国龙在其中奔跑嬉戏。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] [diːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒt] [wɒz; wəz][ɪn]

Within	twenty	-	four	hours	after	their	decision	,	the	deed	for	the	lot	was	in
之内	二十	-	四	小时	后	他们的	决定	,	这	契据	为了	这	很多	曾是	在

[ˈrɪtʃədz] [ˈpɒkɪt] ;

Richard's	pocket	;
理查德的	口袋	;

决定做出后不到24小时，地契就到了理查德的口袋里；

[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [fens] [bɪˈtwiːn] [wɒz; wəz] [tɔːn] [daʊn] ,

and	twenty	-	four	hours	later	the	fence	between	was	torn	down	,
和	二十	-	四	小时	之后	这	栅栏	之间	曾是	撕裂	向下	,

24小时后，两地之间的围栏被拆除了。

[ænd; ənd] ['bɪldəz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] [ðæt] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lɒt][ænd; ənd] [meɪd]

and	builders	were	at	work	on	a	wall	that	took	in	the	new	lot	and	made
和	建筑商	是	在	工作	在	一个	墙	那	采取	在	这	新的	很多	和	制成

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [wʌn] .

the	whole	place	one	.
这	所有的	地方	一	.

建筑工人正在建造一堵墙，将新地块围起来，使整个地方融为一体。

['elənɔ] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [men] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

Eleanor	More	watched	the	men	with	shining	eyes	.
埃莉诺	更多的	观看	这	男人	和	灼灼	眼睛	.

埃莉诺·莫尔目光炯炯地注视着这些男人。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] - ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː]

When	her	work	was	done	she	took	her	sewing	-	basket	and	went	into
什么时候	她	工作	曾是	完毕	她	采取	她	缝纫	-	篮子	和	去	进入

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] ,

the	sunshine	across	the	yard	,
这	阳光	穿过	这	院子	,

她做完活后，拿着针线篮穿过院子，走到阳光下。

[ænd; ənd] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['baʊndri] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuː] [lɒt] .

and	stepped	over	the	boundary	into	the	new	lot	.
和	步	超过	这	边界	进入	这	新的	很多	.

然后跨过边界，进入了新的地块。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['baʊndri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əʊk] - [triː] ,

Just	beyond	the	boundary	was	a	great	oak	-	tree	,
只是	超过	这	边界	曾是	一个	伟大的	橡木	-	树	,

边界外不远处有一棵巨大的橡树。

[wɪð] [waɪd] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [ruːts] ['bʌldʒɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

with	wide	branches	and	great	roots	bulging	out	of	the	ground	.
和	宽的	分支	和	伟大的	根	凸起	出去	的	这	地面	.

枝繁叶茂，根系粗壮，从地面探出。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] , [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ruːts] ;

As	she	sat	down	under	the	tree	,	she	noted	the	roots	;
作为	她	卫星	向下	在下面	这	树	,	她	著名的	这	根	;

她坐在树下，注意到了树根；

[ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)] — [iːtʃ] [greɪt] [ruːt]

the	happy	thought	crossed	her	mind	of	children	playing	there	—	each	great	root
这	快乐的	想法	交叉	她	头脑	的	孩子们	玩耍	那里	—	每个	伟大的	根

[ə; eɪ] ['pleɪhaʊs] — [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [mʌd] [paɪz] . . . .

a	playhouse	—	with	little	dishes	and	mud	pies	.	.	.	.
一个	过家家	—	和	小的	菜肴	和	泥	馅饼	.	.	.	.

她脑海中浮现出一个美好的画面：孩子们在那里玩耍——每一棵巨大的树根都像一个游戏屋——他们用小碟子和泥巴做着游戏……

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [driːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][sæt] ['səʊɪŋ]

Her	eyes	followed	the	dream	,	as	she	unfolded	her	work	and	sat	sewing
她	眼睛	随后	这	梦	,	作为	她	展开	她	工作	和	卫星	缝纫

,

,

,

她一边展开手中的作品，一边坐下来缝纫，目光追随着梦境。

[wɪð] [ðə; ði] [lait] [flek] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ruːt] ['pleihaus] [ænd; ənd] [griːn]

with	the	light	flecking	down	on	her	and	on	the	root	playhouses	and	green
和	这	光	斑点	向下	在	她	和	在	这	根	游戏屋	和	绿色的

[grɑːs] .

grass	.
草	.

阳光斑驳地洒在她身上，也洒在树根搭建的游乐场和绿草地上。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm] [wɜːk] .

Richard	More	found	her	there	when	he	came	home	from	work	.
理查德	更多的	成立	她	那里	什么时候	他	来了	家	从	工作	.

理查德·莫尔下班回家时发现了她。

[hiː; hi] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	went	across	to	see	how	much	had	been	finished	on	the	wall	.
他	去	穿过	到	看	如何	很多	有	到过	完成的	在	这	墙	.

他走过去查看墙上的工程完成了多少。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [swɪft] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	he	came	back	and	stood	and	watched	her	swift	needle	and	the
然后	他	来了	后退	和	站立	和	观看	她	迅速	针	和	这

[lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .

light	on	her	hair	.
光	在	她	头发	.

然后他回来了，站在那里，看着她灵巧的针线和她头发上的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [naɪs] [pleɪs] !

“	Nice	place	!
”	好的	地方	!

“好地方！”

” [hiː; hi] [sed] [əˈpruːvɪŋli] .

”	he	said	approvingly	.
”	他	说	赞许地	.

他赞许地说。

“ [jes] — [ai] [laɪk] [ðə; ði] [ruːts] !

“	Yes	—	I	like	the	roots	!
”	是的	—	我	喜欢	这	根	!

“是的——我喜欢根！”

” [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	She	patted	one	of	them	beside	her	.
”	她	轻拍	一	的	他们	旁	她	.

她拍了拍身边的一只。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veɪgli] .

He	looked	at	it	vaguely	.
他	看起来	在	它	依稀	.

他茫然地看了一眼。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
”	美好的	!

“美好的！

〞 [hiː; hi] [sed] .
〞 he said .
〞 他 说 .

他说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] .
She smiled , but she did not explain .
她 微笑 , 但 她 做过 不是 解释 .

她笑了笑，但没有解释。

“ [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ]['evə(r)][sɪt][hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ?
“ Why didn't you ever sit here before ?
〞 为什么 没有 你 曾经 坐 这里 前 ?

“你以前为什么从来没坐在这里？〞

〞 [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .
〞 he demanded , looking about him .
〞 他 要求 , 寻找 关于 他 .

他环顾四周，质问道。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [pɔːzd] .
The needle paused .
这 针 暂停 .

指针停住了。

“ [waɪ] — ? . . .
“ Why — ? . . .
〞 为什么 — ? . . .

“为什么-? ...

[wiː; wi]['nevə(r)] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ! 〞
We never owned it before ! 〞
我们 绝不 拥有 它 前 ! 〞

我们以前从来没拥有过它！

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][sɪt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] . 〞
“ You didn't have to own it — to sit on it . 〞
〞 你 没有 有 到 自己的 它 — 到 坐 在 它 . 〞

“你不必拥有它——也可以坐在上面。”

“ [əʊ] , [jes] [aɪ][dɪd] !
“ Oh , yes I did !
〞 哦 , 是的 我 做过 !

“哦，是的，我做到了！〞

['əʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːf][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
Owning it is half the sitting on it !
拥有 它 是 一半 这 坐着 在 它 !

拥有它就等于享受了它的一半！

〞 [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [əʊk] -
〞 He threw himself on the ground beside her and looked up into the oak -
〞 他 扔 他自己 在 这 地面 旁 她 和 看起来 向上 进入 这 橡木 -
[triː] ,
tree ,
树 ,

他扑倒在她身旁的地上，抬头望着那棵橡树。

['θrəʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
throwing back his head .
投掷 后退 他的 头 .

他仰起头。

[hɜː(r); hə(r)] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

Her	puzzled	eyes	regarded	him	.
她	困惑	眼睛	认为	他	.

她疑惑的眼神打量着他。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [sɪt] — [ɪf] [wiː; wi] ['dɪd(ə)nt] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ]

"	I	should	never	think	of	coming	out	here	to	sit	—	if	we	didn't	own	it	—	you
"	我	应该	绝不	思考	的	未来	出去	这里	到	坐	—	如果	我们	没有	自己的	它	—	你

[nəʊ] [ðæt] . "

know	that	.	"
知道	那	.	"

"如果不是我们拥有这块地，我根本不会想到要来这里坐着——你知道的。"

" [hɑː] ! [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	Hah	!	Just	like	a	woman	!
"	哈哈	!	只是	喜欢	一个	女士	!

"哈哈！简直像个女人！"

" [ʃiː; ʃi] ['prɪkt] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

"	She	pricked	the	needle	through	the	muslin	in	her	hand	.
"	她	刺痛	这	针	通过	这	细棉布	在	她	手	.

她用针刺破了手中的棉布。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fens] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There	was	the	fence	,	"	she	said	.
"	那里	曾是	这	栅栏	,	"	她	说	.

"那里有道栅栏，"她说。

" [klaɪm] ['əʊvə(r)] !

"	Climb	over	!
"	爬	超过	!

"翻过来！"

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [paɪp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

"	He	had	taken	a	pipe	from	his	pocket	.
"	他	有	已采取	一个	管道	从	他的	口袋	.

他从口袋里掏出了一根烟斗。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

She	reached	out	her	hand	.
她	达到	出去	她	手	.

她伸出了手。

" [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] ! " [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Not	before	dinner	!	"	decisively	.
"	不是	前	晚餐	!	"	果断地	.

"晚饭前不行！"他斩钉截铁地说。

" [jʊl] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['æpɪtaɪt] !

"	You'll	spoil	your	appetite	!
"	你会	剧透	你的	食欲	!

"你会影响你的食欲！"

" [ʃiː; ʃi] ['kæptʃəd] [ðə; ði] [paɪp] .

"	She	captured	the	pipe	.
"	她	捕获	这	管道	.

她抓住了那根管子。

" [əʊ] , ['veri] [wel] !

"	Oh	,	very	well	!
"	哦	,	非常	出色地	!

"哦，很好！"

" [hiː; hi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	leaned	against	the	tree	and	watched	her	.
"	他	倾斜	反对	这	树	和	观看	她	.

他靠在树上看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ['niːtli] .

She	was	folding	her	sewing	neatly	.
她	曾是	折叠式的	她	缝纫	整齐地	.

她正整齐地叠着缝纫好的布料。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [klaɪmd] ['əʊvə(r)] !

"	I	should	never	have	climbed	over	!
"	我	应该	绝不	有	攀登	超过	!

"我真不该爬过去！"

" [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ðə; ði] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kəm'pækt][rəʊl][ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][hɪm] .

"	She	pinned	the	work	together	in	a	compact	roll	and	nodded	to	him	.
"	她	已置顶	这	工作	一起	在	一个	袖珍的	卷	和	点头	到	他	.

她把作品卷成一个紧凑的卷，然后向他点了点头。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɒn] [raʊnd] — " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːzɪŋ] [nəʊt] .

"	You	could	have	gone	round	—	"	he	said	with	a	teasing	note	.
"	你	可以	有	已消失	圆形的	—	"	他	说	和	一个	戏弄	笔记	.

"你本来可以绕路的——"他带着戏谑的语气说道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] , [dɪk] !

"	You	know	what	I	mean	,	Dick	!
"	你	知道	什么	我	意思是	,	迪克	!

"你知道我的意思，迪克！"

[ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə][sɪt]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] —
[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [m'ɑːtɪnz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌtən] ,

I	shouldn't	have	wanted	to	sit	under	a	tree	that	did	not	belong	to	us	—
我	不应该	有	通缉	到	坐	在下面	一个	树	那	做过	不是	属于	到	我们	—

and	that	belonged	to	the	Martins	or	to	the	Suttons	,
和	那	属于	到	这	马丁斯	或者	到	这	萨顿	,

我不应该想坐在不属于我们的树下——那棵树属于马丁家或萨顿家。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] — [ænd; ənd] [nɒt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [jɑːd] — ['nəʊbədi] [wʊd] ! "

or	to	anybody	—	and	not	in	our	own	yard	—	nobody	would	!	"
或者	到	任何人	—	和	不是	在	我们的	自己的	院子	—	无人	会	!	"

或者对任何人——而且不是在我们自己的院子里——都没人会这么做！

" ['fʌni] [aɪ'dɪə] ! " [sed] [dɪk] ['sləʊli] .

"	Funny	idea	!	"	said	Dick	slowly	.
"	有趣的	主意	!	"	说	迪克	缓慢地	.

"真是个好主意！"迪克缓缓说道。

" [seɪm] [triː] , [seɪm] [pleɪs] , [dʒʌst] ['aʊəz] !

"	Same	tree	,	same	place	,	just	Ours	!
"	相同的	树	,	相同的	地方	,	只是	我们的	!

"同样的树，同样的地方，只是属于我们了！"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	smiled	at	him	.
"	她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [help] [ˌem 'iː] [ʌp] !

"	Help	me	up	!
"	帮助	我	向上	!

"扶我起来！"

[ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

It's	time	for	dinner	.
它是	时间	为了	晚餐	.

该吃晚饭了。

〞 [hiː; hi] [strəul] [ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

〞	He	strolled	across	the	grass	beside	her	to	the	house	,
〞	他	漫步	穿过	这	草	旁	她	到	这	房子	,

他与她并肩走过草地，朝房子走去。

[ænd; ənd] [helpt] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	helped	set	the	table	while	she	was	in	the	kitchen	.
和	帮助	放	这	桌子	尽管	她	曾是	在	这	厨房	.

她去厨房的时候，她还帮忙摆好了餐桌。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sməʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

He	did	not	smoke	his	pipe	.
他	做过	不是	抽烟	他的	管道	.

他没有抽烟斗。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [haɪ] [ʃelf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

She	had	laid	it	on	a	high	shelf	over	the	mantel	as	she	came	in	.
她	有	铺设	它	在	一个	高的	架子	超过	这	壁炉架	作为	她	来了	在	.

她进来时把它放在壁炉上方的高架子上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [klaɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

She	had	to	climb	on	a	chair	to	reach	the	mantel	.
她	有	到	爬	在	一个	椅子	到	抵达	这	壁炉架	.

她必须爬上椅子才能拿到壁炉架上的东西。

[dɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [lɪft] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

Dick	could	have	reached	it	with	one	lift	of	his	hand	.
迪克	可以	有	达到	它	和	一	举起	的	他的	手	.

迪克只需抬起一只手就能拿到。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['əʊnli] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːf] - ['hjuːmərəsli] , [æz; əz] [hiː; hi] [set] [aʊt] ['dɔɪliz] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] - [bəʊlz] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [spuːn] ,

But	he	only	eyed	it	,	half	-	humorously	,	as	he	set	out	doilies	and	finger	-	bowls	and	counted	spoons	,
但	他	仅有的	眼睛	它	,	一半	-	幽默地	,	作为	他	放	出去	桌布	和	手指	-	碗	和	计数	勺子	,

但他只是半开玩笑地瞥了一眼，一边摆放餐垫和洗指碗，一边数着勺子。

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [fɔːrks] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

and	called	out	to	the	kitchen	to	know	how	many	forks	were	needed	.
和	称为	出去	到	这	厨房	到	知道	如何	许多	叉子	是	需要	.

然后向厨房喊话，询问需要多少把叉子。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] ['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [paɪp] — [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɪf] .

Not	for	worlds	would	he	have	taken	down	the	pipe	—	not	for	a	single	whiff	.
不是	为了	世界	会	他	有	已采取	向下	这	管道	—	不是	为了	一个	单身的	闻	.

就算给他全世界，他也不会把烟吸下去——哪怕只是一丝一毫。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sævɪdʒ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ðeə(r)] — [wɪð] [ɪts] [əʊld] [fə'mɪliə(r)] [braʊn] [bəʊl] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] . . . .

He	had	a	kind	of	savage	pleasure	in	it	—	watching	it	up	there	—	with	its	old	familiar	brown	bowl	turned	to	the	wall	.	.	.	.
他	有	一个	种类	的	野蛮的	乐趣	在	它	—	观看	它	向上	那里	—	和	它是	老的	熟悉的	棕色的	碗	转向	到	这	墙	.	.	.	.

他从中感受到一种野蛮的快感——看着它高高挂在那里——那熟悉的棕色旧碗转向墙壁.....

[taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wen] [ðæt] [paɪp] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [frend] . . . .

Time	had	been	when	that	pipe	was	his	only	friend	.	.	.	.
时间	有	到过	什么时候	那	管道	曾是	他的	仅有的	朋友	.	.	.	.

曾几何时，那根烟斗是他唯一的伙伴.....

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [əʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [lɒt] [ðen] — [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊk] - [triː] . . . .

He	did	not	own	a	house	and	lot	then	—	and	an	oak	-	tree	.	.	.	.
他	做过	不是	自己的	一个	房子	和	很多	然后	—	和	一个	橡木	-	树	.	.	.	.

那时他既没有房子也没有地——连一棵橡树也没有.....

[hiː; hi] [piːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [triː] , [sə'riːn] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] . . . .

He	peeped	out	of	the	window	at	the	tree	,	serene	in	the	evening	light	.	.	.	.
他	偷窥	出去	的	这	窗户	在	这	树	,	安详	在	这	晚上	光	.	.	.	.

他从窗户向外望去，看着那棵树在夕阳的映照下显得格外宁静.....

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [kəʊt] — [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ;

Suddenly	he	saw	a	Chinese	Coat	—	blue	and	gold	,	she	had	said	it	was	;
突然	他	锯	一个	中国人	外套	—	蓝色的	和	金子	,	她	有	说	它	曾是	;

他突然看到一件中国外套——她说是蓝金相间的;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] .

and	the	happiness	in	his	face	deepened	.
和	这	幸福	在	他的	脸	加深	.

他脸上的喜悦更加深沉了。

[hiː; hi] ['hwisl] ['spftli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] . . . .

He	whistled	softly	between	his	teeth	as	he	arranged	forks	and	spoons	.	.	.	.
他	吹口哨	轻轻	之间	他的	牙齿	作为	他	安排	叉子	和	勺子	.	.	.	.

他一边摆放刀叉，一边轻轻地吹着口哨.....

“ ['aʊə(r)] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] !

“	Our	forks	and	spoons	!
”	我们的	叉子	和	勺子	!

“我们的叉子和勺子!

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] .

”	he	said	—	and	laughed	out	.
”	他	说	—	和	笑了	出去	.

他说着，然后大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

She	came	to	the	door	.
她	来了	到	这	门	.

她走到门口。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”

“	What	are	you	talking	about	?	”
”	什么	是	你	说	关于	?	”

“你在说什么？ ”

“ ['nʌθɪŋ] — [maɪ] [dɪə(r)] — ['nʌθɪŋ] !

“	Nothing	—	my	dear	—	nothing	!
”	没有什么	—	我的	亲爱的	—	没有什么	!

“什么都没有——我的亲爱的——什么都没有！”

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

”	and	she	returned	to	the	kitchen	.
”	和	她	返回	到	这	厨房	.

然后她回到了厨房。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['mærid] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - [faɪv] .

Richard	More	had	not	married	until	he	was	thirty	-	five	.
理查德	更多的	有	不是	已婚	直到	他	曾是	三十	-	五	.

理查德·莫尔直到35岁才结婚。

['elənɔ] [wɒz; wəz] ['twenti] - [sɪks] .

Eleanor	was	twenty	-	six	.
埃莉诺	曾是	二十	-	六	.

埃莉诺二十六岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['iːzi] [tuː; tə][wɪn][hɜː(r); hə(r)] .

It	had	not	been	easy	to	win	her	.
它	有	不是	到过	简单的	到	赢	她	.

赢得她的芳心并不容易。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['tjuːtə(r)ɪŋ][tuː; tə][duː; də] . . . .

She	had	her	tutoring	to	do	.	.	.	.
她	有	她	辅导	到	做	.	.	.	.

她还有辅导工作要做.....

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [taʊn] — ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] .

He	took	her	away	from	her	home	town	—	into	his	kitchen	.
他	采取	她	离开	从	她	家	镇	—	进入	他的	厨房	.

他把她从家乡带走——带进了他的厨房。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] — [fɑː(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

But	he	knew	she	was	happy	—	far	happier	than	she	had	been	in	her
但	他	知道	她	曾是	快乐的	—	远的	更快乐	比	她	有	到过	在	她

['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ðæt] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

little	world	that	looked	up	to	her	.	.	.	.
小的	世界	那	看起来	向上	到	她	.	.	.	.

但他知道她很幸福——比以前在她那个仰慕她的小世界里幸福得多.....

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

As	for	himself	,
作为	为了	他自己	,

至于他自己，

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] — [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːld] [ðæt] [stretʃt] [θruː]

he	felt	as	if	he	moved	in	a	new	world	—	a	great	world	that	stretched	through
他	毛毡	作为	如果	他	已搬	在	一个	新的	世界	—	一个	伟大的	世界	那	拉伸	通过

[liːgz] — [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] — [ɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] . . . .

leagues	—	to	the	moon	—	or	the	sun	.	.	.	.
联赛	—	到	这	月亮	—	或者	这	太阳	.	.	.	.

他感觉自己仿佛进入了一个全新的世界——一个绵延数里、直达月球或太阳的广阔世界.....

[ðə; ði][paɪp] - [driːmz] [ɒv; əv][əʊld] [deɪz] [siːmd] [laɪk] [hen] - [kuːp] [driːmz] [ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz][ɪn]

The	pipe	-	dreams	of	old	days	seemed	like	hen	-	coop	dreams	in	the	spaces	in
这	管道	-	梦境	的	老的	天	似乎	喜欢	母鸡	-	合作社	梦境	在	这	空间	在

['ɛlənɔːrz] [maɪnd] .

Eleanor's	mind	.
埃莉诺的	头脑	.

在埃莉诺的脑海中，过去那些不切实际的梦想就像鸡舍里的梦一样渺小。

[iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [ˌekspləreɪʃ(ə)n] [ə'njuː] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]

Each	day	he	began	exploration	anew	;	and	each	day	,	in	the	little	circle	of
每个	天	他	开始	勘探	重新	;	和	每个	天	,	在	这	小的	圆圈	的

[hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ,

her	being	,
她	存在	,

他每天都开始新的探索；而每一天，在她那小小的生命圈子里，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] — [greɪt] ['kɒzmɪk] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [træks] [ɒv; əv]

he	seemed	to	sweep	out	into	the	world	—	great	cosmic	paths	,	and	tracks	of
他	似乎	到	扫	出去	进入	这	世界	—	伟大的	宇宙	路径	,	和	轨道	的

[stɑːz] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['speɪsɪz] . . . .

stars	and	shining	spaces	.	.	.	.
明星	和	灼灼	空间	.	.	.	.

他仿佛席卷了整个世界——伟大的宇宙路径，以及星辰和闪耀空间的轨迹……

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

She	came	from	the	kitchen	,
她	来了	从	这	厨房	,

她从厨房出来，

['smuːðɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sliːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

smoothing	down	the	sleeves	of	her	gown	and	casting	a	last	look	at	the
平滑	向下	这	袖子	的	她	袍	和	铸件	一个	最后的	看	在	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

她抚平了礼服的袖子，最后看了一眼桌子。

“ [tuː] ['meni] [fɔːrks] !

“	Too	many	forks	!
“	也	许多	叉子	!

“叉子太多了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [wʌn][frɒm; frəm] [iːtʃ] [pleɪt] ,

She	removed	one	from	each	plate	,
她	已移除	一	从	每个	盘子	,

她从每个盘子里拿走了一个，

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] — ['niːtli] [ɪn][ɪts] [kəm'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	put	it	back	in	its	place	—	neatly	in	its	compartment	in	the	drawer	of	the
和	放	它	后退	在	它是	地方	—	整齐地	在	它是	隔间	在	这	抽屉	的	这

['ʃaɪnɪŋ] ['saɪdbɔːd] .

shining	sideboard	.
灼灼	餐边柜	.

然后把它放回原位——整齐地放在闪亮餐具柜抽屉里的隔间里。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[mʌnθ] ['leɪtə(r)][hiː; hi] ['hʌrid] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [frɒm; frəm] [wɜːk] .

MONTH	later	he	hurried	home	one	day	from	work	.
月	之后	他	慌忙	家	一	天	从	工作	.

一个月后的一天，他匆匆下班回家。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] [nuːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['hɒlədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

It	was	Saturday	noon	,	and	a	half	-	holiday	for	him	.
它	曾是	周六	中午	,	和	一个	一半	-	假期	为了	他	.

那天是星期六中午，对他来说算是半天假期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌntʃən] .

She	**was**	**finishing**	**her**	**luncheon**	**.**
她	曾是	精加工	她	午餐	.

她正在吃午饭。

[ðə; ði] [lait] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['daːkənd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [kuːl]

The	**light**	**in**	**the**	**half**	**-**	**darkened**	**dining**	**-**	**room**	**seemed**	**to**	**him**	**mysterious**	**and**	**cool**
这	光	在	这	一半	-	变暗	用餐	-	房间	似乎	到	他	神秘	和	凉爽的

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] .

as	**he**	**came**	**in**	**from**	**the**	**street**	**outside**	**.**
作为	他	来了	在	从	这	街道	外部	.

他从外面的街上走进餐厅，半明半暗的灯光在他看来既神秘又清冷。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [sə'praɪz] .

She	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**.**
她	看起来	向上	在	惊喜	.

她惊讶地抬起头。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [həʊm] ['ɜːli] !

“	**You**	**are**	**home**	**early**	**!**
”	你	是	家	早期的	!

你回家真早！

” [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] .

”	**He**	**glanced**	**at**	**her**	**plate**	**.**
”	他	瞥了一眼	在	她	盘子	.

他瞥了一眼她的盘子。

“ [θruː] ['lʌntʃən] ? ”

“	**Through**	**luncheon**	**?**	**”**
”	通过	午餐	?	”

“通过午餐吗？”

“ ['ɔːlməʊst] — [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ? ”

“	**Almost**	**—**	**Do**	**you**	**want**	**something**	**?**	**”**
”	几乎	—	做	你	想	某物	?	”

“差不多了——你想要什么吗？”

“ [nəʊ] . [aɪv] [hæd; həd] [maɪn] — [lets] [gəʊ] [ɒf] ['sʌmweə(r)] !

“	**No**	**.**	**I've**	**had**	**mine**	**—**	**Let's**	**go**	**off**	**somewhere**	**!**
”	不	.	我已经	有	矿	—	我们来吧	去	离开	某处	!

“不，我已经吃饱了——我们去哪儿玩吧！”

” [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

”	**In**	**ten**	**minutes**	**she**	**was**	**ready**	**and**	**they**	**left**	**the**	**house**	**.**
”	在	十	分钟	她	曾是	准备好	和	他们	左边	这	房子	.

十分钟后她就准备好了，他们离开了房子。

[hiː; hi] [tʌkt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə]

He	**tucked**	**the**	**key**	**in**	**his**	**vest**	**pocket**	**and**	**they**	**hurried**	**across**	**the**	**lawn**	**to**
他	塞进去	这	钥匙	在	他的	背心	口袋	和	他们	慌忙	穿过	这	草地	到

[kætʃ] [æn; ən] ['aʊtgəʊɪŋ] [kɑː(r)] .

catch	**an**	**outgoing**	**car**	**.**
抓住	一个	外向	车	.

他把钥匙塞进背心口袋里，然后他们匆匆穿过草坪去赶一辆即将驶离的汽车。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] [əʊk] - [triː] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [smaɪl] .

As	**he**	**passed**	**the**	**oak**	**-**	**tree**	**he**	**glanced**	**at**	**it**	**with**	**a**	**knowing**	**smile**	**.**
作为	他	通过了	这	橡木	-	树	他	瞥了一眼	在	它	和	一个	会心	微笑	.

他路过橡树时，瞥了它一眼，脸上露出了意味深长的微笑。

[hiː; hi] [mait] ['ɔːlməʊst][hæv; həv] [biːn] [sed] [tuː; tə][wæg][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	might	almost	have	been	said	to	wag	his	head	at	it	.
他	可能	几乎	有	到过	说	到	摇摆	他的	头	在	它	.

他几乎可以说是对着它摇了摇头。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [weə(r)] [ðə; ði] [kiː] [leɪ] . . . .

And	he	patted	the	pocket	where	the	key	lay	.	.	.	.
和	他	轻拍	这	口袋	在哪里	这	钥匙	躺	.	.	.	.

他拍了拍放钥匙的口袋……

[kləʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kiː] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [raʊnd] ['gəʊldən] [dɪsks] — ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] [dɪsks] [ðæt] [mait]

Close	beside	the	key	were	five	round	golden	disks	—	little	yellow	disks	that	might
关闭	旁	这	钥匙	是	五	圆形的	金的	磁盘	—	小的	黄色的	磁盘	那	可能

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [tɜːn] ['ɪntuː] [greɪt] [gəʊld]['drægənz] .

at	any	minute	turn	into	great	gold	dragons	.
在	任何	分钟	转动	进入	伟大的	金子	龙	.

钥匙旁边有五个圆形的金色圆盘——这些小小的黄色圆盘随时可能变成巨大的金龙。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði][kɑː(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fɔːk] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] ;

They	left	the	car	at	a	fork	in	the	road	and	were	in	the	open	country	;
他们	左边	这	车	在	一个	叉	在	这	路	和	是	在	这	打开	国家	;

他们把车停在岔路口，然后就到了开阔的乡村地带；

[ðeɪ] [klaɪmd] [ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [hɪl] ,

they	climbed	a	high	hill	,	and	a	hill	behind	the	high	hill	,
他们	攀登	一个	高的	爬坡道	,	和	一个	爬坡道	在后面	这	高的	爬坡道	,

他们爬上了一座高山，以及高山后面的一座小山。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [blʌf] [əʊvə'lʊkɪŋ] [maɪlz] [ɒv; əv] ['kʌntri] .

and	came	out	at	last	upon	a	bluff	overlooking	miles	of	country	.
和	来了	出去	在	最后的	之上	一个	虚张声势	俯瞰	英里	的	国家	.

最后，他们来到了一处可以俯瞰数英里乡村的悬崖上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][hæt][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] ,

She	took	off	her	hat	and	sat	down	with	a	happy	sigh	,
她	采取	离开	她	帽子	和	卫星	向下	和	一个	快乐的	叹	,

她摘下帽子，幸福地叹了口气，坐了下来。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪl] .

lifting	her	face	to	the	breeze	that	came	across	the	hill	.
举重	她	脸	到	这	微风	那	来了	穿过	这	爬坡道	.

她抬起脸，迎着从山坡上吹来的微风。

“ ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] !

“	Isn't	it	good	!
”	不是	它	好的	!

“这不是很好吗！”

” [hiː; hi] [n'ɒdɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

”	He	nodded	,	without	speaking	.
”	他	点头	,	没有	请讲	.

他点了点头，没有说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

His	eyes	were	on	the	mountains	in	the	distance	.
他的	眼睛	是	在	这	山脉	在	这	距离	.

他的目光投向远处的群山。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [faɪv] [gəʊld] [kɔɪnz] [ðæt] [leɪ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːzd]

His	heart	was	talking	to	five	gold	coins	that	lay	just	over	it	and	caused
他的	心	曾是	说	到	五	金子	硬币	那	躺	只是	超过	它	和	导致

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [biːt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɒli] ['hæpi] ['rɪðəm] .

it	to	beat	in	a	jolly	happy	rhythm	.
它	到	打	在	一个	快乐的	快乐的	韵律	.

他的心脏仿佛在和放在它上面的五枚金币对话，这让他的心脏跳动得欢快而愉悦。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːz] .

He	put	out	a	hand	and	touched	hers	.
他	放	出去	一个	手	和	感动	她的	.

他伸出手，碰了碰她的手。

“ ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] [tə'deɪ] !

“	Something	nice	has	happened	today	!
”	某物	好的	有	发生	今天	!

今天发生了一件好事!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [hɪm] .

She	turned	her	eyes	to	him	.
她	转向	她	眼睛	到	他	.

她转头看向他。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [naɪs] !

“	I	think	this	is	pretty	nice	!
”	我	思考	这	是	漂亮的	好的	!

我觉得这很不错!

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [swept] [ɔːl][ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [speɪs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

”	Her	hand	swept	all	the	reach	of	space	about	them	.
”	她	手	扫荡	全部	这	抵达	的	空间	关于	他们	.

她的手扫过了他们周围的整个空间。

“ [ges] , ” [hiː; hi] [sed] ['tiːzɪŋli] .

“	Guess	,	”	he	said	teasingly	.
”	猜测	,	”	他	说	戏谑地	.

“猜猜看，”他戏谑地说。

“ ['sʌmθɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] ? ”

“	Something	we	want	?	”
”	某物	我们	想	?	”

“我们想要什么？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
”	的	课程	.

“当然。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

More	than	anything	in	the	world	,	”	he	said	after	a	minute	.
更多的	比	任何事物	在	这	世界	,	”	他	说	后	一个	分钟	.

“比世界上任何东西都重要，”他过了一会儿说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] ['greɪvli] .

She	turned	her	eyes	on	him	gravely	.
她	转向	她	眼睛	在	他	严重地	.

她神情严肃地看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

She	looked	at	him	a	full	minute	.
她	看起来	在	他	一个	满的	分钟	.

她盯着他看了一整分钟。

“ [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?

“ How	do	you	know	that	?
” 如何	做	你	知道	那	?

“你怎么知道的？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

” she	said	softly	.
” 她	说	轻轻	.

她轻声说道。

“ [aɪ] [nəʊ] .

“ I	know	.
” 我	知道	.

“我知道。

” [hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

” He	moved	nearer	to	her	,
” 他	已搬	更近	到	她	,

他向她靠近了一些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [swiːp] [ɪn] [greɪt] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz]

and	they	watched	the	light	change	and	sweep	in	great	shadows	across	the	fields
和	他们	观看	这	光	改变	和	扫	在	伟大的	阴影	穿过	这	字段

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

他们看着光线变化，在下方的田野上投下巨大的阴影。

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːkɪŋ] ['sləʊli] .

“ You	want	it	—	more	than	anything	in	the	world	,	” he	said	,	speaking	slowly	.
” 你	想	它	—	更多的	比	任何事物	在	这	世界	,	” 他	说	,	请讲	缓慢地	.

“你比世界上任何东西都更想要它，”他缓缓说道。

“ [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [dɪd] — [wen] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒt] .

“ I	knew	you	did	—	when	I	took	it	for	the	lot	.
” 我	知道	你	做过	—	什么时候	我	采取	它	为了	这	很多	.

“我知道你这么做了——当我把它全部拿走的时候。”

” [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

” She	patted	the	hand	that	lay	beside	her	own	.
” 她	轻拍	这	手	那	躺	旁	她	自己的	.

她轻轻拍了拍放在自己手旁边的那只手。

“ [aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] — [nɒt] [səʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“ I	did	not	want	it	—	not	so	very	much	,	” she	said	.
” 我	做过	不是	想	它	—	不是	所以	非常	很多	,	” 她	说	.

“我并不想要它——真的不太想要，”她说。

“ ['eniweɪ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [ðə; ði] [lɒt] [mɔː(r)] . . . .

“ Anyway	,	I	wanted	the	lot	more	.	.	.	.
” 反正	,	我	通缉	这	很多	更多的	.	.	.	.

总之，我更想要那一大堆东西.....

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ænəbel] — — ”

And	,	besides	,	I've	been	so	busy	getting	ready	for	Annabel	—	—	”
和	,	除了	,	我已经	到过	所以	忙碌的	获得	准备好	为了	安娜贝尔	—	—	”

而且，我一直忙着准备迎接安娜贝尔——”

“ ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] , ” [hiː; hi] [kə'rektɪd] ['greɪvli] .

“	Getting	ready	for	William	Archer	,	”	he	corrected	gravely	.
”	获得	准备好	为了	威廉	射手	,	”	他	已更正	严重地	.

“准备迎战威廉·阿彻，”他严肃地纠正道。

“ ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['ænəbel] — ” [ʃiː; ʃi] [pə'sjuːd] ,

“	Getting	ready	for	Annabel	—	”	she	pursued	,
”	获得	准备好	为了	安娜贝尔	—	”	她	追击	,

“准备迎接安娜贝尔——”她继续说道，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [θɪŋz] — [dʒʌst] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

“	that	I	have	not	had	time	to	think	about	things	—	just	things	for	myself	.
”	那	我	有	不是	有	时间	到	思考	关于	事物	—	只是	事物	为了	我	.

”
”

“我一直没时间思考一些事情——只考虑我自己的事情。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː] .

“	This	is	not	just	for	yourself	—	it	is	for	me	,	too	.
”	这	是	不是	只是	为了	你自己	—	它	是	为了	我	,	也	.

“这不仅是为了你自己，也是为了我。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] , [hɑːf] - ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] .

”	She	turned	a	startled	,	half	-	questioning	look	at	him	.
”	她	转向	一个	惊慌	,	一半	-	提问	看	在	他	.

她惊愕地转过头，带着几分疑惑地看着他。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] ['geɪlɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	nodded	gayly	,	watching	her	face	.
他	点头	同性恋地	,	观看	她	脸	.

他高兴地点点头，注视着她的脸。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] ? ”

“	Did	you	think	I	didn't	want	that	Chinese	coat	?	”
”	做过	你	思考	我	没有	想	那	中国人	外套	?	”

“你以为我不想要那件中国风外套吗？”

“ [əʊ] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

“	Oh	,	did	you	?
”	哦	,	做过	你	?

“哦，是吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [flʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] .

”	Her	face	had	flushed	like	a	child's	.
”	她	脸	有	酡	喜欢	一个	孩子的	.

她的脸涨得像个孩子似的红了。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] — [dʒʌst] ['sɪli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

“	I	thought	I	was	—	just	silly	about	it	!	”
”	我	想法	我	曾是	—	只是	愚蠢的	关于	它	!	”

“我当时觉得我——真是太傻了！”

“ [səʊ][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

“	So	you	were	.
”	所以	你	是	.

“原来如此。”

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . . . .

That's	why	I	wanted	it	for	you	.	.	.	.
那就是	为什么	我	通缉	它	为了	你	.	.	.	.

这就是我为什么想把它送给你的原因.....

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][lɒt] . ”

But	,	of	course	,	it	was	sensible	to	get	the	lot	.	”
但	,	的	课程	,	它	曾是	明智的	到	得到	这	很多	.	”

当然，全部买下来才是明智之举。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Of	course	!
”	的	课程	!

“当然！

” [hɜː(r); hə(r)] [ə'sent] [wɒz; wəz] [ˌhəʊl'hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

”	Her	assent	was	wholehearted	and	happy	.
”	她	同意	曾是	衷心	和	快乐的	.

她欣然同意。

“ [səʊ] [naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ðɪ][kəʊt] , [tuː] — [tuː; tə] - [deɪ] .

“	So	now	we're	going	to	get	the	coat	,	too	—	to	-	day	.
“	所以	现在	是	去	到	得到	这	外套	,	也	—	到	-	天	.

“所以今天我们也要去买那件外套了。”

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] [kʌm] [ɪn] ” — [hiː; hi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — “ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

I	had	some	money	come	in	”	—	he	patted	his	pocket	—	“	and	there's
我	有	一些	钱	来	在	”	—	他	轻拍	他的	口袋	—	“	和	有

[ɪ'nʌf] . ”

enough	.	”
足够的	.	”

“我收到了一些钱，”他拍了拍口袋，“够用了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [gɒn] — !

“	It	may	be	gone	—	!
”	它	可能	是	已消失	—	!

“它可能已经消失了——！ ”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] .

”	she	said	quickly	.
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

“ [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	Don't	think	so	.
”	不	思考	所以	.

“我不这么认为。”

[aɪ] [sent] ['əʊvə(r)] [wɜːd] .

I	sent	over	word	.
我	发送	超过	单词	.

我已传达了消息。

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] . ”

They've	got	a	Chinese	coat	.	”
他们有	得到	一个	中国人	外套	.	”

他们穿着一件中国式外套。

“ [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wʌn] — !

“	Oh	,	I	hope	it	is	the	same	one	—	!
”	哦	,	我	希望	它	是	这	相同的	一	—	!

“哦，我希望是同一个——！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] .

”	She	breathed	a	happy	sigh	.
”	她	呼吸	一个	快乐的	叹	.

她幸福地叹了口气。

“ [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [əˈweɪ] !
“ We ought to go right away !
” 我们 应该 到 去 正确的 离开 !

我们应该马上出发!

” [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːtɪd] [ʌp] .
” She started up .
” 她 开始 向上 .

她开始行动了。

“ [taɪm] [ɪˈnʌf] .
“ Time enough .
” 时间 足够的 .

“时间足够了。”

” [hiː; hi] [spəʊk] [ˈleɪzɪli] .
” He spoke lazily .
” 他 辐 懒洋洋 .

他说话懒洋洋的。

“ [ai][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][həʊld][ˌaɪ ˈtiː] — [tɪl] [faɪv] [əˈklɑːk] .
“ I told them to hold it — till five o'clock .
” 我 讲述 他们 到 抓住 它 — 直到 五 点钟 .

“我告诉他们等到五点钟。”

” [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
” He took out his watch .
” 他 采取 出去 他的 手表 .

他掏出了手表。

“ [tuː] [ˈaʊəz] .
“ Two hours .
” 二 小时 .

两个小时。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [taɪm] .
Plenty of time .
很多 的 时间 .

时间很充裕。

” [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] .
” She sank back .
” 她 沉没 后退 .

她向后倒去。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
Presently she looked at him .
目前 她 看起来 在 他 .

她这才看向他。

“ [ai][ˈnevə(r)] [gest] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I never guessed how much I wanted it !
” 我 绝不 猜对了 如何 很多 我 通缉 它 !

“我从未想过自己会如此渴望它！”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ! " — [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɔːz] — " [ai] [θɪŋk] [ai][dɪd] [nɒt] [let] [maɪˈself] [nəʊ] .
I did not know ! " — after a little pause — " I think I did not let myself know .
我 做过 不是 知道 ! " — 后 一个 小的 暂停 — " 我 思考 我 做过 不是 让 我 知道 .

我不知道！——停顿了一下——“我想我没有让自己知道。”

〃 [ðen] [ðeɪ] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [əˈbaʊt] [ˈænəbel] - - [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈwɪljəm] [ˈɑːtʃə(r)]

〃 Then they talked for a while about Annabel - - whose name was William Archer

〃 然后 他们 谈话 为了 一个 尽管 关于 安娜贝尔 - - 谁 姓名 曾是 威廉 射手

, [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

, he pointed out to her . . . .

, 他 尖 出去 到 她 . . . .

然后他们聊了一会儿安娜贝尔——他指着安娜贝尔说，安娜贝尔名叫威廉·阿彻……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪd] [plænz] [ðæt] [ræn][fɑː(r)] [əˈhed] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] — [ˈɔːlməʊst] [tɪl] [ˈænəbel] [wɒz; wəz]

And they laid plans that ran far ahead into the future — almost till Annabel was

和 他们 铺设 计划 那 跑 远的 前方 进入 这 未来 — 几乎 直到 安娜贝尔 曾是

[æn; ən][əʊld][ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈləʊnli] — [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈmærid] [baɪ] [ðæt] [taɪm] - - [ænd; ənd]

an old lady and lonely — only she would have married by that time - - and

一个 老的 女士 和 孤独 — 仅有的 她 会 有 已婚 经过 那 时间 - - 和

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌðə(r)] [ˈænəbel] . . . .

there would be other Annabels . . . .

那里 会 是 其他 安娜贝尔 . . . .

他们制定了长远的计划——几乎一直到安娜贝尔老了，孤独寂寞的时候——只是到那时她应该已经结婚了——而且还会出现其他的安娜贝尔……

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [əˈweɪ] [ˈɪnfɪnətli] .

It seemed to stretch away infinitely .

它 似乎 到 拉紧 离开 无限地 .

它似乎无限延伸。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ˈwʌndəf(ə)l] — [ænd; ənd] [mɪˈstɪəriəs] .

It was all wonderful — and mysterious .

它 曾是 全部 精彩的 — 和 神秘 .

一切都那么美好，那么神秘。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [ˈberid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ænd; ənd]

She turned and buried her face in the moss for a long time and

她 转向 和 埋葬 她 脸 在 这 苔藓 为了 一个 长的 时间 和

[wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .

was very quiet .

曾是 非常 安静的 .

她转过身，把脸埋进苔藓里很久，一言不发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第2/6页

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [greɪt] [bɜːd] [pɑːst] [baɪ] .

And	overhead	a	great	bird	passed	by	.
和	开销	一个	伟大的	鸟	通过了	经过	.

一只巨大的鸟从头顶飞过。

['rɪtʃəd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [flaɪt] .

Richard	watched	the	circling	flight	.
理查德	观看	这	盘旋	航班	.

理查德注视着盘旋的飞机。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hæt] .

She	patted	her	hair	and	began	to	pin	on	her	hat	.
她	轻拍	她	头发	和	开始	到	别针	在	她	帽子	.

她拍了拍头发，开始戴帽子。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] .

He	watched	her	,	smiling	gravely	.
他	观看	她	,	微笑	严重地	.

他注视着她，脸上带着一丝严肃的微笑。

“ [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [bai] [ðə; ði] [kəʊt] , ” [hiː; hi]

“	Now	we	will	go	and	buy	the	coat	,	”	he
”	现在	我们	将要	去	和	买	这	外套	,	”	他

“现在我们去买那件外套，”他说道。

[sed] — “ [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] — [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ,

said	—	“	that	wonderful	Chinese	coat	—	blue	and	gold	,	I	think	you	said	,
说	—	”	那	精彩的	中国人	外套	—	蓝色的	和	金子	,	我	思考	你	说	,

你说——“那件漂亮的中国外套——蓝金相间的，我想你说过吧，

[maɪ][dɪə(r)] — [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [gəʊld]['drægənz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] !

my	dear	—	with	the	great	gold	dragons	on	it	!
我的	亲爱的	—	和	这	伟大的	金子	龙	在	它	!

我的天哪——上面还有巨大的金龙呢！

” ['sɪksθ]

”	VI
”	六年级

六世

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][stɔː(r)][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['diːpli] [ɪk'saɪtɪd] ;

s	they	drew	near	the	store	he	became	aware	that	she	was	deeply	excited	;
s	他们	画	靠近	这	店铺	他	成为	意识到的	那	她	曾是	深	兴奋的	;

当他们靠近商店时，他意识到她非常激动；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð] ['kwikən] [step] .

there	was	a	little	flush	in	her	face	,	and	she	walked	with	quickened	step	.
那里	曾是	一个	小的	冲洗	在	她	脸	,	和	她	步行	和	加速	步	.

她脸上泛起一丝红晕，脚步也加快了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [prə'tektɪŋlɪ] .

He	laid	his	hand	on	her	arm	protectingly	.
他	铺设	他的	手	在	她	手臂	保护性地	.

他把手放在她的手臂上，像是在保护她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] .

But	she	did	not	slow	her	pace	.
但	她	做过	不是	慢的	她	步伐	.

但她并没有放慢脚步。

“ ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

“	Plenty	of	time	,	”	he	said	softly	in	her	ear	.
”	很多	的	时间	,	”	他	说	轻轻	在	她	耳朵	.

“时间很充裕，”他轻声在她耳边说道。

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒn] .

She	only	gave	him	a	sidelong	glance	and	hurried	on	.
她	仅有的	给予	他	一个	横	瞥一眼	和	慌忙	在	.

她只是斜眼看了他一眼，便匆匆离开了。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] !

“	It	may	not	be	the	one	!
”	它	可能	不是	是	这	一	!

“这可能不是你要找的那个！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [stɔː(r)] .

”	she	murmured	as	they	entered	the	store	.
”	她	低声说道	作为	他们	进入	这	店铺	.

“她一边低声说着，一边走进了商店。”

“ [ðen] [wiːl; wil] [hʌnt] [tɪl] [wiː; wi] [faɪnd] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Then	we'll	hunt	till	we	find	one	like	it	!
”	然后	出色地	打猎	直到	我们	寻找	一	喜欢	它	!

“那我们就一直寻找，直到找到一个一样的！”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['væliəntli] .

”	he	replied	valiantly	.
”	他	回复	英勇地	.

他英勇地回答道。

[θruː] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [grɪlz] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

Through	the	elevator	grills	she	recognized	the	woman	who	had	waited	on	her
通过	这	电梯	烤架	她	认可	这	女士	WHO	有	等待	在	她

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	,
前	,

透过电梯的铁栅栏，她认出了之前为她服务的那个女人。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] ['swɪftli] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	she	went	swiftly	toward	her	.
和	她	去	迅速地	朝向	她	.

她迅速朝她走去。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	We	have	come	to	see	the	coat	,	”	she	said	simply	.
”	我们	有	来	到	看	这	外套	,	”	她	说	简单地	.

“我们是来看那件外套的，”她简单地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɔːlməʊst] [ɪn] ['pɪti] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

The	woman	looked	at	her	,	almost	in	pity	,	it	seemed	.
这	女士	看起来	在	她	,	几乎	在	遗憾	,	它	似乎	.

那女人看着她，眼神里似乎带着一丝怜悯。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɑːti] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəʊt] — [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] , [ai]

“	There's	another	party	interested	in	the	coat	—	You	mean	the	Chinese	coat	,	I
”	有	其他	派对	感兴趣的	在	这	外套	—	你	意思是	这	中国人	外套	,	我

[sə'pəʊz] ?

suppose	?
认为	?

“还有另一方对这件外套感兴趣——你是说那件中国风外套吧？”

” ['ɛlənɔːrz] [feɪs] [wɒz; wəz][blæŋk] .

”	Eleanor's	face	was	blank	.
”	埃莉诺的	脸	曾是	空白的	.

埃莉诺面无表情。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kætʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

There	was	a	little	catch	in	her	throat	.
那里	曾是	一个	小的	抓住	在	她	喉	.

她喉咙有点哽咽。

[ðə; ði] ['wʊmən] [riːtʃt] [daʊn] [ə; eɪ][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .

The	woman	reached	down	a	hand	beneath	the	counter	.
这	女士	达到	向下	一个	手	下面	这	柜台	.

女人把手伸到柜台下面。

“ [wiː; wi] ['prɒmɪst] [tuː; tə][həʊld][ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt]

“	We	promised	to	hold	it	—	”	She	glanced	at	the	clock	,	and	drew	out
”	我们	承诺	到	抓住	它	—	”	她	瞥了一眼	在	这	钟	,	和	画	出去

[ə; eɪ][bɒks] .

a	box	.
一个	盒子	.

“我们答应过要举办——”她看了看钟，然后拿出一个盒子。

“ [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	other	party	said	he	was	pretty	sure	to	take	it	.
”	这	其他	派对	说	他	曾是	漂亮的	当然	到	拿	它	.

对方表示他很有把握会接受。

” [θruː] [ðə; ði] ['tɪʃuː] - ['peɪpə(r)][ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [ʃəʊd] ['dɪmli] .

”	Through	the	tissue	-	paper	a	maze	of	blue	and	gold	showed	dimly	.
”	通过	这	组织	-	纸	一个	迷宫	的	蓝色的	和	金子	显示	依稀	.

透过薄纸，隐约可见一片蓝金交织的迷宫。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

She	lifted	the	paper	,	throwing	it	back	.
她	抬起	这	纸	,	投掷	它	后退	.

她拿起那张纸，又把它扔了回去。

“ [ai] [ges] [aɪm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .

“	I	guess	I'm	the	other	party	,	”	said	Richard	More	.
”	我	猜测	我是	这	其他	派对	,	”	说	理查德	更多的	.

“我想我就是另一方了，”理查德·莫尔说道。

[hiː; hi] [stuːpt] ['fɔːwəd] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	stooped	forward	,	smiling	a	little	.
他	弯腰	向前	,	微笑	一个	小的	.

他俯身向前，微微一笑。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [sed] ['elənɔ] [wɪð] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

“	Of	course	you	are	!	”	said	Eleanor	with	a	breath	of	relief	.
”	的	课程	你	是	!	”	说	埃莉诺	和	一个	气息	的	宽慰	.

“当然啦！”埃莉诺松了口气说道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [ðə; ði] - ['ʌðə(r)] ['pɑːti] - .

“	Of	course	you	are	—	the	'	other	party	'	.
”	的	课程	你	是	—	这	-	其他	派对	-	.

“当然你是——‘另一方’。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

”	She	turned	to	the	woman	.
”	她	转向	到	这	女士	.

她转向那个女人。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst] ['praʊdli] .

“	It	was	my	husband	wanted	to	see	it	,	”	she	said	almost	proudly	.
”	它	曾是	我的	丈夫	通缉	到	看	它	,	”	她	说	几乎	自豪地	.

“是我丈夫想看的，”她几乎带着自豪的语气说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kən'sʌltɪd] [ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

The	woman	consulted	a	slip	of	paper	.
这	女士	咨询	一个	滑	的	纸	.

女人查看了一张纸条。

“ [neɪm] [ɒv; əv] - [mɔː(r)] - .

“	Name	of	'	More	'	.
”	姓名	的	-	更多的	-	.

“更多”的名称。

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

['rɪtʃəd] [n'ɒdɪd] .

Richard	nodded	.
理查德	点头	.

理查德点了点头。

“ [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	Let's	have	a	look	at	it	.
”	我们来吧	有	一个	看	在	它	.

“我们来看看。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [ɒn][ðə; ði]

”	The	woman	lifted	the	garment	from	the	box	and	flung	it	wide	on	the
”	这	女士	抬起	这	服装	从	这	盒子	和	扔	它	宽的	在	这

['kaʊntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

counter	before	them	;
柜台	前	他们	;

“那女人从盒子里拿起衣服，扔到他们面前的柜台上；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [gləu] ['sɒftli] [ænd; ənd][ðə; ði] [k'ʌləz] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)]

and	all	the	color	in	it	glowed	softly	and	the	colors	that	lay	on	the	counter
和	全部	这	颜色	在	它	发光	轻轻	和	这	颜色	那	躺	在	这	柜台

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [glɛə] [ænd; ənd] [siːmd] [hɑːd] .

about	it	glared	and	seemed	hard	.
关于	它	怒目而视	和	似乎	难的	.

里面的所有颜色都散发着柔和的光芒，而摆放在周围柜台上的颜色则显得刺眼而生硬。

“ ['prɪti] [θɪŋ] ! ” [sed] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .

“	Pretty	thing	!	”	said	Richard	More	.
”	漂亮的	事物	!	”	说	理查德	更多的	.

“真漂亮！”理查德·莫尔说道。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] .

He	pulled	his	mustache	a	little	nervously	.
他	拉	他的	胡子	一个	小的	紧张地	.

他有些紧张地扯了扯胡子。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

The	woman	lifted	the	coat	and	shook	it	out	.
这	女士	抬起	这	外套	和	摇晃	它	出去	.

女人拿起外套抖了抖。

“ [let] ['mædəm][traɪ][ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestid] .

“	Let	madam	try	it	on	,	”	she	suggested	.
”	让	女士	尝试	它	在	,	”	她	建议	.

“让夫人试穿一下吧，”她建议道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['ɛlənɔːrz] ['ʃəʊldəz] ,

She	came	from	behind	the	counter	and	placed	it	on	Eleanor's	shoulders	,
她	来了	从	在后面	这	柜台	和	放置	它	在	埃莉诺的	肩膀	,

['smuːðɪŋ] [ðə; ði][fəʊldz] .

smoothing	the	folds	.
平滑	这	折叠	.

她从柜台后面走出来，把毯子放在埃莉诺的肩膀上，抚平了褶皱。

“ [ɪts] [nɒt][ə; eɪ]['juːʒuəl] ['gɑːmənt] — [nɒt] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd][weə(r)][ə; eɪ] ['gɑːmənt] [laɪk] [ðæt] .

“	It's	not	a	usual	garment	—	Not	every	one	could	wear	a	garment	like	that	.
”	它是	不是	一个	通常	服装	—	不是	每一个	一	可以	穿	一个	服装	喜欢	那	.

“这不是一件普通的衣服——不是每个人都能穿这样的衣服。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

”	She	moved	back	a	little	,	gazing	with	half	-	closed	eyes	.
”	她	已搬	后退	一个	小的	,	凝视	和	一半	-	关闭	眼睛	.

她向后退了一步，半闭着眼睛凝视着。

“ [ˌaɪ 'tiː][suːts] ['mædəm] ['pɜːfɪktli] !

“	It	suits	madam	perfectly	!
”	它	西装	女士	完美	!

“这件衣服非常适合夫人！”

” [ðə; ði] ['hʌzbənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	husband	surveyed	it	.
”	这	丈夫	调查	它	.

丈夫勘察了一番。

“ [tɜːn] [ə'raʊnd] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

“	Turn	around	,	”	he	commanded	.
”	转动	大约	,	”	他	命令	.

“转身，”他命令道。

['elənɔ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [muːvd] [frɒm; frəm][hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klɪəd] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

Eleanor	turned	and	moved	from	him	down	the	cleared	space	to	the	mirror	.
埃莉诺	转向	和	已搬	从	他	向下	这	已清除	空间	到	这	镜子	.

埃莉诺转身，从他身边走过，沿着空地走到镜子前。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'məʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

And	he	was	conscious	of	something	remote	in	her	movements	.
和	他	曾是	有意识的	的	某物	偏僻的	在	她	移动	.

他察觉到她举手投足间某种遥远的气息。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [tuː; tə][həʊld] [hɜː'self] [rɪ'muːvd] ,

She	seemed	to	withdraw	,	to	hold	herself	removed	,
她	似乎	到	提取	,	到	抓住	她自己	已移除	,

她似乎在退缩，刻意保持距离。

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .

wrapped	in	the	blue	and	gold	folds	of	the	coat	.
包装	在	这	蓝色的	和	金子	折叠	的	这	外套	.

裹在蓝金相间的衣褶里。

[hiː; hi] [muːvd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .

He	moved	after	her	and	she	turned	and	faced	him	.
他	已搬	后	她	和	她	转向	和	面对	他	.

他跟着她走了过去，她转过身面对着他。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

“	It's	all	right	!
”	它是	全部	正确的	!

“没关系！

” [hiː; hi] [sed] [ə'pruːvɪŋli] .

”	he	said	approvingly	.
”	他	说	赞许地	.

他赞许地说。

[hiː; hi][hɑːf] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [æn; ən][end][ɒv; əv] [bluː] [sliːv] [ðæt] [treɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə]

He	half	put	out	his	hand	to	touch	an	end	of	blue	sleeve	that	trailed	away	to
他	一半	放	出去	他的	手	到	触碰	一个	结尾	的	蓝色的	袖子	那	拖着	离开	到

[ə; eɪ] ['tæsld] [kɔːd] . . . .

a	tasselled	cord	.	.	.	.
一个	带流苏的	绳索	.	.	.	.

他伸出手，想摸摸垂到尽头的蓝色袖子，袖子末端系着一条流苏绳.....

[ðen] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

Then	he	withdrew	his	hand	.
然后	他	退出	他的	手	.

然后他收回了手。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

“	It's	all	right	!
”	它是	全部	正确的	!

“没关系！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .

”	he	repeated	vaguely	.
”	他	重复	依稀	.

他含糊地重复道。

[ðə; ði] [klɑːk] [keɪm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tæsl] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɪn] [pleɪs] ;

The	clerk	came	forward	and	lifted	the	tassel	and	let	it	fall	in	place	;
这	职员	来了	向前	和	抬起	这	流苏	和	让	它	落下	在	地方	;

店员走上前，拿起穗子，让它落到合适的位置；

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] , [ə'fɪʃ(ə)l] [wei] .

her	fingers	sprayed	over	the	garment	in	an	easy	,	official	way	.
她	手指	喷洒	超过	这	服装	在	一个	简单的	,	官方的	方式	.

她的手指轻松地、正式地在衣服上喷洒着。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .

“	How	much	is	it	?	”	asked	Richard	More	.
”	如何	很多	是	它	?	”	问	理查德	更多的	.

“多少钱？”理查德·莫尔问道。

[ʃiː; ʃi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði][tæg] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][gəʊld] [kɔːd] [ɪn] [frʌnt] .

She	consulted	the	tag	hanging	on	a	bit	of	gold	cord	in	front	.
她	咨询	这	标签	绞刑	在	一个	少量	的	金子	绳索	在	正面	.

她查看了挂在前面一根金绳上的标签。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] .
She dropped it .
她 掉落 它 .

她把它掉了。

“ ['naɪnti] - [faɪv] [d'ɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ Ninety - five dollars , ” she said indifferently .
“ 九十 - 五 美元 , ” 她 说 漠不关心 .

“九十五美元，”她冷淡地说。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .
She stooped to arrange a fold of the coat .
她 弯腰 到 安排 一个 折叠 的 这 外套 .

她弯下腰整理外套的褶皱。

['elənɔ] [mɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Eleanor More turned a little .
埃莉诺 更多的 转向 一个 小的 .

埃莉诺·莫尔微微转过身。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [wɪð] [waɪd] , [rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wʊmənz] [bent] [fɔːm] .
She seemed to gaze down with wide , reproachful eyes at the woman's bent form .
她 似乎 到 目光 向下 和 宽的 , 责备的 眼睛 在 这 女性的 弯曲 形式 .

她似乎用充满责备的眼神俯视着那个女人弯腰的身躯。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [təʊn] [wɒz; wəz] [krɪsp] .
Her husband's tone was crisp .
她 丈夫的 语气 曾是 脆 .

她丈夫的语气很干脆。

“ [wiː; wi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] — [les] [ðæn; ðən] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ We understood the price was — less than that , ” he said .
“ 我们 理解 这 价格 曾是 — 较少的 比 那 , ” 他 说 .

“我们了解到的价格比这要低，”他说。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['streɪt(ə)nd] [hɜː'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] .
The woman straightened herself and looked at him .
这 女士 拉直 她自己 和 看起来 在 他 .

女人挺直身子，看着他。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [lɑːst] [mʌnθ] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪl] .
“ That was last month — for the sale .
“ 那 曾是 最后的 月 — 为了 这 销售 .

“那是上个月的事了——为了促销。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɑːkt] [daʊn] . ”
It was marked down . ”
它 曾是 标记 向下 . ”

它降价了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [mɑːkt] [ʌp] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ And now it's marked up , is it ?
“ 和 现在 它是 标记 向上 , 是 它 ?

“现在价格已经上涨了，是吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnɪkli] .
” he asked a little cynically .
” 他 问 一个 小的 愤世嫉俗地 .

他带着几分嘲讽问道。

[ʃiː; ʃi] [ə'sent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəʊt] ['dʒentli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] , ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
She assented and touched the coat gently with her fingers , stroking it .
她 同意 和 感动 这 外套 轻轻地 和 她 手指 , 抚摸 它 .

她同意了，用手指轻轻地抚摸着外套。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kəʊt] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [bɔːt] [hɪm'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — “ [ɪn] ['tʃaɪnə] .

“	It	is	a	coat	Mr	.	Stewart	bought	himself	,	”	she	said	—	“	in	China	.
“	它	是	一个	外套	先生	.	斯图尔特	买	他自己	,	”	她	说	—	“	在	中国	.

“这是斯图尔特先生自己在中国买的外套，”她说。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [gʊdz] — [ænd; ənd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	found	it	when	he	was	buying	goods	—	and	liked	it	.
他	成立	它	什么时候	他	曾是	购买	商品	—	和	喜欢	它	.

他在购物时发现了它，并且很喜欢。

[bʌt; bət] [wɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɒk] [sʌm; səm] [taɪm] ,

But	we've	had	it	in	stock	some	time	,
但	我们已经	有	它	在	库存	一些	时间	,

但我们已经有库存一段时间了。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [mɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪl] .

and	he	told	me	to	mark	it	down	for	the	sale	.
和	他	讲述	我	到	标记	它	向下	为了	这	销售	.

他让我把价格降下来再卖。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[wen] [nəʊ][wʌn] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ” — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eləns] ['ɔːlməʊst] [wɪð]

when	no	one	bought	it	”	—	she	seemed	to	look	at	Eleanor	almost	with
什么时候	不	一	买	它	”	—	她	似乎	到	看	在	埃莉诺	几乎	和

[rɪ'prəʊtʃfl] [aɪz] — “ [ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [pʊt] [bæk] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [praɪs] . . . .

reproachful	eyes	—	“	then	he	told	me	to	put	back	the	original	price	.	.	.	.
责备的	眼睛	—	“	然后	他	讲述	我	到	放	后退	这	原来的	价格	.	.	.	.

“当没人买的时候”——她似乎带着责备的眼神看着埃莉诺——“然后他就让我把价格恢复原价……”

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

It's	more	than	worth	it	,	of	course	.	”
它是	更多的	比	值得	它	,	的	课程	.	”

当然，这绝对物超所值。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ['æbsəntli] .

“	Of	course	,	”	said	Richard	absently	.
“	的	课程	,	”	说	理查德	心不在焉地	.

“当然，”理查德心不在焉地说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['eləns] ['riːəli] ['wɒntɪd] [ðə; ðɪ] [kəʊt] .

He	was	wondering	how	much	Eleanor	really	wanted	the	coat	.
他	曾是	好奇	如何	很多	埃莉诺	真的	通缉	这	外套	.

他想知道埃莉诺到底有多想要那件外套。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

She	had	not	spoken	from	the	moment	it	was	laid	on	her	shoulders	.
她	有	不是	说	从	这	片刻	它	曾是	铺设	在	她	肩膀	.

从它被放在她肩上的那一刻起，她就一直一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ˌɪnæk'sesəb(ə)l]

She	seemed	to	have	withdrawn	into	it	—	to	have	become	an	inaccessible
她	似乎	到	有	撤回	进入	它	—	到	有	变得	一个	无法进入

[pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .

part	of	its	mystery	and	charm	.
部分	的	它是	神秘	和	魅力	.

她似乎已经融入其中——成为了它神秘和魅力中不可接近的一部分。

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] — [tu:; tə][peɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [d'ɒləz] , ” [sed] ['rɪtʃəd] [mɔ:(r)]
“ I had not expected — to pay more than fifty dollars , ” said Richard More
“ 我 有 不是 预期的 — 到 支付 更多的 比 五十 美元 , ” 说 理查德 更多的
['sləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“我没想到要付五十多美元，”理查德·莫尔缓缓说道。

“ [ai] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv] [ðæt] [ə'maʊnt] [wɪð] [ˌem 'i:] — — -
“ I happen to have that amount with me — — -
“ 我 发生 到 有 那 数量 和 我 — — -

我碰巧身上带着这么多钱——

” [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] . . . .
” The woman waited on the suggestion . . . .
” 这 女士 等待 在 这 建议 . . . .

女人等待着这个建议……

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tu:] ['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .
She looked at the two people before her .
她 看起来 在 这 二 人们 前 她 .

她看着眼前的两个人。

“ [aɪl] [spi:k] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['stjʊət] — [ɪf] [hi:; hi] ['hæznt] [gɒn] .
“ I'll speak to Mr . Stewart — if he hasn't gone .
“ 患病的 说话 到 先生 . 斯图尔特 — 如果 他 还没有 已消失 .

“我会和斯图尔特先生谈谈——如果他还没走的话。”

[ɪts] [nɒt] [laɪk] ['regjələ(r)] [stɒk] .
It's not like regular stock .
它是 不是 喜欢 常规的 库存 .

它和普通股票不一样。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [sel] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] [les] — —
I don't know whether he would sell it for less — —
我 不 知道 无论 他 会 卖 它 为了 较少的 — —

我不知道他是否会以更低的价格出售——

” [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ][stɔ:(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ,
” She moved away from them down the store and they stood ,
” 她 已搬 离开 从 他们 向下 这 店铺 和 他们 站立 ,

她沿着商店往回走，他们站在那里。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['dʌmi] ['fɪgəz] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
with all the dummy figures standing around , and waited for her .
和 全部 这 假的 数据 常设 大约 , 和 等待 为了 她 .

周围站着一群假人，等着她。

['rɪtʃəd] [mɔ:(r)][dɪd][nɒt] [spi:k] .
Richard More did not speak .
理查德 更多的 做过 不是 说话 .

理查德·莫尔没有说话。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪz; ɪz] [waɪf] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] — [æz; əz]
He longed to ask his wife whether she wanted it as much as that — as
他 渴望 到 问 他的 妻子 无论 她 通缉 它 作为 很多 作为 那 — 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] ['naɪnti] - [faɪv] [d'ɒləz] .
much as ninety - five dollars .
很多 作为 九十 - 五 美元 .

他很想问问妻子，她是否也像他一样想要那东西——价值九十五美元。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪp] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	could	not	shape	the	words	that	would	say	it	.
但	他	可以	不是	形状	这	字	那	会	说	它	.

但他却无法用合适的词语来表达这件事。

[hiː; hi][ˈɔːlməʊst] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndəˈstænd] — [ɪf] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .

He	almost	wondered	whether	she	would	understand	—	if	he	asked	her	.
他	几乎	想知道	无论	她	会	理解	—	如果	他	问	她	.

他几乎怀疑，如果他问她，她是否会理解。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ˈhæŋɪŋ] [ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .

She	stood	with	her	hands	hanging	idle	and	her	eyes	looking	down	.
她	站立	和	她	双手	绞刑	闲置的	和	她	眼睛	寻找	向下	.

她站在那里，双手无力地垂着，眼睛低垂着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˌpriːhɪˈstɒrɪk] [ˈkriːtʃə(r)] — [æn; ən][ˌɔːriˈent(ə)l] [məˈdɒnə] [ɒv; əv] [ˈeɪdʒləs] [fɔːm]

She	was	like	a	prehistoric	creature	—	an	Oriental	Madonna	of	ageless	form
她	曾是	喜欢	一个	史前	生物	—	一个	东方	麦当娜	的	永葆青春	形式

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] . . . .

and	beauty	.	.	.
和	美丽	.	.	.

她就像一位史前生物——一位拥有永恒容颜和绝世美貌的东方圣母……

[ˈɔːlməʊst] , [hiː; hi] [ˈfænsid] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪdɪd] [aɪz] . . . .

Almost	,	he	fancied	,	there	were	tears	in	the	lidded	eyes	.	.	.
几乎	,	他	幻想	,	那里	是	眼泪	在	这	带盖	眼睛	.	.	.

他觉得，那双紧闭的眼睑里似乎噙着泪水……

[hiː; hi] [ˈstɑːtɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ˈbruːskli; ˈbrʊskli] .

He	started	and	turned	brusquely	.
他	开始	和	转向	粗暴地	.

他猛地一惊，然后猛地转身。

[ðə; ði] [klɑːk] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .

The	clerk	was	coming	back	.
这	职员	曾是	未来	后退	.

店员马上就回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] .

He	looked	at	her	keenly	as	she	came	toward	them	.
他	看起来	在	她	敏锐地	作为	她	来了	朝向	他们	.

她朝他们走来时，他目光灼灼地盯着她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˈnaɪnti] - [faɪv] [dˈɒləz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ninety	-	five	dollars	,	”	she	said	.
“	九十	-	五	美元	,	”	她	说	.

“九十五美元，”她说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	But	you	can	have	a	charge	,	of	course	.
“	但	你	能	有	一个	收费	,	的	课程	.

当然，你可以收取费用。

” [hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .

”	His	hand	moved	to	his	pocket	and	his	eyes	were	on	his	wife's	face	.
”	他的	手	已搬	到	他的	口袋	和	他的	眼睛	是	在	他的	妻子的	脸	.

他的手伸进口袋，目光落在妻子的脸上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪlkən] [laɪnz] ,

She	turned	,	with	a	shiver	of	the	long	silken	lines	,
她	转向	,	和	一个	颤抖	的	这	长的	丝	线条	,

她转过身，长长的丝绸裙摆微微颤动了一下。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] .

and	she	threw	back	the	coat	with	a	laugh	.
和	她	扔	后退	这	外套	和	一个	笑	.

她笑着把外套扔到一边。

“ [haʊ] [əb'sɜːd] , ['rɪtʃəd] [aɪ] — [wiː; wi] [kænt] [peɪ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪm] !

“	How	absurd	,	Richard	I	—	We	can't	pay	all	that	money	—	for	a	whim	!
”	如何	荒诞	,	理查德	我	—	我们	不能	支付	全部	那	钱	—	为了	一个	一时兴起	!

“理查一世，这太荒谬了——我们不能为了心血来潮就支付那么多钱！”

” [hɪz; ɪz][hænd] [steɪd] [ɪt'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] .

”	His	hand	stayed	itself	from	the	pocket	.
”	他的	手	入住	本身	从	这	口袋	.

他的手没有伸进口袋。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	want	it	?
”	不	你	想	它	?

你不想吗?

” [hiː; hi] [ɑːskt] [daʊt] - ['ɪŋlɪ] .

”	he	asked	doubt	-	ingly	.
”	他	问	怀疑	-	ingly	.

他疑惑地问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !

“	Of	course	not	!
”	的	课程	不是	!

当然不是!

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] .

”	She	shook	the	coat	from	her	and	stepped	out	.
”	她	摇晃	这	外套	从	她	和	步	出去	.

她抖掉身上的外套，走了出去。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] .

The	woman	caught	it	with	a	quick	gesture	as	it	fell	.
这	女士	捕捉	它	和	一个	快的	手势	作为	它	跌倒	.

女人眼疾手快地接住了掉落的物体。

[hɪz; ɪz][hænd] ['weɪtɪd] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

His	hand	waited	,	fingering	the	coins	in	his	pocket	.
他的	手	等待	,	指法	这	硬币	在	他的	口袋	.

他的手停了下来，摩挲着口袋里的硬币。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] — — ”

“	I	think	we	could	manage	it	—	—	”
”	我	思考	我们	可以	管理	它	—	—	”

“我觉得我们能做到——”

“ [əʊ] — !

“	Oh	—	!
”	哦	—	!

“哦-!

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	want	it	!
我	不	想	它	!

我不要!

" [ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
" She ignored the woman .
" 她 忽略 这 女士 .

她无视了那个女人。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈswɪftli] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz][hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] .
She moved swiftly past her and was half - way to the elevator .
她 已搬 迅速地 过去的 她 和 曾是 一半 - 方式 到 这 电梯 .

她迅速从她身边走过，已经走到电梯一半的路程了。

[hiː; hi] [spræŋ] [ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbækwəd] [glɑːns] [ɒv; əv][əˈpɒlədʒi][æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
He sprang after her , with a backward glance of apology at the woman ,
他 弹簧 后 她 , 和 一个 落后 瞥一眼 的 道歉 在 这 女士 ,

他追了上去，回头向那女人歉意地看了一眼。

[huː] [stʊd] [wɪð] [ðə; ði][kəʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
who stood with the coat on her arm , gazing after them .
WHO 站立 和 这 外套 在 她 手臂 , 凝视 后 他们 .

她胳膊上搭着外套，望着他们远去。

[ɪn][ðə; ði][ˈelɪveɪtə(r)] [ˈeləns] [ʃivə] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ɪn][hɪz; ɪz]
In the elevator Eleanor shivered a little , and he squeezed her arm in his
在 这 电梯 埃莉诺 瑟瑟发抖 一个 小的 , 和 他 挤压 她 手臂 在 他的
[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] .
in the darkness .
在 这 黑暗 .

在电梯里，埃莉诺微微颤抖了一下，他在黑暗中紧紧地搂住了她的手臂。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !
“ It's all right !
” 它是 全部 正确的 !

“没关系！

" [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" he said soothingly , beneath his breath .
" 他 说 舒缓地 , 下面 他的 气息 .

“他低声安抚道。”

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈgenst] [hɪm] .
She nodded and pressed a little against him .
她 点头 和 按下 一个 小的 反对 他 .

她点点头，微微贴近他。

[wen] [ðeɪ] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
When they stepped into the light he glanced at her face .
什么时候 他们 步 进入 这 光 他 瞥了一眼 在 她 脸 .

当他们走到光线下时，他瞥了她一眼。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] [lʊk] .
It had almost a tragic look .
它 有 几乎 一个 悲惨 看 .

它看起来几乎像是一场悲剧。

“ [ˈbetə(r)][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [pəˈremptrəli] .
“ Better go back and get it , " he said peremptorily .
" 更好的 去 后退 和 得到 它 , " 他 说 专断地 .

“最好回去把它拿回来，”他斩钉截铁地说。

“ [hæŋ] [ðə; ði] [praɪs] !
“ Hang the price !
" 悬挂 这 价格 !

“价格算什么！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" But she shook her head .
" 但 她 摇晃 她 头 .

但她摇了摇头。

[hɑːf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
Half - way to the door , he touched her arm .
一半 - 方式 到 这 门 , 他 感动 她 手臂 .

走到门口一半时，他碰了碰她的胳膊。

" [lets] [get] [ˌaɪ ˈtiː] !
" Let's get it !
" 我们来吧 得到 它 !

"我们去拿吧！"

" [hiː; hi] [sed] [kəʊks] - ['ɪŋlɪ] .
" he said coax - ingly .
" 他 说 哄 - ingly .

"他哄骗地说。"

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I don't want it !
" 我 不 想 它 !

"我不要！"

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ] [geɪz] [ɒn] [hɪm] — [hɑːf] - ['trædʒɪk] , [hɑːf] - ['hjuːmərəs] . . . .
" She turned a gaze on him — half - tragic , half - humorous . . . .
" 她 转向 一个 目光 在 他 — 一半 - 悲惨 , 一半 - 幽默 . . . .

她转头看向他——眼神中既有悲伤，又有幽默……

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Do you know why I would not get it ?
" 做 你 知道 为什么 我 会 不是 得到 它 ?

你知道我为什么得不到它吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪˈmɑːnd, -ˈmænd] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] !
" I don't know anything !
" 我 不 知道 任何事物 !

我什么都不知道!

" [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , ['dʒɔslɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
" he declared , jostling through the crowd to keep pace with her .
" 他 声明 , 推搡 通过 这 人群 到 保持 步伐 和 她 .

他一边说着，一边在人群中推搡着跟上她的步伐。

" [aɪm] [ɪnˈkeɪpəbl] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] — ['eniθɪŋ] !
" I'm incapable of knowing — anything !
" 我是 无法 的 会心 — 任何事物 !

"我不可能知道——任何事！"

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] — [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" She smiled — a little wistful smile — up at him .
" 她 微笑 — 一个 小的 怅惘 微笑 — 向上 在 他 .

她抬头对他露出了一个略带惆怅的微笑。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [get] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .
" I wouldn't get it . . . .
" 我 不会 得到 它 . . . .

"我不明白……"

[kæn; kən][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] ? ″

Can	you	hear	me	?	″
能	你	听到	我	?	″

你能听到我吗？ ″

“ [jes] .

“ Yes .
″ 是的 .

“是的。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] .

I	can	hear	you	.
我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

″ [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] [θruː] [ðə; ði]

″	He	bent	his	head	to	her	,	and	they	moved	as	a	unit	through	the
″	他	弯曲	他的	头	到	她	,	和	他们	已搬	作为	一个	单元	通过	这

[kraʊd] .

crowd .
人群 .

他向她低下头，两人一起穿过人群。

“ [ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] .

“	I	can	hear	you	.
″	我	能	听到	你	.

我能听到你说话。

[gəʊ] [əˈhed] ！ ″

Go	ahead	!	″
去	前方	！	″

前进！ ″

“ [ai] [θɔːt] [ˈsʌd(ə)nli] ″ — [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — “ [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['ænəbel]

“	I	thought	suddenly	″	—	she	gasped	a	little	—	“	how	awful	it	would	be	if	Annabel
″	我	想法	突然	″	—	她	倒吸一口气	一个	小的	—	″	如何	可怕	它	会	是	如果	安娜贝尔

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] [kləʊðz] — [θɪŋz] [tuː; tə][weə(r)] — [æz; əz] ['bædli] [æz; əz][aɪ] ['wɒntɪd]

should	ever	want	to	have	clothes	—	things	to	wear	—	as	badly	as	I	wanted
应该	曾经	想	到	有	衣服	—	事物	到	穿	—	作为	糟糕	作为	我	通缉

[ðæt] [kəʊt] — [ænd; ənd][ɔːl] [ðəʊz] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [biːsts] ['waɪndɪŋ] [əˈraʊnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ！ . . .

that	coat	—	and	all	those	dear	little	beasts	winding	around	on	it	!	.	.	.
那	外套	—	和	全部	那些	亲爱的	小的	野兽	绕线	大约	在	它	！	.	.	.

“我突然想到”——她倒吸了一口气——“如果安娜贝尔也像我一样渴望拥有衣服——渴望拥有可以穿的东西——就像我渴望拥有那件外套一样——还有那些缠绕在上面的可爱小动物们！那该有多糟糕啊！……”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kəʊt] ！

It	wasn't	a	coat	!
它	不是	一个	外套	！

那不是外套！

″ [hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [frɒm; frəm]

″	Her	lips	were	close	to	his	ear	,	a	little	smile	seemed	to	run	from
″	她	嘴唇	是	关闭	到	他的	耳朵	,	一个	小的	微笑	似乎	到	跑步	从

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm] ,

them	to	him	,
他们	到	他	,

她的嘴唇靠近他的耳朵，嘴角似乎带着一丝微笑，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .

and	he	laughed	out	.
和	他	笑了	出去	.

他哈哈大笑起来。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ] [kəʊt] !
“ It wasn't a coat !
” 它 不是 一个 外套 !

“那不是外套！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪəsli] .
” she said fiercely .
” 她 说 激烈地 .

她厉声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [temp'teɪʃ(ə)n] — [wɪð] ['drægənz] !
“ It was a blue and gold temptation — with dragons !
” 它 曾是 一个 蓝色的 和 金子 诱惑 — 和 龙 !

“那是一个蓝金相间的诱惑——还有龙！”

[aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] ['eni] [praɪs] ! ”
I wouldn't have it — at any price ! ”
我 不会 有 它 — 在 任何 价格 ! ”

我绝对不会要——无论付出什么代价！

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] [d'ɒləz] ?
“ Not for fifty dollars ?
” 不是 为了 五十 美元 ?

“五十美元不行吗？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
” he asked — and he bent a keen look at her unconscious face in the
” 他 问 — 和 他 弯曲 一个 敏锐的 看 在 她 无意识 脸 在 这
[kraʊd] .
crowd .
人群 .

“他问道——同时，他敏锐地瞥了一眼人群中她昏迷不醒的脸。

“ [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ Not if they would give it to me !
” 不是 如果 他们 会 给 它 到 我 !

“如果他们愿意给我，我就不会买了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [swɪft] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
” she said with swift decision .
” 她 说 和 迅速 决定 .

她果断地说。

“ [aɪ] [wɒnt] ['ænəbel] [tuː; tə][biː; bi][maɪld][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] !
“ I want Annabel to be mild in her nature !
” 我 想 安娜贝尔 到 是 温和的 在 她 自然 !

“我希望安娜贝尔性格温和！”

” ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .
” Richard More followed her .
” 理查德 更多的 随后 她 .

理查德·莫尔随后也加入了她。

['praɪvətli] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] ['ænəbel] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wʊd] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
Privately he fancied that Annabel would be a person who would know her own
私下 他 幻想 那 安娜贝尔 会 是 一个 人 WHO 会 知道 她 自己的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

他私下里觉得安娜贝尔会是一个很有主见的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [kəʊt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] ;

If	she	wanted	a	blue	and	gold	coat	,	she	would	have	it	,	he	thought	;
如果	她	通缉	一个	蓝色的	和	金子	外套	,	她	会	有	它	,	他	想法	;

他心想，如果她想要一件蓝金相间的外套，她就能得到；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld] [kəʊt] , [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]

and	if	she	didn't	want	a	blue	and	gold	coat	,	she	wouldn't	have	it	,	he
和	如果	她	没有	想	一个	蓝色的	和	金子	外套	,	她	不会	有	它	,	他

[θɔːt] . . . .

thought	.	.	.	.
想法	.	.	.	.

他心想，如果她不想要那件蓝金相间的外套，她就不会买……

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] — ?

And	William	Archer	—	?
和	威廉	射手	—	?

还有威廉·阿彻——?

[wel] — [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪg'zæktlɪ] [k'ʌləz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ɒv; əv]

Well	—	blue	and	gold	were	not	exactly	colors	to	be	desired	in	the	case	of
出色地	—	蓝色的	和	金子	是	不是	确切地	颜色	到	是	想要的	在	这	案件	的

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .

William	Archer	.
威廉	射手	.

嗯——对于威廉·阿彻来说，蓝色和金色并不是他所喜欢的颜色。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['ænəbel] [ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

In	any	case	Annabel	and	William	Archer	must	look	out	for	themselves	.
在	任何	案件	安娜贝尔	和	威廉	射手	必须	看	出去	为了	他们自己	.

总之，安娜贝尔和威廉·阿彻必须为自己着想。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [tʃɑːns] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	was	going	back	to	-	morrow	,	or	the	first	chance	he	could	,
他	曾是	去	后退	到	-	明天	,	或者	这	第一的	机会	他	可以	,

他打算明天就回去，或者一有机会就回去。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	buy	that	Chinese	coat	for	his	wife	.
和	买	那	中国人	外套	为了	他的	妻子	.

然后给他妻子买那件中国风外套。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . . . .

He	wanted	it	for	her	.	.	.	.
他	通缉	它	为了	她	.	.	.	.

他想把它送给她……

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][stɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ræpt] [ə'baʊt]

As	they	made	their	way	out	of	the	store	,	he	saw	it	again	,	wrapped	about
作为	他们	制成	他们的	方式	出去	的	这	店铺	,	他	锯	它	再次	,	包装	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他们走出商店时，他又看到了它，它裹在她身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [daʊn] - [bent] [feɪs] [wɪð] [ɪts] [lʊk] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]

and	he	saw	the	down	-	bent	face	with	its	look	of	mystery	,	rising	above	the
和	他	锯	这	向下	-	弯曲	脸	和	它是	看	的	神秘	,	上升	多于	这

['ʃɪmərɪŋ] [fəʊldz] .

shimmering	folds	.
闪闪发光	折叠	.

他看到一张低垂的脸，带着神秘的神情，从闪烁的褶皱中升起。

[sevn]
VII
七

第七章

[es]
S
S

S

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [əˈweɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [ˈsiːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] —
he seemed to have brought away with her some secret of the coat —
他 似乎 到 有 带来 离开 和 她 一些 秘密 的 这 外套 —
[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [tʃɑːm] .
a touch of its mystery and charm .
一个 触碰 的 它是 神秘 和 魅力 .

他似乎把这件外套的某些秘密带给了她——一丝神秘和魅力。

[ˈrɪtʃəd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] .
Richard watched her as she went about the house , occupied with little things .
理查德 观看 她 作为 她 去 关于 这 房子 , 占领 和 小的 事物 .

理查德看着她在屋里忙着做些小事。

[hiː; hi] [ˈfænsid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈʃædoʊɪli] —
He fancied there was a look in her face that came and went shadowily —
他 幻想 那里 曾是 一个 看 在 她 脸 那 来了 和 去 阴影般地 —
[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [əˈsaɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnˈsiːn]
as if the curtains before a hidden place were swept aside by an unseen
作为 如果 这 窗帘 前 一个 隐 地方 是 扫荡 旁边 经过 一个 看不见
[wɪnd] . . . .
wind . . . .
风 . . . .

他觉得她脸上似乎闪过一丝若隐若现的神色——仿佛一股无形的风吹开了某个隐秘角落前的帷幔……

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈgen] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And before he could look again — it was gone .
和 前 他 可以 看 再次 — 它 曾是 已消失 .

还没等他再看一眼，它就消失了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [rɪˈpəʊz] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkɒmən] - [pleɪs] , [hiː; hi] [njuː] ;
Her face in repose was very common - place , he knew ;
她 脸 在 休息 曾是 非常 常见的 - 地方 , 他 知道 ;

他知道，她平静时的表情很普通；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fʊl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] , [ˈɔːlməʊst] [kənˈsiːtɪd] ,
it had grown a little full and there was a humorous , almost conceited ,
它 有 生长 一个 小的 满的 和 那里 曾是 一个 幽默 , 几乎 自负 ,

它变得有点拥挤了，而且有一种幽默的、近乎自负的……

[ˈlɪt(ə)l] [ˈʌpwəd] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [əˈnɔɪɪŋ] . . . .
little upward twist to the mouth , that he found annoying . . . .
小的 向上 捻 到 这 嘴 , 那 他 成立 恼人的 . . . .

他觉得嘴角微微上扬有点烦人……

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɒf] [gɑːd] ,
And then suddenly , when she was off guard ,
和 然后 突然 , 什么时候 她 曾是 离开 警卫 ,

然后突然间，在她毫无防备的时候，

[ðə; ði] [lʊk] [hæd; həd] [fled] [ænd; ənd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [feɪs] .
the look had fled and he was gazing at the strange face .
这 看 有 逃亡 和 他 曾是 凝视 在 这 奇怪的 脸 .

那目光消失了，他凝视着那张陌生的脸。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['grəʊɪŋ] ['trʌbld] ,

He	found	himself	growing	troubled	,
他	成立	他自己	生长	麻烦	,

他发现自己越来越感到不安，

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [fɔːs] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [ˌkɒmprɪ'hend] — [ə; eɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ]

driven	by	a	force	he	did	not	quite	comprehend	—	a	disbelief	in	the	solid	earth
驱动	经过	一个	力量	他	做过	不是	相当	理解	—	一个	怀疑	在	这	坚硬的	地球

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] . . . .

and	the	turning	of	the	seasons	.	.	.	.
和	这	转弯	的	这	季节	.	.	.	.

他受到一种自己也无法完全理解的力量的驱使——对坚实的大地和四季更迭的不相信.....

[hiː; hi][hæd; həd] [səʊn] [grɑːs] - [siːd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [lɒt] ;

He	had	sown	grass	-	seed	in	the	new	lot	;
他	有	播种	草	-	种子	在	这	新的	很多	;

他在新地块上播撒了草籽;

[ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [vaɪnz] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .

the	wall	was	finished	and	vines	had	been	planted	at	its	base	.
这	墙	曾是	完成的	和	藤蔓	有	到过	已种植	在	它是	根据	.

墙已经建好了，墙根处种上了藤蔓。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɒt] [hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [lʊk] .

But	the	lot	had	to	his	eyes	an	unsubstantial	look	.
但	这	很多	有	到	他的	眼睛	一个	不实质性的	看	.

但在他看来，这批东西看起来不够结实。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

He	had	an	almost	superstitious	feeling	that	it	had	been	bought	with	a
他	有	一个	几乎	迷信的	感觉	那	它	有	到过	买	和	一个

[praɪs] .

price	.
价格	.

他几乎带着一种迷信的预感，觉得这东西是用代价换来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]

He	had	gone	back	for	the	Chinese	coat	the	Monday	morning	after	they
他	有	已消失	后退	为了	这	中国人	外套	这	周一	早晨	后	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .

were	there	.
是	那里	.

他们离开后的星期一早上，他又回去取了那件中国外套。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wen] [ðə; ði][stɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] ['hʌrid] [də'rektli]

He	was	waiting	at	the	door	when	the	store	opened	and	he	hurried	directly
他	曾是	等待	在	这	门	什么时候	这	店铺	打开	和	他	慌忙	直接地

[tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,

to	the	first	floor	,
到	这	第一的	地面	,

商店开门时，他已经在门口等着了，然后径直上了二楼。

[tuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [trɪp] .

too	impatient	to	wait	for	the	elevator	to	make	its	trip	.
也	不耐烦	到	等待	为了	这	电梯	到	制作	它是	旅行	.

等不及电梯运行。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] .

The	woman	saw	him	coming	.
这	女士	锯	他	未来	.

女人看见他走过来。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . .

She	stopped	her	work	and	waited	.	.	.	.
她	停止	她	工作	和	等待	.	.	.	.

她停下手中的工作，静静地等待着……

[hiː; hi] ['fænsid] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːtld] .

He	fancied	her	look	was	a	little	startled	.
他	幻想	她	看	曾是	一个	小的	惊慌	.

他觉得她看起来有点吃惊。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [kəʊt] .

He	told	her	he	would	take	the	coat	.
他	讲述	她	他	会	拿	这	外套	.

他告诉她他会把外套拿走。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [pɑːt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [tʃɑːdʒd] — [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

He	would	pay	part	on	it	and	have	the	rest	charged	—	he	would	take	it
他	会	支付	部分	在	它	和	有	这	休息	带电	—	他	会	拿	它

[wɪð] [hɪm] .

with	him	.
和	他	.

他会先付一部分钱，剩下的部分记账——然后他会把东西带走。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Little	by	little	he	grasped	the	fact	that	the	coat	was	gone	.
小的	经过	小的	他	抓住	这	事实	那	这	外套	曾是	已消失	.

他渐渐意识到外套不见了。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [leɪt] !

“	But	we	were	here	late	!
”	但	我们	是	这里	晚的	!

但是我们来晚了！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [els] . . . .

There	was	no	one	else	.	.	.	.
那里	曾是	不	一	别的	.	.	.	.

没有其他人了……

[juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] !

You	had	no	chance	to	sell	it	!
你	有	不	机会	到	卖	它	!

你根本没有机会卖掉它！

” [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

”	He	could	have	believed	she	was	lying	to	him	.
”	他	可以	有	相信	她	曾是	说谎	到	他	.

“他可能认为她在对他撒谎。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['əʊpən] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'gret] [ɪn]

But	her	face	was	open	—	and	there	was	unmistakable	regret	in
但	她	脸	曾是	打开	—	和	那里	曾是	毋庸置疑	后悔	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

但她脸上露出坦诚的表情——语气中也流露出明显的遗憾。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['əʊvə(r)] ['sʌndeɪ] , [ɔː(r)][lɒŋgə(r)] —

“	I	would	have	reserved	it	for	you	with	pleasure	over	Sunday	,	or	longer	—
”	我	会	有	预订的	它	为了	你	和	乐趣	超过	星期日	,	或者	更长	—

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] . . . .

if	you	had	told	me	.	.	.	.
如果	你	有	讲述	我	.	.	.	.

“如果你告诉我，我很乐意为你预留周日的时间，甚至更久……”

[ai] [θɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	thought	your	wife	did	not	care	for	it	. ”
我	想法	你的	妻子	做过	不是	关心	为了	它	. ”

我以为你妻子不喜欢它。

“ [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stiːp] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	She	—	she	may	have	thought	the	price	was	a	little	steep	, ”	he	admitted	.
“	她	—	她	可能	有	想法	这	价格	曾是	一个	小的	陡	, ”	他	承认	.

“她——她可能觉得价格有点高，”他承认道。

“ [bʌt; bət] [ai] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ai] [ɪn'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	I	wanted	her	to	have	it	—	I	intended	she	should	have	it	. ”
“	但	我	通缉	她	到	有	它	—	我	故意的	她	应该	有	它	. ”

但我希望她拥有它——我本意是希望她拥有它。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

“	I	am	sorry	.
“	我	是	对不起	.

“对不起。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] — [nɒt] [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [left] — [ai] [stɪl] [hæd; həd] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [maɪ] [ɑːm] .

A	woman	came	—	not	two	minutes	after	you	left	—	I	still	had	the	coat	on	my	arm	.
一个	女士	来了	—	不是	二	分钟	后	你	左边	—	我	仍然	有	这	外套	在	我的	手臂	.

你离开不到两分钟，就来了一位女士——我胳膊上还搭着那件外套。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [æz; əz] [juː; jʊ] [went] [daʊn] . . . .

She	must	have	been	in	the	elevator	that	came	up	as	you	went	down	.	.	.	.
她	必须	有	到过	在	这	电梯	那	来了	向上	作为	你	去	向下	.	.	.	.

她肯定在你下楼时乘坐了上来的那部电梯……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

And	the	minute	she	saw	the	coat	she	stopped	.
和	这	分钟	她	锯	这	外套	她	停止	.

她一看到那件外套就停住了脚步。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	seemed	to	know	she	wanted	it	.
她	似乎	到	知道	她	通缉	它	.

她似乎很清楚自己想要什么。

“ [ai] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ðeə(r)] [weə(r)] [wiː; wi] [stʊd] ,

“	I	tried	it	on	her	right	there	where	we	stood	,
“	我	尝试	它	在	她	正确的	那里	在哪里	我们	站立	,

“我就在我们站着的地方，在她身上试了试。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] . . . .

and	she	bought	it	and	paid	for	it	and	took	it	away	.	.	.	.
和	她	买	它	和	有薪酬的	为了	它	和	采取	它	离开	.	.	.	.

她买下了它，付了钱，然后把它带走了……

[ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [kəʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] .

I	don't	think	she	meant	to	buy	a	coat	when	she	came	up	.
我	不	思考	她	意思是	到	买	一个	外套	什么时候	她	来了	向上	.

我认为她上来的时候并不是打算买外套的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ai] [θɪŋk] ,

She	was	looking	for	something	else	,	I	think	,
她	曾是	寻找	为了	某物	别的	,	我	思考	,

我认为，她是在寻找别的东西。

[ænd; ənd] ['hæpənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɔːt]

and	happened	to	see	the	coat	and	took	a	fancy	to	it	and	bought
和	发生	到	看	这	外套	和	采取	一个	想要	到	它	和	买

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

碰巧看到了那件外套，很喜欢，就买了下来。

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I'm	sorry	you	did	not	tell	me	to	save	it	.	.	.	.
我是	对不起	你	做过	不是	告诉	我	到	节省	它	.	.	.	.

对不起，你没告诉我保存它.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

It	was	much	more	becoming	to	your	wife	.
它	曾是	很多	更多的	成为	到	你的	妻子	.

这件衣服更适合你的妻子。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] .

It	really	seemed	made	for	your	wife	.
它	真的	似乎	制成	为了	你的	妻子	.

这件衣服看起来真的很适合你妻子。

″ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['kaɪndnəs] .

″	Her	voice	was	full	of	interest	and	a	gentle	kindness	.
″	她	嗓音	曾是	满的	的	兴趣	和	一个	温和的	仁慈	.

她的声音充满了兴趣和温柔的善意。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kʌstəməz] [ɪn] [ðə; ði] [stɔː(r)] ;

There	were	no	customers	in	the	store	;
那里	是	不	顾客	在	这	店铺	;

店内没有顾客；

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːst] [pleɪs] .

he	felt	as	if	he	and	the	woman	were	alone	in	a	vast	place	.
他	毛毡	作为	如果	他	和	这	女士	是	独自的	在	一个	广阔的	地方	.

他感觉自己仿佛和那个女人孤身置身于一片广袤无垠的土地上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [klɑːk] .

She	was	not	a	mere	clerk	.
她	曾是	不是	一个	仅仅	职员	.

她并非普通的职员。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɪŋkt] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɪts] ['destəni] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

She	seemed	linked	with	the	coat	and	its	destiny	,	and	with	their	lives	.
她	似乎	链接	和	这	外套	和	它是	命运	,	和	和	他们的	生活	.

她似乎与这件外套及其命运，以及他们的生活，都有一种联系。

[hiː; hi] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

He	thanked	her	and	went	away	.
他	谢谢	她	和	去	离开	.

他谢过她后就离开了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm] [ə; eɪ] ['djuːplɪkeɪt]

And	the	next	day	he	went	again	to	see	if	they	could	get	him	a	duplicate
和	这	下一个	天	他	去	再次	到	看	如果	他们	可以	得到	他	一个	复制

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] — [ɪf] [hiː; hi] [left] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] .

of	the	coat	—	if	he	left	an	order	.
的	这	外套	—	如果	他	左边	一个	命令	.

第二天他又去了，看看如果他下订单，他们能不能给他做一件一样的外套。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['tɒlərəntli] .

She	looked	at	him	tolerantly	.
她	看起来	在	他	宽容地	.

她宽容地看了他一眼。

“ [ə; eɪ] [kəʊt] [laɪk] [ðæt] , ” [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	A	coat	like	that	,	”	her	glance	seemed	to	say	,
”	一个	外套	喜欢	那	,	”	她	瞥一眼	似乎	到	说	,

“像这样的外套，”她的眼神似乎在说，

“ [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk]

“	is	to	be	taken	when	you	have	the	chance	—	and	not	be	coming	back
”	是	到	是	已采取	什么时候	你	有	这	机会	—	和	不是	是	未来	后退

[fɔː(r); fə(r)] ['djuːplɪkeɪt] ['ɔːdərs] ! ”

for	duplicate	orders	!	”
为了	复制	订单	!	”

“有机会就一定要买——不要重复下单！”

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ” [ʃiː; ʃi] [təʊld] [hɪm] .

“	There	was	not	a	chance	in	a	thousand	,	”	she	told	him	.
”	那里	曾是	不是	一个	机会	在	一个	千	,	”	她	讲述	他	.

“一千次机会都没有，”她告诉他。

“ [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] .

“	I'll	take	your	order	,	of	course	,	and	I'll	tell	Mr	.	Stewart	.
”	患病的	拿	你的	命令	,	的	课程	,	和	患病的	告诉	先生	.	斯图尔特	.

“我当然会接受您的订单，然后我会告诉斯图尔特先生。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt] [meɪk] [ðəʊz] [kəʊts] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ,

But	they	don't	make	those	coats	by	the	dozen	;	and	,	besides	,	it	is	very	,
但	他们	不	制作	那些	外套	经过	这	打	;	和	,	除了	,	它	是	非常	,

但他们不是按打生产这种外套的；而且，这非常，

['veri] [əʊld] — ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] , [pə'hæps] . ”

very	old	—	hundreds	of	years	,	perhaps	.	”
非常	老的	—	数百	的	年	,	也许	.	”

非常古老——或许有几百年历史了。”

“ [aɪ] [nəʊ] !

“	I	know	!
”	我	知道	!

“我知道！

” [hiː; hi] [grəʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

”	He	groaned	a	little	.
”	他	呻吟	一个	小的	.

他低声呻吟了一声。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪmə(r)]

He	seemed	to	see	all	the	mysterious	color	of	the	coat	and	the	shimmer
他	似乎	到	看	全部	这	神秘	颜色	的	这	外套	和	这	闪烁

[ɒv; əv] [ɪts] [fəʊldz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] ['ɛlənɔːrz] [feɪs] .

of	its	folds	—	and	the	look	in	Eleanor's	face	.
的	它是	折叠	—	和	这	看	在	埃莉诺的	脸	.

他似乎看到了外套神秘的色彩和褶皱的光泽——以及埃莉诺脸上的表情。

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪ'neɪnli] .

“	I	hope	you	can	get	something	like	it	for	us	,	”	he	said	inanely	.
”	我	希望	你	能	得到	某物	喜欢	它	为了	我们	,	”	他	说	愚蠢地	.

“我希望你能帮我们弄到类似的东西，”他傻乎乎地说。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ə'gen] .

He	had	not	gone	back	to	inquire	again	.
他	有	不是	已消失	后退	到	查询	再次	.

他没有再回去询问。

[ðeɪ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ə'dres] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][send] [hɪm] [wɜːd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['eniθɪŋ] .

They	had	his	address	;	they	were	to	send	him	word	if	they	found	anything	.
他们	有	他的	地址	;	他们	是	到	发送	他	单词	如果	他们	成立	任何事物	.

他们有他的地址；如果找到任何线索，他们会通知他。

['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ['veri] [suːn] .

Mr	.	Stewart	was	to	make	a	trip	to	the	East	very	soon	.
先生	.	斯图尔特	曾是	到	制作	一个	旅行	到	这	东方	非常	很快	.

斯图尔特先生很快就要去东部旅行了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [hɪm] [wɜːd] .

She	would	send	him	word	.
她	会	发送	他	单词	.

她会给他捎个信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [æt; ət] [ðæt] .

It	was	left	at	that	.
它	曾是	左边	在	那	.

事情就此结束。

[ðeɪ] [wʊd] [send] [hɪm] [wɜːd] . . . .

They	would	send	him	word	.	.	.	.
他们	会	发送	他	单词	.	.	.	.

他们会给他捎个信.....

[hiː; hi] [plænd] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	planned	,	in	the	back	of	his	mind	,
他	计划	,	在	这	后退	的	他的	头脑	,

他暗自盘算着：

[tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['elənɔ] [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [dʒʌst] [jet] .

to	buy	the	coat	for	Eleanor	but	not	to	give	it	to	her	—	not	just	yet	.
到	买	这	外套	为了	埃莉诺	但	不是	到	给	它	到	她	—	不是	只是	然而	.

买下这件外套给埃莉诺，但暂时不要送给她。

[hiː; hi] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [ə'raɪvd] ,

He	would	buy	it	,	he	thought	,	and	put	it	away	;	and	when	William	Archer	arrived	,
他	会	买	它	,	他	想法	,	和	放	它	离开	;	和	什么时候	威廉	射手	到达的	,

他心想，他要买下它，然后把它收起来；等威廉·阿彻到来时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] .

he	would	bring	it	out	and	throw	it	about	her	shoulders	.
他	会	带来	它	出去	和	扔	它	关于	她	肩膀	.

他会把它拿出来，披在她肩上。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['fænsi] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] ['ænəbel] . . . .

He	liked	to	fancy	her	in	it	and	to	think	how	it	would	help	her	disappointment	about	Annabel	.	.	.
他	喜欢	到	想要	她	在	它	和	到	思考	如何	它	会	帮助	她	失望	关于	安娜贝尔	.	.	.

他喜欢想象她穿上这身衣服的样子，并想着这会如何减轻她对安娜贝尔的失望.....

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] .

She	could	enjoy	it	to	the	full	.
她	可以	享受	它	到	这	满的	.

她可以尽情享受。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv]['ɪndʒərɪŋ] ['ænəbel] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɒrəlz] — [wen] ['wɪljəm]

She	would	not	be	afraid	of	injuring	Annabel	or	her	morals	—	when	William
她	会	不是	是	害怕的	的	受伤	安娜贝尔	或者	她	德	—	什么时候	威廉

['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] .

Archer	was	there	.
射手	曾是	那里	.

只要威廉·阿彻在场，她就不会害怕伤害安娜贝尔或伤及她的道德底线。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɜːd] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌnθs] [slɪpt] [baɪ] .

But	no	word	came	and	the	months	slipped	by	.
但	不	单词	来了	和	这	几个月	滑倒了	经过	.

但一直没有消息，几个月就这么过去了。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

[tiː]

T
T

T

[hen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

HEN	,	one	evening	,
母鸡	,	一	晚上	,

亨，一天晚上，

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [njuː] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

Richard	More	came	home	from	the	office	and	found	a	new	look	in	his	house	.
理查德	更多的	来了	家	从	这	办公室	和	成立	一个	新的	看	在	他的	房子	.

理查德·莫尔下班回家后发现家里焕然一新。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	knew	it	,
他	知道	它	,

他知道这一点。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrsɪz] [waɪt] [kæp] ['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

even	before	he	caught	a	glimpse	of	a	nurse's	white	cap	hurrying	through	the
甚至	前	他	捕捉	一个	一瞥	的	一个	护士的	白色的	帽	匆忙	通过	这

['ləʊə(r)] [hɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [met] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] .

lower	hall	and	before	the	doctor	met	him	at	the	foot	of	the	stair	.
降低	大厅	和	前	这	医生	遇见	他	在	这	脚	的	这	楼梯	.

甚至在他瞥见护士的白帽子匆匆穿过楼下走廊之前，甚至在他看到医生在楼梯脚下与他相遇之前。

“ [ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	I	am	just	going	,	”	said	the	doctor	.
”	我	是	只是	去	,	”	说	这	医生	.

“我这就走，”医生说。

“ ['gəʊɪŋ] — ?

“	Going	—	?
”	去	—	?

“去-?

〞 ['rɪtʃəd] [kɔːt] [hɪm'self] .
〞 Richard caught himself .
〞 理查德 捕捉 他自己 .

理查德突然意识到自己说错了话。

“ [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?
“ Has it come ?
〞 有 它 来 ?

“它来了？〞

〞 [ðə; ði]['dɒktə(r)] [smaɪld] [æt; ət][hɪm] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] ['juːθfl] [krɪ'djuːləti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
〞 The doctor smiled at him — at the ignorance and youthful credulity of it
〞 这 医生 微笑 在 他 — 在 这 无知 和 青春 轻信 的 它
.
:
.

医生对他笑了笑——笑的是他的无知和年轻人的轻信。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
“ I shall be back in an hour or two .
〞 我 将 是 后退 在 一个 小时 或者 二 .

“我一两个小时后就回来。”

['evriθɪŋ] [ɪz]['gəʊɪŋ] ['splendɪdli] .
Everything is going splendidly .
一切 是 去 精彩地 .

一切都进展得非常顺利。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] ['kʌrɪdʒ] !
Your wife has courage !
你的 妻子 有 勇气 !

你妻子真勇敢！

〞 [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
〞 And he was gone .
〞 和 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

“ ['kʌrɪdʒ] — ['elənɔ] ?
“ Courage — Eleanor ?
〞 勇气 — 埃莉诺 ?

“勇气——埃莉诺？〞

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] !
Of course she had courage !
的 课程 她 有 勇气 !

她当然有勇气！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
She was made of it .
她 曾是 制成 的 它 .

她天生如此。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [nəʊ] [ə'baʊt] ['elənɔːrz] ['kʌrɪdʒ] ?
What did the doctor know about Eleanor's courage ?
什么 做过 这 医生 知道 关于 埃莉诺的 勇气 ?

医生对埃莉诺的勇气了解多少?

〞 [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp][ðə; ði] [steəz] . . .
〞 He hurried up the stairs . . .
〞 他 慌忙 向上 这 楼梯 . . .

他匆匆跑上楼梯.....

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [kwɪk] [steps] .

the	fleeting	sense	of	life	in	his	quick	steps	.
这	转瞬即逝	感觉	的	生活	在	他的	快的	步骤	.

他轻快的步伐中透着转瞬即逝的生命气息。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [twɪst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

She	turned	to	him	with	the	little	upward	twist	of	her	lip	.
她	转向	到	他	和	这	小的	向上	捻	的	她	唇	.

她转过头，嘴角微微上扬。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , ['dɪki] !

“	It's	all	right	,	Dickie	!
”	它是	全部	正确的	,	迪基	!

“没关系，迪基！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['mɪst(ə)ri] , [nəʊ] ['kʌrɪdʒ] — ['əʊnli] ['ɛlənɔːrz] ['kɒmpɪtənt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)]

”	There	was	no	mystery	,	no	courage	—	only	Eleanor's	competent	look	as	if	there
”	那里	曾是	不	神秘	,	不	勇气	—	仅有的	埃莉诺的	胜任的	看	作为	如果	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['dʌstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

were	dusting	to	be	done	,
是	除尘	到	是	完毕	,

“没有神秘感，没有勇气——只有埃莉诺那种干练的表情，仿佛有什么灰尘需要掸去。”

[ænd; ənd] [men] - [fəʊks][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . . . .

and	men	-	folks	were	better	out	of	the	way	.	.	.	.
和	男人	-	各位	是	更好的	出去	的	这	方式	.	.	.	.

男人们最好还是别碍事.....

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ]

And	yet	,	behind	it	,	he	had	a	sense	that	she	withdrew	to	some	high
和	然而	,	在后面	它	,	他	有	一个	感觉	那	她	退出	到	一些	高的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

然而，他隐约觉得她退隐到了某个高处。

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] , [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [klɪf] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [waɪd] [aɪz] .

to	a	remote	,	inaccessible	cliff	,	and	looked	down	on	him	with	wide	eyes	.
到	一个	偏僻的	,	无法进入	悬崖	,	和	看起来	向下	在	他	和	宽的	眼睛	.

她走到一处偏僻、难以到达的悬崖边，睁大眼睛俯视着他。

[hiː; hi] ['wɔndə] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [slept] ,

He	wandered	miserably	about	the	house	;	a	part	of	the	night	he	slept	,
他	漫步	惨痛地	关于	这	房子	;	一个	部分	的	这	夜晚	他	睡着了	,

他痛苦地在房子里徘徊；夜里他睡了一会儿，

[ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfəʊn] , ['sendɪŋ] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	part	of	it	he	spent	at	the	telephone	,	sending	orders	for	the
和	部分	的	它	他	花费	在	这	电话	,	发送	订单	为了	这

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] ,

doctor	and	nurse	,
医生	和	护士	,

他把一部分时间花在了打电话上，给医生和护士下达指令。

[ænd; ənd] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] - [bel] [wen] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [keɪm] . . . .

and	answering	the	door	-	bell	when	the	response	came	.	.	.	.
和	回答	这	门	-	钟	什么时候	这	回复	来了	.	.	.	.

有人回应时，我便去应门.....

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊəz] [hiː; hi] [lɒŋd] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .

All	through	the	early	hours	he	longed	fiercely	for	the	arrival	of	William	Archer	.
全部	通过	这	早期的	小时	他	渴望	激烈地	为了	这	到达	的	威廉	射手	.

整个凌晨时分，他都热切期盼着威廉·阿彻的到来。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] , [hiː; hi] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

Then	,	as	the	night	went	on	,	he	lost	interest	in	William	Archer	and	his	coming
然后	,	作为	这	夜晚	去	在	,	他	丢失的	兴趣	在	威廉	射手	和	他的	未来

,

,

,

随着夜色渐深，他对威廉·阿彻及其到来失去了兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] ['ænəbel] . . . .

and	would	have	welcomed	Annabel	.	.	.	.
和	会	有	欢迎	安娜贝尔	.	.	.	.

他会欢迎安娜贝尔的.....

[ænd; ənd][hiː; hi][kɑːst][ə'saɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ænəbel] .

And	he	cast	aside	even	the	thought	of	Annabel	.
和	他	投掷	旁边	甚至	这	想法	的	安娜贝尔	.

他甚至把安娜贝尔的身影都抛到了脑后。

[hiː; hi] [lɒŋd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzəri] . . . .

He	longed	only	for	an	end	to	the	misery	.	.	.	.
他	渴望	仅有的	为了	一个	结尾	到	这	苦难	.	.	.	.

他只渴望结束这无尽的苦难.....

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ɪn] ['bɪznəslaɪk] [təʊnz] , “ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] , ['mɪstə(r)] .

And	when	at	last	the	doctor	said	in	businesslike	tones	,	“	A	fine	girl	,	Mr	.
和	什么时候	在	最后的	这	医生	说	在	商业化	音调	,	“	一个	美好的	女孩	,	先生	.

[mɔː(r)] !

More	!
更多的	!

最后，医生用公事公办的语气说道：“莫尔先生，真是个好姑娘！”

” [hiː; hi]['əʊnli] [bliŋk] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [heə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] [rɪ'beljəs]

”	he	only	blinked	at	him	,	and	his	tousled	hair	took	on	a	more	rebellious
”	他	仅有的	眨眼	在	他	,	和	他的	蓬乱的	头发	采取	在	一个	更多的	叛逆的

[twɪst] .

twist	.
捻	.

他只是眨了眨眼，蓬乱的头发也显得更加叛逆。

“ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] !

“	A	fine	girl	!
”	一个	美好的	女孩	!

“真是个好姑娘！”

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! . . .

What	of	it	!	.	.	.
什么	的	它	!	.	.	.

那又怎样！

[wɒt] [hæd; həd][g'ɜːlz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðɪs] ? ”

What	had	girls	to	do	with	this	?	”
什么	有	女孩们	到	做	和	这	?	”

这跟女孩有什么关系?

“ [ə; eɪ] [faɪn] [gɜːl] ” [dɪd] [nɒt] [kə'nekt] [hɜː'self] , [ɪn] ['eni] [veɪg] [weɪ] , [wɪð] ['ænəbel] [ɔː(r)] [wɪð] [laɪf] . . .

“	A	fine	girl	”	did	not	connect	herself	,	in	any	vague	way	,	with	Annabel	or	with	life	.	.	.
”	一个	美好的	女孩	”	做过	不是	连接	她自己	,	在	任何	模糊的	方式	,	和	安娜贝尔	或者	和	生活	.	.	.

.

:

.

“一个好女孩”并没有以任何模糊的方式将自己与安娜贝尔或生活联系起来.....

['prɒbəbli] [ə; eɪ] [nju:] [gɜ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . . . !

Probably	**a**	**new**	**girl**	**for**	**the**	**kitchen**	**. . . . !**
大概	一个	新的	女孩	为了	这	厨房	. . . . !

厨房里可能来了个新姑娘……!

[wel] , [ðeɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ][gɜ:l] !

Well	**,**	**they**	**needed**	**a**	**girl**	**!**
出色地	,	他们	需要	一个	女孩	!

他们需要一个女孩!

[ðeɪ] ['ni:dɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][g'ɜ:lz] !

They	**needed**	**a**	**dozen**	**girls**	**!**
他们	需要	一个	打	女孩们	!

他们需要十二个女孩!

[hi:; hi] ['wɔndə] [aʊt] ['mɪzrəbli] — [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]

He	**wandered**	**out**	**miserably**	**—**	**and**	**the**	**doctor**	**followed**	**him**	**with**	**a**	**quick**	**look**
他	漫步	出去	惨痛地	—	和	这	医生	随后	他	和	一个	快的	看

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [glɑ:s] .

and	**something**	**in**	**a**	**glass**	**.**
和	某物	在	一个	玻璃	.

他垂头丧气地走了出去——医生迅速地看了他一眼，手里拿着玻璃杯里的东西跟了出去。

“ [hɪə(r)] , [drɪŋk] [ðɪs] !

“	**Here**	**,**	**drink**	**this**	**!**
”	这里	,	喝	这	!

“来，喝这个！”

” [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [dræŋk][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]['stju:pɪdli] .

”	**And**	**Richard**	**drank**	**it**	**—**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**stupidly**	**.**
”	和	理查德	喝	它	—	和	看起来	在	他	愚蠢地	.

“理查德喝了下去——然后傻傻地看着他。”

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz][breɪn] — [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔ:(r)]['set(ə)ld]

Something	**was**	**happening**	**inside**	**his**	**brain**	**—**	**things**	**were**	**growing**	**more**	**settled**
某物	曾是	发生	里面	他的	脑	—	事物	是	生长	更多的	定居

[ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] .

and	**luminous**	**.**
和	发光的	.

他的大脑里正在发生一些变化——事情变得越来越稳定、越来越清晰。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ri:ð] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	**smile**	**wreathed**	**his**	**face**	**.**
一个	微笑	花环	他的	脸	.

他脸上露出了笑容。

“ [ɪts] [ə; eɪ][gɜ:l] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	**It's**	**a**	**girl**	**,**	**is**	**it**	**?**
”	它是	一个	女孩	,	是	它	?

“是个女孩，对吗？”

” [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒu:bɪləntli] .

”	**he**	**cried**	**jubilantly**	**.**
”	他	哭	欢欣雀跃	.

他欣喜若狂地喊道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] .

The	**doctor**	**nodded**	**.**
这	医生	点头	.

医生点了点头。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [klæpt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

Richard	More	clapped	him	on	the	shoulder	.
理查德	更多的	鼓掌	他	在	这	肩膀	.

理查德·莫尔拍了拍他的肩膀。

“ [gʊd] [wɜːk] !

“	Good	work	!
”	好的	工作	!

“干得好！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] .

The	doctor	removed	the	shoulder	gently	.
这	医生	已移除	这	肩膀	轻轻地	.

医生轻轻地将肩膀取了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['ɛlənɔːrz] [ruːm] .

He	turned	toward	Eleanor's	room	.
他	转向	朝向	埃莉诺的	房间	.

他转身朝埃莉诺的房间走去。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ˌaʊt'saɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

“	You	can	stay	outside	,	”	he	said	as	he	disappeared	.
”	你	能	停留	外部	,	”	他	说	作为	他	消失	.

“你们可以待在外面，”他边说边消失了。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [niːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

“	We	shall	not	need	you	for	a	while	.
”	我们	将	不是	需要	你	为了	一个	尽管	.

“我们暂时不需要你。”

” [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɑːlə(r)][ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['səʊfə][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .

”	And	Richard	sat	down	in	his	parlor	on	the	small	sofa	and	took	his	tousled	head	in	his	hands	and	held	it	fast	.
”	和	理查德	卫星	向下	在	他的	客厅	在	这	小的	沙发	和	采取	他的	蓬乱的	头	在	他的	双手	和	握住	它	快速地	.

“理查德坐在客厅的小沙发上，双手抱住蓬乱的头发，紧紧地按着。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dəuz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	may	have	dozed	a	little	.
他	可能	有	打盹	一个	小的	.

他可能打了个盹儿。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['strægl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

When	he	got	up	and	straggled	to	the	kitchen	,
什么时候	他	得到	向上	和	散落的	到	这	厨房	,

他起身蹒跚地走向厨房时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] .

he	found	a	strange	woman	making	a	fire	in	the	range	.
他	成立	一个	奇怪的	女士	制作	一个	火	在	这	范围	.

他发现一个陌生女人在炉子里生火。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pɒlɪʃɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][held][ə; eɪ] [blæk] [klɒθ] [ɪn]

She	had	finished	polishing	off	the	top	of	the	range	and	held	a	black	cloth	in
她	有	完成的	抛光	离开	这	顶部	的	这	范围	和	握住	一个	黑色的	布	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她擦干净了炉灶顶部，手里拿着一块黑布。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] ['veri] [blæk] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] .

The	hand	was	very	black	,	he	noticed	.
这	手	曾是	非常	黑色的	,	他	注意到	.

他注意到，那只手很黑。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd]

He	nodded	to	her	and	went	past	her	to	the	door	and	opened
他	点头	到	她	和	去	过去的	她	到	这	门	和	打开

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他朝她点了点头，然后绕过她走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [wɜːld] [lʊkt] ['veri] [freʃ] .

The	world	looked	very	fresh	.
这	世界	看起来	非常	新鲜的	.

世界看起来非常清新。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [pɑːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɔɪst]

The	earth	and	the	grass	on	either	side	the	path	were	very	dark	and	moist
这	地球	和	这	草	在	任何一个	边	这	小路	是	非常	黑暗的	和	潮湿

— [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dip] [ɪn][sʌm; səm] ['kjʊəriəs] ['fluːɪd] ,

—	as	if	they	had	been	dipped	in	some	curious	fluid	,
—	作为	如果	他们	有	到过	浸入	在	一些	好奇的	体液	,

小路两旁的泥土和草地又黑又湿，仿佛浸泡在某种奇怪的液体中一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['luːmɪnəs] ['kwɒlətɪ] — ['swelɪŋ] [wɪð] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd]

and	the	sky	had	a	kind	of	luminous	quality	—	swelling	with	fulness	and
和	这	天空	有	一个	种类	的	发光的	质量	—	肿胀	和	充满	和

[ə; eɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [laɪt] .

a	freshness	of	light	.
一个	新鲜	的	光	.

天空透着一种明亮的光泽——充满了丰盈和清新的光芒。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]

Richard	More	looked	up	at	it	and	drew	in	a	deep	breath	—	and	with	the
理查德	更多的	看起来	向上	在	它	和	画	在	一个	深的	气息	—	和	和	这

['ɪnteɪk] [hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] ,

intake	he	understood	,
摄入量	他	理解	,

理查德·莫尔抬头看着它，深深地吸了一口气——随着这口气，他明白了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] , [ðæt] [ɔːl] [men] [siː] [ðə; ði] [ɜːθ] [njuː] - [wɒʃt] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

for	the	first	time	,	that	all	men	see	the	earth	new	-	washed	one	morning	in	their
为了	这	第一的	时间	,	那	全部	男人	看	这	地球	新的	-	洗过	一	早晨	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

所有人都第一次在某个清晨看到大地被洗净，焕然一新。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wɪð] ['evri] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

He	**had**	**a**	**sense**	**of**	**kinship**	**with**	**the**	**earth**	**and**	**with**	**every**	**one**	**living**	**on**	**the**
他	有	一个	感觉	的	亲属关系	和	这	地球	和	和	每一个	一	活的	在	这

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

他对大地以及生活在地球上的每一个人都有一种亲近感。

[wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [klɒθ]

When	**he**	**turned**	**back**	**to**	**the**	**kitchen**	**,**	**the**	**woman**	**was**	**putting**	**the**	**black**	**cloth**
什么时候	他	转向	后退	到	这	厨房	,	这	女士	曾是	推杆	这	黑色的	布

['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɪŋk] .

under	**the**	**sink**	**.**
在下面	这	下沉	.

当他转身回到厨房时，那女人正在把黑布放在水槽下面。

“ [ɪts] [ə; eɪ][gɜːl] !

“	**It's**	**a**	**girl**	**!**
”	它是	一个	女孩	!

是个女孩!

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

He	**tried**	**in**	**vain**	**to**	**keep**	**the**	**morning**	**out**	**of**	**his**	**voice**	**.**
他	尝试	在	徒劳	到	保持	这	早晨	出去	的	他的	嗓音	.

他竭力想让自己的声音不带一丝清晨的气息，但徒劳无功。

“ ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] ! ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	**Glory**	**be**	**to**	**God**	**!**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**.**
”	荣耀	是	到	上帝	!	”	说	这	女士	.

“荣耀归于上帝！”女人说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['prɒmptli] [ænd; ənd] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [biːmd] [ɒn] [hɪm] .

She	**turned**	**promptly**	**and**	**straightened**	**her**	**back**	**and**	**beamed**	**on**	**him**	**.**
她	转向	及时	和	拉直	她	后退	和	光束	在	他	.

她立刻转过身，挺直了腰背，对他露出灿烂的笑容。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['blækənd] [wʌn] .

He	**held**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**her**	**and**	**grasped**	**the**	**blackened**	**one**	**.**
他	握住	出去	他的	手	到	她	和	抓住	这	变黑	一	.

他向她伸出手，抓住了她那只发黑的手。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [sə'spekt] [haʊ] ['meni] [jʌŋ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [kʊks] .

He	**did**	**not**	**suspect**	**how**	**many**	**young**	**fathers**	**had**	**shaken**	**hands**	**with**	**cooks**	**.**
他	做过	不是	怀疑	如何	许多	年轻的	父亲们	有	摇晃	双手	和	厨师	.

他丝毫没有想到有多少年轻的父亲曾与厨师握手。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [wɒz; wəz] [juˈniːk] .

His	**experience**	**was**	**unique**	**.**
他的	经验	曾是	独特的	.

他的经历独一无二。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

He	**looked**	**about**	**the**	**kitchen**	**with**	**satisfaction**	**.**
他	看起来	关于	这	厨房	和	满意	.

他满意地环顾了一下厨房。

['elən] ['mɜːfi] [brɔːt] [sʌm; səm] [brɒθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [gæs] - [reɪndʒ] .

Ellen	Murphy	brought	some	broth	and	put	it	on	the	gas	-	range	.
艾伦	墨菲	带来	一些	肉汤	和	放	它	在	这	气体	-	范围	.

艾伦·墨菲拿来一些肉汤，放在煤气炉上加热。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] .

He	watched	her	with	kindling	eyes	.
他	观看	她	和	引火物	眼睛	.

他用充满爱意的眼神注视着她。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	been	familiar	with	his	kitchen	before	.
他	有	到过	熟悉的	和	他的	厨房	前	.

他之前就对自己的厨房很熟悉。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [tuː; tə][hɪm][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [naʊ] . . . .

But	it	had	not	looked	to	him	just	as	it	looked	now	.	.	.	.
但	它	有	不是	看起来	到	他	只是	作为	它	看起来	现在	.	.	.	.

但它在他眼中并非现在这般模样……

[ðæt] [brɒθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hiːtɪŋ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] . . . [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ə'laɪv] .

That	broth	she	was	heating	was	for	his	wife	.	.	.	to	keep	her	alive	.
那	肉汤	她	曾是	加热	曾是	为了	他的	妻子	.	.	.	到	保持	她	活	.

她正在加热的那锅肉汤是给他的妻子熬的……为了救她的命。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['sɔːspən] [wɪð] [ɪn'telɪdʒənt] [geɪz] .

He	looked	at	a	row	of	saucepans	with	intelligent	gaze	.
他	看起来	在	一个	排	的	平底锅	和	聪明的	目光	.

他目光炯炯地打量着一排平底锅。

['elən] ['mɜːfi] ['testɪd] [ðə; ðɪ] [brɒθ] [ænd; ənd] [went] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['keəf(ə)l] [hænd] .

Ellen	Murphy	tested	the	broth	and	went	from	the	room	,	carrying	it	with	careful	hand	.
艾伦	墨菲	测试	这	肉汤	和	去	从	这	房间	,	携带	它	和	小心	手	.

艾伦·墨菲尝了尝肉汤，然后小心翼翼地端着肉汤离开了房间。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['həʊmlaɪk] [ruːm] . . . .

He	watched	her	disappear	and	looked	about	the	homelike	room	.	.	.	.
他	观看	她	消失	和	看起来	关于	这	家的感觉	房间	.	.	.	.

他目送她消失在视线中，环顾着这间温馨的房间……

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] ['elənɔ] .

She	was	going	to	feed	Eleanor	.
她	曾是	去	到	喂养	埃莉诺	.

她正要去喂埃莉诺。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][aɪs] - [bɒks] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

Just	outside	the	door	was	the	ice	-	box	,	where	he	had	blundered	in	the	night	,
只是	外部	这	门	曾是	这	冰	-	盒子	,	在哪里	他	有	犯错	在	这	夜晚	,

门外就是冰柜，他昨晚就是误打误撞掉进去的。

['breɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [aɪs] , ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] — [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] ['hʌri] — ['hʌri] ! . . .

breaking	up	the	ice	,	crushing	it	for	the	doctor	—	they	had	told	him	to	hurry	—	hurry	!	.	.	.
打破	向上	这	冰	,	压碎	它	为了	这	医生	—	他们	有	讲述	他	到	匆忙	—	匆忙	!	.	.	.

砸碎冰块，把它碾碎，好给医生用——他们让他快点——快点！……

['eɪdʒɪz][ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

Ages	**ago**	**it**	**seemed**	**.**
年龄	前	它	似乎	.

仿佛是很久以前的事了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['eləns] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [brɒθ] .

And	**now**	**Eleanor**	**was**	**to**	**have**	**her**	**broth**	**.**
和	现在	埃莉诺	曾是	到	有	她	肉汤	.

现在轮到埃莉诺喝她的肉汤了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] . . . .

She	**was**	**being**	**fed**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	存在	美联储	.	.	.	.

她正在被喂食……

[ðəʊz] [stjuː] - [pænz]['əʊvə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Those	**stew**	**-**	**pans**	**over**	**there**	**were**	**for**	**her**	**.**
那些	炖	-	平底锅	超过	那里	是	为了	她	.

那边那些炖锅是给她用的。

['sʌmhaʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

Somehow	**out**	**of**	**this**	**kitchen**	**,**	**she**	**was**	**to**	**be**	**fed**	**,**
不知何故	出去	的	这	厨房	,	她	曾是	到	是	美联储	,

无论如何，她都要从这间厨房里得到食物。

[hɪz; ɪz]['beɪbi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['biːɪŋ] [fed] !

his	**baby**	**was**	**being**	**fed**	**—**	**they**	**were**	**all**	**being**	**fed**	**!**
他的	婴儿	曾是	存在	美联储	—	他们	是	全部	存在	美联储	!

他的孩子正在吃东西——他们都在吃东西！

[ɪks]

IX

第九章

第九章

[eɪtʃ]

H

H

H

[iː] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] [strəul] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [pɑːθ][tuː; tə][ðə; ði]

e	**thrust**	**his**	**hands**	**into**	**his**	**pockets**	**and**	**strolled**	**down**	**the**	**back**	**path**	**to**	**the**
e	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	漫步	向下	这	后退	小路	到	这

['tʃɪkɪn] - [jɑːd] .

chicken	**-**	**yard**	**.**
鸡	-	院子	.

他把手插进口袋，沿着后院小路走向鸡舍。

[hiː; hi] [piə] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['strʌtɪŋ] [faul] .

He	**peered**	**through**	**the**	**wire**	**at**	**the**	**strutting**	**fowls**	**.**
他	窥视	通过	这	金属丝	在	这	昂首阔步	家禽	.

他透过铁丝网窥视着那些昂首阔步的家禽。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] ['taʊzld] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [red] [rɪmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi]

His	**hair**	**was**	**tousled**	**,**	**there**	**were**	**red**	**rims**	**about**	**his**	**eyes**	**—**	**and**	**he**
他的	头发	曾是	蓬乱的	,	那里	是	红色的	轮辋	关于	他的	眼睛	—	和	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [ə'laɪv] .

had	**never**	**felt**	**so**	**alive**	**.**
有	绝不	毛毡	所以	活	.

他的头发蓬乱，眼眶泛红——但他从未感觉自己如此充满活力。

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːd] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [fens] ;

The	chicken	-	yard	was	close	to	the	back	fence	;
这	鸡	-	院子	曾是	关闭	到	这	后退	栅栏	;

鸡舍靠近后院围栏；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪkɪn] - [jɑːrdz] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]

on	the	other	side	of	the	fence	were	chicken	-	yards	that	belonged	to	the
在	这	其他	边	的	这	栅栏	是	鸡	-	码	那	属于	到	这

['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

houses	at	the	rear	.
房屋	在	这	后部	.

围栏另一边是后面房屋的鸡舍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)] .

They	were	very	common	people	in	the	houses	at	the	rear	.
他们	是	非常	常见的	人们	在	这	房屋	在	这	后部	.

他们是住在后面几栋房子里的普通人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ðəm'selvz] , ['feɪsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pærəlel] [striːt] , [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'saɪtli]

And	the	houses	themselves	,	facing	on	the	parallel	street	,	were	unsightly
和	这	房屋	他们自己	,	面向	在	这	平行线	街道	,	是	难看的

[ænd; ənd] [smɔːl] .

and	small	.
和	小的	.

而那些面向平行街道的房屋本身，又丑又小。

['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

Richard	had	taken	pains	to	have	no	relations	with	the	houses	in	the	rear	.
理查德	有	已采取	疼痛	到	有	不	关系	和	这	房屋	在	这	后部	.

理查德竭力与后方的房屋断绝一切关系。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

He	had	an	instinctive	sense	that	it	might	lead	to	complications	.
他	有	一个	本能	感觉	那	它	可能	带领	到	并发症	.

他本能地感觉到这可能会导致一些并发症。

[ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fens] , ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst] - [həʊl] .

A	man	was	at	work	in	the	yard	across	the	fence	,	digging	a	post	-	hole	.
一个	男人	曾是	在	工作	在	这	院子	穿过	这	栅栏	,	挖掘	一个	邮政	-	洞	.

一名男子正在围栏对面的院子里挖柱洞。

['rɪtʃərdz] [aɪ] [fel] [ɒn] [hɪm] .

Richard's	eye	fell	on	him	.
理查德的	眼睛	跌倒	在	他	.

理查德的目光落在了他身上。

[hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [liːnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .

He	came	nearer	to	the	fence	and	leaned	on	it	and	looked	over	.
他	来了	更近	到	这	栅栏	和	倾斜	在	它	和	看起来	超过	.

他走近栅栏，倚在栅栏上，向外望去。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] .

The	man	looked	up	.
这	男人	看起来	向上	.

那人抬起头来。

['rɪtʃəd] [nˈɒdɪd] .

Richard	nodded	.
理查德	点头	.

理查德点了点头。

“ [faɪn] ['mɔːnɪŋ] !
“ Fine morning !
“ 美好的 早晨 !

“早上好！”

” [hiː; hi] [kɔːld] .
” he called .
” 他 称为 .

他打电话来。

[ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] ,
The man nodded a reply ,
这 男人 点头 一个 回复 ,

那人点头回应。

[ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .
and shifted his pipe in his teeth and thrust his shovel into the ground .
和 转移 他的 管道 在 他的 牙齿 和 推力 他的 铲 进入 这 地面 .

他挪了挪嘴里的烟斗，把铲子插进土里。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] ['veri] [brɔːd] , ['rɪtʃəd] ['nəʊtɪst] .
His back was very broad , Richard noticed .
他的 后退 曾是 非常 广阔 , 理查德 注意到 .

理查德注意到，他的背很宽。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['maɪti] [ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ]
There was something mighty in the swing of the great shoulders as they flung
那里 曾是 某物 强大的 在 这 摇摆 的 这 伟大的 肩膀 作为 他们 扔
[ʌp][ðə; ði] [ɜːθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .
up the earth out of the hole .
向上 这 地球 出去 的 这 洞 .

他们用宽阔的肩膀将泥土从洞里甩了出来，那一瞬间充满了力量。

['rɪtʃəd] [wɒtʃt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
Richard watched a minute in silence .
理查德 观看 一个 分钟 在 沉默 .

理查德默默地看了一分钟。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .
The man paused and wiped his forehead with the back of his hand .
这 男人 暂停 和 擦拭 他的 前额 和 这 后退 的 他的 手 .

男人停顿了一下，用手背擦了擦额头。

[hiː; hi][spɪt] ['kæʒuəli] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːmz][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .
He spit casually on his palms and took up the shovel .
他 吐 随意地 在 他的 棕榈树 和 采取 向上 这 铲 .

他漫不经心地朝手掌吐了口唾沫，然后拿起铲子。

['rɪtʃərdz] [vɔɪs] ['hɔːltɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
Richard's voice halted him and he put down the shovel and came over to
理查德的 嗓音 停止 他 和 他 放 向下 这 铲 和 来了 超过 到
[ðə; ði] [fens] .
the fence .
这 栅栏 .

理查德的声音让他停了下来，他放下铲子，走到栅栏边。

['rɪtʃəd] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɔːkwədli] .
Richard smiled a little awkwardly .
理查德 微笑 一个 小的 尴尬地 .

理查德尴尬地笑了笑。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .

“	I	didn't	mean	to	stop	your	work	.
”	我	没有	意思是	到	停止	你的	工作	.

“我不是故意要阻止你的工作的。”

[ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] .

I	was	wondering	what	you	were	going	to	put	there	.
我	曾是	好奇	什么	你	是	去	到	放	那里	.

我想知道你打算在那里放什么。

” [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] [həʊl] .

”	He	indicated	the	hole	.
”	他	表明的	这	洞	.

他指了指那个洞。

[ðə; ði] [mænz] [feɪs] [wɒz; wəz] [brɔːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stjuːpɪd] .

The	man's	face	was	broad	,	and	a	little	stupid	.
这	男人的	脸	曾是	广阔	,	和	一个	小的	愚蠢的	.

那男人的脸很宽，而且有点愚钝。

[ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [æt; ət] ['rɪtʃəd] .

It	stared	at	Richard	.
它	凝视	在	理查德	.

它盯着理查德看。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] .

Then	it	looked	at	the	hole	.
然后	它	看起来	在	这	洞	.

然后它看向了那个洞。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [rʌn] [aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [henz] .

“	It's	a	new	run	I'm	making	for	the	hens	.
”	它是	一个	新的	跑步	我是	制作	为了	这	母鸡	.

“这是我为母鸡们制定的新计划。”

[ðə; ði][əʊld] [wʌnz] ['dʌsti] . ”

The	old	one's	dusty	.	”
这	老的	一个人的	尘土飞扬	.	”

旧的那个已经积灰了。

“ [ai] [siː] ! . . .

“	I	see	!	.	.	.
”	我	看	!	.	.	.

“我懂了！ ...

[juːv] [gɒt][ə; eɪ] [faɪn] [lɒt][ɒv; əv] [bɜːdz] !

You've	got	a	fine	lot	of	birds	!
你已经	得到	一个	美好的	很多	的	鸟类	!

你们的鸟儿真不错！

” ['rɪtʃəd] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .

”	Richard	waved	a	hand	.
”	理查德	挥手	一个	手	.

理查德挥了挥手。

“ ['prɪti] [gʊd] !

“	Pretty	good	!
”	漂亮的	好的	!

“不错！

” [ðə; ði][mæn] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sləʊ] [praɪd] .

”	The	man	eyed	them	with	slow	pride	.
”	这	男人	眼睛	他们	和	慢的	自豪	.

“那人带着缓慢而自豪的目光打量着他们。”

“ [gɒt] [naɪn] [egz] ['jestədeɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Got nine eggs yesterday , ” he said .
“ 得到 九 鸡蛋 昨天 , ” 他 说 .

“昨天买了九个鸡蛋，”他说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɔːnɪŋ] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['rɪtʃəd] .
“ It's a great morning ! ” responded Richard .
“ 它是 一个 伟大的 早晨 ! ” 回应 理查德 .

“真是个美好的早晨！”理查德回答道。

[ðə; ði] [mænz] [geɪz] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪə(r)] , [freʃ] - [wɒʃt] [skaɪ] ,
The man's gaze lifted itself to the clear , fresh - washed sky ,
这 男人的 目光 抬起 本身 到 这 清除 , 新鲜的 - 洗过 天空 ,

男人的目光抬起，望向晴朗、清新的天空。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊk] - [triː] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒt] .
and came back and rested on the oak - tree across the lot .
和 来了 后退 和 休息 在 这 橡木 - 树 穿过 这 很多 .

然后回来，在地对面的橡树上休息。

“ [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] — [naɪs] [triː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] !
“ You've got a pretty place — nice tree over there !
“ 你已经 得到 一个 漂亮的 地方 — 好的 树 超过 那里 !

“你这地方真漂亮——那边那棵树真好看！”

” ['rɪtʃəd] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
” Richard wheeled and faced it .
” 理查德 带轮子的 和 面对 它 .

理查德转过身面对它。

“ [aɪ] [bɔːt] [ðæt] [triː] [lɑːst] [sprɪŋ] — ['niːdɪd] [mɔː(r)] [ruːm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [tuː; tə]
“ I bought that tree last spring — needed more room — for the children — to
“ 我 买 那 树 最后的 春天 — 需要 更多的 房间 — 为了 这 孩子们 — 到
[pleɪ] .
play .
玩 .

“我去年春天买了那棵树——需要更多空间——给孩子们玩耍。

” [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ˌɒf'hænd] ['fɑːðəhʊd] .
” He spoke with offhand fatherhood .
” 他 辐 和 随意 父亲 .

他说话的语气带着一种漫不经心的父亲气。

“ [juː; jʊ] [gɒt] ['tʃɪldrən] ? ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .
“ You got children ? ” said the man .
“ 你 得到 孩子们 ? ” 说 这 男人 .

“你有孩子吗？”那人问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pliːzd] .
His voice was astonished and a little pleased .
他的 嗓音 曾是 惊讶 和 一个 小的 高兴 .

他的声音里既有惊讶，又带有一丝欣喜。

“ [wʌn] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ One , ” said Richard .
“ 一 , ” 说 理查德 .

“一，”理查德说。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
“ A little girl .
“ 一个 小的 女孩 .

一个小女孩。

" [ðə; ði][mæn] [nˈɒdɪd] ['plezntli] .
" The man nodded pleasantly .
" 这 男人 点头 愉快 .

那人愉快地点了点头。

" [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] .
" I never saw her playing round , " he said simply .
" 我 绝不 锯 她 玩耍 圆形的 , " 他 说 简单地 .

"我从没见过她玩弄感情，"他简单地说。

" [nəʊ] — [wel] . . .
" No — well . . .
" 不 — 出色地 . . .

"不——嗯....."

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] !
She was born this morning !
她 曾是 出生 这 早晨 !

她今天早上出生了!

" ['rɪtʃəd] [lɑ:ft] [aʊt] .
" Richard laughed out .
" 理查德 笑了 出去 .

理查德大笑起来。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ] [sləʊ] , [di:p] [smaɪl] . . . .
The man smiled at him a slow , deep smile . . . .
这 男人 微笑 在 他 一个 慢的 , 深的 微笑 . . . .

那人对他露出了一个缓慢而深沉的微笑.....

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
And all his face changed in the light .
和 全部 他的 脸 已更改 在 这 光 .

光线照射下，他的脸色完全变了。

" [seɪ] , [ðæts] [greɪt] !
" Say , that's great !
" 说 , 那就是 伟大的 !

"哇，太棒了！"

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [jʊr; jər] [ə; eɪ][mæn] [naʊ] !
" You're a man now !
" 你是 一个 男人 现在 !

"你现在是男子汉了！"

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" he added after a minute .
" 他 额外 后 一个 分钟 .

"他过了一会儿又补充道。"

[ðə; ði] [rʌf] [feɪs] [gru:] ['kwaɪət][ænd; ənd] [strɒŋ] .
The rough face grew quiet and strong .
这 粗糙的 脸 生长 安静的 和 强的 .

那张粗糙的脸变得平静而坚毅。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hju:mən] [ðæt] [stɜ:d] [ɪn][hɪm] .
And Richard had a sense of something human that stirred in him .
和 理查德 有 一个 感觉 的 某物 人类 那 搅拌 在 他 .

理查德感到自己内心深处涌动着某种人性的东西。

[ðɪs] [mæn] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][pəʊst] - [həʊl] [hæd; həd] [nəʊn] !
This man digging a post - hole had known !
这 男人 挖掘 一个 邮政 - 洞 有 已知 !

这位正在挖柱洞的男子早就知道!

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] ,
They stood a minute in silence ,
他们 站立 一个 分钟 在 沉默 ,

他们默默地站了一分钟。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] [speɪs] [ɒv; əv][skaɪ][ænd; ənd]
looking about them at the morning and the free space of sky and
寻找 关于 他们 在 这 早晨 和 这 自由的 空间 的 天空 和
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæbi] ['haʊzɪz] .
watching the sun that had come over the roofs of the shabby houses .
观看 这 太阳 那 有 来 超过 这 屋顶 的 这 破旧 房屋 .

他们环顾四周，看着清晨的景色和开阔的天空，看着太阳从破旧房屋的屋顶升起。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [fʊl] [ɪn] ['rɪtʃərdz] [aɪz] .
It shone full in Richard's eyes .
它 闪耀 满的 在 理查德的 眼睛 .

它在理查德的眼中闪闪发光。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ə'brʌptli] .
He turned abruptly .
他 转向 突然 .

他突然转身。

“ [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
“ I must go in for breakfast .
” 我 必须 去 在 为了 早餐 .

我得进去吃早餐了。

” [ðə; ði][mæn][spæt] ['æbsəntli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] .
” The man spat absently on the ground and went back to his shovelling .
” 这 男人 争吵 心不在焉地 在 这 地面 和 去 后退 到 他的 铲雪 .

“那人漫不经心地朝地上吐了口唾沫，然后又回去继续铲土了。”

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [jɑːd] [ðə; ði][henz] ['skʌtl] [ə'baʊt] ,
In the chicken - yard the hens scuttled about ,
在 这 鸡 - 院子 这 母鸡 沉没 关于 ,

鸡舍里，母鸡们四处乱窜。

['pɪkɪŋ] [ʌp][tʃæf; tʃɑːf][ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [greɪn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] .
picking up chaff and bits of grain out of the dust .
挑选 向上 糠 和 比特 的 粮食 出去 的 这 灰尘 .

从尘土中挑出谷壳和谷粒碎屑。

['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [mɔːrz] [jɑːd] [stʊd] [ðə; ði] [greɪt] [əʊk] - [triː] ['spredɪŋ] [ɪts]
Over in the corner of Richard More's yard stood the great oak - tree spreading its
超过 在 这 角落 的 理查德 更多 院子 站立 这 伟大的 橡木 - 树 传播 它是
['brɑːntʃɪz] [waɪd] ;
branches wide ;
分支 宽的 ;

在理查德·莫尔家院子的角落里，矗立着一棵枝繁叶茂的大橡树；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɒt][æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ðə; ði]['stɒlɪd] ,
and in the lot at the rear the stolid ,
和 在 这 很多 在 这 后部 这 沉稳 ,

后面停车场里还有个沉稳的家伙，

[ˌʌn'kempt] [mæn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [θruː] [aʊt]

unkempt	man	lifted	his	shovel	and	thrust	it	into	the	ground	and	threw	out
蓬头垢面	男人	抬起	他的	铲	和	推力	它	进入	这	地面	和	扔	出去

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [ɜːθ] . . . .

a	handful	of	earth	.	.	.	.
一个	少数	的	地球	.	.	.	.

一个衣衫褴褛的男人举起铁锹，插进土里，抓起一把泥土铲了出来.....

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [went] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ] ,

As	Richard	went	up	the	path	,
作为	理查德	去	向上	这	小路	,

理查德沿着小路走去时，

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst]

he	glanced	at	the	house	—	The	blinds	of	the	upper	window	to	the	east
他	瞥了一眼	在	这	房子	—	这	百叶窗	的	这	上	窗户	到	这	东方

[wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['keəfəli] [tə'geðə(r)] . . . .

were	being	drawn	carefully	together	.	.	.	.
是	存在	绘制	小心	一起	.	.	.	.

他瞥了一眼房子——朝东的楼上窗户的百叶窗正被小心翼翼地拉上.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [ruːm] .

She	was	lying	there	in	the	shaded	room	.
她	曾是	说谎	那里	在	这	阴影	房间	.

她躺在那间阴凉的房间里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [naʊ] . . . .

She	would	be	sleeping	now	.	.	.	.
她	会	是	睡眠	现在	.	.	.	.

她现在应该睡着了.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [bluː] [kəʊt] ,

And	suddenly	he	saw	her	in	the	blue	coat	,
和	突然	他	锯	她	在	这	蓝色的	外套	,

突然，他看到了穿着蓝色外套的她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ræpt] [ɪn][ɪts][fəʊldz] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['slʌmbə(r)] .

as	if	she	lay	wrapped	in	its	folds	—	in	her	slumber	.
作为	如果	她	躺	包装	在	它是	折叠	—	在	她	睡眠	.

仿佛她被包裹在它的褶皱里——在沉睡中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . . . .

He	had	a	sense	of	loss	—	that	he	had	not	given	it	to	her	.	.	.	.
他	有	一个	感觉	的	损失	—	那	他	有	不是	给定	它	到	她	.	.	.	.

他感到一种失落——他没能把它给她.....

[pə'hæps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

Perhaps	he	should	never	be	able	to	give	it	to	her	now	.
也许	他	应该	绝不	是	有能力的	到	给	它	到	她	现在	.

或许他现在就不应该把它给她。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][əʊk] - [triː] ,

He	glanced	at	the	oak	-	tree	,
他	瞥了一眼	在	这	橡木	-	树	,

他瞥了一眼那棵橡树，

['stændɪŋ] [mə'dʒestɪk][ɪn][ðə; ði][lɒt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [nɑːld] [ruːts] [prə'truːdɪŋ]

standing	majestic	in	the	lot	across	the	lawn	with	its	great	gnarled	roots	protruding
常设	雄伟	在	这	很多	穿过	这	草地	和	它是	伟大的	盘根错节的	根	突出

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	ground	.
从	这	地面	.

它雄伟地矗立在草坪对面的空地上，巨大的盘根错节的根系从地面伸出。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði][pɑːθ][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blaɪnd] [sens] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv]

And	as	he	went	up	the	path	he	had	a	sudden	blind	sense	,	almost	of
和	作为	他	去	向上	这	小路	他	有	一个	突然	瞎的	感觉	,	几乎	的

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

当他沿着小路走的时候，他突然感到一种近乎盲目的愤怒。

[æt; ət][ðə; ði][əʊk] - [triː] [ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] .

at	the	oak	-	tree	and	its	strength	.
在	这	橡木	-	树	和	它是	力量	.

橡树及其力量。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [θɪŋ] [ðæt] [sə'praɪzd] ['rɪtʃəd] [məʊst][wɒz; wəz][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪð] [wɪtʃ]

he	thing	that	surprised	Richard	most	was	the	ease	and	efficiency	with	which
他	事物	那	惊讶	理查德	最多	曾是	这	舒适	和	效率	和	哪个

['elənɔ] ['hændld] ['ænəbel] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ]['ɪnstɪŋkt] [θɪŋz] [ðæt] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd]

Eleanor	handled	Annabel	—	she	seemed	to	know	by	instinct	things	that	Richard	could
埃莉诺	处理	安娜贝尔	—	她	似乎	到	知道	经过	本能	事物	那	理查德	可以

[nɒt] [ˌʌndə'stænd] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [baɪ] .

not	understand	—	and	that	he	could	not	understand	how	she	came	by	.
不是	理解	—	和	那	他	可以	不是	理解	如何	她	来了	经过	.

最令理查德感到惊讶的是，埃莉诺处理安娜贝尔的方式如此轻松高效——她似乎凭直觉就知道一些理查德无法理解的事情——而理查德也无法理解她是如何做到这一点的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [teɪk] ['ænəbel] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [siːmd] , [ɒv; əv]

If	she	reached	out	her	hands	to	take	Annabel	,	her	fingers	seemed	,	of
如果	她	达到	出去	她	双手	到	拿	安娜贝尔	,	她	手指	似乎	,	的

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

如果她伸出手去抱安娜贝尔，她的手指似乎会自行运转起来。

[tuː; tə] [kɜːv] ['ɪntuː][ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] ['spaɪnləs] ['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [gɪv]

to	curve	into	the	places	where	they	would	fit	into	the	spineless	bundle	and	give
到	曲线	进入	这	地方	在哪里	他们	会	合身	进入	这	没骨气的	捆	和	给

[ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːt] .

it	support	.
它	支持	.

弯曲成合适的形状，融入到无脊的束状物中，并为其提供支撑。

[ɪf] ['rɪtʃəd] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,

If	Richard	tried	to	take	up	the	bundle	,
如果	理查德	尝试	到	拿	向上	这	捆	,

如果理查德试图拿起那捆东西，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [fel] [ə'weɪ] [laɪk] [ðə; ði] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði]['brɪt(ə)l][kræb][ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [kə'læpst] ,

his	fingers	fell	away	like	the	legs	of	the	brittle	crab	and	the	bundle	collapsed	,
他的	手指	跌倒	离开	喜欢	这	腿	的	这	脆	螃蟹	和	这	捆	倒塌	,

他的手指像脆蟹的腿一样脱落了，包裹也塌了。

[ɪn'kælkjələbl] [ænd; ənd] ['helpləs] .

incalculable	and	helpless	.
不可估量	和	无助	.

无法估量且无助。

“ [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“ How	do	you	do	it	?
” 如何	做	你	做	它	?

“你是怎么做到的？”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .

” he	would	say	.
” 他	会	说	.

他会这样说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [raɪt] ['ænəbel] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)]['proʊtests; prə'tests] .

And	he	would	right	Annabel	and	try	to	still	her	protests	.
和	他	会	正确的	安娜贝尔	和	尝试	到	仍然	她	抗议活动	.

他会纠正安娜贝尔，并试图平息她的抗议。

[ænd; ənd] ['elənɔ] [wʊd] ['əʊnli] [smaɪl] ['dʒentli] ,

And	Eleanor	would	only	smile	gently	,
和	埃莉诺	会	仅有的	微笑	轻轻地	,

而埃莉诺只会温柔地微笑，

[ænd; ənd] [send] [hɪm] [ɒn] [sʌm; səm] ['mæskjəlɪn] ['erənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [suːðd] ['ænəˌbɛlz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	send	him	on	some	masculine	errand	while	she	soothed	Annabel's	feelings	in	the
和	发送	他	在	一些	男性	差事	尽管	她	舒缓	安娜贝尔的	情怀	在	这

['prɒpə(r)] [weɪ] .

proper	way	.
恰当的	方式	.

然后派他去做一些男性化的任务，而她则用恰当的方式安抚安娜贝尔的情绪。

['rɪtʃəd] [hæd; həd][wʌns] [wɒtʃt] [ə; eɪ][kæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪtnz] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

Richard	had	once	watched	a	cat	with	her	kittens	and	he	had	a
理查德	有	一次	观看	一个	猫	和	她	小猫	和	他	有	一个

['vɪvɪd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪnʃɪp] [ɒv; əv] ['meθəd] — [səʊ][hæd; həd] ['kɪtnz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː]

vivid	sense	of	the	kinship	of	method	—	so	had	kittens	always	been	brought	into
生动	感觉	的	这	亲属关系	的	方法	—	所以	有	小猫	总是	到过	带来	进入

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tend] ;

the	world	and	tended	;
这	世界	和	倾向于	;

理查德曾经观察过一只母猫和它的小猫，他对这种方法之间的相似性有了深刻的体会——小猫一直以来都是这样被带到这个世界上并被照顾的；

[səʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] — ['laɪkwaɪz] ['beɪbiz] .

so	they	would	always	be	—	likewise	babies	.
所以	他们	会	总是	是	—	同样地	婴儿	.

所以他们永远都会是——婴儿也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɔː(r)] [tɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] . .

It	was	not	something	that	could	be	read	in	a	book	or	taught	in	a	school	.	.
它	曾是	不是	某物	那	可以	是	读	在	一个	书	或者	教授	在	一个	学校	.	.

. .

:	:
.	.

这并非书本上能读到或学校里能教到的东西.....

['elənɔ] [gruː] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðiːz] [deɪz] .

Eleanor	grew	very	beautiful	these	days	.
埃莉诺	生长	非常	美丽的	这些	天	.

埃莉诺这些日子长得非常漂亮。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [twɪst] [left] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ;

The	little	upward	twist	left	her	mouth	;
这	小的	向上	捻	左边	她	嘴	;

她嘴角微微上扬；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['ɔːlməʊst] [tuː] ['nəʊɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd]

and	if	it	grew	almost	too	knowing	in	its	sense	of	the	boundless	and
和	如果	它	生长	几乎	也	会心	在	它是	感觉	的	这	无边无际	和

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['beɪbiz] — [ðæt] ,

accumulated	wisdom	of	ages	as	regards	babies	—	that	,
积累	智慧	的	年龄	作为	问候	婴儿	—	那	,

如果它对婴儿的了解变得过于透彻，仿佛拥有了无穷无尽、历经岁月积累的智慧——那，

['rɪtʃəd] [dɪ'saɪdɪd] , [wɒz; wəz] ['ænəˌbɛlz] [fɔːlt] . . . .

Richard	decided	,	was	Annabel's	fault	.	.	.	.
理查德	决定	,	曾是	安娜贝尔的	过错	.	.	.	.

理查德认定，这是安娜贝尔的错.....

['riːəli] , [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [laɪk] ['ænəbel] [mait] [meɪk] ['eni] [wʌn]

Really	,	to	know	how	to	manage	a	little	handful	like	Annabel	might	make	any	one
真的	,	到	知道	如何	到	管理	一个	小的	少数	喜欢	安娜贝尔	可能	制作	任何	一

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

说真的，懂得如何管教像安娜贝尔这样的小淘气，足以让任何人感到自豪。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [θɪŋ] , ['ænəbel] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] . . . .

For	one	thing	,	Annabel	knew	exactly	what	she	wanted	.	.	.	.
为了	一	事物	,	安娜贝尔	知道	确切地	什么	她	通缉	.	.	.	.

首先，安娜贝尔非常清楚自己想要什么.....

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	she	usually	got	it	.
和	她	通常	得到	它	.

她通常都能拿到。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɒf(ə)n] ['dɪsəplɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	was	often	disciplined	on	the	way	to	it	,
她	曾是	经常	纪律严明的	在	这	方式	到	它	,

她经常在去那里的路上受到纪律处分。

[ænd; ənd] ['θwɔːtɪd] — [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .

and	thwarted	—	but	in	the	end	she	got	what	she	wanted	.
和	受挫	—	但	在	这	结尾	她	得到	什么	她	通缉	.

虽然屡屡受挫，但最终她还是如愿以偿了。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [wɒtʃt] ['ænəˌbɛlz] ['prəʊgres] [θruː] [laɪf] ,

As	Richard	More	watched	Annabel's	progress	through	life	,
作为	理查德	更多的	观看	安娜贝尔的	进步	通过	生活	,

理查德·莫尔见证了安娜贝尔的人生历程，

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːgl] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ['ænəˌbɛlz] ['mʌðə(r)]

he	thought	more	than	once	of	the	regal	gesture	with	which	Annabel's	mother
他	想法	更多的	比	一次	的	这	尊贵	手势	和	哪个	安娜贝尔的	母亲

[hæd; həd] [θrəʊn] [bæk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] [ænd; ənd] [kɑːst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['ænəˌbɛlz] [seɪk] . . .

had	thrown	back	the	Chinese	coat	and	cast	it	aside	for	Annabel's	sake	.	.	.
有	抛掷	后退	这	中国人	外套	和	投掷	它	旁边	为了	安娜贝尔的	清酒	.	.	.

.

.
.

他不止一次地想起安娜贝尔的母亲为了安娜贝尔，是如何以如此高贵的姿态将那件中国外套扔到一边的.....

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] ['ænəbel] !

And	now	he	saw	Annabel	!
和	现在	他	锯	安娜贝尔	!

现在他看到了安娜贝尔!

[laɪf] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['pʌzlɪŋ] .

Life	was	often	very	puzzling	.
生活	曾是	经常	非常	令人费解	.

生活常常令人费解。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə] [spend] ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

But	Richard	More	had	not	time	to	spend	working	it	out	.
但	理查德	更多的	有	不是	时间	到	花费	在职的	它	出去	.

但理查德·莫尔没有时间去仔细考虑这个问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['prɒspərəs] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] .

He	was	too	prosperous	to	puzzle	.
他	曾是	也	繁荣	到	谜	.

他太富有了，根本不会去想这些。

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [siːmd] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] .

Whatever	he	put	his	hand	to	seemed	to	flourish	.
任何	他	放	他的	手	到	似乎	到	繁荣	.

他经手的任何东西似乎都能蓬勃发展。

[men] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ventʃəz] ,

Men	came	to	have	faith	in	his	ventures	,
男人	来了	到	有	信仰	在	他的	风险投资	,

人们开始信任他的事业，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənts] [æz; əz] ['pɔɪntəz] [tuː; tə] [sək'ses] .

and	to	watch	for	his	investments	as	pointers	to	success	.
和	到	手表	为了	他的	投资	作为	指针	到	成功	.

并密切关注他的投资，以此作为成功的关键指标。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] . . . .

His	business	increased	and	his	family	increased	.	.	.	.
他的	商业	增加	和	他的	家庭	增加	.	.	.	.

他的生意越做越大，家庭成员也越来越多.....

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [keɪm] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [klɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɑːtɪn] , [ænd; ənd]

William	Archer	came	in	due	season	,	and	then	Claude	,	and	then	Martin	,	and
威廉	射手	来了	在	到期的	季节	,	和	然后	克劳德	,	和	然后	马丁	,	和

[krɪ'stiːn] ,

Christine	,
克里斯汀	,

威廉·阿彻按时到来，然后是克劳德，再然后是马丁，最后是克里斯汀。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end] .

and	that	was	the	end	.
和	那	曾是	这	结尾	.

故事到此结束。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruː] [ʌp] ['helθi] [ænd; ənd]['nɔːm(ə)l] , [ɪk'sept] [klɔːd] .

The	children	grew	up	healthy	and	normal	,	except	Claude	.
这	孩子们	生长	向上	健康	和	普通的	,	除了	克劳德	.

除了克劳德之外，其他孩子都健康正常地长大了。

[ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

There	seemed	some	obscure	trouble	with	the	boy	,
那里	似乎	一些	朦胧	麻烦	和	这	男生	,

这男孩似乎有些难以解释的麻烦。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sɪks] [jˈiəz] [əʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dɪˈkleəd] [ɪtˈself] .

and	before	he	was	six	years	old	it	had	declared	itself	.
和	前	他	曾是	六	年	老的	它	有	声明	本身	.

在他六岁之前，它就已经显现出来了。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪkˈspensɪv] [ˈdɑːktərz] [ænd; ənd] [keə(r)] , [hiː; hi] [daɪd] .

Within	a	year	,	in	spite	of	expensive	doctors	and	care	,	he	died	.
之内	一个	年	,	在	尽管如此	的	昂贵的	医生	和	关心	,	他	死亡	.

不到一年，尽管接受了昂贵的医疗护理，他还是去世了。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈəʊnli] [ˈriːəl] [ˈsɒrəʊ] .

That	had	been	their	first	and	their	only	real	sorrow	.
那	有	到过	他们的	第一的	和	他们的	仅有的	真实的	悲哀	.

那是他们第一次也是唯一一次真正的悲伤。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ðæt] [hiː; hi] [təʊld]

It	was	when	they	came	back	to	the	house	from	the	funeral	that	he	told
它	曾是	什么时候	他们	来了	后退	到	这	房子	从	这	葬礼	那	他	讲述

[ˈeləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

Eleanor	of	his	second	attempt	to	get	the	coat	for	her	.	.	.	.
埃莉诺	的	他的	第二	试图	到	得到	这	外套	为了	她	.	.	.	.

他们参加完葬礼回到家后，他才告诉埃莉诺他第二次试图帮她拿到那件外套的事.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

They	were	alone	in	the	house	.
他们	是	独自的	在	这	房子	.

当时屋里只有他们两个人。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [sent] [əˈweɪ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm]

The	children	had	been	sent	away	during	the	child's	illness	and	had	not	come
这	孩子们	有	到过	发送	离开	期间	这	孩子的	疾病	和	有	不是	来

[bæk] .

back	.
后退	.

孩子生病期间，孩子们被送走了，之后就再也没有回来。

[hiː; hi] [ˈfænsid] [ˈeləns] [druːp] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ;

He	fancied	Eleanor	drooped	a	little	as	they	came	into	the	house	;
他	幻想	埃莉诺	下垂	一个	小的	作为	他们	来了	进入	这	房子	;

他觉得他们进屋时，埃莉诺的情绪有些低落；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] . . . .

and	his	mind	went	out	for	something	to	comfort	her	.	.	.	.
和	他的	头脑	去	出去	为了	某物	到	舒适	她	.	.	.	.

他一心想着该找些什么来安慰她.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈkaʊntəd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] .

It	encountered	the	Chinese	coat	.
它	遭遇	这	中国人	外套	.

它遇到了中国外套。

[səʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [siːmd] [səʊ] [ˈkjʊəriəsli] [ˈdesələt] [ænd; ənd] [ˈdɪfrənt]

as	they	sat	together	in	the	house	that	seemed	so	curiously	desolate	and	different
作为	他们	卫星	一起	在	这	房子	那	似乎	所以	奇怪的是	荒凉	和	不同的

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ˈjuːʒuəl] [laɪf] [təˈgeðə(r)] ,

from	their	usual	life	together	,
从	他们的	通常	生活	一起	,

他们并肩坐在房子里，这房子显得异常荒凉，与他们平日的共同生活截然不同。

[hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈstjuːərts] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

he	told	her	of	the	morning	he	went	back	to	Stewart's	and	of	his
他	讲述	她	的	这	早晨	他	去	后退	到	斯图尔特的	和	的	他的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

他告诉她那天早上他回到斯图尔特家时所感受到的失望，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kwaɪt] [ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [həʊp] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ˈstjʊət] [wʊd]

and	of	how	he	had	never	quite	given	up	hope	that	some	day	Stewart	would
和	的	如何	他	有	绝不	相当	给定	向上	希望	那	一些	天	斯图尔特	会

[send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kəʊt] .

send	for	him	and	tell	him	to	come	and	get	the	coat	.
发送	为了	他	和	告诉	他	到	来	和	得到	这	外套	.

他还说，他始终没有完全放弃希望，总有一天斯图尔特会派人来接他，让他去取那件外套。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [wɪð] [waɪd] , [set] [aɪz] — [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfeəri] - [teɪl] .

She	listened	with	wide	,	set	eyes	—	almost	like	a	child	to	a	fairy	-	tale	.
她	听着	和	宽的	,	放	眼睛	—	几乎	喜欢	一个	孩子	到	一个	仙女	-	故事	.

她睁大眼睛，全神贯注地听着——就像一个孩子在听童话故事一样。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [dɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] !

“	That	was	very	dear	of	you	,	Richard	!
”	那	曾是	非常	亲爱的	的	你	,	理查德	!

“理查德，你真是太好了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm] , [ˈɔːlməʊst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,

And	she	smiled	to	him	,	almost	as	she	smiled	to	the	children	,
和	她	微笑	到	他	,	几乎	作为	她	微笑	到	这	孩子们	,

她对他笑了笑，几乎就像她对孩子们那样。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ðə; ði] [kwɪk] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	he	felt	the	quick	tears	in	his	eyes	.
和	他	毛毡	这	快的	眼泪	在	他的	眼睛	.

他感到眼泪涌上了眼眶。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɜː'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

And	then	suddenly	she	had	thrown	herself	in	his	arms	.
和	然后	突然	她	有	抛掷	她自己	在	他的	武器	.

然后她突然扑进了他的怀里。

“ [əʊ] , [dɪk] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] !

“	Oh	,	Dick	,	I	am	so	lonely	!
“	哦	,	迪克	,	我	是	所以	孤独	!

“哦，迪克，我好孤独啊！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

And	that	was	the	way	she	came	back	to	him	.
和	那	曾是	这	方式	她	来了	后退	到	他	.

她就是这样回到他身边的。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [helm] [ɪn][ɔːl] [dɪ'sɪʒnz] ,

although	she	still	guided	the	children	and	her	hand	was	on	the	helm	in	all	decisions	,
虽然	她	仍然	引导	这	孩子们	和	她	手	曾是	在	这	舵	在	全部	决策	,

虽然她仍然指导孩子们，并且在所有决定中都掌握着主动权，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'ʃʊərəns] .

it	was	to	Richard	she	turned	for	assurance	.
它	曾是	到	理查德	她	转向	为了	保证	.

她转而向理查德寻求安慰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ˌʌn'tʃɑːtɪd] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] ['saʊndɪŋz] .

She	had	come	apparently	to	uncharted	waters	,	and	she	did	not	try	to	make	soundings	.
她	有	来	显然	到	未知的	水	,	和	她	做过	不是	尝试	到	制作	探测	.

她显然来到了未知的水域，所以没有尝试进行探测。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] [ɒn][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] [wɪð] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [wɪð] [laɪf] .

And	Richard	More	was	as	puzzled	by	her	reliance	on	him	as	he	had	been	by	her	wisdom	with	babies	and	with	life	.
和	理查德	更多的	曾是	作为	困惑	经过	她	依赖	在	他	作为	他	有	到过	经过	她	智慧	和	婴儿	和	和	生活	.

理查德·莫尔对她依赖他感到困惑，就像他对她照顾婴儿和处理事情的智慧感到困惑一样。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][ə'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'laɪəns] , [tuː] ,

It	did	not	occur	to	him	that	in	her	reliance	,	too	,
它	做过	不是	发生	到	他	那	在	她	依赖	,	也	,

他没有想到，在她对他的依赖中，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪzdəm] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ik'spaund] [baɪ]['lɒdʒɪk] , [pə'hæps] —

there	might	be	a	kind	of	wisdom	—	not	to	be	expounded	by	logic	,	perhaps	—
那里	可能	是	一个	种类	的	智慧	—	不是	到	是	阐述	经过	逻辑	,	也许	—

[bʌt; bət] [diːp] [æz; əz][laɪf] . . . .

but	deep	as	life	.	.	.	.
但	深的	作为	生活	.	.	.	.

或许存在一种智慧——或许无法用逻辑来阐述——但它却像生命本身一样深邃.....

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] ['eni] [wʌn] .

For	himself	,	he	knew	that	he	had	not	wisdom	to	advise	any	one	.
为了	他自己	,	他	知道	那	他	有	不是	智慧	到	建议	任何	一	.

他自己也清楚，他没有足够的智慧去给任何人提建议。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ['prɔspə] ,

He	simply	did	what	he	could	—	and	when	his	advice	prospered	,
他	简单地	做过	什么	他	可以	—	和	什么时候	他的	建议	繁荣昌盛	,

他只是尽其所能——而当他的建议奏效时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [naɪ'iːvli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [sə'praɪzd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

he	was	as	naively	and	proudly	surprised	as	any	one	.
他	曾是	作为	天真地	和	自豪地	惊讶	作为	任何	一	.

他像其他人一样，既天真又骄傲地感到惊讶。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

XI
十一

十一

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [əʊk] - [triː] .

HE	children	were	brought	up	in	the	oak	-	tree	.
他	孩子们	是	带来	向上	在	这	橡木	-	树	.

他的孩子们在橡树下长大。

['rɪtʃəd] [meɪd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [bɒks][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] [bau] [ðæt]

Richard	made	a	cradle	-	box	at	the	end	of	one	of	the	low	boughs	that
理查德	制成	一个	摇篮	-	盒子	在	这	结尾	的	一	的	这	低的	树枝	那

['ɔːlməʊst] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wʌn] ['beɪbi] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ɒn][ðə; ði]

almost	swept	the	ground	and	there	was	always	one	baby	in	the	box	on	the
几乎	扫荡	这	地面	和	那里	曾是	总是	一	婴儿	在	这	盒子	在	这

[baʊ] [ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ruːts] — [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

bough	and	one	on	the	ground	among	the	roots	—	a	new	one	that	had	just
买	和	一	在	这	地面	之中	这	根	—	一个	新的	一	那	有	只是

[kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊ] .

come	down	from	the	bough	.
来	向下	从	这	买	.

理查德在一根几乎垂到地面的低矮树枝的末端做了一个摇篮箱，树枝上的箱子里总是有一个婴儿，而地上的树根间则有一个婴儿——一个刚从树枝上下来的新生儿。

[ænd; ənd] [ðen] , ['prez(ə)ntli] ,

And	then	,	presently	,
和	然后	,	目前	,

然后，目前，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] — [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['elənɔ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃeə(r)] —

one	of	those	on	the	ground	—	with	the	help	of	Eleanor	and	a	chair	—
一	的	那些	在	这	地面	—	和	这	帮助	的	埃莉诺	和	一个	椅子	—

[klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['brɑːntʃɪz] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] . . . .

climbed	to	the	first	branches	close	to	the	trunk	.	.	.	.
攀登	到	这	第一的	分支	关闭	到	这	树干	.	.	.	.

其中一人在地面上，借助埃莉诺和一把椅子，爬到了靠近树干的第一根树枝上.....

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] [klaɪmd] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ,

Then	another	one	climbed	,	and	another	,
然后	其他	一	攀登	,	和	其他	,

然后又爬上去，接着又爬上去。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['swɔːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] — [nəʊ][lɒŋgə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] ,

till	they	were	all	swarming	in	the	great	oak	—	no	longer	close	to	the	trunk	,
直到	他们	是	全部	蜂拥而至	在	这	伟大的	橡木	—	不	更长	关闭	到	这	树干	,

直到它们全都聚集在大橡树上——不再靠近树干了，

[bʌt; bət][fɑː(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] , ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪltɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]

but	far	out	on	the	branches	among	the	leaves	,	swinging	and	lilting	in	the	wind
但	远的	出去	在	这	分支	之中	这	树叶	,	摇摆	和	轻快的	在	这	风

.

:

.

但它却在枝头树叶间飘荡，随风摇曳，轻快摆动。

[ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪləz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði][mɑːsts] [ðæt] [sweɪd] ['gɪdɪli] [bɪ'niːθ]

The	boys	played	they	were	sailors	climbing	the	masts	that	swayed	giddily	beneath
这	男孩们	玩	他们	是	水手们	攀登	这	桅杆	那	摇摆	欣喜若狂	下面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

男孩们玩着扮演水手的游戏，爬上在他们身下摇晃的桅杆；

[ðeɪ] [sæt][ɒn] [krɒs] - [biːmz] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ;

they	sat	on	cross	-	beams	and	gazed	out	to	sea	;
他们	卫星	在	叉	-	光束	和	凝视	出去	到	海	;

他们坐在横梁上，眺望大海；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɒv; əv] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] ,

or	they	were	on	the	scaffolding	of	tall	buildings	,
或者	他们	是	在	这	脚手架	的	高的	建筑物	,

或者他们当时正在高楼的脚手架上。

['hæmərɪŋ] [greɪt] [stiːl] [biːmz] ['ɪntuː] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði][skaɪ] - [skɹ'eɪpəz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;

hammering	great	steel	beams	into	place	as	the	sky	-	scrapers	rose	in	the	air	;
锤击	伟大的	钢	光束	进入	地方	作为	这	天空	-	刮刀	玫瑰	在	这	空气	;

随着摩天大楼拔地而起，工人们将巨大的钢梁敲入到位；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːns] [fɔːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːmi] — ['skaʊtɪŋ] ['ɛərəpleinz] , [swuːp]

or	they	were	the	advance	force	of	an	army	—	scouting	aeroplanes	,	swooping
或者	他们	是	这	进步	力量	的	一个	军队	—	侦察	飞机	,	俯冲

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [bɪ'siːdʒd] [taʊn] .

toward	a	besieged	town	.
朝向	一个	被围困	镇	.

或者它们是军队的先头部队——侦察机，向被围困的城镇俯冲而去。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [sweɪd] [ðem; ðəm][ɔː(r)]

Between	**the**	**branches**	**of**	**the**	**great**	**tree**	**and**	**the**	**wind**	**that**	**swayed**	**them**	**or**
之间	这	分支	的	这	伟大的	树	和	这	风	那	摇摆	他们	或者

[drəʊv] ['ʃrɪlli] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

drove	**shrilly**	**against**	**them**	**,**
驾驶	尖锐地	反对	他们	,

在参天大树的枝桠间，在吹拂着它们或使它们摇曳、或使它们发出尖锐呼啸的风中，

[ðə; ði] [bɔɪz] [əd'ventʃə] [ɒn] [laɪf] .

the	**boys**	**adventured**	**on**	**life**	**.**
这	男孩们	冒险	在	生活	.

男孩们开始了人生冒险之旅。

[bʌt; bət] ['ænəbel] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [æn; ən] ['aʊtdɔː(r)] [həʊm] [æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]

But	**Annabel**	**made**	**of**	**the**	**tree**	**an**	**outdoor**	**home**	**as**	**like**	**the**	**one**	**across**	**the**
但	安娜贝尔	制成	的	这	树	一个	户外的	家	作为	喜欢	这	一	穿过	这

[lɔːn] [æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [trʌŋk] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

lawn	**as**	**the**	**leaves**	**and**	**branches**	**and**	**a**	**great**	**trunk**	**shooting**	**up**	**through**	**the**
草地	作为	这	树叶	和	分支	和	一个	伟大的	树干	射击	向上	通过	这

['sentə(r)] [wʊd] [pə'mɪt] .

centre	**would**	**permit**	**.**
中心	会	允许	.

但安娜贝尔把这棵树改造成了一个户外之家，就像草坪对面的那棵树一样，树叶、树枝和从树干中心向上挺拔的大树干都足以让它成为一个家。

[ðə; ði] [triː] - [trʌŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɔːrɪŋ] ['faɪərz][ɪn]

The	**tree**	**-**	**trunk**	**was**	**the**	**chimney**	**,**	**of**	**course**	**,**	**and**	**she**	**had**	**roaring**	**fires**	**in**
这	树	-	树干	曾是	这	烟囱	,	的	课程	,	和	她	有	咆哮	火灾	在

['evri] [ruːm] ,

every	**room**	**,**
每一个	房间	,

当然，树干就是烟囱，她每个房间都燃起了熊熊炉火。

[ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌstɪŋ] ,

up	**stairs**	**and**	**down**	**,**	**and**	**cooking**	**and**	**sweeping**	**and**	**dusting**	**,**
向上	楼梯	和	向下	,	和	烹饪	和	扫荡	和	除尘	,

上楼下楼，做饭、扫地、除尘，

[wɪð] ['laɪvli] ['flɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] .

with	**lively**	**flourishes**	**and**	**much**	**running**	**up**	**and**	**down**	**stairs**	**.**
和	热闹	繁花	和	很多	跑步	向上	和	向下	楼梯	.

伴随着活泼的动作和频繁的上下楼梯奔跑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ləʊnli] [æt; ət] [taɪmz] ,

She	**was**	**a**	**little**	**lonely**	**at**	**times**	**,**
她	曾是	一个	小的	孤独	在	时代	,

她有时会感到有些孤独。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bɔɪz] — [huː] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪm] — [wʊd] ['sʌd(ə)nli]

because	**the**	**boys**	**—**	**who**	**did**	**not**	**really**	**care**	**for**	**the**	**game**	**—**	**would**	**suddenly**
因为	这	男孩们	—	WHO	做过	不是	真的	关心	为了	这	游戏	—	会	突然

['dezət] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] [ɪn][ðə; ði] ['ɛərəpleɪnz] ,

desert	**her**	**for**	**excursions**	**in**	**the**	**aeroplanes**	**,**
沙漠	她	为了	短途旅行	在	这	飞机	,

因为那些男孩——他们其实并不喜欢这个游戏——会突然抛下她，跑去坐飞机出去玩。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ʃuːt] ['ærəus] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] .

or	**to**	**shoot**	**arrows**	**from**	**the**	**house**	**-**	**top**	**.**
或者	到	射击	箭头	从	这	房子	-	顶部	.

或者从屋顶射箭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [swept]

She	was	liable	to	find	herself	,	at	any	moment	,	with	her	house	swept
她	曾是	容易	到	寻找	她自己	,	在	任何	片刻	,	和	她	房子	扫荡

[ænd; ənd] [dʌst] ,

and	dusted	,
和	掸去灰尘	,

她随时都可能发现自己的房子已经被打扫得干干净净。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	no	one	to	live	in	it	with	her	.
和	不	一	到	居住	在	它	和	她	.

而且没有人陪她一起住。

['əʊnli] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [lɪmz] [wʊd] [kʌm]

Only	down	from	the	top	among	the	leaves	and	the	swaying	limbs	would	come
仅有的	向下	从	这	顶部	之中	这	树叶	和	这	摇晃	四肢	会	来

[waɪld] [graul] [ænd; ənd] [kwɪk] ['wɪspərz] — [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['breθləs] [kɔːlz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] . . . .

wild	growls	and	quick	whispers	—	intent	and	breathless	calls	to	action	.	.	.	.
荒野	咆哮	和	快的	低语	—	意图	和	喘不过气	呼叫	到	行动	.	.	.	.

只有从树梢间、树叶摇曳的枝干间传来狂野的咆哮和急促的低语——那是充满决心和急促的行动号召……

[ðen] ['ænəbel] [wʊd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [dʌst] - [klɒθs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pɒts] [ænd; ənd][pænz] ,

Then	Annabel	would	leave	her	dust	-	cloths	and	her	pots	and	pans	,
然后	安娜贝尔	会	离开	她	灰尘	-	布料	和	她	锅	和	平底锅	,

[ænd; ənd] [kriːp] ['stelθɪli] [ʌp] ,

and	creep	stealthily	up	,
和	潜行者	悄悄地	向上	,

然后安娜贝尔会放下抹布和锅碗瓢盆，蹑手蹑脚地爬上去。

[ʌp] , [ʌp] — [tɪl] [ðə; ði]['tɒpməʊst] [brɑːntʃ] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

up	,	up	—	till	the	topmost	branch	was	reached	,	and	the	wind	blew	in	her
向上	,	向上	—	直到	这	最顶层	分支	曾是	达到	,	和	这	风	吹	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她向上，向上——直到爬到最高的树枝，风吹拂着她的脸庞。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪgˌteɪlz] [stʊd] [streɪt] [aʊt] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɪld]

and	her	little	pigtails	stood	straight	out	with	delight	and	she	was	filled
和	她	小的	猪尾巴	站立	直的	出去	和	喜	和	她	曾是	已填

[wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][laɪf] .

with	the	glow	of	life	.
和	这	辉光	的	生活	.

她的小辫子高兴地直直地竖着，整个人容光焕发。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

For	days	she	would	play	the	game	in	the	top	of	the	tree	.
为了	天	她	会	玩	这	游戏	在	这	顶部	的	这	树	.

她连续好几天都在树顶上玩这个游戏。

[ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] ['mɔːnɪŋ] ,

And	then	,	some	morning	,
和	然后	,	一些	早晨	,

然后，在某个早晨，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [hɜː'self] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] — [hɜː(r); hə(r)] [stɪks] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]

she	would	find	herself	back	among	her	treasures	—	her	sticks	and	bits	of
她	会	寻找	她自己	后退	之中	她	宝藏	—	她	棍子	和	比特	的

[mɒs] [ænd; ənd] [liːvz] ,

moss	and	leaves	,
苔藓	和	树叶	,

她会发现自己又回到了她的珍宝之中——她的树枝、苔藓和树叶碎片，

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] , ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [steəz] [ɪn] ['hæpi] ['kɒntent] ;

close	to	the	trunk	of	the	tree	,	going	up	and	down	stairs	in	happy	content	;
关闭	到	这	树干	的	这	树	,	去	向上	和	向下	楼梯	在	快乐的	内容	;

靠近树干，快乐地上下楼梯；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [grəʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tent] .

and	her	imagination	would	grow	deep	and	intent	.
和	她	想像力	会	生长	深的	和	意图	.

她的想象力会变得越来越丰富和深刻。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑːk] ,

Her	face	,	pressed	against	the	bark	,
她	脸	,	按下	反对	这	吠	,

她的脸紧贴着树皮，

[siːmd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [niːd] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

seemed	no	longer	to	need	the	swing	of	the	dangerous	branches	and	the
似乎	不	更长	到	需要	这	摇摆	的	这	危险的	分支	和	这

['sɜːdʒɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [raʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

surging	of	the	wind	to	rouse	it	.
滔滔	的	这	风	到	唤醒	它	.

似乎不再需要危险的树枝摇曳和狂风呼啸来唤醒它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ɒn][ə; eɪ]['sɒlɪd] [lɪm] ,

She	would	sit	close	to	the	trunk	of	the	tree	on	a	solid	limb	,
她	会	坐	关闭	到	这	树干	的	这	树	在	一个	坚硬的	肢	,

她会坐在靠近树干的一根结实的树枝上，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] — [ə; eɪ] [diːp] ['saɪlənt] [geɪm] [ðæt] [stɜːd]

and	play	the	great	game	almost	without	stirring	—	a	deep	silent	game	that	stirred
和	玩	这	伟大的	游戏	几乎	没有	搅拌	—	一个	深的	沉默的	游戏	那	搅拌

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kɔː(r)] . . . .

her	to	the	very	core	.	.	.	.
她	到	这	非常	核	.	.	.	.

她几乎不动声色地玩着这场伟大的游戏——一场深深触动她灵魂深处的无声游戏……

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [swiːp]

The	boys	were	willing	to	play	house	with	her	and	sometimes	to	sweep
这	男孩们	是	愿意的	到	玩	房子	和	她	和	有时	到	扫

[ænd; ənd] [dʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,

and	dust	a	little	along	the	branches	,
和	灰尘	一个	小的	沿着	这	分支	,

男孩们乐意和她一起玩过家家，有时还会帮她扫扫树枝上的灰尘。

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd] [daʊn] .

and	visit	back	and	forth	,	upstairs	and	down	.
和	访问	后退	和	前进	,	楼上	和	向下	.

来回走动，上楼下都去了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [lɪm] , [ɪn'tent] [ænd; ənd] [stɪl] ,

But	as	for	sitting	on	a	limb	,	intent	and	still	,
但	作为	为了	坐着	在	一个	肢	,	意图	和	仍然	,

但至于坐在树枝上，全神贯注，纹丝不动，

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [went] [ɒn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [saɪt] ! . . .

gazing	at	what	went	on	beneath	the	line	of	sight	!	.	.	.
凝视	在	什么	去	在	下面	这	线	的	视线	!	.	.	.

凝视着视线之外发生的事情！

[ðeɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

They	left	her	sitting	there	alone	,	gazing	at	nothing	,
他们	左边	她	坐着	那里	独自的	,	凝视	在	没有什么	,

他们把她一个人留在那儿，让她呆呆地望着前方。

[ænd; ənd] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [jeld] [wɪð] [ʃrɪl] ['veɪkənt] [kɔːlz] [ɒv; əv]

and	fled	to	the	top	of	the	tree	and	yelled	with	shrill	vacant	calls	of
和	逃亡	到	这	顶部	的	这	树	和	大喊	和	尖锐	空缺	呼叫	的

[dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .

delight	and	relief	.
喜	和	宽慰	.

然后它们逃到树顶上，发出尖锐空洞的欢呼声和解脱声。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] , [huː] [pruːvd] ['hæpɪli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gɜːl] ,

But	when	the	youngest	baby	,	who	proved	happily	to	be	a	girl	,
但	什么时候	这	最小的	婴儿	,	WHO	已证实	快乐地	到	是	一个	女孩	,

但最小的婴儿，令人欣喜的是，是个女孩，

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] [keɪm] — [wen] [ðɪs] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] [hæd; həd] [biːn] ['pʊld]

when	the	time	for	climbing	came	—	when	this	youngest	baby	had	been	pulled
什么时候	这	时间	为了	攀登	来了	—	什么时候	这	最小的	婴儿	有	到过	拉

[ænd; ənd] ['buːstɪd] [baɪ] ['ænəbel] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	boosted	by	Annabel	up	into	the	tree	beside	her	,
和	增强	经过	安娜贝尔	向上	进入	这	树	旁	她	,

当攀爬的时机到来时——当最小的宝宝被安娜贝尔拉着、托着爬到她身旁的树上时，

[ænd; ənd] [wen] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [sɪt] ['hæpɪli] [saɪd] [baɪ] [saɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

and	when	two	of	them	could	sit	happily	side	by	side	,	looking	at	each	other
和	什么时候	二	的	他们	可以	坐	快乐地	边	经过	边	,	寻找	在	每个	其他

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

当他们两人可以并肩而坐，静静地对视时，

[ðen] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['feəɹe] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] .

then	there	seemed	a	fairer	division	of	forces	.
然后	那里	似乎	一个	更公平	分配	的	力量	.

这样看来，双方的兵力分配就更公平了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bɔɪz] , [wen] [ðeɪ] ['ventʃəd] [fɑː(r)] [aʊt] [ɒn] ['deɪndʒərəs] [lɪmz] ,

Gradually	the	boys	,	when	they	ventured	far	out	on	dangerous	limbs	,
逐步地	这	男孩们	,	什么时候	他们	冒险	远的	出去	在	危险的	四肢	,

渐渐地，当男孩们冒险走到危险的树枝上时，

[wʊd] [fiːl] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [tʌg] ['pʊlɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

would	feel	a	silent	tug	pulling	them	back	to	the	heart	of	things	.
会	感觉	一个	沉默的	拖船	拉	他们	后退	到	这	心	的	事物	.

他们会感到一股无声的拉力，将他们拉回事物的核心。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triː] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] ,

And	underneath	the	tree	where	the	children	played	,
和	下	这	树	在哪里	这	孩子们	玩	,

孩子们玩耍的那棵树下，

['elənɔ] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp]

Eleanor	sat	with	her	sewing	or	reading	or	with	the	youngest	baby	on	her	lap
埃莉诺	卫星	和	她	缝纫	或者	阅读	或者	和	这	最小的	婴儿	在	她	膝

,

,

,

埃莉诺要么坐在那里缝纫，要么坐在那里看书，要么抱着最小的婴儿。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [sliːp]

and	sang	to	it	or	played	with	it	till	it	was	time	for	it	to	sleep
和	唱	到	它	或者	玩	和	它	直到	它	曾是	时间	为了	它	到	睡觉

[ɪn][ɪts]['kreɪd(ə)l] - [bɒks][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] . . . .

in	its	cradle	-	box	in	the	tree	.	.	.	.
在	它是	摇篮	-	盒子	在	这	树	.	.	.	.

然后唱歌哄它睡觉，或者陪它玩耍，直到它该回树上的摇篮里睡觉为止……

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] , [ɔː(r)][æt; ət] [nuːn] [ɒn] [hɑːf] - ['hɒlədeɪz] , [wʊd] [faɪnd]

And	Richard	coming	home	at	night	,	or	at	noon	on	half	-	holidays	,	would	find
和	理查德	未来	家	在	夜晚	,	或者	在	中午	在	一半	-	假期	,	会	寻找

[hɪz; ɪz]['fæməli] [ðeə(r)] ,

his	family	there	,
他的	家庭	那里	,

理查德晚上回家，或者在半个假期中午回家时，都会发现家人在家。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] , [ɔː(r)][sɪt] [wɪð] ['elənɔ] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [triː] ,

and	he	would	climb	with	the	boys	,	or	sit	with	Eleanor	under	the	tree	,
和	他	会	爬	和	这	男孩们	,	或者	坐	和	埃莉诺	在下面	这	树	,

他会和男孩们一起爬树，或者和埃莉诺一起坐在树下。

[ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] ['beɪbi] .

or	play	with	the	youngest	baby	.
或者	玩	和	这	最小的	婴儿	.

或者和最小的宝宝一起玩。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [strəʊl] [wɪð] [hɪz; ɪz][paɪp] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

Or	he	would	stroll	with	his	pipe	back	and	forth	across	the	lawn	,
或者	他	会	漫步	和	他的	管道	后退	和	前进	穿过	这	草地	,

或者他会叼着烟斗在草坪上来回踱步，

['pʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [triː] , [ɔː(r)] [wɒtʃ]

puffing	it	and	listening	to	the	voices	that	came	from	the	tree	,	or	watch
抽气	它	和	聆听	到	这	声音	那	来了	从	这	树	,	或者	手表

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他一边抽着烟，一边听着树上传来的声音，或者看着他的妻子。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] - [liːvz] ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

with	the	sunlight	and	the	shadow	-	leaves	falling	on	her	work	.
和	这	阳光	和	这	阴影	-	树叶	坠落	在	她	工作	.

阳光和落叶的影子洒在她的作品上。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [æt; ət][fɜːst][ɪn]

Sometimes	he	took	them	all	for	excursions	into	the	country	—	at	first	in
有时	他	采取	他们	全部	为了	短途旅行	进入	这	国家	—	在	第一的	在

[striːt] - [kɑːz] , ['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ɪn] ;

street	-	cars	,	crowding	and	piling	in	;
街道	-	汽车	,	拥挤	和	桩	在	;

有时他会带他们去乡下游览——起初是乘坐有轨电车，车厢里挤满了人；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][əʊld] ['sʌri] [ðæt] [wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

and	then	in	the	old	surrey	that	was	big	enough	to	carry	them	all	;
和	然后	在	这	老的	萨里	那	曾是	大的	足够的	到	携带	他们	全部	;

然后，他们乘坐一辆足够大的老式四轮马车；

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn][ðə; ðɪ]['tʊərɪŋ; 'tɔːrɪŋ] - [kɑː(r)] [ðæt] [swept] [ʌp] [ðə; ðɪ] [maɪlz] .

and	at	last	in	the	touring	-	car	that	swept	up	the	miles	.
和	在	最后的	在	这	巡演	-	车	那	扫荡	向上	这	英里	.

最后，他开着旅行车，一路驰骋了无数英里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɒ'sperəti] ;

There	was	no	pause	in	his	prosperity	;
那里	曾是	不	暂停	在	他的	繁荣	;

他的繁荣从未中断；

[ðəʊ] [ðə; ði][tæks][ɒv; əv][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['fæməli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]

though	the	tax	of	the	growing	family	made	it	a	little	difficult	sometimes	to
尽管	这	税	的	这	生长	家庭	制成	它	一个	小的	难的	有时	到

[ə'dʒʌst] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['fæməli] [dɪ'mɑːndz] . . . .

adjust	business	and	family	demands	.	.	.	.
调整	商业	和	家庭	需求	.	.	.	.

虽然家庭成员增加带来的经济负担有时会使平衡事业和家庭需求变得有些困难.....

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][paɪl] [ʌp][fɑːstə(r)][ðæn; ðən]

And	then	suddenly	the	money	began	to	come	in	and	pile	up	faster	than
和	然后	突然	这	钱	开始	到	来	在	和	桩	向上	快点	比

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

he	could	use	it	.
他	可以	使用	它	.

然后突然间，钱开始源源不断地涌入，越积越多，他根本来不及花掉。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kaʊntɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd][men][ɒv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] ;

He	was	counted	one	of	the	solid	men	of	the	region	;
他	曾是	计数	一	的	这	坚硬的	男人	的	这	地区	;

他被认为是当地最可靠的人之一；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][laɪf] [ɪk'spændɪd][ɒn][ɔːl] [saɪdz] .

and	the	family	life	expanded	on	all	sides	.
和	这	家庭	生活	扩展	在	全部	侧面	.

家庭生活也随之在各个方面扩展开来。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [naʊ] [wɒz; wəz][nɒt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	problem	now	was	not	whether	the	business	could	afford	it	,
这	问题	现在	曾是	不是	无论	这	商业	可以	买得起	它	,

现在的问题不是公司是否负担得起，

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['kærəktəz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	whether	the	children's	characters	could	afford	it	.
但	无论	这	孩子们的	人物	可以	买得起	它	.

但孩子们扮演的角色是否负担得起呢?

['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['elənɔ] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spensɪv] [skuːlz] [ðæt] [wʊd] [fɔːs] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

Richard	and	Eleanor	sought	for	expensive	schools	that	would	force	a	child	to
理查德	和	埃莉诺	寻求	为了	昂贵的	学校	那	会	力量	一个	孩子	到

[lɪv; laɪv] ['sɪmpli] [ænd; ənd][feə(r)][hɑːd][ænd; ənd] [θɪŋk] [kiːn] [ænd; ənd] [streɪt] ;

live	simply	and	fare	hard	and	think	keen	and	straight	;
居住	简单地	和	票价	难的	和	思考	敏锐的	和	直的	;

理查德和埃莉诺希望孩子能进入昂贵的学校，这样就能迫使孩子过上简朴的生活，努力学习，并培养敏锐而正直的思维；

[ænd; ənd] [wen] [nəʊ] [sʌtʃ] [skuːlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

and	when	no	such	schools	were	to	be	found	,
和	什么时候	不	这样的	学校	是	到	是	成立	,

当找不到这样的学校时，

['rɪtʃəd] [tʊk] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [skuːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Richard	took	William	Archer	out	of	the	expensive	school	that	was	making	a
理查德	采取	威廉	射手	出去	的	这	昂贵的	学校	那	曾是	制作	一个

[nɒn'entəti] [ɒv; əv][hɪm] ,

nonentity	of	him	,
非实体	的	他	,

理查德把威廉·阿彻从那所昂贵的学校里接了出来，那所学校让他一事无成。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [drəʊv] [hɪm] [hɑːd] .

and	put	him	into	the	business	and	drove	him	hard	.
和	放	他	进入	这	商业	和	驾驶	他	难的	.

然后把他安排到公司工作，并对他严格要求。

[ænd; ənd] ['ænəbel] [wɒz; wəz] [brɔːt] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] [pliː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

And	Annabel	was	brought	home	on	the	plea	that	her	mother	needed	her
和	安娜贝尔	曾是	带来	家	在	这	恳求	那	她	母亲	需要	她

.

:

.

安娜贝尔被带回家，理由是她母亲需要她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [strɒŋ] [ðæt] [jɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

She	was	not	quite	strong	that	year	,	it	seemed	.
她	曾是	不是	相当	强的	那	年	,	它	似乎	.

那一年，她的身体似乎不太好。

[səʊ] ['ænəbel] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['eləns] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ,

So	Annabel	took	charge	of	the	house	—	and	of	Eleanor	and	Richard	,
所以	安娜贝尔	采取	收费	的	这	房子	—	和	的	埃莉诺	和	理查德	,

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] [ɪn] [saɪt] .

and	of	every	one	in	sight	.
和	的	每一个	一	在	视线	.

于是安娜贝尔接管了整个房子——以及埃莉诺、理查德，还有她能看到的所有人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[tiː]

T
T

T

[hæt] ['ænəbel] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] ;

HAT	Annabel	knew	her	own	mind	,	there	was	no	question	;
帽子	安娜贝尔	知道	她	自己的	头脑	,	那里	曾是	不	问题	;

安娜贝尔很清楚自己的想法，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ænəbel] ['ɔːlsəʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [maɪnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [ɪn]

and	that	Annabel	also	knew	her	mother's	mind	,	there	was	no	question	in
和	那	安娜贝尔	还	知道	她	母亲的	头脑	,	那里	曾是	不	问题	在

['ænəˌbɛlz] [maɪnd] . . . .

Annabel's	mind	.	.	.	.
安娜贝尔的	头脑	.	.	.	.

安娜贝尔也明白她母亲的心意，这一点她毫不怀疑.....

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [ˌɔːltə'geðə(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

She	was	not	perhaps	altogether	responsible	for	this	feeling	about	her	mother	.
她	曾是	不是	也许	共	负责任的	为了	这	感觉	关于	她	母亲	.

她或许并非完全要为这种对母亲的感情负责。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'stjuːt] ['pɜːs(ə)n][ðæn; ðən] ['ænəbel] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [ɔːl]

It	would	have	taken	a	more	astute	person	than	Annabel	to	discover	that	all
它	会	有	已采取	一个	更多的	精明	人	比	安娜贝尔	到	发现	那	全部

[ðæt] [went] [ɒn] [ˌʌndə'niːθ] ['elənɔ] [mɔːrz] ['kwaɪət] [lʊk] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld]

that	went	on	underneath	Eleanor	More's	quiet	look	was	not	open	for	the	world
那	去	在	下	埃莉诺	更多	安静的	看	曾是	不是	打开	为了	这	世界

[tuː; tə] [riːd] .

to	read	.
到	读	.

只有比安娜贝尔更敏锐的人才能发现，埃莉诺·莫尔平静的外表下隐藏的一切，并非世人所能看透。

['ænəbel] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

Annabel	loved	her	mother	and	trusted	her	;
安娜贝尔	喜爱	她	母亲	和	可信	她	;

安娜贝尔爱她的母亲，也信任她；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

and	to	the	best	of	her	ability	she	took	care	of	her	—	though	she
和	到	这	最好的	的	她	能力	她	采取	关心	的	她	—	尽管	她

[njuː] ,

knew	,
知道	,

她尽其所能地照顾她——尽管她知道，

[wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɪəs] ['pɪti] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	a	kind	of	fierce	pity	,	that	her	mother	could	never	be	of	her
和	一个	种类	的	凶猛的	遗憾	,	那	她	母亲	可以	绝不	是	的	她

[əʊn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

own	generation	,
自己的	一代	,

她怀着一种强烈的怜悯之情，觉得她的母亲永远不可能成为她这一代人中的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] ['vɪʒnz] [ðæt]

and	that	she	could	not	know	the	real	nature	of	the	plans	and	visions	that
和	那	她	可以	不是	知道	这	真实的	自然	的	这	计划	和	愿景	那

[swept] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

swept	before	that	generation	.
扫荡	前	那	一代	.

她不可能知道席卷那一代人的计划和愿景的真正本质。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] !

“	I	am	a	suffragist	!
”	我	是	一个	妇女参政论者	!

“我是一名妇女参政权主义者！”

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [swɪft] [ə'sɜːʃ(ə)n] .

”	she	announced	one	day	in	swift	assertion	.
”	她	宣布	一	天	在	迅速	断言	.

有一天，她斩钉截铁地宣布了这一消息。

[ænd; ənd] ['elənɔ] [mɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] .

And	Eleanor	More	looked	up	with	a	quiet	smile	.
和	埃莉诺	更多的	看起来	向上	和	一个	安静的	微笑	.

埃莉诺·莫尔抬起头，脸上带着淡淡的微笑。

“ [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	am	one	,	too	,	”	she	replied	.
”	我	是	一	,	也	,	”	她	回复	.

“我也是其中之一，”她回答道。

['ænəbel] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Annabel	stared	at	her	a	minute	.
安娜贝尔	凝视	在	她	一个	分钟	.

安娜贝尔盯着她看了一分钟。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] — [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] !

“ I	didn't	know	you	were	—	a	suffragist	!
” 我	没有	知道	你	是	—	一个	妇女参政论者	!

“我不知道你竟然是——一位妇女参政论者！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sləʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

” Then	she	looked	at	her	with	slow	suspicion	.
” 然后	她	看起来	在	她	和	慢的	怀疑	.

然后她缓缓地、带着怀疑的目光看着她。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] [ɪz] , [doʊnt][juː; jʊ] ? ”

“ You	know	what	a	suffragist	is	,	don't	you	?	”
“ 你	知道	什么	一个	妇女参政论者	是	,	不	你	?	”

“你知道什么是妇女参政论者吧？”

“ [jes] .

“ Yes	.
” 是的	.

“是的。

” ['elənɔ] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] .

” Eleanor	went	on	with	her	sewing	.
” 埃莉诺	去	在	和	她	缝纫	.

埃莉诺继续缝纫。

“ [əʊ] — [ai] [wel] . . . . [ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] — [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

“ Oh	—	I	Well	.	.	.	.	am	going	to	march	—	in	the	procession	!
“ 哦	—	我	出色地	.	.	.	.	是	去	到	行进	—	在	这	游行	!

“哦——我……我要去参加游行！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

” She	was	watching	her	mother's	face	.
” 她	曾是	观看	她	母亲的	脸	.

她正注视着母亲的脸。

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ?

“ When	is	the	procession	?
” 什么时候	是	这	游行	?

游行何时举行?

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpwəd] [twɪst] [tuː; tə] ['ɛlənɔːrz] [lɪp] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn]

” There	was	a	little	upward	twist	to	Eleanor's	lip	that	might	have	been
” 那里	曾是	一个	小的	向上	捻	到	埃莉诺的	唇	那	可能	有	到过

[ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

amusement	at	her	position	,
娱乐	在	她	位置	,

“埃莉诺的嘴角微微上扬，或许是对自己目前的处境感到好笑。”

[ɔː(r)] [dɪs'meɪ] .

or	dismay	.
或者	沮丧	.

或沮丧。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz] ? ”

“ When	did	you	say	the	procession	is	?	”
” 什么时候	做过	你	说	这	游行	是	?	”

“你说游行是什么时候？”

“ [nekst] [wiːk] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] . . . .
“ Next week — Monday . . . .
“ 下一个 星期 — 周一 . . . .

“下周一.....”

[juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːtʃ] ? ”
You going to march ? ”
你 去 到 行进 ? ”

你们要去游行吗?

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” ['elənɔ] ['θredɪd] [hɜː(r); hə(r)]['niːd(ə)l][ænd; ənd] [druː] [ɪn][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
” Eleanor threaded her needle and drew in the end and twisted it into
” 埃莉诺 螺纹 她 针 和 画 在 这 结尾 和 扭曲 它 进入
[ə; eɪ] ['skɪlfl] [nɒt] .
a skilful knot .
一个 熟练 结 .

埃莉诺穿好针线，拉入线头，熟练地将其拧成一个结。

“ [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] .
“ Yes — I think I shall march .
“ 是的 — 我 思考 我 将 行进 .

“是的——我想我将参加游行。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['kæʒuəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .
” It was quite casual , and she inspected her work .
” 它 曾是 相当 随意的 , 和 她 检查 她 工作 .

“她很随意地检查了自己的工作。”

“ [wel] — !
“ Well — !
“ 出色地 — !

“出色地-!

” ['ænəbel] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
” Annabel turned it in her mind .
” 安娜贝尔 转向 它 在 她 头脑 .

安娜贝尔在心里琢磨着这件事。

“ [jʊd] ['betə(r)] [get][ə; eɪ] [ʃɔːt] [skɜːt] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːtʃ] .
“ You'd better get a short skirt — if you are going to march .
” 你会 更好的 得到 一个 短的 裙子 — 如果 你 是 去 到 行进 .

“如果你要去参加游行，最好穿短裙。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kliə] [ðə; ðɪ] [mʌd] ! ”
You haven't a thing that clears the mud ! ”
你 还没有 一个 事物 那 清除 这 泥 ! ”

你根本没有能清除淤泥的东西!

“ ['veri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

” [səʊ] ['ænəbel] [hæd; həd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ænd; ənd] [plænd] ,
” So Annabel had out her mother's wardrobe and turned and planned ,
” 所以 安娜贝尔 有 出去 她 母亲的 衣柜 和 转向 和 计划 ,

于是安娜贝尔拿出她母亲的衣橱，转身开始计划，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][tuː; tə]['ʃɔːt(ə)n][ə; eɪ][skɜːt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	had	a	woman	in	to	shorten	a	skirt	for	her	.
和	有	一个	女士	在	到	缩短	一个	裙子	为了	她	.

她找了个女人来帮她把裙子改短。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][deɪz][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][pə'reɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'lɪsɪtəsli] ,

And	all	the	days	before	the	parade	,	she	watched	her	solicitously	,
和	全部	这	天	前	这	游行	,	她	观看	她	殷勤	,

在游行前的每一天，她都殷切地照看着她。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ɪn'vælɪd] .

and	waited	on	her	—	as	if	she	were	an	invalid	.
和	等待	在	她	—	作为	如果	她	是	一个	无效的	.

并像对待病人一样伺候她。

“ [aɪ][kænt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [mɑːtʃ] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [pə'reɪd] !

“	I	can't	bear	to	have	you	march	in	that	old	parade	!
“	我	不能	熊	到	有	你	行进	在	那	老的	游行	!

“我实在不忍心让你参加那场老旧的游行！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɔːlməʊst] ['vɪʃəsli] .

”	she	exclaimed	almost	viciously	.
”	她	惊呼	几乎	恶毒地	.

她近乎恶毒地喊道。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	don't	mind	it	.	”
“	我	不	头脑	它	.	”

“我不介意。”

“ [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][duː; də] . . . .

“	I	don't	suppose	you	do	.	.	.	.
“	我	不	认为	你	做	.	.	.	.

我想你不会吧.....

[bʌt; bət][aɪ][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

But	I	mind	it	for	you	!
但	我	头脑	它	为了	你	!

但我会替你记住的！

” [ʃiː; ʃi]['rʌmp(ə)ld][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪz] .

”	She	rumpled	her	hair	,	with	a	quick	gesture	,	like	a	boy's	.
”	她	皱巴巴的	她	头发	,	和	一个	快的	手势	,	喜欢	一个	男孩们	.

她像个男孩一样，迅速地揉乱了自己的头发。

“ [aɪv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ðel] [duː; də] .

“	I've	no	idea	what	they'll	do	.
“	我已经	不	主意	什么	他们会	做	.

“我不知道他们会怎么做。”

[ðeɪ] [meɪ] [θrəʊ] [stɪks] [æt; ət][juː; jʊ] , [ɔː(r)] — [egz] ! ”

They	may	throw	sticks	at	you	,	or	—	eggs	!	”
他们	可能	扔	棍子	在	你	,	或者	—	鸡蛋	!	”

他们可能会朝你扔棍子，或者——扔鸡蛋！

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːt] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['elənɔ] ['plæsɪdli] .

“	Well	,	if	it	doesn't	hurt	you	,	it	won't	hurt	me	,	”	said	Eleanor	placidly	.
“	出色地	,	如果	它	不	伤害	你	,	它	惯于	伤害	我	,	”	说	埃莉诺	平静地	.

“嗯，如果它不伤害你，就不会伤害我，”埃莉诺平静地说。

['ænəbel] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Annabel	stared	at	her	.
安娜贝尔	凝视	在	她	.

安娜贝尔盯着她看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	she	smiled	.
然后	她	微笑	.

然后她笑了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .

“	It	isn't	the	same	thing	,	”	she	declared	.
“	它	不是	这	相同的	事物	,	”	她	声明	.

“这不一样，”她宣称。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [nəʊ] — [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] !

“	You	little	know	—	how	much	it	isn't	the	same	thing	!
“	你	小的	知道	—	如何	很多	它	不是	这	相同的	事物	!

“你根本不知道——这有多么不同！”

” [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [pəˈreɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ]['terəb(ə)l] .

”	And	,	after	all	,	the	parade	was	not	so	terrible	.
”	和	,	后	全部	,	这	游行	曾是	不是	所以	糟糕的	.

“而且，说到底，游行也没那么糟糕。”

[ðeɪ] [əˈsembəld] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt]

They	assembled	quietly	,	and	with	importance	,	at	the	city	hall	and	marched
他们	组装	悄悄	,	和	和	重要性	,	在	这	城市	大厅	和	行军

[θruː] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,

through	the	principal	streets	,
通过	这	主要的	街道	,

他们肃穆而庄严地聚集在市政厅，然后列队穿过主要街道。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['spiːtʃɪz] ; [ænd; ənd] ['elənɔ] [ænd; ənd] ['ænəbel] ['mɑːtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	had	speeches	;	and	Eleanor	and	Annabel	marched	side	by	side	.
和	有	演讲	;	和	埃莉诺	和	安娜贝尔	行军	边	经过	边	.

她们发表了讲话；埃莉诺和安娜贝尔并肩行进。

[ænd; ənd] ['ænəbel] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] ['gaːdiŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt]

And	Annabel	was	so	busy	guarding	her	mother	from	unpleasant
和	安娜贝尔	曾是	所以	忙碌的	守护	她	母亲	从	令人不快的

[ɪkˈspɪrɪənsɪz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] ,

experiences	,	and	looking	after	her	comfort	,
经历	,	和	寻找	后	她	舒适	,

安娜贝尔忙于保护母亲免受不愉快的经历，并照顾她的舒适。

[ænd; ənd] [prəˈvaɪdɪŋ] ['pleɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wen] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [stɒpt]

and	providing	places	for	her	to	sit	down	when	the	procession	stopped
和	提供	地方	为了	她	到	坐	向下	什么时候	这	游行	停止

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

a	minute	,
一个	分钟	,

当游行队伍停下来休息片刻时，工作人员会为她提供座位。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fəˈgɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [θrɪld]

that	she	quite	forgot	to	have	experiences	of	her	own	or	to	be	thrilled
那	她	相当	忘了	到	有	经历	的	她	自己的	或者	到	是	激动不已

[ɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [təˈmerəti] ,

or	frightened	at	her	temerity	,
或者	害怕	在	她	鲁莽	,

她完全忘记了自己也有过这样的经历，也忘记了为自己的鲁莽行为感到兴奋或害怕。

[ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][kɑːst] [bɪ'fɔːhænd] .

or	any	of	the	exciting	things	that	her	imagination	had	cast	beforehand	.
或者	任何	的	这	激动人心	事物	那	她	想像力	有	投掷	预先	.

或者她事先想象出的任何令人兴奋的事情。

“ [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [teɪm] [pə'fɔːməns] !

“	I	call	it	a	rather	tame	performance	!
”	我	称呼	它	一个	相当	驯服	表现	!

“我认为这是一场相当平淡的表演！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ðæt] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , “ — [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [teɪm]

”	she	declared	at	dinner	that	night	,	after	it	was	over	,	“	—	a	rather	tame
”	她	声明	在	晚餐	那	夜晚	,	后	它	曾是	超过	,	“	—	一个	相当	驯服

[pə'fɔːməns] !

performance	!
表现	!

“那天晚上晚宴结束后，她宣称：‘表演相当平淡！’”

” [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] [waɪf]

”	And	Richard	,	who	had	stood	on	the	sidewalk	and	watched	his	wife
”	和	理查德	,	WHO	有	站立	在	这	人行道	和	观看	他的	妻子

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [mɑːtʃ] [pɑːst] ,

and	daughter	march	past	,
和	女儿	行进	过去的	,

“而理查德，他站在人行道上，看着他的妻子和女儿列队走过，

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [smaɪl] , [n'ɒdɪd] [ə'sent] .

with	a	little	amused	smile	,	nodded	assent	.
和	一个	小的	觉得好笑	微笑	,	点头	同意	.

她带着一丝玩味的微笑，点头表示同意。

“ [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [pə'hæps] ? ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] ['maɪldli] .

“	You	made	a	mistake	taking	your	mother	,	perhaps	?	”	he	suggested	mildly	.
”	你	制成	一个	错误	采取	你的	母亲	,	也许	?	”	他	建议	轻微地	.

“或许你带你母亲来是个错误？”他温和地建议道。

['ænəbel] [kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌʌnpə'tɜːbd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

Annabel	cast	a	quick	glance	at	her	mother's	unperturbed	face	,	and	her
安娜贝尔	投掷	一个	快的	瞥一眼	在	她	母亲的	镇定自若	脸	,	和	她

[lʊk] ['laɪt(ə)nd] .

look	lightened	.
看	轻度	.

安娜贝尔迅速瞥了一眼母亲平静的脸，她的表情顿时轻松起来。

“ ['mʌðərz] [ə; eɪ] [spɔːt] !

“	Mother's	a	sport	!
”	母亲的	一个	运动	!

“妈妈真会玩！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

”	she	declared	.
”	她	声明	.

她宣称。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

“	I	didn't	take	her	!
”	我	没有	拿	她	!

“我没带她走！”

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː'self] !

She	took	herself	!
她	采取	她自己	!

她自己带走了自己！

〞 [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

〞	She	was	silent	a	minute	.	.	.	.
〞	她	曾是	沉默的	一个	分钟	.	.	.	.

她沉默了一会儿……

[ðen] — ['sləʊli] : “ [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bækt] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] ,

Then	—	slowly	:	“	I'm	not	so	sure	I	shouldn't	have	backed	out	the	last	minute	,
然后	—	缓慢地	:	〞	我是	不是	所以	当然	我	不应该	有	支持的	出去	这	最后的	分钟	,

然后——缓缓地说：“我不太确定我是否不应该在最后一刻退出，

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ɪf] ['mʌðə(r)] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [set] [ɒn] ['gəʊɪŋ] !

you	know	—	if	mother	hadn't	been	so	set	on	going	!
你	知道	—	如果	母亲	之前没有	到过	所以	放	在	去	!

你知道吗——如果妈妈当初没有那么执意要去的话！

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['medəˌtetɪvli] .

〞	She	looked	at	her	meditatively	.
〞	她	看起来	在	她	冥想地	.

她若有所思地看着她。

“ [juː; jʊ] [kænt] [tel] [wɒt] ['mʌðə(r)] [wɪl] [duː; də] !

“	You	can't	tell	what	mother	will	do	!
〞	你	不能	告诉	什么	母亲	将要	做	!

“你永远无法预料母亲会做出什么事！”

〞 [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .

〞	she	declared	.
〞	她	声明	.

她宣称。

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [θɪŋz] — [kwɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [miːn] !

“	She	does	the	queerest	things	—	queer	for	her	,	I	mean	!
〞	她	做	这	最酷儿的	事物	—	酷儿	为了	她	,	我	意思是	!

“她做的事情真是太奇怪了——我是说，对她来说太奇怪了！”

〞 [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	XIII
〞	十三

“十三”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [nekst] [wiːk] ['ænəbel] [bɪ'keɪm] ['flɪtɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] .

he	next	week	Annabel	became	flitting	in	her	movements	.
他	下一个	星期	安娜贝尔	成为	飞掠	在	她	移动	.

接下来的一周，安娜贝尔的举止变得轻浮起来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ɪ'vɒlvd] ['deɪnti] ,

She	began	to	take	an	interest	in	her	clothes	,	and	evolved	dainty	,
她	开始	到	拿	一个	兴趣	在	她	衣服	,	和	进化	纤巧	,

她开始对自己的穿着感兴趣，并逐渐变得优雅。

[dɪ'stræktɪŋ] [gaʊnz] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['piːkənt] [feɪs] ['ɔːlməʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

distracting	gowns	that	made	her	piquant	face	almost	beautiful	.
分散注意力	礼服	那	制成	她	辛辣的	脸	几乎	美丽的	.

那些引人注目的礼服衬托出她那张个性鲜明的脸庞，使她显得几乎美丽动人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌltɪplaɪd] [njuː] [weɪz] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [ə; eɪ] [njuː] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

And	she	multiplied	new	ways	of	doing	her	hair	—	a	new	way	for	each
和	她	乘以	新的	方式	的	正在做	她	头发	—	一个	新的	方式	为了	每个

[njuː] [hæt] — [tɪl] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi][ə; eɪ] [wiːk] - [end]['vɪzɪtə(r)] .

new	hat	—	till	William	Archer	declared	she	might	as	well	be	a	week	-	end	visitor	.
新的	帽子	—	直到	威廉	射手	声明	她	可能	作为	出色地	是	一个	星期	-	结尾	游客	.

她不断变换发型——每戴一顶新帽子就换一种发型——以至于威廉·阿彻宣称她简直就像个周末来访的游客。

“ [doʊnt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Don't	you	like	it	?
”	不	你	喜欢	它	?

你不喜欢吗?

” [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

She	turned	her	head	for	inspection	.
她	转向	她	头	为了	检查	.

她转过头来打量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [hæt] [ðæt] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

She	had	come	down	to	luncheon	in	a	new	hat	that	defied	description	.
她	有	来	向下	到	午餐	在	一个	新的	帽子	那	违抗	描述	.

她戴着一顶难以形容的新帽子来参加午餐。

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

William	Archer	surveyed	it	.
威廉	射手	调查	它	.

威廉·阿彻勘测过它。

“ [wel] — [ɪts] ['dɪfrənt] !

“	Well	—	it's	different	!
”	出色地	—	它是	不同的	!

“嗯——情况不一样了!”

[aɪ] [kænt] [seɪ] [ɪts] [maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] [hæt] ! ”

I	can't	say	it's	my	idea	of	a	suffragist	hat	!	”
我	不能	说	它是	我的	主意	的	一个	妇女参政论者	帽子	!	”

我可不认为这是我心目中女权主义者的帽子!

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌfrədʒɪst] , ” [sed] ['ænəbel] ['kɑːmli] .

“	I'm	not	a	suffragist	,	”	said	Annabel	calmly	.
”	我是	不是	一个	妇女参政论者	,	”	说	安娜贝尔	平静地	.

“我不是妇女参政论者,”安娜贝尔平静地说。

“ [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] ? ” [ɑːskt] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .

“	How	long	since	?	”	asked	William	Archer	.
”	如何	长的	自从	?	”	问	威廉	射手	.

“有多久了?”威廉·阿彻问道。

“ [əʊ] — [kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

“	Oh	—	quite	a	while	.
”	哦	—	相当	一个	尽管	.

“哦——相当长一段时间了。”

” ['elənɔ] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'mjuːzd] [smaɪl] .

”	Eleanor	was	looking	on	with	a	little	,	amused	smile	.
”	埃莉诺	曾是	寻找	在	和	一个	小的	,	觉得好笑	微笑	.

埃莉诺看着这一切，脸上带着一丝玩味的微笑。

“ ['tɜːnkəʊt] ！ ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Turncoat ！ ” said William Archer .
“ 叛徒 ！ ” 说 威廉 射手 .

“叛徒！”威廉·阿彻说道。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] . . . .
“ I don't care . . . .
“ 我 不 关心 . . . .

我不在乎……

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːnkəʊt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] — [frʌmp] ！ ”
I'd rather be a turncoat than a — frump ！ ”
ID 相当 是 一个 叛徒 比 一个 — 邋遢 ！ ”

我宁愿当个叛徒，也不愿当个——邋遢鬼！

“ [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] — — ！ ”
“ You don't have to be — — ！ ”
“ 你 不 有 到 是 — — ！ ”

“你不必——！”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] — ！ ” [sed] ['ænəbel] ['vɪʃəsli] .
“ They are — most of them — ！ ” said Annabel viciously .
“ 他们 是 — 最多 的 他们 — ！ ” 说 安娜贝尔 恶毒地 .

“他们——他们中的大多数——！”安娜贝尔恶狠狠地说。

“ [waɪ] , ['ænəbel] — ！
“ Why , Annabel — ！
“ 为什么 , 安娜贝尔 — ！

“为什么，安娜贝尔——！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɛlənɔːrz] [vɔɪs] .
” It was Eleanor's voice .
” 它 曾是 埃莉诺的 嗓音 .

那是埃莉诺的声音。

“ [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['naɪsɪst] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌfrədʒɪst] .
“ Some of the nicest women are suffragists .
“ 一些 的 这 最友善的 女性 是 妇女参政论者 .

“一些最善良的女性是妇女参政论者。”

[ai] [sɔː] [sʌm; səm] ['veri] [faɪn] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [pə'reɪd] .
I saw some very fine ones in the parade .
我 锯 一些 非常 美好的 一个 在 这 游行 .

我在游行队伍里看到了一些非常漂亮的人。

” ['ænəbel] [tɜːnd] [ɪn'dɪgnənt] [aɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
” Annabel turned indignant eyes on her .
” 安娜贝尔 转向 愤怒 眼睛 在 她 .

安娜贝尔愤愤不平地瞪着她。

“ [ai] [sɔː] [wʌn] [ðeə(r)] ！
“ I saw one there ！
“ 我 锯 一 那里 ！

“我在那里看到了一个！”

[ænd; ənd][ai] [həʊp] ['nevə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ！
And I hope never to see her again ！
和 我 希望 绝不 到 看 她 再次 ！

我希望永远不要再见到她！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [sɪ'vɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [lɑːft] [aʊt] .
” She said it severely , and the family laughed out .
” 她 说 它 严重 , 和 这 家庭 笑了 出去 .

她语气严厉地说，结果全家人都笑了。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈseɪdʒli] [ˈʌndə(r)] [ɪts] [ˈtɪltɪŋ] [hæt] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [wel] [ˈəʊvə(r)] [wʌn] [aɪ]
She **nodded** **her** **head** **sagely** **under** **its** **tilting** **hat** **that** **came** **down** **well** **over** **one** **eye**
她 点头 她 头 睿智地 在下面 它是 倾斜 帽子 那 来了 向下 出色地 超过 一 眼睛
，
，
，

她戴着一顶歪斜的帽子，帽子低低地遮住了一只眼睛，她睿智地点了点头。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmɪlətri] [lʊk] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪnɪŋ]
and **gave** **her** **a** **young** **and** **military** **look** **—** **as** **if** **she** **were** **winning**
和 给予 她 一个 年轻的 和 军队 看 — 作为 如果 她 是 获胜
[hɜː(r); hə(r)] [spɜːz] .
her **spurs** **.**
她 马刺 .

让她看起来年轻而有军人风范——仿佛她正在赢得属于自己的荣耀。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] !
“ **You** **may** **laugh** **!**
“ 你 可能 笑 !

“你可能会笑！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] .
” **she** **declared** **.**
” 她 声明 .

她宣称。

“ [ɪts] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌðə(r)] ! ”
“ **It's** **no** **place** **for** **mother** **!** **”**
“ 它是 不 地方 为了 母亲 ! ”

“这里不适合母亲！”

“ [ɔːl] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [səˈpəʊz] ? ” [səˈdʒestid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˈtiːzɪŋli] .
“ **All** **right** **for** **you** **,** **I** **suppose** **?** **”** **suggested** **her** **father** **teasingly** **.**
“ 全部 正确的 为了 你 , 我 认为 ? ” 建议 她 父亲 戏谑地 .

“我想，对你来说应该没问题吧？”她父亲打趣地说道。

“ [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [aɪˈd] [gɒt] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfɜːmli] .
“ **I** **told** **you** **I'd** **got** **over** **it** **,** **”** **she** **said** **firmly** **.**
“ 我 讲述 你 ID 得到 超过 它 , ” 她 说 牢牢 .

“我告诉过你，我已经释怀了，”她坚定地说。

“ [laɪk] [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] ! ” [sed] [ˈwɪljəm] [ˈɑːtʃə(r)] .
“ **Like** **the** **measles** **!** **”** **said** **William** **Archer** **.**
“ 喜欢 这 麻疹 ! ” 说 威廉 射手 .

“就像麻疹一样！”威廉·阿彻说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] .
She **regarded** **him** **thoughtfully** **.**
她 认为 他 深思熟虑 .

她若有所思地看着他。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [fiːl] [wel] — [ˈpɜːfɪktli] [wel] —
“ **Something** **like** **that** **—** **you** **don't** **have** **it** **,** **and** **you** **feel** **well** **—** **perfectly** **well** **—**
“ 某物 喜欢 那 — 你 不 有 它 , 和 你 感觉 出色地 — 完美 出色地 —
[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [sʌm; səm] [wʌn] ,
and **then** **you** **talk** **with** **some** **one** **,**
和 然后 你 讲话 和 一些 一 ,

“类似这样的情况——你没有感染，感觉也很好——完全没问题——然后你和某人谈起这件事，

[ɔː(r)] [hæv; həv] [tiː] [ɔː(r)] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [get] [ɔːl] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] — — ”
or **have** **tea** **or** **something** **,** **and** **you** **get** **all** **excited** **and** **uncomfortable** **—** **—** **”**
或者 有 茶 或者 某物 , 和 你 得到 全部 兴奋的 和 不舒服 — — ”

或者喝茶什么的，然后你就变得既兴奋又不自在——”

“ [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] — ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
“ And break out — ” said William Archer .
” 和 休息 出去 — ” 说 威廉 射手 .

“然后突围——”威廉·阿彻说道。

“ [jes] — [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] — ['plaʊɪŋ] [ə'lɒŋ] !
“ Yes — and see your mother walking in the middle of the street — ploughing along !
” 是的 — 和 看 你的 母亲 步行 在 这 中间 的 这 街道 — 耕作 沿着 !

“是的——你看你妈妈走在马路中间——径直走过去！”

” [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪgnənt] [glɑːns] [wɒz; wəz][ɒn] ['ɛlənɔːrz] [kɑːm] [feɪs] .
” Her indignant glance was on Eleanor's calm face .
” 她 愤怒 瞥一眼 曾是 在 埃莉诺的 冷静的 脸 .

她愤愤不平的目光落在了埃莉诺平静的脸上。

“ [aɪ] [felt] [dʒʌst] [ə'ʃeɪmd] !
“ I felt just ashamed !
” 我 毛毡 只是 羞愧 !

我当时感到非常羞愧！

” [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] .
” she declared .
” 她 声明 .

她宣称。

“ [aɪ] [θɔːt] ['mʌðə(r)] [wɔːkt] ['rɑːðə(r)] [wel] ! ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ I thought mother walked rather well ! ” said Richard .
” 我 想法 母亲 步行 相当 出色地 ! ” 说 理查德 .

“我觉得妈妈走路挺好的！”理查德说。

“ [jes] — [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [praʊd] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Yes — I was quite proud of mother ! ” said William Archer .
” 是的 — 我 曾是 相当 自豪的 的 母亲 ! ” 说 威廉 射手 .

“是的——我为母亲感到非常自豪！”威廉·阿彻说道。

“ [wel] — [aɪ] [həʊp] [ɪts] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] - [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] - — [ðæt] [wei] ! . . .
“ Well — I hope it's the last time you'll have a chance to ' be proud of mother ' — that way ! . . .
” 出色地 — 我 希望 它是 这 最后的 时间 你会 有 一个 机会 到 - 是 自豪的 的 母亲 - — 那 方式 ! . . .

“好吧——我希望这是你最后一次有机会‘以母亲为荣’——那样的话！.....

[aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! — [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] ?
I never dreamed she would do it ! — What made you ?
我 绝不 梦见 她 会 做 它 ! — 什么 制成 你 ?

我做梦也没想到她会这么做！——是什么让你这么做的?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .
She turned an accusing look on her .
她 转向 一个 指控 看 在 她 .

她转过头，用责备的眼神看着她。

“ [waɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] — [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [pə'hæps] , ” [sed] ['elənɔ] .
“ Why — I think I — caught it , perhaps , ” said Eleanor .
” 为什么 — 我 思考 我 — 捕捉 它 , 也许 , ” 说 埃莉诺 .

“我想，或许是我感染的吧，”埃莉诺说。

“ ['ɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)][hæt][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑː(r)] ['fɔːwəd] , [dɪə(r)] ?
“ Isn't your hat just a little far forward , dear ?
” 不是 你的 帽子 只是 一个 小的 远的 向前 , 亲爱的 ?

亲爱的，你的帽子是不是戴得有点太靠前了？

” ['ænəbel] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][hæt] [wɪð]
” Annabel jumped up and went to the glass and adjusted the hat with
” 安娜贝尔 跳了起来 向上 和 去 到 这 玻璃 和 调整 这 帽子 和
[ˌkɒnʃi'enʃəs] [tʌtʃ] .
conscientious touch .
尽责的 触碰 .

安娜贝尔跳起来走到玻璃前，认真地调整了一下帽子。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ]['sɪmp(ə)l] !
“ It looks so simple !
” 它 看起来 所以 简单的 !

“看起来好简单啊！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
” she murmured .
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [teɪks] [breɪnz] ! — [ðeə(r)] — [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
“ But it really takes brains ! — There — how is that ?
” 但 它 真的 需要 大脑 ! — 那里 — 如何 是 那 ?

“但这真的需要动脑筋！——怎么样？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] , [wɪð] ['sɪəriəs] , [ɪn'tent] [lʊk] .
” She turned for approval , with serious , intent look .
” 她 转向 为了 赞同 , 和 严肃的 , 意图 看 .

她转过身来寻求认可，眼神严肃而专注。

“ [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [kə'det] ! ” [sed] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .
“ Just like a French cadet ! ” said William Archer .
” 只是 喜欢 一个 法语 学员 ! ” 说 威廉 射手 .

“简直就像个法国军校学员！”威廉·阿彻说道。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
He had finished luncheon , and was standing in the doorway looking back .
他 有 完成的 午餐 , 和 曾是 常设 在 这 门口 寻找 后退 .

他吃完午饭，站在门口回头望去。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [æt; ət][hɪm] ,
She made a little mouth at him ,
她 制成 一个 小的 嘴 在 他 ,

她朝他做了个鬼脸，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)] .
and when he had gone she came and stood by her father's chair .
和 什么时候 他 有 已消失 她 来了 和 站立 经过 她 父亲的 椅子 .

他走后，她来到父亲的椅子旁站着。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɒf] [tuː; tə] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Where	are	you	off	to	?	”	he	asked	.
”	在哪里	是	你	离开	到	?	”	他	问	.

“你要去哪里？”他问道。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['mætɪneɪ] ['pɑːti] [fɜːst] ;

“	There's	the	matinee	party	first	;
”	有	这	午场	派对	第一的	;

“先是下午场派对；

[ænd; ənd] [ðen] ['hɛlənz] [tiː] — [ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ['hærəld][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

and	then	Helen's	tea	—	it's	her	day	—	and	then	Harold	is	going	to	take
和	然后	海伦的	茶	—	它是	她	天	—	和	然后	哈罗德	是	去	到	拿

[ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][spɪn] ,

me	for	a	spin	,
我	为了	一个	旋转	,

然后是海伦的下午茶——今天是她的节日——然后哈罗德要带我兜风。

[ɪf] [wiː; wi][get] [aʊt] [ɪn] [taɪm] . . . .

if	we	get	out	in	time	.	.	.	.
如果	我们	得到	出去	在	时间	.	.	.	.

如果我们能及时逃脱.....

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [θɪŋz] !

Good	-	by	,	dear	things	!
好的	-	经过	,	亲爱的	事物	!

再见了，亲爱的们!

[aɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

I'll	see	you	at	dinner	.
患病的	看	你	在	晚餐	.

晚餐见。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] ,

”	She	bent	and	kissed	them	,
”	她	弯曲	和	亲吻	他们	,

她弯下腰亲吻了他们，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] [endz]

and	all	the	elusive	perfume	and	shining	color	and	the	little	flitting	ends
和	全部	这	难以捉摸的	香水	和	灼灼	颜色	和	这	小的	飞掠	结束

[ɒv; əv] ['rɪbən] ['flʌtə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

of	ribbon	fluttered	with	her	from	the	room	.
的	丝带	飘动	和	她	从	这	房间	.

房间里弥漫着她那难以捉摸的香气、闪耀的色彩，还有飘逸的丝带末端，都随着她飘走了。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [smaɪld] [ə'krɒs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Richard	More	smiled	across	at	his	wife	.
理查德	更多的	微笑	穿过	在	他的	妻子	.

理查德·莫尔微笑着看向妻子。

“ ['entə(r)] ['hæmlət] !

“	Enter	Hamlet	!
”	进入	村庄	!

“哈姆雷特上场！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [jes] — [ɪts] [ɔːl] [dɪˈsaɪdɪd] !
“ Yes — It's all decided !
“ 是的 — 它是 全部 决定 !

“是的——一切都决定了！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [ˈsɒftli] .
” she added softly .
” 她 额外 轻轻 .

她轻声补充道。

[hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
He put down his cup .
他 放 向下 他的 杯子 .

他放下杯子。

“ [wen] ? ”
“ When ? ”
“ 什么时候 ? ”

“什么时候？ ”

“ [ˈeɪdʒɪz][əˈgəʊ] — [ɪn] [ˈhev(ə)n] , [ai] [səˈpəʊz] .
“ Ages ago — in heaven , I suppose .
“ 年龄 前 — 在 天堂 , 我 认为 .

“很久以前——我想是在天堂里吧。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] .
” She smiled a little wistfully .
” 她 微笑 一个 小的 怅然地 .

她露出一丝怅然的微笑。

[hiː; hi] [lʊkt] [rɪˈliːvd] .
He looked relieved .
他 看起来 松了口气 .

他看起来松了口气。

“ [əʊ] — [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪˈsaɪdɪŋ] !
“ Oh — that kind of deciding !
“ 哦 — 那 种类 的 决定 !

“哦——那种决定！”

” [ˌɛksˌaɪˈviː]
” XIV
” 十四

“十四

[tiː]
T
T

T

[heɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] [æt; ət] [ˈdɪnə(r)] .
hey were alone at dinner .
嘿 是 独自的 在 晚餐 .

我们俩单独吃晚饭。

[ˈænəbel] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ,
Annabel came in late and joined them ,
安娜贝尔 来了 在 晚的 和 加入 他们 ,

安娜贝尔姗姗来迟，加入了他们。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [θriː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] .
and there were only the three of them in the big room .
和 那里 是 仅有的 这 三 的 他们 在 这 大的 房间 .

大房间里只有他们三个人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['veri] ['restfl] — [wɪð] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ;

It	was	very	restful	—	with	the	shaded	light	from	the	candles	;
它	曾是	非常	宁静	—	和	这	阴影	光	从	这	蜡烛	;

烛光摇曳，令人心旷神怡；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪld] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz][smaɪl] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ðæt]

and	there	was	a	veiled	happiness	in	the	girl's	smile	—	a	little	wistful	look	that
和	那里	曾是	一个	含蓄	幸福	在	这	女孩们	微笑	—	一个	小的	怅惘	看	那

[flit] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] ['restɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

flitted	through	it	when	it	rested	on	her	mother's	face	.
飞掠	通过	它	什么时候	它	休息	在	她	母亲的	脸	.

女孩的笑容中带着一丝不易察觉的幸福——当她的目光落在母亲的脸上时，笑容中闪过一丝淡淡的惆怅。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [ɪn] ['saɪləns] .

Richard	More	watched	in	silence	.
理查德	更多的	观看	在	沉默	.

理查德·莫尔默默地看着。

“ [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	Did	you	have	a	good	time	?
〃	做过	你	有	一个	好的	时间	?

你玩得开心吗?

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'brʌptli] .

〃	he	asked	abruptly	.
〃	他	问	突然	.

他突然问道。

“ [faɪn] !

“	Fine	!
〃	美好的	!

“美好的!

〃 [ʃiː; ʃi]['krʌmb(ə)ld][hɜː(r); hə(r)] [bred] ['æbsəntli] .

〃	She	crumbled	her	bread	absently	.
〃	她	崩溃了	她	面包	心不在焉地	.

她心不在焉地把面包捏碎。

“ [wɒt] [meɪk] [ɒv; əv][kɑː(r)][ɪz][hiː; hi] ['rʌnɪŋ] [naʊ] ? 〃

“	What	make	of	car	is	he	running	now	?	〃
〃	什么	制作	的	车	是	他	跑步	现在	?	〃

他现在开的是什么牌子的车?

“ [wɒt] [meɪk] — [əʊ] — !

“	What	make	—	Oh	—	!
〃	什么	制作	—	哦	—	!

“是什么——哦——!

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

〃	She	looked	up	.
〃	她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] .

“	I	didn't	notice	.
〃	我	没有	注意	.

我没注意到。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['skænɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [siːn]
" She was scanning her mother's face — as if she had not quite seen
" 她 曾是 扫描 她 母亲的 脸 — 作为 如果 她 有 不是 相当 已见
[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
her before .
她 前 .

她仔细打量着母亲的脸——仿佛以前从未真正见过她似的。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ['mʌðə(r)] — ['prɪti] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
" I saw the prettiest thing to - day , mother — pretty for you !
" 我 锯 这 最漂亮的 事物 到 - 天 , 母亲 — 漂亮的 为了 你 !

"妈妈，我今天看到了最美的东西——对你来说很美！"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" She leaned forward , still gazing at her .
" 她 倾斜 向前 , 仍然 凝视 在 她 .

她向前倾身，仍然凝视着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] ! "
" It would just suit you ! "
" 它 会 只是 套装 你 ! "

"这件衣服太适合你了！"

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" ['ɛlənɔːrz] [aɪz] [met][ðə; ði] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] .
" Eleanor's eyes met the look behind the words .
" 埃莉诺的 眼睛 遇见 这 看 在后面 这 字 .

埃莉诺的目光与话语背后的眼神相遇了。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What was it ? "
" 什么 曾是 它 ? "

"那是什么？"

" [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['gɑːmənt] — [nɒt][ə; eɪ][kɪ'məʊnəʊ][ɪg'zæktli] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][kəʊt] — [dʒʌst]
" A queer sort of garment — not a kimono exactly , and not a coat — just
" 一个 酷儿 种类 的 服装 — 不是 一个 和服 确切地 , 和 不是 一个 外套 — 只是
[ə; eɪ] ['gɑːmənt] .
a garment .
一个 服装 .

"一种奇特的服装——既不是和服，也不是外套——只是一件衣服。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .
" She threw open her arms with a whimsical gesture .
" 她 扔 打开 她 武器 和 一个 异想天开 手势 .

她俏皮地张开双臂。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [lʊk] [gruː] [veɪld] .
Her mother's look grew veiled .
她 母亲的 看 生长 含蓄 .

她母亲的表情变得阴沉起来。

" [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Where was it ? — where did you see it ? "
" 在哪里 曾是 它 ? — 在哪里 做过 你 看 它 ? "

"它在哪儿？——你在哪里看到的？"

“ [æt; ət] ['hɛlənz] [ti:] .
“ At Helen's tea .
” 在 海伦的 茶 .

“在海伦家喝茶。”

['mɪsɪz] . ['mɑ:tɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] . . . .
Mrs . Martin had it . . . .
太太 . 马丁 有 它 . . . .

马丁太太得过这种病.....

[ʃi:; ʃi] [helpt] [pɔ:(r)][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɒn] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
She helped pour and she had it on when she came in .
她 帮助 倒 和 她 有 它 在 什么时候 她 来了 在 .

她帮忙倒水，进来的时候就戴着它。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] — [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ri:gl] [θɪŋ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] !
She threw it off in the hall — a kind of regal thing , you know !
她 扔 它 离开 在 这 大厅 — 一个 种类 的 尊贵 事物 , 你 知道 !

她把它扔在了走廊里——你知道，这是一种很有王者风范的做法！

” [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] .
” She made another gesture and laughed .
” 她 制成 其他 手势 和 笑了 .

她又做了个手势，然后笑了。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] !
“ And I thought in a flash of you !
” 和 我 想法 在 一个 闪光 的 你 !

“我当时立刻想到了你！”

” ['rɪtʃəd] [mɔ:(r)][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] — [hɜ:(r); hə(r)] [glɑ:ns] [met] [hɪz; ɪz] .
” Richard More was looking at his wife — her glance met his .
” 理查德 更多的 曾是 寻找 在 他的 妻子 — 她 瞥一眼 遇见 他的 .

理查德·莫尔正看着他的妻子——她的目光与他的目光相遇。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [əʊld][tu:; tə][weə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['trænkwɪli] .
“ I am too old to wear a thing like that , ” she said tranquilly .
” 我 是 也 老的 到 穿 一个 事物 喜欢 那 , ” 她 说 平静地 .

“我年纪大了，不适合穿那样的衣服了，”她平静地说。

[ðə; ði][gɜ:l] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
The girl shook her head .
这 女孩 摇晃 她 头 .

女孩摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [əʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [jʌŋ] . . . .
“ It wasn't old , and it wasn't young . . . .
” 它 不是 老的 , 和 它 不是 年轻的 . . . .

它既不老，也不新.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] !
It was just like you !
它 曾是 只是 喜欢 你 !

简直跟你一模一样！

” [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['spftli] , [hɑ:f][tu:; tə] [hɜ:'self] ['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [breθ] ,
” She said it softly , half to herself under her breath ,
” 她 说 它 轻轻 , 一半 到 她自己 在下面 她 气息 ,

她轻声说道，几乎是低声自语。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:dz] .
and she nodded to her father with a little shy pleasure in the words .
和 她 点头 到 她 父亲 和 一个 小的 害羞的 乐趣 在 这 字 .

她带着一丝羞涩的喜悦，朝父亲点了点头。

“ [ai] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraɪvɪŋ] — [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ɪn]
“ I kept thinking all the time we were driving — how beautiful you would look in
〃 我 保留 思维 全部 这 时间 我们 是 驾驶 — 如何 美丽的 你 会 看 在
[ˌaɪ ˈtiː] . 〃
it . ”
它 . 〃

“开车的时候我一直在想——你穿上这件衣服肯定很漂亮。”

“ [wɒt] [ˈkʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? 〃 [ɑːskt] [ˈrɪtʃəd] [mɔː(r)] .
“ What color was it ? ” asked Richard More .
〃 什么 颜色 曾是 它 ? 〃 问 理查德 更多的 .

“它是什么颜色的？”理查德·莫尔问道。

“ [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [bluː] [ʃeɪd] — [ˈveri] [diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] — [ænd; ənd] [gəʊld] [θɪŋz] [ˈrʌnɪŋ] [ɔːl]
“ A sort of blue shade — very deep and rich — and gold things running all
〃 一个 种类 的 蓝色的 阴影 — 非常 深的 和 富有的 — 和 金子 事物 跑步 全部
[ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] — [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈstʌnɪŋ] [θɪŋ] ! ”
over it — a perfectly stunning thing ! ”
超过 它 — 一个 完美 令人惊叹的 事物 ! 〃

“一种深邃浓郁的蓝色，上面点缀着金色的图案——真是美极了！”

“ [səʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wʊd] [lʊk] [wel] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? 〃 [hiː; hi] [sed]
“ So you think your mother would look well in something like that ? ” he said
〃 所以 你 思考 你的 母亲 会 看 出色地 在 某物 喜欢 那 ? 〃 他 说
[ˈgreɪvli] .
gravely .
严重地 .

“所以你觉得你母亲穿那样的衣服会很好看？”他严肃地问道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
His face was turned to his wife .
他的 脸 曾是 转向 到 他的 妻子 .

他转过脸去看他的妻子。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , 〃 [sed] [ðə; ði] [gɜːl] [ˈwɪstfəli] .
“ I should like to see her in it , ” said the girl wistfully .
〃 我 应该 喜欢 到 看 她 在 它 , 〃 说 这 女孩 怅然地 .

“我真想看看她演什么，”女孩怅然地说。

“ [ai] [ˈnevə(r)] [θɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] !
“ I never thought before how beautiful mother is !
〃 我 绝不 想法 前 如何 美丽的 母亲 是 !

我以前从没想过母亲是多么美丽！

[ʃiːz] [ˈɔːlweɪz] [biːn] — [dʒʌst] [ˈmʌðə(r)] ! . . .
She's always been — just mother ! . . .
她是 总是 到过 — 只是 母亲 ! . . .

她一直都是——一位母亲！

[ai] [θɪŋk] [ʃiːz] [ˈgrəʊɪŋ] [ˈprɪti] , 〃 [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [rɪˈflektɪvli] .
I think she's growing pretty , ” she added reflectively .
我 思考 她是 生长 漂亮的 , 〃 她 额外 反思地 .

“我觉得她越来越漂亮了，”她若有所思地补充道。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˈpʌz(ə)ld] [aɪz] .
She was gazing at her with puzzled eyes .
她 曾是 凝视 在 她 和 困惑 眼睛 .

她一脸疑惑地看着她。

“ [gəʊ] [ɒn] — [tel] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəʊt] ! 〃 [sed] [ˈelənɔ] .
“ Go on — tell about the coat ! ” said Eleanor .
〃 去 在 — 告诉 关于 这 外套 ! 〃 说 埃莉诺 .

“继续说——讲讲那件外套吧！”埃莉诺说道。

“ [waɪ] — [ðæts] [ɔːl] !
“ Why — that's all !
“ 为什么 — 那就是 全部 !

“为什么——就这些！”

[ai]['əʊnli] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] ,
I only saw it as she threw it off — and when we came out ,
我 仅有的 锯 它 作为 她 扔 它 离开 — 和 什么时候 我们 来了 出去 ,

我只看到她把它脱下来——然后我们出来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðeə(r)] [ə'krɒs] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd]['hærəld] [sed] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [θɪŋ] !
it lay there across a chair and Harold said , ' What a stunning thing !
它 躺 那里 穿过 一个 椅子 和 哈罗德 说 , - 什么 一个 令人惊叹的 事物 !

它横放在椅子上，哈罗德说：“真是令人惊叹！”

- [ænd; ənd][ai] [sed] , - [jes] — [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] ! - . - ; [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] ['elənɔ] [smaɪld]
' and I said , ' Yes — for mother ! ' . rdquo ; She laughed and Eleanor smiled
- 和 我 说 , - 是的 — 为了 母亲 ! - . - ; 她 笑了 和 埃莉诺 微笑
['feɪntli] .
faintly .
淡淡的 .

我说：“是的——为了母亲！”她笑了，埃莉诺也微微一笑。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
“ And then what did he say ?
“ 和 然后 什么 做过 他 说 ?

然后他说了什么?

” [ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” The girl hesitated a minute .
” 这 女孩 犹豫了一下 一个 分钟 .

女孩犹豫了一会儿。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['prɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
“ You are growing pretty , you know !
“ 你 是 生长 漂亮的 , 你 知道 !

“你知道吗，你越来越漂亮了！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪ'reləvəntli] .
” she replied irrelevantly .
” 她 回复 无关紧要 .

她漫不经心地回答道。

“ [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['ɔːlməʊst][ðə; ði]['əʊnli] ['wʊmən] [ai] [nəʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪŋklz] — [naɪs] [wʌnz] ! ”
“ And you're almost the only woman I know that has wrinkles — nice ones ! ”
“ 和 你是 几乎 这 仅有的 女士 我 知道 那 有 皱纹 — 好的 一个 ! ”

“而且你是我认识的唯一一个有皱纹的女人——不过是漂亮的皱纹！”

“ ['sɪli] [tʃaɪld] ! ” [sed] ['elənɔ] .
“ Silly child ! ” said Eleanor .
“ 愚蠢的 孩子 ! ” 说 埃莉诺 .

“傻孩子！”埃莉诺说道。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But her face flushed a little .
但 她 脸 酡 一个 小的 .

但她的脸颊微微泛红。

['ænəbel] [n'ɒdɪd] .
Annabel nodded .
安娜贝尔 点头 .

安娜贝尔点了点头。

“ [aɪv] [biːn] [ˈpʌzlɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [əˈbaʊt] [ˈfeɪsɪz] — [lɒts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈsʌfrɪdʒ] [ˈwɪmɪn] — [ai]
“ I've been puzzling about it — about faces — lots of those suffrage women — I
” 我已经 到过 令人费解 关于 它 — 关于 面孔 — 很多 的 那些 选举权 女性 — 我
[ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] !
didn't know what it was — I couldn't make out !
没有 知道 什么 它 曾是 — 我 不能 制作 出去 !

“我一直在琢磨这件事——关于那些面孔——很多争取妇女选举权的女性——我不知道那是什么——我看不出来！

[bʌt; bət] [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðeɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [ˈrɪŋklz] !
But that's it — they haven't any wrinkles !
但 那就是 它 — 他们 还没有 任何 皱纹 !

仅此而已——他们脸上一点皱纹都没有！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [traɪˈʌmfəntli] .
” She said it triumphantly .
” 她 说 它 凯旋而归 .

她得意洋洋地说。

“ [ðeɪ] [duː; də] [kiːp] [jʌŋ] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [mɔː(r)] [ˈθɔːtfəli] .
“ They do keep young , ” said Richard More thoughtfully .
” 他们 做 保持 年轻的 , ” 说 理查德 更多的 深思熟虑 .

“他们确实保持年轻，”理查德·莫尔若有所思地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ˈɔːlməʊst] [ˈfɪəsli] .
She turned on him almost fiercely .
她 转向 在 他 几乎 激烈地 .

她几乎是凶狠地瞪着他。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [jʌŋ] !
“ It isn't young !
” 它 不是 年轻的 !

“它并不年轻！”

[ɪts] — [ˈmæsɑːʒ] !
It's — massage !
它是 — 按摩 !

这是——按摩！

[aɪv] [gɒt] [səʊ] [ai] [dʒʌst] [siːm] [tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [lʊk] — [ɔːl] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd]
I've got so I just seem to hate that look — all puffed out and smooth and
我已经 得到 所以 我 只是 似乎 到 恨 那 看 — 全部 膨胀的 出去 和 光滑的 和
[ˈsɒftɪʃ] [laɪk] [ˈpʌti] .
softish like putty .
柔软 喜欢 油灰 .

我已经……我好像很讨厌那种样子——蓬松、光滑、柔软得像橡皮泥。

[ɪts] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈkrəʊməʊ] - [feɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪnˈdɪgnəntli] — “ [ə; eɪ] [dʒʌst] - [æz; əz] - [gʊd] [feɪs] ,
It's a kind of chromo - face , ” she said indignantly — “ a just - as - good face ,
它是 一个 种类 的 色度 - 脸 , ” 她 说 愤慨地 — “ 一个 只是 - 作为 - 好的 脸 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] !
you know !
你 知道 !

“这是一种彩色脸，”她愤愤不平地说，“一张同样漂亮的脸，你知道吗！”

” [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [lɑːft] [aʊt] .
” Her father laughed out .
” 她 父亲 笑了 出去 .

她父亲大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [ˈsævɪdʒli] .
She nodded savagely .
她 点头 野蛮地 .

她凶狠地点了点头。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [fiːl] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] — [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	That's	the	way	I	feel	,	and	I	didn't	know	—	till	to	-	day	.
”	那就是	这	方式	我	感觉	,	和	我	没有	知道	—	直到	到	-	天	.

“这就是我的感受，而我直到今天才意识到这一点。”

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [gruː] ['dʒent(ə)l] .

”	Her	voice	grew	gentle	.
”	她	嗓音	生长	温和的	.

她的声音变得温柔起来。

“ [wen] [ai][get][əʊld][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪŋklz] — [laɪk] ['mʌðə(r)] ! ”

“	When	I	get	old	I'm	going	to	have	wrinkles	—	like	mother	!	”
”	什么时候	我	得到	老的	我是	去	到	有	皱纹	—	喜欢	母亲	!	”

“等我老了，我也会像我妈妈一样满脸皱纹！”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn][ɒn][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] , [naʊ] — [weə(r)] [jʊr; jər] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	There's	one	on	your	nose	,	now	—	where	you're	turning	it	up	,	”	said	Richard	.
”	有	一	在	你的	鼻子	,	现在	—	在哪里	你是	转弯	它	向上	,	”	说	理查德	.

“你鼻子上现在就有一个——就是你把鼻子拱起来的地方，”理查德说。

“ [ai][dəʊnt][keə(r)] . . . .

“	I	don't	care	.	.	.	.
”	我	不	关心	.	.	.	.

我不在乎.....

[naʊ] ['mʌðərz] ['rɪŋklz] ” — [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wʌn] ['laɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Now	mother's	wrinkles	”	—	she	leaned	forward	and	touched	one	lightly	with	her
现在	母亲的	皱纹	”	—	她	倾斜	向前	和	感动	一	轻轻	和	她

['fɪŋgə(r)] — “ ['mʌðərz] ['rɪŋklz] [ɑː(r); ə(r)] — ['bjuːtɪf(ə)l] ! ”

finger	—	“	mother's	wrinkles	are	—	beautiful	!	”
手指	—	”	母亲的	皱纹	是	—	美丽的	!	”

“现在，母亲的皱纹——”她向前倾身，用手指轻轻地碰了碰脸上的一条皱纹，“母亲的皱纹——真美！”

“ [juː; jʊ]['flætə(r)][ˌem 'iː] ! ” [sed] ['eləns] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'riːn] [smaɪl] ['mɒkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn]

“	You	flatter	me	!	”	said	Eleanor	,	with	a	little	serene	smile	mocking	the	light	in
”	你	奉承	我	!	”	说	埃莉诺	,	和	一个	小的	安详	微笑	嘲讽	这	光	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

“你过奖了！”埃莉诺说道，脸上带着一丝宁静的微笑，仿佛在嘲弄她脸上的光芒。

“ [ðeə(r)] — !

“	There	—	!
”	那里	—	!

“那里-!

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !

That's	it	!
那就是	它	!

就是这样!

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

” [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

”	She	motioned	to	her	father	.
”	她	示意	到	她	父亲	.

她向父亲示意了一下。

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ðæt] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! — [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] !
“ That little line that makes fun of you ! — I'm going to have one just like that !
“ 那 小的 线 那 制作 乐趣 的 你 ! — 我是 去 到 有 一 只是 喜欢 那 !

“那句嘲笑你的台词！——我也要写一句一样的！”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] [wɪð] [ɑː'tɪstɪk] [ə'pruːv(ə)l] .
” She leaned back and looked at the wrinkle with artistic approval .
” 她 倾斜 后退 和 看起来 在 这 皱纹 和 艺术 赞同 .

她向后靠去，带着艺术家的欣赏目光看着那道皱纹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]
Suddenly she jumped up and came and put her arms around her
突然 她 跳了起来 向上 和 来了 和 放 她 武器 大约 她
['mʌðərz] [nek] .
mother's neck .
母亲的 脖子 .

她突然跳起来，跑过来搂住妈妈的脖子。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [let] ['eni] [wʌn] ['mæsɑːʒ] [ðæt] ['rɪŋk(ə)l] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] — [juː; jʊ] [dɪə(r)]
“ Do you think I would let any one massage that wrinkle off your face — you dear
“ 做 你 思考 我 会 让 任何 一 按摩 那 皱纹 离开 你的 脸 — 你 亲爱的
[əʊld] [θɪŋ] ,
old thing ,
老的 事物 ,

“你觉得我会让任何人帮你按摩去掉脸上的皱纹吗——你这可爱的老太太？”

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你！

” [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['rɪŋk(ə)l] .
” She bent and kissed the wrinkle .
” 她 弯曲 和 亲吻 这 皱纹 .

她弯下腰，亲吻了那道皱纹。

[ænd; ənd] ['eləno] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ,
And Eleanor put up a hand to the smooth cheek ,
和 埃莉诺 放 向上 一个 手 到 这 光滑的 脸颊 ,

埃莉诺抬手抚摸着她光滑的脸颊，

[kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
close against her own — with the little flush coming and going in it .
关闭 反对 她 自己的 — 和 这 小的 冲洗 未来 和 去 在 它 .

紧贴着她自己的脸——脸颊上泛起淡淡的红晕。

“ [wɒt] [dɪd] ['hærəld] [seɪ] ?
“ What did Harold say ?
“ 什么 做过 哈罗德 说 ?

哈罗德说了什么?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[es]

S

S

S

[əʊ] ['ænəbel] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

O	**Annabel**	**was**	**engaged**	**.**
哦	安娜贝尔	曾是	已订婚的	.

哦，安娜贝尔订婚了。

[ænd; ənd] [ðen] , ['ɔːlməʊst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænəbel] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

And	**then**	**,**	**almost**	**before**	**they**	**knew**	**it**	**,**	**Annabel**	**was**	**married**	**,**
和	然后	,	几乎	前	他们	知道	它	,	安娜贝尔	曾是	已婚	,

然后，几乎在他们还没反应过来的时候，安娜贝尔就结婚了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

and	**her**	**place**	**was**	**removed**	**from**	**the**	**dining**	**-**	**table**	**,**
和	她	地方	曾是	已移除	从	这	用餐	-	桌子	,

她的位置从餐桌上被移除。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] [kləʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	**the**	**circle**	**about**	**the**	**table**	**closed**	**in**	**a**	**little**	**,**
和	这	圆圈	关于	这	桌子	关闭	在	一个	小的	,

桌子周围的圈子稍微缩小了一些。

[ænd; ənd] ['elənɔ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'gretfl] [aɪz] .

and	**Eleanor**	**looked**	**at**	**it**	**with**	**regretful**	**eyes**	**.**
和	埃莉诺	看起来	在	它	和	遗憾	眼睛	.

埃莉诺满眼惺忪地看着它。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

But	**the**	**young**	**people**	**were**	**not**	**far**	**off**	**.**
但	这	年轻的	人们	是	不是	远的	离开	.

但年轻人也相差不远。

[ænd; ənd] [tuː] ['ekstrə] [pleɪts] [hæd; həd]['ɒf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɔː(r)] ['lʌntʃən] , [ɔː(r)]

And	**two**	**extra**	**plates**	**had**	**often**	**to**	**be**	**laid**	**for**	**dinner**	**or**	**luncheon**	**,**	**or**
和	二	额外的	盘子	有	经常	到	是	铺设	为了	晚餐	或者	午餐	,	或者

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ;

even	**for**	**breakfast**	**;**
甚至	为了	早餐	;

晚餐、午餐甚至早餐，往往需要额外摆放两个盘子；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][jɪə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [nɒt] [mʌtʃ]

so	**that**	**the**	**whole**	**number**	**of**	**plates**	**for**	**the**	**year**	**was**	**perhaps**	**not**	**much**
所以	那	这	所有的	数字	的	盘子	为了	这	年	曾是	也许	不是	很多

[rɪ'djuːst] .

reduced	**.**
减少	.

因此，全年的车牌总数可能并没有减少太多。

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nekˌtaɪz] [ænd; ənd] [spks] ,

William	**Archer**	**was**	**paying**	**attention**	**to**	**his**	**neckties**	**and**	**socks**	**,**
威廉	射手	曾是	付费	注意力	到	他的	领带	和	袜子	,

威廉·阿彻正在注意他的领带和袜子。

[ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] ['fʌsi] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kʌt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] .

and	**growing**	**fussy**	**about**	**the**	**cut**	**of**	**his**	**hair**	**.**
和	生长	挑剔的	关于	这	切	的	他的	头发	.

他对自己的发型越来越挑剔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [wɪð] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l]

And	the	younger	children	were	coming	up	with	demands	for	a	sensible
和	这	年轻	孩子们	是	未来	向上	和	需求	为了	一个	明智的

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [skuːl] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪd] [nɒt] [sə'plaɪ] .

education	that	the	school	system	of	the	country	did	not	supply	.
教育	那	这	学校	系统	的	这	国家	做过	不是	供应	.

而年纪较小的孩子们则提出了对合理教育的要求，但该国的学校系统却无法提供这些要求。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] ['elənɔ] [mɔː(r)] [stɪl] [faʊnd] [laɪf] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] [əd'ventʃə(r)] .

And	Richard	and	Eleanor	More	still	found	life	a	rich	and	satisfying	adventure	.
和	理查德	和	埃莉诺	更多的	仍然	成立	生活	一个	富有的	和	令人满意	冒险	.

理查德和埃莉诺·莫尔夫妇仍然觉得生活是一场丰富而充实的冒险。

['rɪtʃəd] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [njuː]

Richard	sometimes	wondered	as	he	watched	her	face	and	the	little	new
理查德	有时	想知道	作为	他	观看	她	脸	和	这	小的	新的

['rɪŋklz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɒt] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid]

wrinkles	coming	to	it	—	what	life	would	have	been	if	he	had	married
皱纹	未来	到	它	—	什么	生活	会	有	到过	如果	他	有	已婚

[sʌm; səm][wʌn] [els] — [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz] ['elənɔ] — [ðə; ði] ['rʌmli] ,

some	one	else	—	some	one	besides	Eleanor	—	the	Rumley	,
一些	一	别的	—	一些	一	除了	埃莉诺	—	这	拉姆利	,

理查德有时会看着她的脸，看着脸上渐渐出现的细小皱纹，心想——如果他娶了别人，除了埃莉诺之外的其他人，比如拉姆利家的埃莉诺，他的生活会是什么样子呢?

[gɜːl] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] . . . .

girl	,	for	instance	.	.	.	.
女孩	,	为了	实例	.	.	.	.

例如，女孩.....

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌmli] [gɜːl] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] . .

He	was	almost	engaged	to	the	Rumley	girl	,	at	one	time	,	he	remembered	.	.
他	曾是	几乎	已订婚的	到	这	拉姆利	女孩	,	在	一	时间	,	他	记得	.	.

. .

.	.
.	.

他记得，他曾经差点和拉姆利家的姑娘订婚.....

[hiː; hi][hæd; həd] ['blʌndə] [ə'lɒŋ] — [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['mærid] [ðə; ði]

He	had	blundered	along	—	and	heaven	knows	,	he	might	have	married	the
他	有	犯错	沿着	—	和	天堂	知道	,	他	可能	有	已婚	这

['rʌmli] [gɜːl] ! . . .

Rumley	girl	!	.	.	.
拉姆利	女孩	!	.	.	.

他一路跌跌撞撞地走下去——天知道，他说不定已经娶了拉姆利家的姑娘!

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fliːtɪŋ] ['ʃɪvə(r)] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

The	thought	always	gave	him	a	little	fleeting	shiver	down	his	back	.
这	想法	总是	给予	他	一个	小的	转瞬即逝	颤抖	向下	他的	后退	.

想到这一点，他总会感到后背一阵轻微的颤栗。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] — [ɒv; əv][ðə; ði]

And	then	a	sense	of	strength	and	well	-	being	swept	over	him	—	of	the
和	然后	一个	感觉	的	力量	和	出色地	-	存在	扫荡	超过	他	—	的	这

[in´evitəblnis] [ɒv; əv] [laɪf] .

inevitableness	of	life	.
必然性	的	生活	.

然后，一种力量感和幸福感席卷了他——让他明白了人生的必然性。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [weɪ] — [ɔː(r)][ˈeni][wʌn][bʌt; bət] [ˈelənɔ] ! . . .

It	could	not	have	been	any	other	way	—	or	any	one	but	Eleanor	!	.	.	.
它	可以	不是	有	到过	任何	其他	方式	—	或者	任何	一	但	埃莉诺	!	.	.	.

不可能是别的办法——除了埃莉诺，不可能是其他人！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ˈænəˌbɛlz] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [wɒz; wəz] “ [dɪˈsaɪdɪd][ɪn][ˈhev(ə)n] . ” . . .

She	had	said	that	Annabel's	engagement	was	“	decided	in	heaven	.	”	.	.	.
她	有	说	那	安娜贝尔的	订婚	曾是	“	决定	在	天堂	.	”	.	.	.

她曾说过，安娜贝尔的订婚是“上天注定的”。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] !

That	was	it	!
那	曾是	它	!

就是这样！

[ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [lɑːf] — [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈfeɪtəlɪzəm] —

People	might	laugh	—	and	,	of	course	,	it	was	a	kind	of	fatalism	—
人们	可能	笑	—	和	,	的	课程	,	它	曾是	一个	种类	的	宿命论	—

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] . . . .

but	things	like	that	had	to	be	.	.	.	.
但	事物	喜欢	那	有	到	是	.	.	.	.

人们可能会嘲笑——当然，这是一种宿命论——但诸如此类的事情必须如此……

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][tuː; tə][raɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈmɔːnɪŋ] — [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]

The	sun	had	to	rise	in	the	East	to	-	morrow	morning	—	that	was	not
这	太阳	有	到	上升	在	这	东方	到	-	明天	早晨	—	那	曾是	不是

[ˈfeɪtəlɪzəm] !

fatalism	!
宿命论	!

明天早上太阳一定会从东方升起——这并非宿命论！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [rɪˈgret] [ðæt] [ˈfɒləʊd] [hɪm] — [ðəʊ] [hiː; hi][ˈnevə(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

There	was	one	regret	that	followed	him	—	though	he	never	mentioned	it	,	and
那里	曾是	一	后悔	那	随后	他	—	尽管	他	绝不	提及	它	,	和

[hiː; hi] [ˈseldəm] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	seldom	thought	of	it	,
他	很少	想法	的	它	,

他心中一直萦绕着一个遗憾——尽管他从未提及，也很少想起。

[ˈkɒnʃəsli] . . . .

consciously	.	.	.	.
有意识地	.	.	.	.

有意识地……

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [ˈelənɔːrz] [feɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ˈwʌndə(r)]

Sometimes	a	look	in	Eleanor's	face	would	bring	it	back	—	and	he	would	wonder
有时	一个	看	在	埃莉诺的	脸	会	带来	它	后退	—	和	他	会	想知道

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [maɪnd][səʊ] [mʌtʃ] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði][kəʊt]

why	he	should	mind	so	much	—	that	he	had	not	been	able	to	get	the	coat
为什么	他	应该	头脑	所以	很多	—	那	他	有	不是	到过	有能力的	到	得到	这	外套

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [æt; ət] [ˈstjuːərts] [ðæt] [deɪ] . . . .

for	her	—	the	Chinese	coat	they	had	seen	at	Stewart's	that	day	.	.	.	.
为了	她	—	这	中国人	外套	他们	有	已见	在	斯图尔特的	那	天	.	.	.	.

有时，埃莉诺脸上的表情会让他想起这件事——他会纳闷自己为什么这么在意——他没能给她买到那件外套——那天他们在斯图尔特百货公司看到的那件中国风外套……

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈgɑːmənt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] — [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ? . . .

It	was	not	such	a	wonderful	garment	,	after	all	—	was	it	?	.	.
它	曾是	不是	这样的	一个	精彩的	服装	,	后	全部	—	曾是	它	?	.	.

那件衣服其实也没那么漂亮，对吧？

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðæt] — [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

He	had	given	her	more	expensive	things	than	that	—	more	beautiful	things
他	有	给定	她	更多的	昂贵的	事物	比	那	—	更多的	美丽的	事物

— [hæd; həd][hiː; hi] ? . . .

—	had	he	? . . .
—	有	他	? . . .

他送给她的东西比这更贵重，更漂亮，对吧?

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ræpt]

And	then	he	would	see	her	face	as	she	stood	for	a	moment	wrapped
和	然后	他	会	看	她	脸	作为	她	站立	为了	一个	片刻	包装

[ɪn][ɪts][fəʊldz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

in	its	folds	and	looking	down	.
在	它是	折叠	和	寻找	向下	.

然后他会看到她的脸，她裹在毯子里，低头站了一会儿。

[ðə; ði] [deɪ] ['ænəbel] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [kəʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [tiː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]

The	day	Annabel	mentioned	the	coat	she	had	seen	at	the	tea	he	had	been
这	天	安娜贝尔	提及	这	外套	她	有	已见	在	这	茶	他	有	到过

['diːpli] ['stɑːtld] .

deeply	startled	.
深	惊慌	.

安娜贝尔提起她在茶会上看到的那件外套时，他感到非常震惊。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['eləno] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] .

And	he	wanted	to	speak	to	Eleanor	about	it	afterward	.
和	他	通缉	到	说话	到	埃莉诺	关于	它	之后	.

事后他想和埃莉诺谈谈这件事。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [hɪm] .

But	something	held	him	.
但	某物	握住	他	.

但有什么东西阻止了他。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] . . .

Perhaps	she	had	forgotten	. . .
也许	她	有	被遗忘的	. . .

或许她已经忘记了.....

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [keə(r)] — [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['fænsid] .

perhaps	she	did	not	care	—	so	much	as	he	fancied	.
也许	她	做过	不是	关心	—	所以	很多	作为	他	幻想	.

或许她并不在意——尽管他自以为很在意。

[wʌns] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒprə] ,

Once	,	when	they	were	going	to	the	opera	,
一次	,	什么时候	他们	是	去	到	这	歌剧	,

有一次，他们正要去歌剧院，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪməziːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz] [ðeɪ]

he	turned	in	the	limousine	and	caught	a	flitting	smile	on	her	lips	as	they
他	转向	在	这	豪华轿车	和	捕捉	一个	飞掠	微笑	在	她	嘴唇	作为	他们

[flæʃt] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

flashed	by	a	light	and	he	asked	her	what	she	was	thinking	about	.
闪光灯	经过	一个	光	和	他	问	她	什么	她	曾是	思维	关于	.

他转过身，看到豪华轿车经过一道灯光时，她嘴角闪过一丝微笑，于是问她在想什么。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .

She	laughed	out	.
她	笑了	出去	.

她笑了起来。

“ [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] , [dɪə(r)] . . . .

“	The	Chinese	coat	,	dear	.	.	.	.
”	这	中国人	外套	,	亲爱的	.	.	.	.

“亲爱的，那件中国外套……”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	could	have	worn	it	to	-	night	.
我	可以	有	磨损	它	到	-	夜晚	.

我今晚本来可以穿它的。

” [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

”	He	could	not	have	told	whether	there	were	tears	in	her	voice	.
”	他	可以	不是	有	讲述	无论	那里	是	眼泪	在	她	嗓音	.

他无法判断她声音里是否带着哭腔。

[hiː; hi][ˈəʊnli] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪˈsaɪd] [hɪm][ˈɪntuː]

He	only	thought	as	she	stepped	from	the	car	and	walked	beside	him	into
他	仅有的	想法	作为	她	步	从	这	车	和	步行	旁	他	进入

[ðə; ði] [ˈlɒbi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ;

the	lobby	that	he	had	never	seen	her	so	beautiful	;
这	大厅	那	他	有	绝不	已见	她	所以	美丽的	;

当她从车里出来，和他一起走进大厅时，他心里只有一个念头：他从未见过她如此美丽；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpi] [sens] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈtɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [lʊk]

and	he	had	had	the	happy	sense	of	people	turning	their	heads	to	look
和	他	有	有	这	快乐的	感觉	的	人们	转弯	他们的	头部	到	看

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [steə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . . . .

at	her	—	stare	a	little	.	.	.	.
在	她	—	盯	一个	小的	.	.	.	.

他感到很开心，因为人们会转头看她——盯着她看一会儿……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈreɪdiəns] [əˈbaʊt] [ˈelənɔ] [ˈsʌmtaɪmz] . . . .

There	was	a	kind	of	radiance	about	Eleanor	sometimes	.	.	.	.
那里	曾是	一个	种类	的	辐射	关于	埃莉诺	有时	.	.	.	.

埃莉诺有时身上散发着一种独特的光彩……

[hiː; hi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] .

He	had	given	her	everything	in	the	world	—	except	the	Chinese	coat	.
他	有	给定	她	一切	在	这	世界	—	除了	这	中国人	外套	.

他给了她世上的一切——除了那件中国外套。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [rɪˈgret] [ˈnevə(r)] [left] [hɪm] .

And	the	little	regret	never	left	him	.
和	这	小的	后悔	绝不	左边	他	.

而那份淡淡的遗憾始终萦绕在他心头。

[ˈleɪtə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˈstjʊət] [maɪt] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

Later	it	came	to	him	that	Stewart	might	,	after	all	,
之后	它	来了	到	他	那	斯图尔特	可能	,	后	全部	,

后来他才意识到，斯图尔特或许终究还是会……

[hæv; həv][gɒt][ðə; ði][kəʊt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [ˈsɪmpli] [biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][kɔːl] .

have	got	the	coat	for	him	—	and	simply	be	waiting	for	him	to	call	.
有	得到	这	外套	为了	他	—	和	简单地	是	等待	为了	他	到	称呼	.

我已经给他准备好了外套，就等着他打电话了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI

十六

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [went] [tuː; tə] ['stjuːərts] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
e **went** **to** **Stewart's** **that** **afternoon** **.**
e 去 到 斯图尔特的 那 下午 .

那天下午我们去了斯图尔特家。

[ðə; ði] [stɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [ænd; ənd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] .
The **store** **had** **been** **enlarged** **and** **greatly** **changed** **.**
这 店铺 有 到过 放大 和 非常 已更改 .

商店已经扩建，面貌焕然一新。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['j'iəz] — ['hɑːdli] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ,
He **had** **not** **seen** **it** **for** **years** **—** **hardly** **since** **the** **day** **when** **he** **arranged** **,**
他 有 不是 已见 它 为了 年 — 几乎 自从 这 天 什么时候 他 安排 ,
[ɔː(r)] [θɔːt] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] ,
or **thought** **he** **arranged** **,**
或者 想法 他 安排 ,

他已经很多年没见过它了——几乎自从他安排好（或者自以为安排好）的那天起就没见过。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] “ [send] [hɪm] [wɜːd] . ” . . .
that **they** **were** **to** **“** **send** **him** **word** **.** **”** **.** **.** **.**
那 他们 是 到 “ 发送 他 单词 . ” . . .

他们的任务是“给他捎个信”。

[pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] .
Perhaps **he** **had** **misunderstood** **.**
也许 他 有 被误解 .

或许他误会了。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] . . . .
How **foolish** **he** **had** **been** **not** **to** **inquire** **before** **.** **.** **.** **.**
如何 愚蠢 他 有 到过 不是 到 查询 前 . . . .

他之前竟然没有问，真是太愚蠢了……

[rɪ'gretɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðiːz] ['j'iəz] — [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['ɑːskɪŋ] — [wen] [pə'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli]
Regretting **it** **all** **these** **years** **—** **and** **never** **asking** **—** **when** **perhaps** **he** **had** **only**
后悔 它 全部 这些 年 — 和 绝不 问 — 什么时候 也许 他 有 仅有的
[tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] ['kæʒuəli] :
to **walk** **in** **and** **say** **casually** **:**
到 走 在 和 说 随意地 :

这么多年来他一直后悔不已——却从未开口问过——或许他只需要走进去，随意地说一句：

“ [juː; jʊ] [doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊt] — [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] — [ðæt] [ai] [left] [æn; ən] ['ɔːdə(r)]
“ **You** **don't** **happen** **to** **have** **a** **coat** **—** **a** **Chinese** **coat** **—** **that** **I** **left** **an** **order**
“ 你 不 发生 到 有 一个 外套 — 一个 中国人 外套 — 那 我 左边 一个 命令
[fɔː(r); fə(r)] — [bluː] [ænd; ənd] [gəʊld] ,
for **—** **blue** **and** **gold** **,**
为了 — 蓝色的 和 金子 ,

“你那里碰巧有件外套吗——一件我订做的中式外套——蓝金相间的，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [wɪð] ['drægənz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ?
I **think** **it** **was** **—** **with** **dragons** **on** **it** **?**
我 思考 它 曾是 — 和 龙 在 它 ?

我想应该是——上面有龙的图案？

" [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['kwestʃən] , [ðə; ði][gɜːl][æt; ət][ðə; ði]['kaʊntə(r)]['əʊnli] [ʃʊk]

"	But	when	he	asked	the	casual	question	,	the	girl	at	the	counter	only	shook
"	但	什么时候	他	问	这	随意的	问题	,	这	女孩	在	这	柜台	仅有的	摇晃

[hɜːr; hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

但当他随意地问出这个问题时，柜台的女孩只是摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

She	was	indifferent	.
她	曾是	冷漠	.

她漠不关心。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wiːk] ?

"	Was	it	this	week	?
"	曾是	它	这	星期	?

是这周吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [aɪv] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)][ə; eɪ] [wiːk] . "

"	I've	only	been	here	a	week	.	"
"	我已经	仅有的	到过	这里	一个	星期	.	"

"我才来一周。"

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , " [sed] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .

"	No	—	it	was	.	.	.	some	time	ago	,	"	said	Richard	More	.
"	不	—	它	曾是	.	.	.	一些	时间	前	,	"	说	理查德	更多的	.

"不，那是……一段时间以前的事了，"理查德·莫尔说。

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [nəʊ] [ɪn][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] .

"	Perhaps	they	will	know	in	the	buying	department	.
"	也许	他们	将要	知道	在	这	购买	部门	.

"或许采购部门的人会知道。"

[ai] [wɪl] [ɑːsk] .

I	will	ask	.
我	将要	问	.

我会问问。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	She	was	gone	a	long	time	.
"	她	曾是	已消失	一个	长的	时间	.

她离开很久了。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

And	Richard	More	looked	about	him	.
和	理查德	更多的	看起来	关于	他	.

理查德·莫尔环顾四周。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] — [ə; eɪ] [greɪt] ['skaɪlaɪt] [hæd; həd]

He	would	not	have	known	it	for	the	same	place	—	a	great	skylight	had
他	会	不是	有	已知	它	为了	这	相同的	地方	—	一个	伟大的	天窗	有

[biːn] [pʊt] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːz] [kʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] ['beɪsmənt] ,

been	put	in	and	the	floors	cut	out	from	roof	to	basement	,
到过	放	在	和	这	楼层	切	出去	从	屋顶	到	地下室	,

他肯定认不出这是同一个地方了——那里安装了一个巨大的天窗，从屋顶到地下室的楼层都被拆除了。

['letɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [laɪt] .

letting	down	a	flood	of	light	.
出租	向下	一个	洪水	的	光	.

一道光芒倾泻而下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['elə,vetər] [wɜ:(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] — [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]['əʊvə(r)]

And	the	stairs	and	elevators	were	changed	—	they	used	to	be	over
和	这	楼梯	和	电梯	是	已更改	—	他们	用过的	到	是	超过

[ðeə(r)][tu:; tə][ðə; ði][left] . . . .

there	to	the	left	.	.	.	.
那里	到	这	左边	.	.	.	.

楼梯和电梯也换了——它们以前在左边那边……

[,aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [dʒʌst][ə'baʊt][hɪə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wen] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ɒn][ðə; ði][kəʊt] .

It	must	have	been	just	about	here	that	she	stood	when	she	tried	on	the	coat	.
它	必须	有	到过	只是	关于	这里	那	她	站立	什么时候	她	尝试	在	这	外套	.

她试穿外套时，应该就是站在这里附近。

[hi:; hi][hɑ:f] - [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][həʊp][ænd; ənd]

He	half	-	closed	his	eyes	and	saw	her	there	—	and	all	the	hope	and
他	一半	-	关闭	他的	眼睛	和	锯	她	那里	—	和	全部	这	希望	和

['freʃnəs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

freshness	came	back	to	him	—	and	the	look	in	her	face	.
新鲜	来了	后退	到	他	—	和	这	看	在	她	脸	.

他半闭着眼睛，看到了她——所有的希望和新鲜感都回到了他身上——还有她脸上的表情。

[ðə; ði][gɜ:l] [rɪ'tɜ:nd] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

The	girl	returned	,	efficient	and	indifferent	.
这	女孩	返回	,	高效的	和	冷漠	.

女孩回来了，神情冷漠，做事干练。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:də(r)] .

“ They	have	not	had	an	order	.
” 他们	有	不是	有	一个	命令	.

他们还没有收到订单。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .

I	can	take	it	again	.
我	能	拿	它	再次	.

我可以再做一次。

” [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][pæd] .

” She	reached	for	her	pad	.
” 她	达到	为了	她	软垫	.

她伸手去拿卫生纸。

['rɪtʃəd] [mɔ:(r)] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [dɪs'trʌstfəli] .

Richard	More	looked	at	it	distrustfully	.
理查德	更多的	看起来	在	它	不信任地	.

理查德·莫尔用怀疑的眼神看着它。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [si:] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [hɪm'self] , ” [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

“ I	think	I	will	see	Mr	.	Stewart	himself	,	”	he	said	slowly	.
” 我	思考	我	将要	看	先生	.	斯图尔特	他自己	,	”	他	说	缓慢地	.

“我想我会亲自去见斯图尔特先生，”他缓缓说道。

[hi:; hi][hɑ:f] - ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kɑ:d][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	half	-	started	to	take	a	card	from	his	pocket	.
他	一半	-	开始	到	拿	一个	卡片	从	他的	口袋	.

他刚要从口袋里掏出一张卡，还没来得及完全掏出来。

[ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] .
Then **he** **changed** **the** **gesture** **.**
然后 他 已更改 这 手势 .

然后他改变了手势。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [kɔɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ðeə(r)] . . . .
He **was** **suddenly** **thinking** **of** **the** **gold** **coins** **he** **had** **carried** **there** **.** **.** **.** **.**
他 曾是 突然 思维 的 这 金子 硬币 他 有 携带 那里 . . . .

他突然想起了他带到那里的那些金币……

“ [tel] ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] , [pliːz] ,
“ **Tell** **Mr** **.** **Stewart** **,** **please** **,**
〃 告诉 先生 . 斯图尔特 , 请 ,

请告诉斯图尔特先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [left] [æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] — ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ]
that **the** **gentleman** **who** **left** **an** **order** **for** **a** **Chinese** **coat** **—** **several** **years** **ago**
那 这 绅士 WHO 左边 一个 命令 为了 一个 中国人 外套 — 一些 年 前
— [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
— **would** **like** **to** **speak** **with** **him** **about** **it** **.**
— 会 喜欢 到 说话 和 他 关于 它 .

几年前订购了一件中式外套的那位先生想和他谈谈这件事。

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [weɪt] — [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd]
〃 **There** **was** **another** **long** **wait** **—** **then** **a** **boy** **with** **buttons** **and** **a** **little** **proud**
〃 那里 曾是 其他 长的 等待 — 然后 一个 男生 和 按钮 和 一个 小的 自豪的
[eə(r)] ['eskɔːtid] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
air **escorted** **him** **to** **the** **top** **of** **the** **building** **.**
空气 护送 他 到 这 顶部 的 这 建筑 .

“又是一阵漫长的等待——然后一个穿着纽扣、略带骄傲的男孩护送他上了楼顶。”

“ ['mɪstə(r)] . ['stjʊət] [doʊnt] [siː] ['meni] [fəʊks] , 〃 [hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ]
“ **Mr** **.** **Stewart** **don't** **see** **many** **folks** **,** **〃** **he** **volunteered** **,** **as** **they** **approached** **a**
〃 先生 . 斯图尔特 不 看 许多 各位 , 〃 他 自愿 , 作为 他们 接近 一个
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

“斯图尔特先生没见到多少人，”当他们走到一扇门前时，他主动说道。

“ ['dʌznt] [hiː; hi] ?
“ **Doesn't** **he** **?**
〃 不 他 ?

难道不是吗?

[ðen] [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] .
Then **I** **am** **fortunate** **.**
然后 我 是 幸运 .

那我真是幸运。

〃 [ðə; ði] [bɔɪ] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ræpt] .
〃 **The** **boy** **nodded** **gravely** **and** **rapped** **.**
〃 这 男生 点头 严重地 和 说唱 .

男孩严肃地点了点头，然后敲了敲门。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[tiː]
T
T

[hiː; hi] [greɪ] - [heəd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [desk] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [laɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbʊʃi]
HE **gray** **-** **haired** **man** **at** **the** **desk** **looked** **up** **with** **a** **sharp** **line** **between** **the** **bushy**
他 灰色的 - 头发 男人 在 这 桌子 看起来 向上 和 一个 锋利的 线 之间 这 茂密的
[ˈaɪbraʊz] .
eyebrows **.**
眉毛 .

办公桌前，一位头发花白的男人抬起头，浓密的眉毛间露出一道锐利的线条。

[hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt][ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] .
He **stared** **a** **moment** **and** **got** **up** **.**
他 凝视 一个 片刻 和 得到 向上 .

他愣了一下，然后站了起来。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] !
“ **Is** **it** **you** **!**
“ 是 它 你 !

“是你吗！

” [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈkɔːdiəl] [hænd] .
” **He** **held** **out** **a** **cordial** **hand** **.**
” 他 握住 出去 一个 亲切 手 .

他伸出了友好的手。

[hiː; hi] [sɜːvd] [ɒn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔːdz] [wɪð] [ˈrɒbət] [mɔː(r)] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
He **served** **on** **a** **dozen** **boards** **with** **Robert** **More** **—** **and** **was** **proud** **of** **it** **.**
他 服务 在 一个 打 板 和 罗伯特 更多的 — 和 曾是 自豪的 的 它 .

他曾与罗伯特·莫尔一起在十几个董事会任职——并为此感到自豪。

“ [ai][ˈnevə(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [kəʊt] !
“ **I** **never** **supposed** **you** **were** **interested** **in** **the** **Chinese** **coat** **!**
“ 我 绝不 据称 你 是 感兴趣的 在 这 中国人 外套 !

“我从未想过你会对那件中国外套感兴趣！”

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [desk] .
” **He** **touched** **a** **paper** **on** **the** **desk** **.**
” 他 感动 一个 纸 在 这 桌子 .

他摸了摸桌上的一张纸。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ **Sit** **down** **.**
“ 坐 向下 .

“坐下。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [left] [ðə; ði][ˈɔːdə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)] — [ænd; ənd][ai] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv]
They **said** **the** **man** **who** **left** **the** **order** **was** **here** **—** **and** **I** **happened** **to** **have**
他们 说 这 男人 WHO 左边 这 命令 曾是 这里 — 和 我 发生 到 有
[kept] [ðə; ði] [neɪm] ,
kept **the** **name** **,**
保留 这 姓名 ,

他们说离开教会的那个人在这里——而我碰巧记住了他的名字。

- [ˈrɪtʃəd] [mɔː(r)] .
' **Richard** **More** **.**
- 理查德 更多的 .

理查德·莫尔。

- [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] !
' **But** **it** **never** **occurred** **to** **me** **it** **was** **you** **!**
- 但 它 绝不 发生 到 我 它 曾是 你 !

但我做梦也没想到是你！

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [kwaɪt]
" He was still standing and staring at him as if he could not quite
" 他 曾是 仍然 常设 和 凝视 在 他 作为 如果 他 可以 不是 相当
[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
believe his eyes .
相信 他的 眼睛 .

"他仍然站在那里，盯着他看，仿佛不敢相信自己的眼睛。"

" [ai] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] , " [sed] ['rɪtʃəd] .
" I did not expect you to remember the order , " said Richard .
" 我 做过 不是 预计 你 到 记住 这 命令 , " 说 理查德 .

"我没想到你会记得订单，"理查德说。

" [ai] ['mɪəli] [sent] [ʌp] [wɜːd] — [ɒn] [ðə; ði] [tʃɑːns] .
" I merely sent up word — on the chance .
" 我 仅仅 发送 向上 单词 — 在 这 机会 .

"我只是碰碰运气，派人送了个信上去。"

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .
" The other nodded .
" 这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

"哦是的。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] . . . .
I remember it quite well . . . .
我 记住 它 相当 出色地 . . . .

我记得很清楚.....

[juː; jʊ] [siː] [ai] [tʊk] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊt] .
You see I took personal interest in the coat .
你 看 我 采取 个人的 兴趣 在 这 外套 .

你看，我对这件外套特别感兴趣。

[ai] ['nevə(r)] ['riːəli] [ment] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
I never really meant to sell it . . . .
我 绝不 真的 意思是 到 卖 它 . . . .

我其实从来没想过要卖掉它.....

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['gɑːmənt] . . . .
It was a curious garment . . . .
它 曾是 一个 好奇的 服装 . . . .

那是一件很奇特的衣服.....

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [sæt] ['saɪlənt] — [æz; əz] [ɪf] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
" The two men of business sat silent — as if seeing it before them .
" 这 二 男人 的 商业 卫星 沉默的 — 作为 如果 看到 它 前 他们 .

两位商人沉默不语，仿佛亲眼目睹了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['stjʊət] [huː] [raʊzd] [hɪm'self] [fɜːst] .
It was Stewart who roused himself first .
它 曾是 斯图尔特 WHO 唤醒 他自己 第一的 .

最先醒来的是斯图尔特。

" [ai] [keɪm] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [taʊn] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] .
" I came on it in a town — a little back in the interior .
" 我 来了 在 它 在 一个 镇 — 一个 小的 后退 在 这 内部的 .

"我是在一个小镇上发现它的——那个小镇位于内陆偏远的地方。"

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn]['ʌðə(r)] ['bɪznəs] ,

I	was	there	on	other	business	,
我	曾是	那里	在	其他	商业	,

我当时是因其他事务去的。

['semi] - [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gʌvənmənt] — [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðɪs] [kəʊt][ænd; ənd]

semi	-	confidential	business	for	the	government	—	and	I	saw	this	coat	and
半	-	机密的	商业	为了	这	政府	—	和	我	锯	这	外套	和

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

liked	it	,	and	bought	it	.	.	.	.
喜欢	它	,	和	买	它	.	.	.	.

这是政府的半机密业务——我看到这件外套，很喜欢，就买了……

[ai] [θɪŋk] [ai][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːf] - [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][waɪf] .

I	think	I	had	a	half	-	idea	of	giving	it	to	my	wife	.
我	思考	我	有	一个	一半	-	主意	的	给予	它	到	我的	妻子	.

我当时好像有点想把它送给我妻子。

" [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æbsəntli] .

"	He	smiled	a	little	absently	.
"	他	微笑	一个	小的	心不在焉地	.

他心不在焉地微微一笑。

" [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , " [sed] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [pə'laɪtli] .

"	I	did	not	know	you	were	married	,	"	said	Richard	More	politely	.
"	我	做过	不是	知道	你	是	已婚	,	"	说	理查德	更多的	礼貌地	.

"我不知道您已婚，"理查德·莫尔礼貌地说。

[hiː; hi] ['riːəli] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] .

He	really	knew	very	little	about	the	man	.
他	真的	知道	非常	小的	关于	这	男人	.

他对这个人其实了解甚少。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] ['ɪntrəst] [hɪm] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [pə'laɪtnəs] .

It	did	not	interest	him	—	except	for	politeness	.
它	做过	不是	兴趣	他	—	除了	为了	礼貌	.

除了出于礼貌之外，他对此并不感兴趣。

['stjʊət] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['kiːnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Stewart	looked	at	him	keenly	a	minute	.
斯图尔特	看起来	在	他	敏锐地	一个	分钟	.

斯图尔特仔细地看了他一分钟。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mærid] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	not	married	,	"	he	said	.
"	我	是	不是	已婚	,	"	他	说	.

"我还没结婚，"他说。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] . . . .

"	I	never	have	been	.	.	.	.
"	我	绝不	有	到过	.	.	.	.

我从来都不是……

[ɪf] [ai][hæd; həd] ['mærid] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][let][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt][gəʊ] .

If	I	had	married	I	should	not	have	let	the	Chinese	coat	go	.
如果	我	有	已婚	我	应该	不是	有	让	这	中国人	外套	去	.

如果我结婚了，就不应该把那件中国外套卖掉。

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['kjʊəriəs] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] .

"	He	spoke	with	a	certain	curious	emphasis	and	Richard	glanced	at	him	.
"	他	辐	和	一个	肯定	好奇的	强调	和	理查德	瞥了一眼	在	他	.

"他说话时语气中带着某种奇特的强调，理查德瞥了他一眼。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	should	have	kept	it	—	for	her	,	”	he	said	.
”	我	应该	有	保留	它	—	为了	她	,	”	他	说	.

“我应该把它留下来——为了她，”他说。

“ [ai] [njuː] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! . . .

“	I	knew	enough	for	that	!	.	.	.
”	我	知道	足够的	为了	那	!	.	.	.

“我知道的足够多了！……

[ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]

It	gives	me	a	queer	kind	of	feeling	to	know	that	you	were	interested	in
它	给予	我	一个	酷儿	种类	的	感觉	到	知道	那	你	是	感兴趣的	在

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

it	too	.
它	也	.

得知你也对它感兴趣，让我感觉很奇妙。

[ai] [ˈsʌmhaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [səˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	somehow	should	not	have	suspected	it	of	you	.
我	不知何故	应该	不是	有	怀疑	它	的	你	.

我真不该怀疑是你。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˈθɔːtfəli] .

”	He	looked	at	him	thoughtfully	.
”	他	看起来	在	他	深思熟虑	.

他若有所思地看着他。

“ [maɪ] [waɪf] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈstɪfli] .

“	My	wife	liked	it	,	”	said	Richard	stiffly	.
”	我的	妻子	喜欢	它	,	”	说	理查德	僵硬地	.

“我妻子很喜欢，”理查德生硬地说。

“ [ai] [ˈwɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] . ”

“	I	wanted	it	for	her	.	”
”	我	通缉	它	为了	她	.	”

“我本来是想送给她的。”

“ [jes] — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

“	Yes	—	a	woman	would	like	it	.	.	.	.
”	是的	—	一个	女士	会	喜欢	它	.	.	.	.

“是的——女人会喜欢的……”

[ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] — [ʃiːz] [biːn] [ded]

I	remember	the	woman	that	had	charge	of	the	department	—	she's	been	dead
我	记住	这	女士	那	有	收费	的	这	部门	—	她是	到过	死的

[ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [jˈiəz] ,

a	number	of	years	,
一个	数字	的	年	,

我记得那个部门的女主管——她已经去世好几年了。

[naʊ] — [ai] [rɪˈmembə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

now	—	I	remember	she	always	liked	it	.
现在	—	我	记住	她	总是	喜欢	它	.

现在——我记得她一直很喜欢它。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][bɒks] — [hɑːf][ðə; ði][taɪm] .

She	**would**	**keep**	**it**	**in**	**a**	**box**	**—**	**half**	**the**	**time**	**.**
她	会	保持	它	在	一个	盒子	—	一半	这	时间	.

她有一半时间会把它放在盒子里。

[ˌwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd]

Wouldn't	**have**	**it**	**out**	**where**	**people**	**could**	**see**	**it**	**—**	**seemed**	**to**	**be**	**afraid**
不会	有	它	出去	在哪里	人们	可以	看	它	—	似乎	到	是	害怕的

['sʌmbədi] [wʊd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] !

somebody	**would**	**buy**	**it**	**!**
某人	会	买	它	!

他不敢把它放在别人能看到的地方——好像怕有人会买走它！

" [hiː; hi] ['tʃʌkl] .

"	**He**	**chuckled**	**.**
"	他	轻笑	.

他轻笑了一声。

“ [ɪf] [aɪ'd] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] [ðæt] [kəʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['prɪti] [ʃɑːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

“	**If**	**I'd**	**really**	**wanted**	**to**	**sell**	**that**	**coat**	**I**	**should**	**have**	**been**	**pretty**	**sharp**	**with**	**her**
“	如果	ID	真的	通缉	到	卖	那	外套	我	应该	有	到过	漂亮的	锋利的	和	她

. " . . .

: **"** **:** **:** **:**

. " . . .

“如果我真的想卖掉那件外套，就应该当初更直接地跟她谈谈。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第4/6页

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] .
He roused himself .
他 唤醒 他自己 .

他振作起来。

“ [wel] , [ʃiːz] [ded] ! ”
“ Well , she's dead ! ”
“ 出色地 , 她是 死的 ! ”

“她死了！”

“ [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [wʌn] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] [pə'laɪtli] .
“ You didn't find another one , I suppose ? ” said Richard politely .
“ 你 没有 寻找 其他 一 , 我 认为 ? ” 说 理查德 礼貌地 .

“看来你没找到别的吧？”理查德礼貌地问道。

“ [nəʊ] — [nɒt] [ɪg'zæktli] .
“ No — not exactly .
“ 不 — 不是 确切地 .

“不，不完全是。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['sʌmθɪŋ] .
” He seemed to be trying to recall something .
” 他 似乎 到 是 尝试 到 记起 某物 .

他似乎在努力回忆什么。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] — [ai][gɒt] [wɜːd] [ɒv; əv][wʌn] . . . .
“ There was one — I got word of one . . . .
“ 那里 曾是 一 — 我 得到 单词 的 一 . . . .

“确实有一个——我听说有一个……”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] — ['fɑːðə(r)] [ɪn][ðæn; ðən][aɪ'd]['evə(r)] [gɒn] , [ɔː(r)][hæd; həd]
But it was far in the interior — farther in than I'd ever gone , or had
但 它 曾是 远的 在 这 内部的 — 更远 在 比 ID 曾经 已消失 , 或者 有
[taɪm] [tuː; tə][gəʊ] .
time to go .
时间 到 去 .

但它位于内陆很深处——比我曾经去过的任何地方，或者我有时间去的地方都要深。

[ai] [left] [wɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . . . .
I left word in a general way for them to negotiate for it . . . .
我 左边 单词 在 一个 一般的 方式 为了 他们 到 谈判 为了 它 . . . .

我只是大致提了一下，让他们自己去协商……

[bʌt; bət] ['ðer] [sləʊ] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] . . . .
But they're slow — the Chinese . . . .
但 它们是 慢的 — 这 中国人 . . . .

但他们速度很慢——中国人……

['evə(r)] [biːn] [ðeə(r)] ?
Ever been there ?
曾经 到过 那里 ?

你去过那里吗?

” ['rɪtʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tenʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
” Richard shook his head — a sudden intention came to him .
” 理查德 摇晃 他的 头 — 一个 突然 意图 来了 到 他 .

理查德摇了摇头——他突然想到了一个主意。

“ [wel] , [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['kʌntri] ! ” [sed] ['stjʊət] .

“	Well	,	it's	a	wonderful	country	!	”	said	Stewart	.
”	出色地	,	它是	一个	精彩的	国家	!	”	说	斯图尔特	.

“嗯，这真是个好国家！”斯图尔特说道。

“ [ænd; ənd] ['ðer] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['pi:p(ə)l] .

“	And	they're	a	wonderful	people	.
”	和	它们是	一个	精彩的	人们	.

“他们是一群很棒的人。”

[bʌt; bət] ['dɪfrənt] — ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ˌju: 'es] . . . .

But	different	—	different	from	us	.	.	.	.
但	不同的	—	不同的	从	我们	.	.	.	.

但它与我们不同……

[ðæts] [weə(r)] [fəʊks][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

That's	where	folks	have	always	made	a	mistake	.
那就是	在哪里	各位	有	总是	制成	一个	错误	.

人们总是在这里犯错。

[ðeɪ] [θɪŋk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] [hæv; həv] [hedz] [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd][weə(r)] [kləʊðz] ,

They	think	because	the	Chinese	have	heads	and	legs	,	and	wear	clothes	,
他们	思考	因为	这	中国人	有	头部	和	腿	,	和	穿	衣服	,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [ˌju: 'es] . . . .

they	are	like	us	.	.	.	.
他们	是	喜欢	我们	.	.	.	.

他们认为中国人有头有腿，穿衣服，就和我们一样……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] [laɪk] [ˌju: 'es][ðæn; ðən] — [ðæn; ðən] [tri:z] [ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] — ['laɪənz] . . . .

But	they	are	no	more	like	us	than	—	than	trees	are	like	—	lions	.	.	.	.
但	他们	是	不	更多的	喜欢	我们	比	—	比	树木	是	喜欢	—	狮子	.	.	.	.

但它们与我们之间的相似之处，就如同树木与狮子之间的相似之处一样……

['ðer] [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] [ə'laɪv] ,

They're	both	of	'	em	alive	,
它们是	两个都	的	-	呃	活	,

他们两个都还活着。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔ:l][ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] — ” [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

and	that's	about	all	you	can	say	—	”	He	broke	off	with	a	laugh	.
和	那就是	关于	全部	你	能	说	—	”	他	打破	离开	和	一个	笑	.

“你大概只能说这些了——”他笑着停了下来。

['rɪtʃəd] [smaɪld] .

Richard	smiled	.
理查德	微笑	.

理查德笑了。

“ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['prɪti] [wel] , [du:; də][ju:; jʊ] ? ”

“	You	know	them	pretty	well	,	do	you	?	”
”	你	知道	他们	漂亮的	出色地	,	做	你	?	”

你对他们很了解，是吗?

“ [aɪv] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [taɪm] [ðeə(r)] . . . .

“	I've	spent	a	good	deal	of	time	there	.	.	.	.
”	我已经	花费	一个	好的	交易	的	时间	那里	.	.	.	.

“我在那里待了很长时间……

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

But	I	don't	know	them	.
但	我	不	知道	他们	.

但我并不认识他们。

['nəʊbədi] [nəʊz] - [ɪm] !
Nobody knows ' em !
无人 知道 - 呃 !

没人认识他们!

" [hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'restɪd] ['rɪtʃərdz] [ə'tenʃ(ə)n] .
" He spoke with quiet conviction and something that arrested Richard's attention .
" 他 辐 和 安静的 定罪 和 某物 那 被捕 理查德的 注意力 .

“他说话时语气平静而坚定，这引起了理查德的注意。”

“ [aɪv] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] . " . . .
“ I've sometimes thought I should like to go there . " . . .
" 我已经 有时 想法 我 应该 喜欢 到 去 那里 . " . . .

“我有时想，我应该去那里。”.....

[hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː]
He had thought it not two minutes ago for the first time — but it
他 有 想法 它 不是 二 分钟 前 为了 这 第一的 时间 — 但 它
[siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gəʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
seemed to him now that he had always intended to go — that it was
似乎 到 他 现在 那 他 有 总是 故意的 到 去 — 那 它 曾是
['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
something he had been moving toward all his life .
某物 他 有 到过 移动 朝向 全部 他的 生活 .

不到两分钟前，他第一次想到了这件事——但现在他觉得，他一直都打算去那里——这是他一生都在努力追求的事情。

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [n'ɒdɪd] .
The other nodded .
这 其他 点头 .

另一个人点了点头。

“ [juː; jʊ] [wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
“ You won't regret it .
" 你 惯于 后悔 它 .

你不会后悔的。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [maɪ'self] , [sʌm; səm] [taɪm] .
I mean to go back myself , some time .
我 意思是 到 去 后退 我 , 一些 时间 .

我打算找个时间自己回去一趟。

" [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['frendlinəs] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm]
" They parted with a kind of friendliness they would not have expected from
" 他们 分手了 和 一个 种类 的 友善 他们 会 不是 有 预期的 从
[ðeə(r)] ['priːviəs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
their previous knowledge of each other .
他们的 以前的 知识 的 每个 其他 .

“他们临别时表现出的友好，与他们之前对彼此的了解截然不同。”

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [sʌtʃ] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .
Richard had in his pocket such directions as the man could give him .
理查德 有 在 他的 口袋 这样的 方向 作为 这 男人 可以 给 他 .

理查德口袋里装着那人能给他的所有指示。

“ [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] , [nɔː(r)] [haʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can't tell you precisely where the place is , nor how to get to it .
" 我 不能 告诉 你 恰恰 在哪里 这 地方 是 , 也不 如何 到 得到 到 它 .

“我无法准确地告诉你这个地方在哪里，也无法告诉你如何到达那里。”

[aɪ] ['nevə(r)] [njuː] , [maɪ'self] . . . .
I never knew , myself . . . .
我 绝不 知道 , 我 . . . .

我本人一直都不知道.....

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] ['kʌntri] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] [ɪn] .

And	it's	a	country	you	have	to	find	your	own	way	in	.
和	它是	一个	国家	你	有	到	寻找	你的	自己的	方式	在	.

在这个国家，你必须自己找到自己的生存之道。

[gəʊ] [sləʊ] [ænd; ənd] [trʌst] - [ɪm] .

Go	slow	and	trust	'	em	.
去	慢的	和	相信	-	呃	.

慢慢来，相信他们。

[doʊnt] ['hʌri] [ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] . . . .

Don't	hurry	them	too	much	.	.	.	.
不	匆忙	他们	也	很多	.	.	.	.

不要催他们太紧.....

[aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [jʊd] [faɪnd][ðə; ði] [kəʊt] — [ɪf] [ðeə(r)] ['riːəli] [wɒz; wəz][wʌn] ,

I	wouldn't	be	surprised	if	you'd	find	the	coat	—	if	there	really	was	one	,
我	不会	是	惊讶	如果	你会	寻找	这	外套	—	如果	那里	真的	曾是	一	,

如果你找到了那件外套，我不会感到惊讶——如果真的有这样一件外套的话。

[laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [wiː; wi] [njuː] — [aɪ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

like	the	one	we	knew	—	I	wouldn't	be	surprised	if	you'd	find	it	just	where	it
喜欢	这	一	我们	知道	—	我	不会	是	惊讶	如果	你会	寻找	它	只是	在哪里	它

[wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	twenty	years	ago	when	they	told	me	about	it	.
曾是	二十	年	前	什么时候	他们	讲述	我	关于	它	.

就像我们认识的那一个——如果你发现它还在二十年前他们告诉我它的地方，我不会感到惊讶。

['ðer] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['muːvɪŋ] ['piːp(ə)l] !

They're	a	slow	-	moving	people	!
它们是	一个	慢的	-	移动	人们	!

他们行动很慢!

[bʌt; bət] [ðev] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] . . .

But	they've	found	out	some	things	.	.	.
但	他们有	成立	出去	一些	事物	.	.	.

但他们发现了一些事情.....

[sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [jet] . . . .

some	things	we	don't	know	yet	.	.	.	.
一些	事物	我们	不	知道	然而	.	.	.	.

有些事情我们还不知道.....

[ɪn] [ə; eɪ] [sens] [ðev] [fə'gɒtn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi]['evə(r)] [njuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

In	a	sense	they've	forgotten	more	than	we	ever	knew	,	"	he	added	with	a
在	一个	感觉	他们有	被遗忘的	更多的	比	我们	曾经	知道	,	"	他	额外	和	一个

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

"从某种意义上说，他们忘记的比我们知道的还要多，"他笑着补充道。

" [hɪə(r)] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Here	,	wait	a	minute	!
"	这里	,	等待	一个	分钟	!

"等等！"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɪdʒɪnhəʊl] [ə; eɪ]

"	He	went	to	a	cabinet	across	the	room	and	took	from	a	pigeonhole	a
"	他	去	到	一个	内阁	穿过	这	房间	和	采取	从	一个	归档	一个

['jeləʊ] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] [mæp] .

yellow	and	discolored	map	.
黄色的	和	变色	地图	.

他走到房间另一边的柜子旁，从一个隔间里拿出一张泛黄褪色的地图。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

He	brought	it	to	the	table	and	spread	it	out	.
他	带来	它	到	这	桌子	和	传播	它	出去	.

他把它拿到桌子上，摊开。

“ [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ai] [spəʊk] [ɒv; əv] — [ʌp][hɪə(r)] . . . .

“	Here	is	the	region	I	spoke	of	—	up	here	.	.	.	.
”	这里	是	这	地区	我	辐	的	—	向上	这里	.	.	.	.

“这就是我刚才提到的地区——就在这里……”

[ænd; ənd] [ðiːz] [red] [laɪnz] [ʃəʊ] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [maɪ'self] ;

And	these	red	lines	show	where	I	have	been	myself	;
和	这些	红色的	线条	展示	在哪里	我	有	到过	我	;

这些红线标示着我曾经去过的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bluː] [krɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ai][gɒt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [raɪt] [sɔːt] —

and	the	little	blue	crosses	are	places	where	I	got	information	—	the	right	sort	—
和	这	小的	蓝色的	十字架	是	地方	在哪里	我	得到	信息	—	这	正确的	种类	—

[weə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['frendli] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] . . . [ðeɪ] [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] —

where	people	are	friendly	and	intelligent	.	.	.	they	will	not	have	changed	much	—
在哪里	人们	是	友好的	和	聪明的	.	.	.	他们	将要	不是	有	已更改	很多	—

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæp] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

”	He	looked	at	the	map	thoughtfully	and	took	it	up	and	folded	it	in
”	他	看起来	在	这	地图	深思熟虑	和	采取	它	向上	和	折叠	它	在

[sləʊ] ['fɪŋgəz] .

slow	fingers	.
慢的	手指	.

而那些蓝色的小十字标记的地方，是我获得信息的地方——是那种正确的信息——那里的人们友好而聪明……他们应该不会有太大变化——”他若有所思地看着地图，拿起地图，用缓慢的手指把它折叠起来。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .

“	I	am	going	to	give	you	this	.
”	我	是	去	到	给	你	这	.

“我要把这个给你。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai] [meɪ] [nɒt][gəʊ][maɪ'self] — [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]

It	may	be	useful	to	you	,	and	I	may	not	go	myself	—	I	am	an	old
它	可能	是	有用	到	你	,	和	我	可能	不是	去	我	—	我	是	一个	老的

[mæn] [naʊ] .

man	now	.
男人	现在	.

这或许对你有用，而我本人可能不会去——我现在年纪大了。

” [səʊ] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [tʊk] [ðə; ði][mæp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	So	Richard	More	took	the	map	and	went	out	.
”	所以	理查德	更多的	采取	这	地图	和	去	出去	.

于是理查德·莫尔拿着地图出去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪn'kwaɪəri] , [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəslaɪk] [weɪ] ;

He	had	come	expecting	to	make	a	business	inquiry	,	in	a	businesslike	way	;
他	有	来	期待	到	制作	一个	商业	询问	,	在	一个	商业化	方式	;

他原本是来以商务方式进行业务咨询的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bɪznəs] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	he	had	encountered	something	that	was	not	business	—	something	that
和	他	有	遭遇	某物	那	曾是	不是	商业	—	某物	那

[ðə; ðɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'kʌlərd] ['peɪpə(r)] [siːmd] ['veɪgli] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

the	piece	of	worn	and	discolored	paper	seemed	vaguely	to	whisper	as	it
这	片	的	磨损	和	变色	纸	似乎	依稀	到	耳语	作为	它

['rʌsl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

rustled	in	his	pocket	.
沙沙作响	在	他的	口袋	.

他遇到了一些与生意无关的事情——那张破旧褪色的纸片在他口袋里沙沙作响时，似乎在隐隐地低语着什么。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[tiː]

T

T

T

[hiː; hi] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['rʌnəbaʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [hɔŋk] [wʌns] — [ænd; ənd]

HE	next	day	he	brought	the	runabout	to	the	door	and	honked	once	—	and
他	下一个	天	他	带来	这	小型快艇	到	这	门	和	鸣笛	一次	—	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

第二天，他把小车开到门口，按了一下喇叭——然后就等着。

['eləns] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] [stɒpt] — [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [kɑː(r)] .

Eleanor	coming	down	the	path	stopped	—	and	glanced	at	the	car	.
埃莉诺	未来	向下	这	小路	停止	—	和	瞥了一眼	在	这	车	.

沿着小路走下来的埃莉诺停了下来——瞥了一眼汽车。

[ʃiː; ʃi] ['kwikən] [hɜː(r); hə(r)] [steps] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpi] [sə'praɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	quickened	her	steps	,	a	look	of	happy	surprise	in	her	face	.
她	加速	她	步骤	,	一个	看	的	快乐的	惊喜	在	她	脸	.

她加快了脚步，脸上露出惊喜的表情。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [jɔː'self] ! ”

“	You	are	going	to	drive	yourself	!	”
“	你	是	去	到	驾驶	你自己	!	”

“你要自己开车！”

“ [trʌst] [ˌem 'iː] — [kænt] [juː; jʊ] ? ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	Trust	me	—	can't	you	?	”	said	Richard	.
“	相信	我	—	不能	你	?	”	说	理查德	.

“相信我——难道你做不到吗？”理查德说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['kɒntent] .

She	got	in	with	a	sigh	of	content	.
她	得到	在	和	一个	叹	的	内容	.

她满足地叹了口气，走了进去。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['piːp(ə)l] !

“	There	are	always	people	!
“	那里	是	总是	人们	!

“总会有人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ! — [tɪl] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] !

”	she	said	,	“	and	people	and	people	!	—	till	you	can't	think	!
”	她	说	,	“	和	人们	和	人们	!	—	直到	你	不能	思考	!

她说：“到处都是人！——直到你无法思考！”

〞 [ʃiː; ʃi] [θruː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['dʒestʃə(r)] .

〞	She	threw	out	her	hands	in	a	whimsical	gesture	.
〞	她	扔	出去	她	双手	在	一个	异想天开	手势	.

她俏皮地伸出双手。

“ [wel] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [naʊ] ! . . .

“	Well	—	you	can	think	now	!	.	.	.
〞	出色地	—	你	能	思考	现在	!	.	.	.

“好了——你现在可以思考了！……”

[nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['hɪndə(r)] !

No	one	to	hinder	!
不	一	到	阻碍	!

无人阻拦！

〞 [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] .

〞	They	took	the	road	to	the	open	country	.
〞	他们	采取	这	路	到	这	打开	国家	.

他们选择了通往开阔地带的道路。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [bæk] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

And	she	rested	back	beside	him	.
和	她	休息	后退	旁	他	.

她重新躺倒在他身边。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] — [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [spiːk] — [nɒt] ['iːv(ə)n]

He	could	feel	her	quiet	contentment	—	though	she	did	not	speak	—	not	even
他	可以	感觉	她	安静的	满意	—	尽管	她	做过	不是	说话	—	不是	甚至

[wen] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['əʊpən] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] ['trævld] [ə; eɪ] ['rʌfə(r)] [rəʊd] [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði]

when	they	left	the	open	highway	and	travelled	a	rougher	road	that	skirted	the
什么时候	他们	左边	这	打开	公路	和	旅行	一个	粗糙	路	那	裙摆	这

[hɪlz] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [grɑːs] - [grəʊn] [kɑːt] - [pɑːθ] [hɑːf] - [weɪ]

hills	and	came	at	last	to	the	end	of	a	grass	-	grown	cart	-	path	half	-	way
丘陵	和	来了	在	最后的	到	这	结尾	的	一个	草	-	生长	大车	-	小路	一半	-	方式

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

up	the	hill	.
向上	这	爬坡道	.

他能感受到她内心的平静和满足——尽管她没有说话——即使当他们离开开阔的公路，沿着一条绕过山丘的崎岖小路行驶，最终到达半山腰一条长满草的车道尽头时，她也没有说话。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [saɪd] .

He	turned	the	nose	of	the	car	a	little	one	side	.
他	转向	这	鼻子	的	这	车	一个	小的	一	边	.

他把车头稍微偏向一边。

“ [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] , 〞 [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	As	far	as	we	go	,	〞	he	said	quietly	.
〞	作为	远的	作为	我们	去	,	〞	他	说	悄悄	.

“就我们所能达到的程度而言，”他平静地说。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

She	got	out	with	a	smile	.
她	得到	出去	和	一个	微笑	.

她面带微笑地下了车。

“ ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [lɑːst] [taɪm] — ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Farther	than	last	time	—	isn't	it	?
〞	更远	比	最后的	时间	—	不是	它	?

比上次更远了，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪli] .
" She looked about her happily .
" 她 看起来 关于 她 快乐地 .

她高兴地环顾四周。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðen] ? " [hiː; hi] [sed] .
" You remember then ? " he said .
" 你 记住 然后 ? " 他 说 .

"你还记得吗？"他问道。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
He came and stood beside her .
他 来了 和 站立 旁 她 .

他走过来站在她身边。

" [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [fə'get] ? "
" Did you think I could forget ? "
" 做过 你 思考 我 可以 忘记 ? "

你以为我会忘记吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — — "
" It has been a long time — — "
" 它 有 到过 一个 长的 时间 — — "

"已经很久了——"

" ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['geɪlɪ] .
" Only a minute , " she replied gayly .
" 仅有的 一个 分钟 , " 她 回复 同性恋地 .

"只需一分钟，"她高兴地回答道。

" [kʌm] — [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ? "
" Come — are we going up ? "
" 来 — 是 我们 去 向上 ? "

"走吧——我们要上去吗？"

" [aɪ] ['wʌndə(r)] — ?
" I wonder — ?
" 我 想知道 — ?

"我想知道-?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
" He looked a little doubtfully at the hill before them — and there was
" 他 看起来 一个 小的 怀疑地 在 这 爬坡道 前 他们 — 和 那里 曾是
[ə; eɪ] [hɪl] [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
a hill beyond that ,
一个 爬坡道 超过 那 ,

他有些疑惑地看着眼前的山丘——而山丘后面还有一座山丘，

[hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðæt] .
he knew , and another beyond that .
他 知道 , 和 其他 超过 那 .

他知道，而且知道的远不止这些。

" [ɪts] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [rɪ'membəd] , " [hiː; hi] [sed] ['θɔːtfəli] .
" It's more of a climb than I remembered , " he said thoughtfully .
" 它是 更多的 的 一个 爬 比 我 记得 , " 他 说 深思熟虑 .

"比我记忆中要难爬得多，"他若有所思地说。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] ,
But she was already going on ahead of him ,
但 她 曾是 已经 去 在 前方 的 他 ,

但她已经走在他前面了。

['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð] [laɪt] [step] . . . .

pushing	aside	the	underbrush	and	walking	with	light	step	.	.	.	.
推动	旁边	这	草丛	和	步行	和	光	步	.	.	.	.

拨开灌木丛，轻盈地走着……

[ðə; ði] [bɜ:tʃ] [stemz] [keɪm] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)]['heɪzɪli] , ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]

The	birch	stems	came	between	them	and	he	saw	her	hazily	,	always	a
这	桦木	茎	来了	之间	他们	和	他	锯	她	朦胧地	,	总是	一个

['lɪt(ə)l] [ə'hed] ,

little	ahead	,
小的	前方	,

白桦树干横亘在他们之间，他只能模糊地看到她，她总是稍微走在他前面一点。

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] . . . .

ascending	the	hill	.	.	.
上升	这	爬坡道	.	.	.

爬上山坡……

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [sləu] [ænd; ənd][hi:; hi] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

Then	her	pace	slowed	and	he	hurried	and	overtook	her	.
然后	她	步伐	减速	和	他	慌忙	和	超越	她	.

然后她的步伐慢了下来，他加快脚步超过了她。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['stɜ:nli] .

He	looked	at	her	sternly	.
他	看起来	在	她	严厉地	.

他严厉地看着她。

“ [sɪt] [daʊn] !

“	Sit	down	!
”	坐	向下	!

“坐下！

” [hi:; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lməʊst] ['mi:kli] .

He	spread	his	coat	and	she	sat	down	on	it	almost	meekly	.
他	传播	他的	外套	和	她	卫星	向下	在	它	几乎	温顺地	.

他铺开外套，她几乎是温顺地坐了上去。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [fɑ:st] .

She	was	breathing	fast	.
她	曾是	呼吸	快速地	.

她呼吸急促。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	a	little	flush	of	color	in	her	face	.
那里	曾是	一个	小的	冲洗	的	颜色	在	她	脸	.

她脸上泛起了一抹红晕。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['hæpi] [aɪz] .

She	looked	about	her	with	happy	eyes	.
她	看起来	关于	她	和	快乐的	眼睛	.

她满眼欣喜地环顾四周。

“ [əʊ] — [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! ”

“	Oh	—	I	am	glad	you	thought	of	it	!	”
”	哦	—	我	是	高兴的	你	想法	的	它	!	”

“哦——我很高兴你能想到这一点！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [sens] ！ ” [sed] ['rɪtʃəd] ['ʃɔːtli] .
“ You have no sense ！ ” said Richard shortly .
“ 你 有 不 感觉 ！ ” 说 理查德 不久 .

“你真是没脑子！”理查德简短地说。

“ [sens] — ? . . .
“ Sense — ? . . .
“ 感觉 — ? . . .

“感觉-? ...

[əʊ] ！ ”
Oh ！ ”
哦 ！ ”

哦！ ”

“ [tuː; tə] ['hʌri] [laɪk] [ðæt] ！ — [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ！ ”
“ To hurry like that ！ — We have the day before us ！ ”
“ 到 匆忙 喜欢 那 ！ — 我们 有 这 天 前 我们 ！ ”

“这么着急！——我们还有一天的时间呢！”

“ [hæv; həv][wiː; wi] ?
“ Have we ?
“ 有 我们 ?

我们有吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] ['veɪgnəs] .
” She looked about with a little puzzled vagueness .
” 她 看起来 关于 和 一个 小的 困惑 模糊性 .

她带着一丝困惑和茫然环顾四周。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hʌrɪɪŋ] — [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
“ I think I must have been hurrying — to get back to set the table for
“ 我 思考 我 必须 有 到过 匆忙 — 到 得到 后退 到 放 这 桌子 为了
['dɪnə(r)] !
dinner !
晚餐 !

“我想我当时一定是太着急了——想赶回去摆放餐桌准备晚餐！”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɪm] .
” She was laughing at him .
” 她 曾是 笑 在 他 .

她当时在嘲笑他。

“ [ˌaɪ 'tiː][felt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] !
“ It felt like being a girl !
“ 它 毛毡 喜欢 存在 一个 女孩 !

“感觉自己像个女孩！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'hed] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['rɪtʃəd] .
“ I shall go ahead after this , ” responded Richard .
“ 我 将 去 前方 后 这 , ” 回应 理查德 .

“我接下来就走，”理查德回答道。

“ [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['feɪntɪŋ] [ə'weɪ] [ɔː(r)] ['twɪstɪŋ] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
“ I'm not going to have you fainting away or twisting an ankle , or any other
” 我是 不是 去 到 有 你 昏厥 离开 或者 扭曲 一个 踝 , 或者 任何 其他
['sɪli] [θɪŋ] ! ”
silly thing ! ”
愚蠢的 事物 ! ”

“我可不想让你晕倒、扭伤脚踝或者发生其他任何愚蠢的事情！”

“ ['nɒns(ə)ns] !
“ Nonsense !
” 废话 !

“废话！

” [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ə'gen] [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] ;
” But when they started again he led the way ;
” 但 什么时候 他们 开始 再次 他 引领 这 方式 ;

但当他们再次出发时，他带头前进；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [dʒuː'dɪʃəs] ['ɪntərvlz] — [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [tɔːk]
and they stopped at judicious intervals — to look at the view and talk
和 他们 停止 在 明智的 间隔 — 到 看 在 这 看法 和 讲话
[ɒv; əv] ['siːnəri] — [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [kept] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['flɪtɪŋ] ['kʌlə(r)] ,
of scenery — and Richard kept a careful eye on the face with its flitting color ,
的 风景 — 和 理查德 保留 一个 小心 眼睛 在 这 脸 和 它是 飞掠 颜色 ,

他们不时停下来欣赏风景，谈论沿途风光，而理查德则仔细观察着她脸上变幻莫测的表情。

[ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kwikən] [breθ] .
and on her quickened breath .
和 在 她 加速 气息 .

她呼吸急促起来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [hɪm] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .
She leaned a little against him the last part of the way .
她 倾斜 一个 小的 反对 他 这 最后的 部分 的 这 方式 .

最后一段路程，她微微靠在他身上。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊpən] [blʌf] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌntri] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .
Then they came out on the open bluff , with the country lying before them .
然后 他们 来了 出去 在 这 打开 虚张声势 , 和 这 国家 说谎 前 他们 .

然后他们来到了开阔的悬崖边，眼前展现出一片乡村景象。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
She stood gazing down at it with shining eyes .
她 站立 凝视 向下 在 它 和 灼灼 眼睛 .

她站在那里，目光炯炯地俯视着它。

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !
“ Nothing has changed !
” 没有什么 有 已更改 !

“一切都没有改变！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” she cried after a minute .
” 她 哭 后 一个 分钟 .

过了一会儿，她哭了起来。

“ [nɒt] [frɒm; frəm] [ʌp] [hɪə(r)] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ Not from up here , ” said Richard .
” 不是 从 向上 这里 , ” 说 理查德 .

“从这里看不到，”理查德说。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] [bɜːtʃ] - [triː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk]
” He made a place for her by a birch - tree and she leaned back
” 他 制成 一个 地方 为了 她 经过 一个 桦木 - 树 和 她 倾斜 后退
[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɪn] ['saɪləns] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] .
against it and they looked out in silence over the wide country .
反对 它 和 他们 看起来 出去 在 沉默 超过 这 宽的 国家 .

“他在一棵白桦树旁为她腾出一个位置，她靠在树上，他们默默地眺望着广袤的乡村。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
Presently he turned and looked at her .
目前 他 转向 和 看起来 在 她 .

他随即转过身去看她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .
She had fallen asleep .
她 有 倒下 睡着了 .

她睡着了。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bɜːtʃ] - [triː] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [sɒft] [flʌʃ] [ɪn]
Her head rested against the birch - tree and her face wore a soft flush in
她 头 休息 反对 这 桦木 - 树 和 她 脸 穿着 一个 柔软的 冲洗 在
[sliːp] . . . .
sleep . . . .
睡觉 . . . .

她的头靠在白桦树上，睡梦中脸颊泛起淡淡的红晕……

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
Now that it was quiet and the smile was gone ,
现在 那 它 曾是 安静的 和 这 微笑 曾是 已消失 ,

现在周围一片寂静，笑容也消失了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['taɪəd] .
he could see that it was very tired .
他 可以 看 那 它 曾是 非常 疲劳的 .

他看得出来它很累。

[ə; eɪ] [kwɪk] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [hɪm] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [feɪs] — [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
A quick desire seized him — to keep the face — to stay the change in it .
一个 快的 欲望 查获 他 — 到 保持 这 脸 — 到 停留 这 改变 在 它 .

他心中迅速涌起一个念头——要保住这张脸——要保持脸上的变化。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [grəʊ] [əʊld] ! . . .
A woman should not grow old ! . . .
一个 女士 应该 不是 生长 老的 ! . . .

女人不应该变老！

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
And then as he looked at her ,
和 然后 作为 他 看起来 在 她 ,

然后，当他看着她时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] .
he saw that she was more beautiful than she had ever been .
他 锯 那 她 曾是 更多的 美丽的 比 她 有 曾经 到过 .

他发现她比以往任何时候都更加美丽动人。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm] ['heɪzɪli] .

She	opened	her	eyes	and	smiled	to	him	hazily	.
她	打开	她	眼睛	和	微笑	到	他	朦胧地	.

她睁开眼睛，迷离地对他笑了笑。

“ ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] !

“	Twenty	-	five	years	!
”	二十	-	五	年	!

“二十五年了！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['sliːpɪli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [kləʊzd] .

”	she	murmured	sleepily	,	and	the	eyes	closed	.
”	她	低声说道	昏昏欲睡地	,	和	这	眼睛	关闭	.

她迷迷糊糊地低语了几句，然后闭上了眼睛。

[hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪd] [ə'genst] [hɪm] [ænd; ənd]

He	moved	a	little	nearer	to	her	till	her	head	rested	against	him	and
他	已搬	一个	小的	更近	到	她	直到	她	头	休息	反对	他	和

[ʃiː; ʃi] [slept] [ɒn] .

she	slept	on	.
她	睡着了	在	.

他又靠近了她一些，直到她的头靠在他身上，她便睡着了。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [lait] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

When	she	opened	her	eyes	,	the	light	had	changed	.
什么时候	她	打开	她	眼睛	,	这	光	有	已更改	.

当她睁开眼睛时，光线已经变了。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .

She	sat	up	with	a	swift	look	.
她	卫星	向上	和	一个	迅速	看	.

她猛地坐起身，目光锐利。

“ [haʊ] ['stjuːpɪd] [ɪn] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] ! . . .

“	How	stupid	in	me	—	to	go	to	sleep	!	.	.	.
”	如何	愚蠢的	在	我	—	到	去	到	睡觉	!	.	.	.

我真是太蠢了——竟然去睡觉了！.....

[bʌt; bət] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

But	how	wonderful	it	is	!
但	如何	精彩的	它	是	!

但这真是太棒了！

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['daːkənd] [lait] [ðæt] [spred] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri]

”	She	was	gazing	at	the	darkened	light	that	spread	like	a	veil	over	the	country
”	她	曾是	凝视	在	这	变暗	光	那	传播	喜欢	一个	面纱	超过	这	国家

[bɪ'ləʊ] .

below	.
以下	.

她凝视着笼罩在下方大地上的昏暗光线，如同面纱一般。

[ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['əʊnli] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['rɪvə(r)] [kɔːt] [ə; eɪ]

The	grass	and	trees	were	misty	in	it	—	only	a	winding	river	caught	a
这	草	和	树木	是	蒙蒙	在	它	—	仅有的	一个	绕线	河	捕捉	一个

[tʌtʃ] [ɒv; əv] ['glæmə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [sɔːs] [ænd; ənd] [gləu] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .

touch	of	glamour	from	an	unseen	source	and	glowed	through	the	dusk	.
触碰	的	魅力	从	一个	看不见	来源	和	发光	通过	这	黄昏	.

草木笼罩在薄雾之中——只有蜿蜒的河流从无形的源头汲取了一丝魅力，在暮色中闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [gruː] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪn] ,

The	darkness	grew	and	deepened	on	the	plain	,
这	黑暗	生长	和	加深	在	这	清楚的	,

平原上的黑暗愈发浓重。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wɜː(r); wə(r)] [blɜːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] — ['ʃædəʊi] [ʃeɪps] [krept] [ʌp] .

and	the	sides	of	the	hill	were	blurred	in	it	—	shadowy	shapes	crept	up	.
和	这	侧面	的	这	爬坡道	是	模糊	在	它	—	阴暗的	形状	悄悄地爬向上		.

山坡在光影中变得模糊不清——模糊的影子缓缓升起。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	We	must	go	,	”	said	Richard	.
”	我们	必须	去	,	”	说	理查德	.

“我们必须走了，”理查德说。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːt] . ”

“	The	days	are	short	.	”
”	这	天	是	短的	.	”

“白昼短暂。”

“ [jes] ” — [ʃiː; ʃi] [briːðd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] — “ [jes] — [wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ] .

“	Yes	”	—	she	breathed	a	little	sigh	—	“	yes	—	we	must	go	.
”	是的	”	—	她	呼吸	一个	小的	叹	—	“	是的	—	我们	必须	去	.

“是的，”她轻轻叹了口气，“是的，我们必须走了。”

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] .

”	She	got	up	.
”	她	得到	向上	.

她起床了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [steɪd] [hɜː(r); hə(r)]

But	he	stayed	her
但	他	入住	她

但他留了下来

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'restɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .

and	she	stood	arrested	,	looking	down	at	him	.
和	她	站立	被捕	,	寻找	向下	在	他	.

她被逮捕了，低头看着他。

“ [ðeə(r)] — [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There	—	was	something	—	I	wanted	to	tell	you	,	”	he	said	.
”	那里	—	曾是	某物	—	我	通缉	到	告诉	你	,	”	他	说	.

“有件事——我想告诉你，”他说。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][pleɪn] — [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gliːmɪŋ] ['rɪvə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

She	glanced	at	the	plain	—	with	the	little	gleaming	river	shining	in	it	.
她	瞥了一眼	在	这	清楚的	—	和	这	小的	闪闪发光	河	灼灼	在	它	.

她瞥了一眼平原——平原上有一条闪闪发光的小河。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] !

“	It	is	late	!
”	它	是	晚的	!

“现在已经晚了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [bʌg] - [laɪt] .

“	I	brought	my	bug	-	light	.
”	我	带来	我的	漏洞	-	光	.

我带了驱蚊灯。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

”	He	touched	his	pocket	.
”	他	感动	他的	口袋	.

他摸了摸自己的口袋。

“ [sɪt] [daʊn] .
“ Sit down .
“ 坐 向下 .

“坐下。

” [səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
” So she sat down beside him and he told her of the map in his pocket .
” 所以 她 卫星 向下 旁 他 和 他 讲述 她 的 这 地图 在 他的 口袋 .

于是她在他旁边坐了下来，他告诉她他口袋里的地图。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
He took it out and spread it before her .
他 采取 它 出去 和 传播 它 前 她 .

他把它拿出来，摊在她面前。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] — ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] [laɪnz][æz; əz]
And she leaned toward it in the dim light — studying the discolored lines as
[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
he explained them to her .
他 解释 他们 到 她 .

在昏暗的光线下，她凑近仔细端详着那幅画——他一边向她解释，一边让她研究画上褪色的线条。

“ [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] — [tuː; tə][gəʊ] — [səʊ] [mʌtʃ] ?
“ Do you want — to go — so much ?
“ 做 你 想 — 到 去 — 所以 很多 ?

你真的那么想去吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][lɑːst] .
” she asked , looking up at last .
” 她 问 , 寻找 向上 在 最后的 .

“她终于抬起头问道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] — [jes] .
“ If you want to — Yes .
“ 如果 你 想 到 — 是的 .

“如果你愿意的话——是的。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” She was silent a minute .
” 她 曾是 沉默的 一个 分钟 .

她沉默了一会儿。

“ ['mɑːtɪn] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪ'reləvəntli] .
“ Martin thinks he is going to be an engineer , ” she said irrelevantly .
“ 马丁 思考 他 是 去 到 是 一个 工程师 , ” 她 说 无关紧要 .

“马丁认为他将来会成为一名工程师，”她漫不经心地说道。

[hiː; hi] [spəːn] [ˌaɪ 'tiː] .
He spurned it .
他 被拒绝 它 .

他拒绝了。

“ ['mɑːtɪn] [hæz; həz] [sens] — [hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — [tuː; tə][hæv; həv] [sens] [fɔː(r); fə(r)]
“ Martin has sense — he doesn't need his mother — to have sense for
“ 马丁 有 感觉 — 他 不 需要 他的 母亲 — 到 有 感觉 为了
[hɪm] ! ”
him ! ”
他 ! ”

“马丁很有头脑——他不需要他母亲——他母亲要有他的道理！”

“ [bʌt; bət][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] !
“ But an engineer !
” 但 一个 工程师 !

但是，工程师！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
“ They will lead the world to - morrow , ” he responded .
” 他们 将要 带领 这 世界 到 - 明天 , ” 他 回应 .

“他们将引领世界走向明天，”他回答道。

“ [əʊ] — !
“ Oh — !
” 哦 — !

“哦-！

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] .
” It was a little sigh of surprise and relief .
” 它 曾是 一个 小的 叹 的 惊喜 和 宽慰 .

“那是一声略带惊讶和如释重负的叹息。”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌendʒə'nɪr] [wɜː(r); wə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] !
“ I didn't know engineers were anything important !
” 我 没有 知道 工程师 是 任何事物 重要的 !

“我以前根本不知道工程师这么重要！”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
” she added after a minute .
” 她 额外 后 一个 分钟 .

“她过了一会儿又补充道。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .
Then she laughed out .
然后 她 笑了 出去 .

然后她笑了起来。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] ['gæðəd] ['kləuzə(r)] — ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
The darkness gathered closer — coming up from the plain — and the little
这 黑暗 聚集 更近 — 未来 向上 从 这 清楚的 — 和 这 小的
['rɪvə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [gliːm] [θruː] [ɪts] [veɪl] [ɒv; əv] [heɪz] .
river was only a gleam through its veil of haze .
河 曾是 仅有的 一个 闪耀 通过 它是 面纱 的 阴霾 .

黑暗从平原涌来，越来越近，小河在薄雾中闪烁着微光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
She looked down on it .
她 看起来 向下 在 它 .

她瞧不起它。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Very well , ” she said .
” 非常 出色地 , ” 她 说 .

“很好，”她说。

“ [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] .
“ We will go .
” 我们 将要 去 .

“我们会去。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] . . . .

I	am	ready	to	go	.	.	.	.
我	是	准备好	到	去	.	.	.	.

我准备出发了……

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rest] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .

Perhaps	it	will	rest	me	to	go	.
也许	它	将要	休息	我	到	去	.

或许离开能让我得到休息。

〃 [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

〃	XIX
〃	十九

“十九世纪”

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .

he	whole	family	was	at	the	station	to	see	them	off	.
他	所有的	家庭	曾是	在	这	车站	到	看	他们	离开	.

全家人都到车站送他们了。

['ænəbel] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] ['lʌntʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tiː] - ['bɑːskɪt][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['piləuz] [ænd; ənd]

Annabel	had	provided	luncheon	and	a	tea	-	basket	and	little	pillows	and
安娜贝尔	有	假如	午餐	和	一个	茶	-	篮子	和	小的	枕头	和

[wækst] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps] ,

waxed	paper	and	drinking	-	cups	,
打蜡	纸	和	喝	-	杯子	,

安娜贝尔准备了午餐、茶篮、小枕头、蜡纸和水杯。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flit] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['wɒtʃfl] [aɪz] .

and	she	flitted	about	her	mother	with	watchful	eyes	.
和	她	飞掠	关于	她	母亲	和	警惕	眼睛	.

她警惕地在母亲身边转来转去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒeləs] ['lɔɪəlti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ,

There	was	a	kind	of	jealous	loyalty	in	her	,
那里	曾是	一个	种类	的	嫉妒的	忠诚	在	她	,

她身上有一种嫉妒式的忠诚，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [baɪ] [meɪn] [fɔːs] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

as	if	she	would	hold	her	mother	by	main	force	from	this	foolish	thing	she
作为	如果	她	会	抓住	她	母亲	经过	主要的	力量	从	这	愚蠢	事物	她

[hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn] . . . .

had	entered	upon	.	.	.	.
有	进入	之上	.	.	.	.

仿佛她要用蛮力阻止母亲卷入这件愚蠢的事情……

[ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd]['set(ə)ld][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪləʊ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]

She	went	with	them	into	the	car	and	settled	the	little	pillow	in	place	and
她	去	和	他们	进入	这	车	和	定居	这	小的	枕头	在	地方	和

[stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] . . . .

stood	with	her	hand	on	her	mother's	shoulder	.	.	.	.
站立	和	她	手	在	她	母亲的	肩膀	.	.	.	.

她跟着他们上了车，把小枕头放好，然后把手搭在妈妈的肩膀上……

[ˌaʊt'saɪd] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

Outside	,	through	the	window	,	she	could	see	the	others	laughing	and	talking	.
外部	,	通过	这	窗户	,	她	可以	看	这	其他的	笑	和	说	.

透过窗户，她可以看到外面其他人有说有笑。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kwɪkli] .

Her	mother	lifted	her	face	quickly	.
她	母亲	抬起	她	脸	迅速地	.

她母亲迅速抬起头来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kærid] [ɒf] !

"	You	will	be	carried	off	!
"	你	将要	是	携带	离开	!

你将被带走!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] .

"	she	said	hurriedly	.
"	她	说	匆匆	.

她急忙说道。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [brəʊk] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,

The	younger	woman	smiled	down	at	her	—	and	her	face	broke	in	little	,
这	年轻	女士	微笑	向下	在	她	—	和	她	脸	打破	在	小的	,

['helpləs] [laɪnz] .

helpless	lines	.
无助	线条	.

年轻女子低头看着她，脸上露出了无助的笑容——但她的脸上却浮现出细小的皱纹。

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

She	bent	and	kissed	her	almost	fiercely	.
她	弯曲	和	亲吻	她	几乎	激烈地	.

她俯身几乎是粗暴地吻了她。

" [juː; jʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] ! . . .

"	You	take	care	of	yourself	!	.	.	.
"	你	拿	关心	的	你自己	!	.	.	.

"你要照顾好自己! .....

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] — !

If	anything	happened	to	you	—	!
如果	任何事物	发生	到	你	—	!

如果你出了什么事——!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

"	And	she	was	gone	.
"	和	她	曾是	已消失	.

她就这么走了。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [gruːp] [muːvd] [ænd; ənd] [lɑːft] [ænd; ənd] [weɪvd] [ɪ'neɪn] ['fɛə'welz] .

Outside	,	the	group	moved	and	laughed	and	waved	inane	farewells	.
外部	,	这	团体	已搬	和	笑了	和	挥手	无聊	告别	.

外面，这群人走来走去，笑着挥手告别，场面荒唐可笑。

['ænəbel] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Annabel	joined	it	wiping	her	eyes	.
安娜贝尔	加入	它	擦拭	她	眼睛	.

安娜贝尔擦着眼泪也加入了进来。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [dæb] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli]

She	waved	her	handkerchief	at	the	receding	window	and	dabbed	it	swiftly
她	挥手	她	手帕	在	这	消退	窗户	和	轻拍	它	迅速地

[ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

across	her	eyes	.
穿过	她	眼睛	.

她对着渐渐远去的窗外挥了挥手帕，然后迅速地擦了擦眼睛。

[ðə; ði] [red] [lait] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][rɪə(r)][kɑː(r)] [ri'siːdid] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːk] ['tʌn(ə)l] .

The	**red**	**light**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**rear**	**car**	**receded**	**into**	**a**	**dark**	**tunnel**	**.**
这	红色的	光	在	这	结尾	的	这	后部	车	消退	进入	一个	黑暗的	隧道	.

后车尾部的红灯消失在黑暗的隧道中。

['ænəbel] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

Annabel	**caught**	**her**	**breath**	**.**
安娜贝尔	捕捉	她	气息	.

安娜贝尔喘了口气。

“ [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [let] [hɜː(r); hə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**don't**	**see**	**why**	**we**	**let**	**her**	**do**	**it**	**!**
”	我	不	看	为什么	我们	让	她	做	它	!

“我不明白我们为什么要让她这么做！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['helpləsli] .

”	**she**	**said**	**helplessly**	**.**
”	她	说	无助地	.

她无奈地说。

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['mʌðə(r)] !

“	**You**	**couldn't**	**stop**	**mother**	**!**
”	你	不能	停止	母亲	!

“你阻止不了妈妈！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] .

”	**It**	**was**	**William**	**Archer**	**.**
”	它	曾是	威廉	射手	.

是威廉·阿彻。

[hiː; hi] [tʌkt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [prə'tektɪŋlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

He	**tucked**	**her**	**hand**	**protectingly**	**in**	**his**	**arm**	**.**
他	塞进去	她	手	保护性地	在	他的	手臂	.

他小心翼翼地将她的手护在臂弯里。

“ [ʃɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] !

“	**She'll**	**be**	**all**	**right**	**!**
”	壳	是	全部	正确的	!

“她会没事的！”

” [hiː; hi] [sed] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

”	**he**	**said**	**reassuringly**	**.**
”	他	说	令人安心	.

“他安慰地说。”

['ænəbel] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Annabel	**shook**	**her**	**head**	**.**
安娜贝尔	摇晃	她	头	.

安娜贝尔摇了摇头。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

They	**had**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**blackness**	**of**	**the**	**tunnel**	**and**	**were**
他们	有	转向	离开	从	这	黑	的	这	隧道	和	是

['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

walking	**toward**	**the**	**station**	**.**
步行	朝向	这	车站	.

他们已经转身离开隧道的黑暗，朝着车站走去。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] ['skætəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [gɒn] [ɒn] [ə'hed] .

The	**others**	**had**	**scattered**	**a**	**little**	**,**	**and**	**gone**	**on**	**ahead**	**.**
这	其他的	有	疏散	一个	小的	,	和	已消失	在	前方	.

其他人则稍微分散开来，继续向前走去。

['ænəˌbɛlz] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

Annabel's	eyes	followed	them	.
安娜贝尔的	眼睛	随后	他们	.

安娜贝尔的目光追随着他们。

“ [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt][fɪt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

“	She	isn't	fit	to	do	it	!
”	她	不是	合身	到	做	它	!

“她不适合做这件事！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] . . . .

”	she	said	.	.	.	.
”	她	说	.	.	.	.

她说……

“ [ʃiːz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

“	She's	like	a	child	.
”	她是	喜欢	一个	孩子	.

“她就像个孩子。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai] ['kʊd(ə)nt] — !

I	feel	as	if	I	couldn't	—	!
我	感觉	作为	如果	我	不能	—	!

我感觉我好像做不到——！

” [hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .

”	Her	lip	trembled	,	and	she	broke	off	.
”	她	唇	颤抖	,	和	她	打破	离开	.

她的嘴唇颤抖着，然后就停了下来。

['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

William	Archer	smiled	down	at	her	.
威廉	射手	微笑	向下	在	她	.

威廉·阿彻低头微笑着看着她。

“ ['mʌðərz] [ɔːl] [raɪt] !

“	Mother's	all	right	!
”	母亲的	全部	正确的	!

“妈妈没事！”

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ʌp] — [faɪv][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

She	brought	us	up	—	five	of	us	.
她	带来	我们	向上	—	五	的	我们	.

她把我们五个人带了过来。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['prɪti] [nɪə(r)] [brɔːt] ['fɑːðə(r)][ʌp] — [ænd; ənd][ai] [ges] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃainəmən] [woʊnt]

And	she's	pretty	near	brought	father	up	—	and	I	guess	a	few	Chinamen	won't
和	她是	漂亮的	靠近	带来	父亲	向上	—	和	我	猜测	一个	很少	中国人	惯于

['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] !

frighten	her	!
吓唬	她	!

她几乎是父亲一手带大的——我想几个中国人吓不倒她吧！

” ['ænəbel] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['æbsəntli] .

”	Annabel	looked	at	him	absently	.
”	安娜贝尔	看起来	在	他	心不在焉地	.

安娜贝尔心不在焉地看了他一眼。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ai] [pʊt] [ðə; ði]['ekstrə] [fl'ænəlz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

“	I	didn't	tell	her	where	I	put	the	extra	flannels	—	for	the	steamer	.
”	我	没有	告诉	她	在哪里	我	放	这	额外的	法兰绒	—	为了	这	汽船	.

“我没告诉她我把多余的法兰绒放在哪里了——是给蒸汽熨斗用的。”

[ðeɪ] [seɪ] [ɪts] [kəʊld] — ['sʌmtaɪmz] ! ”
They say it's cold — sometimes ! ”
他们 说 它是 寒冷的 — 有时 ! ”

他们说这里有时候很冷!

“ ['telɪgrɑːf] ! ” [rɪ'plaɪd] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] ['prɒmptli] .
“ Telegraph ! ” replied William Archer promptly .
“ 电报 ! ” 回复 威廉 射手 及时 .

“电报!”威廉·阿彻立即回答道。

“ [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] ?
“ Want me to go home with you ?
“ 想 我 到 去 家 和 你 ?

“你想让我跟你回家吗?”

” [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .
” They stood at the corner of the street .
” 他们 站立 在 这 角落 的 这 街道 .

他们站在街角。

['ænəbel] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
Annabel shook her head .
安娜贝尔 摇晃 她 头 .

安娜贝尔摇了摇头。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
“ Of course not !
“ 的 课程 不是 !

当然不是!

[doʊnt][biː; bi] ['sɪli] ! . . .
Don't be silly ! . . .
不 是 愚蠢的 ! . . .

别傻了!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['telɪgrɑːf] [tuː; tə] - [naɪt] — [ə; eɪ] [naɪt] - ['letə(r)] . ”
I shall telegraph to - night — a night - letter . ”
我 将 电报 到 - 夜晚 — 一个 夜晚 - 信 . ”

我今晚将发出一封夜讯。

“ [weə'tuː] ?
“ Whereto ?
“ 到哪里 ?

“去哪儿?”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] .
” She looked at him helplessly .
” 她 看起来 在 他 无助地 .

她无助地看着他。

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . . . .
“ I don't know . . . .
“ 我 不 知道 . . . .

“我不知道....

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [səʊ] [fɪkst] [bɪ'fɔː(r)] !
And she's always been so fixed before !
和 她是 总是 到过 所以 固定的 前 !

她以前一直都很固执!

[weər'evə(r)] [ai] [went] , [ai] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [dʒʌst][kaɪnd][ɒv; əv] ['sɜ:klɪŋ] [ə'raʊnd] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]

Wherever	**I**	**went**	**,**	**I**	**seemed**	**always**	**just**	**kind**	**of**	**circling**	**around**	**mother**	**and**	**coming**
无论	我	去	,	我	似乎	总是	只是	种类	的	盘旋	大约	母亲	和	未来

[bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

back	**to**	**her**	**.**
后退	到	她	.

无论我走到哪里，我似乎总是在母亲身边徘徊，最终又回到她身边。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:z] [ɒf] [laɪk] [ðæt] — [hwɜ:rl] ['ɪntu:] [speɪs] !

And	**now**	**she's**	**off**	**like**	**that**	**—**	**whirling**	**into**	**space**	**!**
和	现在	她是	离开	喜欢	那	—	旋转	进入	空间	!

现在她就这样飞走了——旋转着冲向太空！

" [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['swi:pɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][hɪm]

"	**She**	**made**	**a**	**sweeping**	**gesture**	**of**	**her**	**hands**	**and**	**looked**	**up**	**to**	**him**
"	她	制成	一个	扫荡	手势	的	她	双手	和	看起来	向上	到	他

[ə'pi:lɪŋli] .

appealingly	**.**
吸引人的	.

她挥动双手，仰头望着他，眼神充满爱意。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] [left] ['wɪljəm] ['ɑ:rtʃərz] [feɪs] .

The	**little**	**laugh**	**left**	**William**	**Archer's**	**face**	**.**
这	小的	笑	左边	威廉	弓箭手的	脸	.

威廉·阿彻脸上露出一丝轻笑。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [laɪk] ['mʌðə(r)] . . . .

"	**There's**	**no**	**one**	**in**	**the**	**world**	**,**	**of**	**course**	**,**	**like**	**mother**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	有	不	一	在	这	世界	,	的	课程	,	喜欢	母亲	.	.	.	.

"当然，世界上没有人能像母亲一样....."

['nevə(r)][hæz; həz] [bi:n] — [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . . . .

Never	**has**	**been**	**—**	**for**	**me**	**.**	**.**	**.**	**.**
绝不	有	到过	—	为了	我	.	.	.	.

对我来说，从来都不是.....

[ai] [sə'pəʊz] [ɔ:l] [men] [fi:l] [ðæt] [wei] — [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mʌðəz] .

I	**suppose**	**all**	**men**	**feel**	**that**	**way**	**—**	**about**	**their**	**mothers**	**.**
我	认为	全部	男人	感觉	那	方式	—	关于	他们的	母亲们	.

我想所有男人都会对自己的母亲有这种感觉。

" [hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	**He**	**said**	**it**	**slowly**	**and**	**looked**	**at**	**her**	**inquiringly**	**.**
"	他	说	它	缓慢地	和	看起来	在	她	询问地	.

他缓缓地说着，疑惑地看着她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmbədi] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [ænd; ənd]

"	**But**	**it**	**seems**	**somehow**	**as**	**if**	**she**	**were**	**somebody**	**in**	**particular**	**—**	**and**
"	但	它	似乎	不知何故	作为	如果	她	是	某人	在	特别的	—	和

['nəʊbədi] [els] [kʊd; kəd] [nəʊ] — [haʊ] [wi:; wi] [fi:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

nobody	**else**	**could**	**know**	**—**	**how**	**we**	**feel**	**about**	**her**	**.**	**"**
无人	别的	可以	知道	—	如何	我们	感觉	关于	她	.	"

"但不知为何，她似乎是某个特别的人——只有她才能知道——我们对她的感受。"

" [ðeɪ] [kænt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [doʊnt] ! " [sed] ['ænəbel] ['grɪmli] .

"	**They**	**can't**	**—**	**and**	**they**	**don't**	**!**	**"**	**said**	**Annabel**	**grimly**	**.**
"	他们	不能	—	和	他们	不	!	"	说	安娜贝尔	阴沉地	.

"他们做不到——而且他们也确实没做到！"安娜贝尔冷冷地说。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kwaɪət] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

They	**stood**	**looking**	**at**	**each**	**other**	**with**	**quiet**	**understanding**	**.**
他们	站立	寻找	在	每个	其他	和	安静的	理解	.

他们静静地对视着，眼神中带着一丝默契。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [felt] [səʊ] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [j'ɪəz] ,

They	had	not	felt	so	near	together	in	years	,
他们	有	不是	毛毡	所以	靠近	一起	在	年	,

他们多年来从未感到如此亲近。

[nɒt] [sɪns] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əʊk] - [tri:] ,

not	since	they	played	in	the	branches	of	the	oak	-	tree	,
不是	自从	他们	玩	在	这	分支	的	这	橡木	-	树	,

自从他们在橡树枝间玩耍以来，就再也没有这样过了。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['ɑ:tʃə(r)] [hæd; həd] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] [brɑ:ntʃ] :

and	William	Archer	had	called	down	to	her	from	the	topmost	branch	:
和	威廉	射手	有	称为	向下	到	她	从	这	最顶层	分支	:

“ [kʌm] [ɒn] [ʌp] !

“	Come	on	up	!
“	来	在	向上	!

威廉·阿切尔从最高的树枝上喊道：“上来吧！”

” [ʃi:; ʃi] [n'ɒdɪd] [tu:; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

”	She	nodded	to	him	with	a	little	smile	of	remembrance	and	affection	,
”	她	点头	到	他	和	一个	小的	微笑	的	纪念	和	感情	,

她带着一丝怀念和爱意的微笑，朝他点了点头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] ['seprət] [weɪz] .

and	they	turned	and	went	their	separate	ways	.
和	他们	转向	和	去	他们的	分离	方式	.

于是他们转身各自离去。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ef]

F
F

F

[rɒm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪn] ['eləns] [mɔ:(r)] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [gri:n] ['fi:ldz] .

rom	the	window	of	the	train	Eleanor	More	looked	out	on	green	fields	.
只读存储器	这	窗户	的	这	火车	埃莉诺	更多的	看起来	出去	在	绿色的	字段	.

埃莉诺·莫尔从火车车窗向外望去，看到的是绿色的田野。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑ:k] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] .

They	had	emerged	from	the	dark	mouth	of	the	tunnel	into	a	spring	day	.
他们	有	出现	从	这	黑暗的	嘴	的	这	隧道	进入	一个	春天	天	.

他们从黑暗的隧道口走了出来，迎接他们的是春光明媚的一天。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [laɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['fi:ldz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['dɪstənt] [wʊdz] .

The	evening	light	was	on	the	fields	,	and	they	stretched	away	to	distant	woods
这	晚上	光	曾是	在	这	字段	,	和	他们	拉伸	离开	到	遥远	树林

.

:
.

傍晚的阳光洒在田野上，田野一直延伸到远处的树林。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

The	shadows	along	the	ground	caught	a	glow	from	the	sky	.
这	阴影	沿着	这	地面	捕捉	一个	辉光	从	这	天空	.

地面上的阴影映照着天空的光芒。

“ [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][klɪə(r)] [deɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	**Looks**	**like**	**a**	**clear**	**day**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**.**
“	看起来	喜欢	一个	清除	天	到	-	明天	,	”	说	理查德	.

“明天看起来是个晴朗的日子，”理查德说。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] ['kwaɪətli] .

She	**nodded**	**quietly**	**.**
她	点头	悄悄	.

她轻轻地点了点头。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [griːn] ['fiːldz] [ðæt] [muːvd] [pɑːst][ðem; ðəm] , [maɪl]['ɑːftə(r)]

Her	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**level**	**green**	**fields**	**that**	**moved**	**past**	**them**	**,**	**mile**	**after**
她	眼睛	是	在	这	等级	绿色的	字段	那	已搬	过去的	他们	,	英里	后

[maɪl] .

mile	**.**
英里	.

她的目光投向一望无际的绿色田野，一英里又一英里地延伸开去。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'twiːn]

He	**put**	**out**	**his**	**hand**	**and**	**covered**	**hers**	**where**	**it**	**lay**	**on**	**the**	**seat**	**between**
他	放	出去	他的	手	和	涵盖	她的	在哪里	它	躺	在	这	座位	之间

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他伸出手，盖住了她放在两人中间座位上的手。

“ ['taɪəd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**Tired**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	疲劳的	?	”	他	问	.

“累了吗？”他问。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

Then	**she**	**drew**	**a**	**long**	**breath**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**smile**	**.**
然后	她	画	一个	长的	气息	和	看起来	在	他	和	一个	微笑	.

然后她长长地吸了一口气，微笑着看着他。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] !

“	**How**	**good**	**it**	**seems**	**!**
“	如何	好的	它	似乎	!

“看起来真不错！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

”	**she**	**said**	**slowly**	**.**
”	她	说	缓慢地	.

她缓缓说道。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] — [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] ! ”

“	**How**	**good**	**it**	**seems**	**—**	**to**	**get**	**away**	**from**	**them**	**all**	**!**	**”**
“	如何	好的	它	似乎	—	到	得到	离开	从	他们	全部	!	”

“远离他们所有人，感觉真好！”

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .

“	**We**	**are**	**beginning**	**all**	**over**	**,**	**”**	**he**	**responded**	**.**
“	我们	是	开始	全部	超过	,	”	他	回应	.

“一切都要从头开始，”他回答道。

“ [jes] . . . . [ai] [kænt] [siːm] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . . . .
“ Yes . . . . I can't seem to worry about what's happening to them . . . . .
” 是的 . . . . 我 不能 似乎 到 担心 关于 是什么 发生 到 他们 . . . . .

“是啊……我好像没办法去担心他们身上发生了什么事……”

[dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʌri] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [doʊnt] ['wʌri] — [ðæts] [ɔːl] ! ”
Just a little worry — because I don't worry — that's all ! ”
只是 一个 小的 担心 — 因为 我 不 担心 — 那就是 全部 ! ”

只是有点小担心——因为我平时不怎么担心——仅此而已!

“ [jʊl] [get] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)] [səʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɒnfɪdəntli] .
“ You'll get over that in a mile or so , ” he replied confidently .
” 你会 得到 超过 那 在 一个 英里 或者 所以 , ” 他 回复 自信地 .

“你走个一英里左右就能克服这个问题了,”他自信地回答道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ,
It would seem she did get over it — or at least if she did not ,
它 会 似乎 她 做过 得到 超过 它 — 或者 在 至少 如果 她 做过 不是 ,

看来她确实走出了阴影——或者至少，即便她没有，

[ʃiː; ʃi] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː] ['skɪlfəli] .
she concealed it skilfully .
她 暗 它 巧妙地 .

她巧妙地隐藏了起来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smuːðd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] [lʊk] [keɪm]
The little lines in her face smoothed , one by one , and a tranquil look came
这 小的 线条 在 她 脸 平滑 , 一 经过 一 , 和 一个 宁静 看 来了
[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

她脸上的细纹一条条消失了，取而代之的是平静安详的神情。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æz; əz] [ðə; ði] [treɪn] [muːvd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [pleɪn] ,
She sat for hours as the train moved over the level plain ,
她 卫星 为了 小时 作为 这 火车 已搬 超过 这 等级 清楚的 ,

她一坐就是几个小时，火车缓缓驶过平坦的平原。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn]
the look of abstraction in her eyes and the gentleness and strength in
这 看 的 抽象 在 她 眼睛 和 这 温柔 和 力量 在
[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɑː(r); ə(r)]
her face revealing themselves — as the lines of a landscape are
她 脸 揭示 他们自己 — 作为 这 线条 的 一个 景观 是
['sʌmtaɪmz] [rɪ'viːld] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [laɪt] [ɔː(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɔːm] — [ɔːl]
sometimes revealed by a change of light or by the passing of a storm — all
有时 揭晓 经过 一个 改变 的 光 或者 经过 这 通过 的 一个 风暴 — 全部
[ðə; ði] ['sɜːfɪs] [laɪf] [slɪpt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
the surface life slipped from it .
这 表面 生活 滑倒了 从 它 .

她眼中流露出的抽象神情，以及她脸上流露出的温柔与坚强——就像风景的线条有时会随着光线的变化或暴风雨的过境而显现出来一样——所有表面的生命力都从她身上消失了。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] , ['wɒtʃɪŋ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [fɔːs]
And Richard More , watching , had a sudden sense of the mysterious force
和 理查德 更多的 , 观看 , 有 一个 突然 感觉 的 这 神秘 力量
[ɒv; əv] ['veri] [fə'mɪliə(r)] [θɪŋz] . . . .
of very familiar things . . . .
的 非常 熟悉的 事物 . . . .

而理查德·莫尔在一旁观看，突然间，他感受到了一种非常熟悉的事物所蕴含的神秘力量……

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɛlənɔːrz] [feɪs] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ;

This	was	Eleanor's	face	—	that	he	had	known	and	loved	for	years	;
这	曾是	埃莉诺的	脸	—	那	他	有	已知	和	喜爱	为了	年	;

这是埃莉诺的脸——他认识并深爱了她多年；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

and	it	was	the	face	of	a	strange	woman	,
和	它	曾是	这	脸	的	一个	奇怪的	女士	,

那是一张陌生女人的脸。

[æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] [huː] [muːvd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['ɔːlweɪz] .

an	unknown	majestic	presence	who	moved	beside	him	always	.
一个	未知	雄伟	在场	WHO	已搬	旁	他	总是	.

一个神秘而威严的存在始终伴随在他身边。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ][mɑːsk][ɒv; əv] ['greɪtnəs] [wʊd] [slɪp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

And	then	the	mask	of	greatness	would	slip	from	her	,
和	然后	这	面具	的	伟大	会	滑	从	她	,

然后，她身上那层伟大的面具就会滑落。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['tʃætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

and	she	would	chatter	for	days	about	nothing	,
和	她	会	喋喋不休	为了	天	关于	没有什么	,

她会连续几天喋喋不休地说些无关紧要的话。

['trɪviəl] [θɪŋz] — [dɪ'laɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌvəri] [hiː; hi] [brɔːt] [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn]

trivial	things	—	delighting	like	a	child	in	the	discoveries	he	brought	and	laid	in
琐碎的	事物	—	令人愉悦	喜欢	一个	孩子	在	这	发现	他	带来	和	铺设	在

[hɜː(r); hə(r)][læp] [wen] [hiː; hi] [ə'laɪt] [æt; ət][sʌm; səm] ['ləʊnlɪ] ['steɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt]

her	lap	when	he	alighted	at	some	lonely	station	—	a	flower	or	a	bit
她	膝	什么时候	他	下车	在	一些	孤独	车站	—	一个	花	或者	一个	少量

[ɒv; əv] ['mɪnərəl] ;

of	mineral	;
的	矿物	;

一些琐碎的小事——比如他带回来的、放在她膝上的发现，让她像个孩子一样欣喜若狂，每当他停在某个偏僻的车站时——一朵花或一小块矿石；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [wʊd] [plʌndʒ] [ɒn] [ə'gen] , ['dɪpɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

and	the	train	would	plunge	on	again	,	dipping	around	the	curve	of	a	hill	,
和	这	火车	会	暴跌	在	再次	,	浸渍	大约	这	曲线	的	一个	爬坡道	,

火车会再次俯冲而下，绕过山丘的弯道，

['klaɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['dɪzi] [klɪf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

climbing	along	a	dizzy	cliff	,	while	she	sat	beside	him	,
攀登	沿着	一个	晕眩的	悬崖	,	尽管	她	卫星	旁	他	,

她坐在他身旁，他正沿着令人眩晕的悬崖攀爬。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [hɑːf] [steɪd] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns]

her	hand	a	little	reached	out	to	him	,	her	breath	half	stayed	by	a	glance
她	手	一个	小的	达到	出去	到	他	,	她	气息	一半	入住	经过	一个	瞥一眼

[ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	delight	.
的	喜	.

她微微伸出手去够他，脸上带着欣喜的笑容，几乎屏住了呼吸。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

“	It	is	a	voyage	of	discovery	,	”	he	said	in	her	ear	.
”	它	是	一个	航程	的	发现	,	”	他	说	在	她	耳朵	.

“这是一次发现之旅，”他在她耳边轻声说道。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] — [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] — ['ɔːlweɪz] !
“ How foolish — to want to stay in one place — always !
” 如何 愚蠢 — 到 想 到 停留 在 一 地方 — 总是 !

“多么愚蠢啊——想要永远待在一个地方！”

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [swept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['paɪlɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [snəʊ] , ['gleɪʃ(ə)l] ['vɑːstnəs] [ðæt]
” Her hand swept up to the piling masses of snow , glacial vastnesses that
” 她 手 扫荡 向上 到 这 桩 群众 的 雪 , 冰川 广袤无垠 那
[gliːm] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
gleamed high above them .
闪闪发光 高的 多于 他们 .

她的手扫向堆积如山的积雪，冰川浩瀚无垠，在他们头顶闪耀着光芒。

“ [haʊ] ['fuːlɪʃ] !
“ How foolish !
” 如何 愚蠢 !

“真是愚蠢！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [lʊk] [ɒv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] ['swɪftli] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
And the strange look of dignity and strength came swiftly into her face .
和 这 奇怪的 看 的 尊严 和 力量 来了 迅速地 进入 她 脸 .

她脸上迅速浮现出一种奇特的尊严和坚强的神情。

“ [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] . . . .
“ A voyage of discovery , ” he repeated . . . .
” 一个 航程 的 发现 , ” 他 重复 . . . .

“一次发现之旅，”他重复道……

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Do you think we shall find it ?
” 做 你 思考 我们 将 寻找 它 ?

你认为我们能找到它吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
” She looked at him with puzzled eyes .
” 她 看起来 在 他 和 困惑 眼睛 .

她一脸疑惑地看着他。

“ [faɪnd] — ?
“ Find — ?
” 寻找 — ?

“寻找-?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veɪgli] .
” she said vaguely .
” 她 说 依稀 .

她含糊其辞地说。

“ [ðə; ðɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] ? ”
“ The Chinese coat ? ”
” 这 中国人 外套 ? ”

“那件中国外套？”

“ [əʊ] — !
“ Oh — !
” 哦 — !

“哦-!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [aʊt] .
" she laughed out .
" 她 笑了 出去 .

她大笑起来。

" [pə'hæps] [səʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

"或许如此。"

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] — [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
It doesn't matter — does it ?
它 不 事情 — 做 它 ?

这无关紧要，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [piːks] [ɒv; əv] [snəʊ] — [ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [pɪŋk] [wɒz; wəz]
" She nodded toward the distant peaks of snow — a faint tinge of pink was
" 她 点头 朝向 这 遥远 高峰 的 雪 — 一个 头晕的 色调 的 粉色的 曾是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ðem; ðəm] . . . .
beginning to rest on them . . . .
开始 到 休息 在 他们 . . . .

她朝远处的雪峰点了点头——雪峰上开始泛起淡淡的粉红色.....

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] !
" It does not matter !
" 它 做 不是 事情 !

"不要紧!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .
" she said softly .
" 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] . . . .
" No — it does not matter . . . .
" 不 — 它 做 不是 事情 . . . .

"不——这无关紧要....."

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
But I should like to find it — for you .
但 我 应该 喜欢 到 寻找 它 — 为了 你 .

但我很想找到它——为了你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] .
" When she looked at him her eyes were full of tears .
" 什么时候 她 看起来 在 他 她 眼睛 是 满的 的 眼泪 .

"当她看着他时，她的眼里充满了泪水。"

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !
" Foolish boy !
" 愚蠢 男生 !

"愚蠢的男孩！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][keə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! "
" she said , " to care — for that ! "
" 她 说 , " 到 关心 — 为了 那 ! "

她说："要关心——关心这个！"

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" We will go back — if you say so , " he responded .
" 我们 将要 去 后退 — 如果 你 说 所以 , " 他 回应 .

"如果你这么说，我们就回去，"他回答道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] .

He	was	watching	her	closely	.
他	曾是	观看	她	密切	.

他一直在密切地观察她。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] .

She	reached	out	a	quick	hand	.
她	达到	出去	一个	快的	手	.

她迅速伸出手。

“ [nəʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !

“	No	—	Oh	,	no	!
”	不	—	哦	,	不	!

“不——哦，不!

[wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][ɒn] !

We	must	go	on	!
我们	必须	去	在	!

我们必须继续前进!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	she	cried	under	her	breath	.
”	她	哭	在下面	她	气息	.

她低声啜泣着。

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] .

He	laughed	out	.
他	笑了	出去	.

他大笑起来。

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] !

“	I	thought	so	!
”	我	想法	所以	!

“我是这么想的!

[juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] . . . .

You	care	for	it	—	as	much	as	I	do	.	.	.	.
你	关心	为了	它	—	作为	很多	作为	我	做	.	.	.	.

你和我一样，都很在意它.....

['əʊnli]

Only
仅有的

仅有的

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .

“	I	want	to	go	on	,	”	she	said	swiftly	.
”	我	想	到	去	在	,	”	她	说	迅速地	.

“我想继续，”她迅速说道。

“ [wɒt] [wʊd] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [seɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [naʊ] ? ”

“	What	would	the	children	say	—	if	we	should	come	back	now	?	”
”	什么	会	这	孩子们	说	—	如果	我们	应该	来	后退	现在	?	”

“如果我们现在回去，孩子们会怎么说？”

“ [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] — [tuː; tə] [siː] [juː 'es] [wɔːk] [ɪn] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	They	would	be	a	little	surprised	—	to	see	us	walk	in	,	”	he	admitted	.
”	他们	会	是	一个	小的	惊讶	—	到	看	我们	走	在	,	”	他	承认	.

“他们看到我们走进来会有点惊讶，”他承认道。

“ ['veri] [wel] , ['mædəm] — [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .

“	Very	well	,	madam	—	to	please	you	,	we	will	go	on	.
”	非常	出色地	,	女士	—	到	请	你	,	我们	将要	去	在	.

“好的，夫人——为了让您满意，我们将继续下去。”

〃 [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] ['eni] ['fuːlɪʃ] [weɪ] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hʌri] [ɒn] [ðə; ði]

〃	They	talked	in	any	foolish	way	that	pleased	them	,	and	they	did	not	hurry	on	the
〃	他们	谈话	在	任何	愚蠢	方式	那	高兴	他们	,	和	他们	做过	不是	匆忙	在	这

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

他们说着各种愚蠢的话，只顾自己开心，而且旅途也不急。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][taɪm] - ['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪts] [ɒv; əv] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][laɪn] [ðeɪ]

He	had	a	time	-	table	of	the	dates	of	sailing	of	the	Japanese	line	they
他	有	一个	时间	-	桌子	的	这	日期	的	帆船	的	这	日本人	线	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] ,

were	to	travel	by	,
是	到	旅行	经过	,

他有一份他们即将乘坐的日本航线的航行日期时间表。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['steɪtruːm; 'steɪtrʊm] [ɪn'geɪdʒd] [ɒn] [iːtʃ] [bəʊt] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .

and	a	stateroom	engaged	on	each	boat	sailing	for	the	next	month	.
和	一个	客舱	已订婚的	在	每个	船	帆船	为了	这	下一个	月	.

并且每艘航行的船上都预定了一个船舱，供接下来一个月使用。

[wʌn] ['ɑːftə(r)][wʌn][hiː; hi] [ri'liŋkwiʃ] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['telɪgrɑːf] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] .

One	after	one	he	relinquished	them	,	by	telegraph	,	as	the	days	slipped	by	.
一	后	一	他	放弃	他们	,	经过	电报	,	作为	这	天	滑倒了	经过	.

随着时间流逝，他一个接一个地通过电报放弃了这些财产。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['maʊntən] [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [laɪkt] ;

They	stopped	off	for	two	weeks	at	a	high	mountain	inn	that	they	liked	;
他们	停止	离开	为了	二	周	在	一个	高的	山	客栈	那	他们	喜欢	;

他们在一家他们很喜欢的高山旅馆停留了两周；

[ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ɪn][sʌm; səm] [spɒt] [ðæt] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi]

and	several	times	they	rested	for	days	in	some	spot	that	pleased	her	fancy
和	一些	时代	他们	休息	为了	天	在	一些	点	那	高兴	她	想要

.

:
.

他们曾多次在她喜欢的地方休息数日。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	watched	her	face	.
他	观看	她	脸	.

他注视着她的脸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [fə'tiːgd] ,

When	it	grew	fatigued	,
什么时候	它	生长	疲劳	,

当它感到疲倦时，

[hiː; hi] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['kʊriə(r)] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ]

he	gave	directions	to	the	Japanese	courier	who	had	joined	them	at	a
他	给予	方向	到	这	日本人	导游	WHO	有	加入	他们	在	一个

[pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] ,

point	on	the	journey	,
观点	在	这	旅行	,

他向途中加入他们队伍的日本信使指明了方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] .

and	they	left	the	train	at	the	next	station	.
和	他们	左边	这	火车	在	这	下一个	车站	.

他们在下一站下了火车。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] — ['sʌmtaɪmz] [ə'hed]

The	courier	came	and	went	like	a	shadow	along	the	route	—	sometimes	ahead
这	导游	来了	和	去	喜欢	一个	阴影	沿着	这	路线	—	有时	前方

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɒləʊɪŋ] ,

of	them	and	sometimes	following	,
的	他们	和	有时	下列的	,

信使像影子一样沿着路线来来往往——有时在他们前面，有时在他们后面。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hænd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] .

but	always	at	hand	when	he	was	needed	.
但	总是	在	手	什么时候	他	曾是	需要	.

但每当需要他的时候，他总是随叫随到。

['elənɔ] [gruː] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['miːtiə(r)]

Eleanor	grew	to	watch	for	his	face	as	if	he	were	a	kind	of	meteor
埃莉诺	生长	到	手表	为了	他的	脸	作为	如果	他	是	一个	种类	的	流星

[ðæt] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] .

that	played	a	game	with	them	.
那	玩	一个	游戏	和	他们	.

埃莉诺渐渐开始关注他的脸，仿佛他是一颗流星，在和他们玩游戏。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
”	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skleɪm][æt; ət][sʌm; səm]['steɪʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps]

”	she	would	exclaim	at	some	station	as	she	looked	out	and	caught	a	glimpse
”	她	会	惊叹	在	一些	车站	作为	她	看起来	出去	和	捕捉	一个	一瞥

[ɒv; əv][hɪm] .

of	him	.
的	他	.

“当她在某个车站向外望去，瞥见他时，她会惊呼道。”

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] , ['rɪtʃəd] !

“	There	he	is	,	Richard	!
”	那里	他	是	,	理查德	!

“理查德，他就在那儿！”

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,

”	And	if	the	train	went	on	without	him	,
”	和	如果	这	火车	去	在	没有	他	,

“如果火车不等他就继续行驶了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pres] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] [ænd; ənd] [liːn] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [tɪl] [hiː; hi]

she	would	press	her	face	to	the	glass	and	lean	forward	to	watch	till	he
她	会	按	她	脸	到	这	玻璃	和	倾斜	向前	到	手表	直到	他

[wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

was	out	of	sight	.
曾是	出去	的	视线	.

她会把脸贴在玻璃上，向前倾身观看，直到他消失在视线中。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['piːp(ə)l] !

“	What	a	wonderful	people	!
”	什么	一个	精彩的	人们	!

“多么美好的人民啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [wen] [ai] [siː] [hɪm] [ai] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] — ['ɔːlməʊst] !

“	When	I	see	him	I	seem	to	understand	—	almost	!
”	什么时候	我	看	他	我	似乎	到	理解	—	几乎	!

“当我看到他时，我似乎就明白了——几乎明白了！”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪz] [gɒn] !

And	then	he	is	gone	!
和	然后	他	是	已消失	!

然后他就消失了！

[ɪz] [hiː; hi] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ? ”

Is	he	going	with	us	—	all	the	way	?	”
是	他	去	和	我们	—	全部	这	方式	?	”

他会和我们一起走完全程吗?

“ [pə'hæps] [səʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	Perhaps	so	,	”	said	Richard	.
“	也许	所以	,	”	说	理查德	.

“也许是这样，”理查德说。

“ [ai] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [hɪm] ['əʊnli] [tuː; tə] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] .

“	I	had	arranged	with	him	only	to	San	Francisco	.
“	我	有	安排	和	他	仅有的	到	圣	弗朗西斯科	.

“我只和他约定去旧金山。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . . . .

But	we	can	keep	him	on	if	you	like	.	.	.	.
但	我们	能	保持	他	在	如果	你	喜欢	.	.	.	.

如果你愿意的话，我们可以让他留下来.....

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [laɪk] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

There	will	be	plenty	like	him	on	the	boat	.
那里	将要	是	很多	喜欢	他	在	这	船	.

船上像他这样的人还有很多。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [dʒæps] [ɒn] [ðə; ði] [bəʊt] .

They	are	all	Japs	on	the	boat	.
他们	是	全部	日本人	在	这	船	.

船上全是日本人。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ]

”	XXI
”	二十一

“XXI

[əʊ]

O
哦

哦

[en] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] .

n	the	steamer	they	were	,	as	Richard	had	predicted	,	all	Japanese	.
n	这	汽船	他们	是	,	作为	理查德	有	预测	,	全部	日本人	.

正如理查德预料的那样，轮船上的乘客全是日本人。

[nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [kruː] [ænd; ənd] [ə'tendənts] ,

Not	only	the	crew	and	attendants	,
不是	仅有的	这	全体人员	和	服务员	,

不仅是机组人员和乘务员，

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ʃəʊd] [ðə; ði] [dɑːk] [skɪn] [ænd; ənd] [streɪt] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

but	many	of	the	passengers	showed	the	dark	skin	and	straight	hair	of	the
但	许多	的	这	乘客	显示	这	黑暗的	皮肤	和	直的	头发	的	这

[reɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

race	to	the	west	.
种族	到	这	西方	.

但许多乘客都展现出西部民族特有的黝黑皮肤和直发。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] , [tuː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['fɒrən] ['feɪsɪz] [ðæt] ['rɪtʃəd]

There	were	Chinese	,	too	,	and	strange	foreign	faces	that	Richard
那里	是	中国人	,	也	,	和	奇怪的	外国的	面孔	那	理查德

那里也有中国人，还有一些理查德看到的陌生外国人面孔。

[mɔː(r)][dɪd] [nɒt] [nəʊ] .

More	did	not	know	.
更多的	做过	不是	知道	.

更多的人并不知情。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'mɛrɪkənz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] — [baʊnd] [ɒn] ['bɪznəs] [ɔː(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]['tʃaɪnə]

A	few	Americans	were	on	board	—	bound	on	business	or	pleasure	to	China
一个	很少	美国人	是	在	木板	—	边界	在	商业	或者	乐趣	到	中国

[ænd; ənd][dʒə'pæn] — [bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['eɪliən] [reɪs] .

and	Japan	—	but	the	majority	of	the	passengers	were	of	alien	race	.
和	日本	—	但	这	多数	的	这	乘客	是	的	外星人	种族	.

机上有一些美国人——他们或因公出差，或因私前往中国和日本——但大多数乘客都是外种族。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [sæt] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ɪn][ðeə(r)] ['stiːmə(r)] - [tʃeəz] ,

Richard	More	and	his	wife	sat	day	after	day	in	their	steamer	-	chairs	,
理查德	更多的	和	他的	妻子	卫星	天	后	天	在	他们的	汽船	-	椅子	,

理查德·莫尔和他的妻子日复一日地坐在蒸汽船的椅子上，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] [drɪft] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd]

looking	out	to	sea	and	watching	the	strange	faces	drift	between	them	and
寻找	出去	到	海	和	观看	这	奇怪的	面孔	漂移	之间	他们	和

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] . . . .

the	horizon	line	.	.	.	.
这	地平线	线	.	.	.	.

眺望大海，看着那些陌生的面孔在海平线和地平线之间飘荡.....

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['driːmlaɪk] [ænd; ənd] [veɪg] . . . .

They	came	and	went	,	dreamlike	and	vague	.	.	.	.
他们	来了	和	去	,	如梦似幻	和	模糊的	.	.	.	.

他们来来往往，如梦似幻，模糊不清.....

[naʊ] [ə; eɪ] [feɪs] [wʊd] [ˌsɪlu'et] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði][skaɪ] ,

Now	a	face	would	silhouette	itself	on	the	sky	,
现在	一个	脸	会	轮廓	本身	在	这	天空	,

现在，天空中会浮现出一张脸的轮廓。

['tɜːbənd] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [west] ; [ænd; ənd] [naʊ]

turbaned	and	dark	and	motionless	against	the	approaching	west	;	and	now
戴头巾的	和	黑暗的	和	静止不动	反对	这	接近	西方	;	和	现在

[dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [hændz] [muːvd] ['swɪftli] ,

gesticulating	hands	moved	swiftly	,
做手势	双手	已搬	迅速地	,

头戴头巾，肤色黝黑，一动不动地迎着西边逼近的人群；而现在，一双挥舞着手臂的手迅速地动了起来。

[ænd; ənd] [ʃɑːp] - [wɜːdz] [flit] [baɪ][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dek] .

and	sharp	staccatoed	words	flitted	by	them	along	the	deck	.
和	锋利的	-	字	飞掠	经过	他们	沿着	这	甲板	.

尖锐而断断续续的词语沿着甲板从他们身边掠过。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [wɜːld] , [ə; eɪ] [kɒz'mɒpə¸laɪt] [wɜːld] — [ə; eɪ] ['restləs] , ['muːvɪŋ]

They	were	in	a	foreign	world	,	a	cosmopolite	world	—	a	restless	,	moving
他们	是	在	一个	外国的	世界	,	一个	世界公民	世界	—	一个	不安	,	移动

['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][laɪf] . . . .

strangeness	of	life	.	.	.	.
奇怪	的	生活	.	.	.	.

他们身处一个陌生的世界，一个国际化的世界——一种躁动不安、令人着迷的奇特生活……

[¸aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə] [fiːl] , [diːp] [¸ʌndə'niːθ] ,

It	was	not	possible	not	to	feel	,	deep	underneath	,
它	曾是	不是	可能的	不是	到	感觉	,	深的	下	,

内心深处，不可能不有所感觉。

[ðə; ði] ['kɒmən] [taɪ][ɒv; əv] [reɪs] [ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] . . . .

the	common	tie	of	race	or	nation	that	made	them	one	.	.	.	.
这	常见的	领带	的	种族	或者	国家	那	制成	他们	一	.	.	.	.

种族或民族这一共同纽带将他们联系在一起……

['əʊnli][ə; eɪ] [bəʊt] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] — [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] ['muːvɪŋ] [wɪð] [¸aɪ 'tiː] .

Only	a	boat	moving	to	the	west	—	and	the	faces	moving	with	it	.
仅有的	一个	船	移动	到	这	西方	—	和	这	面孔	移动	和	它	.

只有一艘向西航行的船——以及随之移动的面孔。

[ðə; ði] ['kʊriə(r)] [left] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɒk] [æt; ət][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .

The	courier	left	them	at	the	dock	at	San	Francisco	.
这	导游	左边	他们	在	这	码头	在	圣	弗朗西斯科	.

快递员把他们留在了旧金山的码头。

['elənɔ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [aʊt] .

Eleanor	caught	a	glimpse	of	his	face	among	the	crowd	as	the	boat	moved	out	.
埃莉诺	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	之中	这	人群	作为	这	船	已搬	出去	.

船驶离港口时，埃莉诺在人群中瞥见了他的脸。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi][ɪz] !

“	There	he	is	!
“	那里	他	是	!

“他在那里！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋ]

”	she	cried	to	Richard	,	her	hand	on	his	arm	and	her	eyes	searching
”	她	哭	到	理查德	,	她	手	在	他的	手臂	和	她	眼睛	搜索

[ðə; ði] [dɒk] .

the	dock	.
这	码头	.

她对理查德喊道，一只手搭在他的胳膊上，目光扫视着码头。

[ðen] [ðə; ði] [kraʊd] ['dʒɔsl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Then	the	crowd	jostled	—	and	the	face	was	gone	.
然后	这	人群	推搡	—	和	这	脸	曾是	已消失	.

然后人群开始拥挤——那张脸就消失了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [dɑːk] ['feɪsɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɑːks] [edʒ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] [rɪ'siːd] ,

There	were	many	dark	faces	along	the	dock's	edge	,	watching	the	boat	recede	,
那里	是	许多	黑暗的	面孔	沿着	这	码头	边缘	,	观看	这	船	消退	,

码头边有很多黑脸，他们正看着船渐渐远去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] .

and	she	could	not	see	that	one	was	more	familiar	than	another	.
和	她	可以	不是	看	那	一	曾是	更多的	熟悉的	比	其他	.

她看不出其中一个比另一个更熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['fænsi][ɒn][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ðæt][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['kʊriə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

She	had	come	to	fancy	on	the	journey	that	she	knew	the	courier	a	little	;
她	有	来	到	想要	在	这	旅行	那	她	知道	这	导游	一个	小的	;

在旅途中，她渐渐觉得她和这位信使有些相识；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['əʊnli][hɪz; ɪz] ['streɪndʒnəs] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

but	now	she	saw	that	she	had	known	only	his	strangeness	;	there	were
但	现在	她	锯	那	她	有	已知	仅有的	他的	奇怪	;	那里	是

[d'ʌzənz] [laɪk] [hɪm] ,

dozens	like	him	,
几十个	喜欢	他	,

但现在她明白，她之前只知道他很古怪；像他这样的人还有很多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [diːpə(r)] ['eɪljənɪzəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .

and	he	was	merged	in	the	deeper	alienism	of	his	race	.
和	他	曾是	合并	在	这	更深	异乡主义	的	他的	种族	.

他融入了他种族更深层次的异化之中。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɪn'tɜːprətə(r)] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz] [gaɪd]

He	was	replaced	by	a	Chinese	interpreter	who	was	to	act	as	guide
他	曾是	替换	经过	一个	中国人	翻译	WHO	曾是	到	行为	作为	指导

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

for	the	rest	of	the	journey	.
为了	这	休息	的	这	旅行	.

他被一名中文翻译取代，该翻译将担任剩余旅程的向导。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ,

Richard	More	,
理查德	更多的	,

理查德·莫尔

['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʊriə(r)] [huː] [wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['daɪəlekt]

searching	for	a	courier	who	was	familiar	with	the	languages	and	dialects
搜索	为了	一个	导游	WHO	曾是	熟悉的	和	这	语言	和	方言

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] ,

of	the	different	provinces	of	China	,
的	这	不同的	省份	的	中国	,

寻找一位熟悉中国各省语言和方言的快递员。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [kaʊ] [jɪŋ] , [huː] [wɒz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [həʊm] .

had	come	upon	Kou	Ying	,	who	was	contemplating	a	journey	home	.
有	来	之上	kou	英	,	WHO	曾是	沉思	一个	旅行	家	.

遇到了正在考虑回家的寇英。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

For	a	consideration	,
为了	一个	考虑	,

考虑到这一点，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð]

he	was	willing	to	go	with	them	into	the	interior	and	to	remain	with
他	曾是	愿意的	到	去	和	他们	进入	这	内部的	和	到	保持	和

[ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪʃt] .

them	as	long	as	they	wished	.
他们	作为	长的	作为	他们	希望	.

他愿意和他们一起深入内陆，并和他们待多久都行。

['elənɔ] [hæd; həd] [si:n] [hɪm] ['əʊnli] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

Eleanor	**had**	**seen**	**him**	**only**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**leaning**	**against**	**the**	**rail**	**and**	**looking**
埃莉诺	有	已见	他	仅有的	在	一个	距离	,	倾斜	反对	这	轨	和	寻找

[aʊt] [tu:; tə] [si:] ,

out	**to**	**sea**	**,**
出去	到	海	,

埃莉诺只是远远地见过他，他倚在栏杆上，眺望着大海。

[ɔ:(r)] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [sləʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [tʌtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [hændz] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm]

or	**rolling**	**a**	**cigarette**	**with**	**slow**	**lingering**	**touch**	**in**	**his**	**yellow**	**hands**	**extending**	**from**
或者	滚动	一个	卷烟	和	慢的	挥之不去的	触碰	在	他的	黄色的	双手	扩展	从

[ðə; ði] [waɪd] ,

the	**wide**	**,**
这	宽的	,

或者用他那双从宽阔的、泛黄的手指缓慢而轻柔地卷着一支香烟，

['sɪlkən] [sli:vz] .

silken	**sleeves**	**.**
丝	袖子	.

丝绸袖子。

[ʃi:; ʃi] ['fænsid] , [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ,

She	**fancied**	**,**	**once**	**or**	**twice**	**,**
她	幻想	,	一次	或者	两次	,

她曾一两次幻想过，

[ðæt] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'bli:k] [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [sləʊ] [ɪn'tentnəs] .

that	**a**	**glance**	**from**	**the**	**oblique**	**eyes**	**rested**	**on**	**her**	**with**	**slow**	**intentness**	**.**
那	一个	瞥一眼	从	这	斜	眼睛	休息	在	她	和	慢的	专注	.

那双斜视的眼睛缓缓地、专注地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [glɑ:ns] [wɒz; wəz] ['veɪkənt] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ]

But	**when**	**she**	**looked**	**again**	**she**	**saw**	**that**	**the**	**glance**	**was**	**vacant**	**of**	**meaning**
但	什么时候	她	看起来	再次	她	锯	那	这	瞥一眼	曾是	空缺	的	意义

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [slɪpt] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑ:θlɪs] [si:] [tu:; tə]

and	**that**	**it**	**slipped**	**past**	**her**	**and**	**gazed**	**out**	**along**	**the**	**pathless**	**sea**	**to**
和	那	它	滑倒了	过去的	她	和	凝视	出去	沿着	这	无路	海	到

[ðə; ði] [west] .

the	**west**	**.**
这	西方	.

但当她再次看向远处时，她发现那目光空洞无物，从她身边掠过，凝视着西方无垠的大海。

“ [aɪ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] !

“ I	**cannot**	**make**	**him**	**out**	**!**
” 我	不能	制作	他	出去	!

我看不清他!

” [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['rɪtʃəd] .

” she	**said**	**to**	**Richard**	**.**
” 她	说	到	理查德	.

她对理查德说。

“ [dəʊnt] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɪm] ?

“ Don't	**you**	**like**	**him**	**?**
” 不	你	喜欢	他	?

你不喜欢他吗?

” [hi:; hi] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

” he	**demanded**	**.**
” 他	要求	.

他质问道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [hɪm] [æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] .

“	We	will	exchange	him	at	Shanghai	.
”	我们	将要	交换	他	在	上海	.

我们将在上海交换他。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ˈplenti] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] , [aɪ] [ˌʌndəˈstænd] .

There	are	always	plenty	to	be	had	,	I	understand	.
那里	是	总是	很多	到	是	有	,	我	理解	.

据我了解，这类东西总是很多的。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [mæn] [siːmd] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] [gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə] [get] [əˈkweɪntɪd] .

But	I	thought	the	man	seemed	intelligent	—	and	the	boat	gives	us	a	little	chance	to	get	acquainted	.
但	我	想法	这	男人	似乎	聪明的	—	和	这	船	给予	我们	一个	小的	机会	到	得到	熟人	.

但我认为这个人看起来很聪明——而且这艘船给了我们一个相互了解的机会。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkiːnli] .

”	He	looked	at	her	keenly	.
”	他	看起来	在	她	敏锐地	.

他目光锐利地打量着她。

“ [wiː; wi] [doʊnt] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	We	don't	need	to	keep	him	,	you	know	.
”	我们	不	需要	到	保持	他	,	你	知道	.

“我们没必要留着他，你知道的。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈrɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [pəˈpleksəti] ,

”	She	wrinkled	her	eyes	in	a	little	perplexity	,
”	她	皱	她	眼睛	在	一个	小的	困惑	,

她有些困惑地皱起了眼睛。

[ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [stʊd] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] . . . .

gazing	at	the	figure	that	stood	well	to	the	front	of	the	boat	.	.	.	.
凝视	在	这	数字	那	站立	出色地	到	这	正面	的	这	船	.	.	.	.

凝视着站在船头远处的那个身影……

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈbləʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [bəʊt] [fɪld] [ðə; ði] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈtraʊzəz] [laɪk] [ˈlɪt(ə)l] [bəˈluːn] .

His	back	was	turned	to	them	and	the	wind	blowing	against	the	boat	filled	the	blue	coat	and	trousers	like	little	balloons	.
他的	后退	曾是	转向	到	他们	和	这	风	吹	反对	这	船	已填	这	蓝色的	外套	和	裤子	喜欢	小的	气球	.

他背对着他们，风吹过船身，吹得他的蓝色外套和裤子像小气球一样鼓了起来。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ðə; ði] [θɪn] [ˈjeləʊ] [legz] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [bəˈluːn] ,

One	could	fancy	the	thin	yellow	legs	inside	the	balloons	,
一	可以	想要	这	薄的	黄色的	腿	里面	这	气球	,

人们或许会对气球里纤细的黄色腿感到好奇，

[ˈhəʊldɪŋ] [laɪk] [grɪm] [ˈlɪt(ə)l] [stiːl] [paɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .

holding	like	grim	little	steel	pipes	to	the	deck	.
保持	喜欢	严峻	小的	钢	管道	到	这	甲板	.

像一根根冰冷的小钢管一样紧紧地固定在甲板上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['grɪpɪŋ] ['fɔːsflnəs]

There	was	a	wiry	strength	in	the	man	and	a	kind	of	gripping	forcefulness
那里	曾是	一个	细长的	力量	在	这	男人	和	一个	种类	的	扣人心弦	力量

[ðæt] [went] ['ɒdli] [wɪð] [ðə; ði]['plæsɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [sləʊ] ['fɪgə(r)] .

that	went	oddly	with	the	placid	face	and	slow	figure	.
那	去	奇怪	和	这	平静	脸	和	慢的	数字	.

这个人身上有一种精瘦的力量，以及一种令人难以抗拒的强大气场，这与他平静的面容和缓慢的身姿形成了奇特的对比。

“ [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sləʊli] .

“	I	don't	know	what	it	is	,	”	she	said	slowly	.
“	我	不	知道	什么	它	是	,	”	她	说	缓慢地	.

“我不知道那是什么，”她缓缓说道。

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [dɪs'laɪk] [hɪm] .

“	I	do	not	dislike	him	.
“	我	做	不是	不喜欢	他	.

我并不讨厌他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɒpsi] - ['tɜːrvi]

But	he	makes	me	feel	as	if	the	world	were	queer	—	a	little	topsy	-	turvy
但	他	制作	我	感觉	作为	如果	这	世界	是	酷儿	—	一个	小的	颠倒	-	颠簸

,

,

,

但他让我觉得这个世界有点怪异——有点颠倒错乱，

[aɪ] [θɪŋk] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][paɪn] - [triː] [lɪft] [ɪts] [ruːts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

I	think	—	almost	as	if	I	saw	a	pine	-	tree	lift	its	roots	out	of	the	ground
我	思考	—	几乎	作为	如果	我	锯	一个	松树	-	树	举起	它是	根	出去	的	这	地面

[ænd; ənd][gəʊ] [skɪpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [grɑːs] !

and	go	skipping	along	the	grass	!
和	去	跳过	沿着	这	草	!

我感觉——就好像我看到一棵松树把根从土里拔出来，在草地上蹦蹦跳跳地走了一样！

” [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɑːft] [aʊt] .

”	Her	husband	laughed	out	.
”	她	丈夫	笑了	出去	.

“她丈夫大笑起来。”

“ [kaʊ] [jɪŋ] ['dʌznt] [skɪp] [mʌtʃ] ! ”

“	Kou	Ying	doesn't	skip	much	!	”
“	kou	英	不	跳过	很多	!	”

“寇颖很少落下功夫！”

“ [nəʊ] . . . . [hɪz; ɪz] [səʊl] [skɪps] ! ”

“	No	.	.	.	His	soul	skips	!	”
“	不	.	.	.	他的	灵魂	跳过	!	”

“不……他的灵魂跳动了！”

“ [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	All	the	better	for	us	,	isn't	it	?	”
“	全部	这	更好的	为了	我们	,	不是	它	?	”

这对我们来说岂不是更好吗?

“ [pə'hæps] — ” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bruːd] [ɒn][ðə; ði] [bə'luːnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] , ['æŋkəd] [tuː; tə][ðə; ði]

“	Perhaps	—	”	Her	eyes	brooded	on	the	ballooning	little	figure	,	anchored	to	the
“	也许	—	”	她	眼睛	沉思	在	这	热气球	小的	数字	,	锚定	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

“或许——”她的目光凝视着甲板上那个不断膨胀的小身影。

“ [nəʊ] — [doʊnt] [send] [hɪm] [əˈweɪ] !
“ No — Don't send him away !
” 不 — 不 发送 他 离开 !

“不——别把他送走！”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɪð] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
” She shook her head with decision .
” 她 摇晃 她 头 和 决定 .

她果断地摇了摇头。

“ [wel] , [aɪm][glæd][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] .
“ Well , I'm glad you like him .
” 出色地 , 我是 高兴的 你 喜欢 他 .

“嗯，我很高兴你喜欢他。”

[aɪ] [ˈfænsi] [hiːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈprɪti] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ˈleɪtə(r)] [ɒn] .
I fancy he's going to be pretty useful to us later on .
我 想要 他是 去 到 是 漂亮的 有用 到 我们 之后 在 .

我觉得他以后对我们很有用。

” [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [strəul] [ˈəʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mæn] ,
” He got up and strolled over to the man ,
” 他 得到 向上 和 漫步 超过 到 这 男人 ,

他起身，踱步走到那人跟前。

[ænd; ənd] [ˈeləns] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈfɪgəz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] — [ðə; ðɪ] [tɔːl] ,
and Eleanor More watched the two figures side by side — the tall ,
和 埃莉诺 更多的 观看 这 二 数据 边 经过 边 — 这 高的 ,

埃莉诺·莫尔注视着并排站着的两个人影——高大的那个，

[wel] - [bɪlt] [əˈmerɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [stiːl] [ɪn] [ɪts] [ˈswelɪŋ] , [pʌft] - [aʊt]
well - built American and the thin little figure of steel in its swelling , puffed - out
出色地 - 建造 美国人 和 这 薄的 小的 数字 的 钢 在 它是 肿胀 , 膨胀的 - 出去
[ˈgɑːmənts] .
garments .
服装 .

一个身材魁梧的美国人，穿着臃肿蓬松的衣服，却像钢铁般纤细的身影。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
Presently they moved along the deck and passed out of sight .
目前 他们 已搬 沿着 这 甲板 和 通过了 出去 的 视线 .

随后，他们沿着甲板移动，消失在视线之外。

[wen] [ðeɪ] [ˌriːəˈpiə] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ˈeləns] [wɒz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɑːf] -
When they reappeared , at the other end of the boat , Eleanor was lying half -
什么时候 他们 再次出现 , 在 这 其他 结尾 的 这 船 , 埃莉诺 曾是 说谎 一半 -
[əˈsliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

当他们再次出现时，在船的另一端，埃莉诺正半睡半醒地躺着。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈveri] [ˈkwaɪət] .
her eyes closed and her face very quiet .
她 眼睛 关闭 和 她 脸 非常 安静的 .

她双眼紧闭，面容十分平静。

[ʃiː; ʃi] [ˈəʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .
She opened her eyes , as they came up .
她 打开 她 眼睛 , 作为 他们 来了 向上 .

他们上来的时候，她睁开了眼睛。

[ðə; ði] [ə'bliːk] [geɪz] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪm'pæsɪv] [feɪs] .

The	oblique	gaze	was	looking	down	on	her	out	of	an	impassive	face	.
这	斜	目光	曾是	寻找	向下	在	她	出去	的	一个	冷漠	脸	.

那道斜视的目光从一张面无表情的脸上俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['driːmɪli] . . . .

She	smiled	dreamily	.	.	.
她	微笑	梦幻般地	.	.	.

她露出梦幻般的微笑.....

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] .

Now	she	understood	.
现在	她	理解	.

她现在明白了。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['dʒɜːnɪɪŋ] [tuː] .

The	man	was	journeying	too	.
这	男人	曾是	旅程	也	.

那人也是在旅途中。

“ [ðɪs] [ɪz] [kaʊ] [jɪŋ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] ['kæʒuəli] .

“	This	is	Kou	Ying	,	”	said	Richard	casually	.
“	这	是	kou	英	,	”	说	理查德	随意地	.

“这是寇颖，”理查德漫不经心地说道。

[ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪn] - [triː] [dɑːnst] ['heɪzɪli]

The	Oriental	made	a	gesture	of	service	.	.	.	and	the	pine	-	tree	danced	hazily
这	东方	制成	一个	手势	的	服务	.	.	.	和	这	松树	-	树	跳舞	朦胧地

[bɪ'fɔː(r)] ['ɛlənɔːrz] [aɪz] .

before	Eleanor's	eyes	.
前	埃莉诺的	眼睛	.

东方人做了个服侍的姿态.....松树在埃莉诺眼前朦胧地舞动着。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	smiled	a	little	.
她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

“	You	are	going	with	us	?	”	she	asked	.
“	你	是	去	和	我们	?	”	她	问	.

“你们要和我们一起去吗？”她问道。

[ðə; ði]['stɒlɪd] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] .

The	stolid	face	had	not	changed	.
这	沉稳	脸	有	不是	已更改	.

那张表情冷峻的脸没有丝毫变化。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [fɑː(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] .

But	something	,	far	back	in	the	eyes	,	responded	to	the	smile	.
但	某物	,	远的	后退	在	这	眼睛	,	回应	到	这	微笑	.

但是，在你眼底深处，有什么东西回应了你的微笑。

“ [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːd] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['kɜːtiəsli] .

“	As	long	as	you	need	me	,	madam	,	”	said	the	man	courteously	.
“	作为	长的	作为	你	需要	我	,	女士	,	”	说	这	男人	礼貌地	.

“只要您需要我，夫人，”那人礼貌地说道。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəʊt] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	We	are	looking	for	a	coat	,	”	said	Richard	.
“	我们	是	寻找	为了	一个	外套	,	”	说	理查德	.

“我们在找一件外套，”理查德说。

“ ['hædnt] [ju:; jʊ][təʊld][hɪm] ? ” [ɑ:skt] ['eləns] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'stɒnɪʃt] .

“	**Hadn't**	**you**	**told**	**him**	**?**	**”**	**asked**	**Eleanor**	**,**	**a**	**little**	**astonished**	**.**
”	之前没有	你	讲述	他	?	”	问	埃莉诺	,	一个	小的	惊讶	.

“你没告诉他吗？”埃莉诺有些惊讶地问道。

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

She	**sat**	**up**	**in**	**her**	**chair**	**.**
她	卫星	向上	在	她	椅子	.

她坐直了身子。

“ [nəʊ] . [ai] ['weɪtɪd] — [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] .

“	**No**	**.**	**I**	**waited**	**—**	**to**	**be**	**sure**	**.**
”	不	.	我	等待	—	到	是	当然	.

“不，我等了一段时间——为了确保万无一失。”

” [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [aɪz] [rɪ'gɑ:dɪd] [hɪm] , [ɪn'kjʊəriəs] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

”	**The**	**Chinese**	**eyes**	**regarded**	**him**	**,**	**incurious**	**and**	**quiet**	**.**
”	这	中国人	眼睛	认为	他	,	不好奇的	和	安静的	.

“中国人的目光冷漠而平静地注视着他。”

“ [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ][kəʊt] , ['sevrəl] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ” [sed] ['rɪtʃəd] , [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] .

“	**We**	**saw**	**a**	**coat**	**,**	**several**	**years**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**Richard**	**,**	**addressing**	**them**	**.**
”	我们	锯	一个	外套	,	一些	年	前	,	”	说	理查德	,	解决	他们	.

“几年前我们见过一件外套，”理查德对他们说。

“ [ə; eɪ][kəʊt] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][faɪnd] — [ɔ:(r)][wʌn] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] . ”

“	**A**	**coat**	**that**	**we**	**should**	**like**	**to**	**find**	**—**	**or**	**one**	**like**	**it**	**.**	**”**
”	一个	外套	那	我们	应该	喜欢	到	寻找	—	或者	一	喜欢	它	.	”

“一件我们很想找到的外套——或者类似的。”

“ [ə; eɪ]['mændərɪn] [kəʊt] ? ” [ɑ:skt] [ðə; ði][mæn]['kwaɪətli] .

“	**A**	**mandarin**	**coat**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**man**	**quietly**	**.**
”	一个	普通话	外套	?	”	问	这	男人	悄悄	.

“一件中式大衣？”那人轻声问道。

“ [nəʊ] - [əʊ] — [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

“	**No**	**-**	**o**	**—**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**.**
”	不	-	o	—	我	不	思考	所以	.

“不，我不这么认为。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][lɒŋgə(r)] — — ”

It	**was**	**longer**	**—**	**—**	**”**
它	曾是	更长	—	—	”

时间更长了——”

“ [blu:] , [wɪð] [gəʊld] [θɪŋz] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] — ['drægənz] , ” [sed] ['eləns] ['i:gəli] ,

“	**Blue**	**,**	**with**	**gold**	**things**	**on**	**it**	**—**	**Dragons**	**,**	**”**	**said**	**Eleanor**	**eagerly**	**,**
”	蓝色的	,	和	金子	事物	在	它	—	龙	,	”	说	埃莉诺	急切地	,

“蓝色的，上面有金色的图案——是龙，”埃莉诺兴奋地说。

“ [ænd; ənd][mɑ:rks] [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [laɪk] [ðɪs] — ” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)]

“	**and**	**marks**	**down**	**the**	**front**	**like**	**this**	**—**	**”**	**She**	**drew**	**a**	**few**	**lines**	**on**	**the**	**paper**
”	和	标记	向下	这	正面	喜欢	这	—	”	她	画	一个	很少	线条	在	这	纸

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

beside	**her**	**.**
旁	她	.

“然后在前面画上这样的标记——” 她在旁边的纸上画了几条线。

“ [ɑ:] — !

“	**Ah**	**—**	**!**
”	啊	—	!

“啊-!

" [ðə; ði] [mænz] [breθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] . . . .
" **The** **man's** **breath** **gave** **a** **little** **whistling** **sound** **. . . .**
" 这 男人的 气息 给予 一个 小的 吹口哨 声音 . . . .

"那人的呼吸发出了一声轻微的哨音……"

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [kəʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .
" **That** **is** **a** **very** **old** **coat** **,** **"** **he** **said** **softly** **.**
" 那 是 一个 非常 老的 外套 , " 他 说 轻轻 .

"那是一件很旧的外套，"他轻声说道。

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] — ['veri] , ['veri] [əʊld] .
" **Hundreds** **of** **years** **—** **very** **,** **very** **old** **.**
" 数百 的 年 — 非常 , 非常 老的 .

"几百年了——非常非常古老。"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʊk] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [rɪ'muːvd] [lʊk] .
" **His** **face** **took** **on** **a** **strange** **,** **removed** **look** **.**
" 他的 脸 采取 在 一个 奇怪的 , 已移除 看 .

"他的脸上露出一种奇怪的、疏离的神情。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] — [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] .
" **It** **will** **be** **difficult** **to** **find** **—** **I** **am** **afraid** **.**
" 它 将要 是 难的 到 寻找 — 我 是 害怕的 .

"恐怕很难找到。"

" [hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['klɪpɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] ,
" **He** **spoke** **the** **words** **with** **a** **clear** **,** **clipping** **sound** **,** **and** **looked** **out** **to** **the** **west** **,**
" 他 辐 这 字 和 一个 清除 , 剪裁 声音 , 和 看起来 出去 到 这 西方 ,

他用清晰利落的声音说完这些话，然后向西望去。

['stedi] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] .
steadying **himself** **to** **the** **motion** **of** **the** **boat** **.**
稳定 他自己 到 这 运动 的 这 船 .

他稳住身子，以适应船的摇晃。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [greɪv] ['æksent] .
" **There** **are** **not** **many** **chances** **of** **finding** **it** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **with** **grave** **accent** **.**
" 那里 是 不是 许多 机会 的 寻找 它 , " 他 说 在 最后的 和 严重 口音 .

"找到它的机会不多，"他最后用严肃的语气说道。

" [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [help] [juː; jʊ] — [ɪf] [ai] [kæn; kən] . "
" **But** **I** **will** **help** **you** **—** **if** **I** **can** **. "**
" 但 我 将要 帮助 你 — 如果 我 能 . "

"但我会尽我所能帮助你。"

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] , " [sed] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .
" **We** **are** **depending** **on** **you** **,** **"** **said** **Richard** **More** **.**
" 我们 是 取决于 在 你 , " 说 理查德 更多的 .

"我们指望你了，"理查德·莫尔说道。

[ðə; ði] [mæn] [baʊd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .
The **man** **bowed** **and** **walked** **away** **.**
这 男人 鞠躬 和 步行 离开 .

那人鞠了一躬，然后走开了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['elənɔ] [sɔː] [hɪm] ['ɒf(ə)n] ,
After that Eleanor saw him often ,
后 那 埃莉诺 锯 他 经常 ,

此后，埃莉诺经常见到他。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [gruːps] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]
mingling with the different groups of Chinamen on the deck and talking and
混杂 和 这 不同的 团体 的 中国人 在 这 甲板 和 说 和
['lɑːfɪŋ] [wɪð] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] .
laughing with easy familiarity .
笑 和 简单的 熟悉 .

在甲板上与不同群体的中国人交流，轻松自在地谈笑风生。

“ [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .
“ He is making inquiries , ” said Richard .
“ 他 是 制作 查询 , ” 说 理查德 .

“他正在进行调查，”理查德说。

“ [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['piːp(ə)l] [ɒn] [bɔːd] [frɒm; frəm] ['nɪəli] ['evri] ['prɒvɪns] [ɪn]['tʃaɪnə] .
“ He tells me there are people on board from nearly every province in China .
“ 他 讲述 我 那里 是 人们 在 木板 从 几乎 每一个 省 在 中国 .

“他告诉我，船上有来自中国几乎每个省份的人。

[hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [kluː] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [liːv] [ðə; ði] [bəʊt] .
He may find a clew before we leave the boat .
他 可能 寻找 一个 线索 前 我们 离开 这 船 .

在我们离开船之前，他或许能找到线索。

” [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn] ['ɛlənɔːrz] [pɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv]
” It might have been only imagination on Eleanor's part that the groups of
” 它 可能 有 到过 仅有的 想像力 在 埃莉诺的 部分 那 这 团体 的
['tʃainəmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['ɪntrəst] .
Chinamen began to regard her with interest .
中国人 开始 到 看待 她 和 兴趣 .

“或许只是埃莉诺的想象，她才觉得那些中国人开始对她感兴趣。”

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,
As they passed her chair ,
作为 他们 通过了 她 椅子 ,

当他们经过她的椅子时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [əʊ'peɪk] [blæk] [aɪz] . . .
she would fancy for a moment she caught a gleam in the opaque black eyes . . .
她 会 想要 为了 一个 片刻 她 捕捉 一个 闪耀 在 这 不透明 黑色的 眼睛 . . .
.
:
.

她仿佛在那双漆黑的眼睛里捕捉到了一丝光芒……

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] . . . .
Then , as she looked , it was gone . . . .
然后 , 作为 她 看起来 , 它 曾是 已消失 . . . .

然后，当她回头看时，它已经不见了……

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɪps] [reɪl] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][klɪə(r)][stə'kɑːtəʊ] [təʊnz] ,
A group of them , by the ship's rail , talking in clear staccato tones ,
一个 团体 的 他们 , 经过 这 船的 轨 , 说 在 清除 断奏 音调 ,

他们一群人靠在船舷边，用清晰而断断续续的声音交谈着。

[wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] [kən'sɜːnd] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ]

would	give	her	a	sudden	sense	that	she	was	closely	concerned	in	what	they
会	给	她	一个	突然	感觉	那	她	曾是	密切	担心的	在	什么	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] .

were	saying	.
是	说	.

这会让她突然觉得，自己非常关心他们所说的话。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

But	when	she	looked	,
但	什么时候	她	看起来	,

但当她回头看时，

[ðə; ði] ['stɒlɪd] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪm'pæsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [kjuːz] [dɪ'pendɪŋ]

the	stolid	faces	were	as	impassive	as	the	long	black	queues	depending
这	沉稳	面孔	是	作为	冷漠	作为	这	长的	黑色的	队列	取决于

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [raʊnd] [hæt]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [dek] [ænd; ənd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [ɪn] [ə'bliːk] [blæk]

from	each	round	hat	almost	to	the	ship's	deck	and	responding	in	oblique	black
从	每个	圆形的	帽子	几乎	到	这	船的	甲板	和	回应	在	斜	黑色的

[laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ɒv; əv]['grævəti] — [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] . . . .

lines	to	the	attraction	of	gravity	—	as	the	boat	moved	up	and	down	.	.	.	.
线条	到	这	景点	的	重力	—	作为	这	船	已搬	向上	和	向下	.	.	.	.

那些面无表情的脸庞，如同从每顶圆帽垂下的长长的黑色发带一样，几乎一直延伸到船甲板上，随着船只上下起伏，发带也斜斜地垂下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

After	a	time	she	ceased	to	think	of	them	.
后	一个	时间	她	停止	到	思考	的	他们	.

过了一段时间，她不再想起他们了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , [wɪð] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] ,

She	sat	in	her	chair	,	day	after	day	,	with	half	-	closed	eyes	,
她	卫星	在	她	椅子	,	天	后	天	,	和	一半	-	关闭	眼睛	,

她日复一日地坐在椅子上，双眼半闭着。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz] [drɪft] [pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ʃɪps] [reɪl] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] .

watching	the	faces	drift	past	and	the	water	beyond	the	ship's	rail	rise	and	fall	.
观看	这	面孔	漂移	过去的	和	这	水	超过	这	船的	轨	上升	和	落下	.

看着一张张面孔从眼前掠过，看着船舷外的水面涨落。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII
二十二

二十二

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [meɪd] [nəʊ] [frendz] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .

HEY	made	no	friends	on	the	boat	as	they	had	made	none	in	the	train	.
嘿	制成	不	朋友们	在	这	船	作为	他们	有	制成	没有任何	在	这	火车	.

他们在船上没交到朋友，就像他们在火车上也没交到朋友一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɔːl]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'haɪnd][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [muːvd]

It	had	rested	her	to	leave	all	social	relations	behind	as	the	train	moved
它	有	休息	她	到	离开	全部	社会的	关系	在后面	作为	这	火车	已搬

[west] ,

west	,
西方	,

火车西行的途中，她得以彻底放下所有社交关系，这让她感到轻松自在。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] ['fɔ:mɪŋ] [nju:][taɪz] .

and	she	showed	a	strange	reluctance	to	forming	new	ties	.
和	她	显示	一个	奇怪的	不情愿	到	成型	新的	领带	.

她表现出一种奇怪的不愿建立新关系的倾向。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [swʌŋ] [fri:] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑ:st] . . . .

She	seemed	to	have	swung	free	from	the	past	.	.	.	.
她	似乎	到	有	摇摆	自由的	从	这	过去的	.	.	.	.

她似乎已经摆脱了过去的束缚.....

['rɪtʃəd] , [æz; əz][hi:; hi] [wɒtʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

Richard	,	as	he	watched	her	,
理查德	,	作为	他	观看	她	,

理查德看着她，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['gæðəd] [hɜ:'self] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒɜ:nɪɪŋ]

had	a	sense	that	she	gathered	herself	for	something	she	was	journeying
有	一个	感觉	那	她	聚集	她自己	为了	某物	她	曾是	旅程

[tu:; tə] [mi:t] . . . .

to	meet	.	.	.	.
到	见面	.	.	.	.

她似乎在为即将要遇到的某个人做准备.....

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] - [tʃeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [əb'zɔ:b] [laɪt] .

Her	face	against	the	steamer	-	chair	seemed	to	absorb	light	.
她	脸	反对	这	汽船	-	椅子	似乎	到	吸收	光	.

她的脸贴在蒸汽椅上，似乎吸收了光线。

[ˌaɪ 'ti:] [held] [ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['sɪgnəl] .

It	held	a	still	look	—	as	if	it	waited	some	signal	.
它	握住	一个	仍然	看	—	作为	如果	它	等待	一些	信号	.

它面无表情，仿佛在等待某种信号。

[bʌt; bət] [ɪf] ['elənɔ] [mɔ:(r)] , ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [meɪd] [nəʊ] [ə'kweɪntəns] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] ,

But	if	Eleanor	More	,	lying	in	her	chair	,	made	no	acquaintances	on	the	boat	,
但	如果	埃莉诺	更多的	,	说谎	在	她	椅子	,	制成	不	熟人	在	这	船	,

但如果埃莉诺·莫尔躺在椅子上，在船上没有结识任何新朋友，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gru:ps] [ɒv; əv] ['tʃainəmən] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ]

and	if	the	groups	of	Chinamen	did	not	seem	to	observe	her	as	they
和	如果	这	团体	的	中国人	做过	不是	似乎	到	观察	她	作为	他们

[pɑ:st] ,

passed	,
通过了	,

如果那些中国人经过时似乎没有注意到她，

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [hu:] [ʃəʊd] ['əʊpən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['fɪgə(r)] [ðæt]

there	were	others	on	the	boat	who	showed	open	interest	in	the	quiet	figure	that
那里	是	其他的	在	这	船	WHO	显示	打开	兴趣	在	这	安静的	数字	那

[leɪ] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)]['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz][tu:; tə][ðə; ði] [west] .

lay	day	after	day	looking	under	lowered	lids	to	the	west	.
躺	天	后	天	寻找	在下面	降低	盖子	到	这	西方	.

船上还有其他人对这个日复一日低着头、静静地躺在那里向西眺望的身影表现出了浓厚的兴趣。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['wʊmən] [sləu] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] ['sti:mə(r)] - [tʃeə(r)] .

More	than	one	woman	slowed	her	pace	as	she	came	near	the	steamer	-	chair	.
更多的	比	一	女士	减速	她	步伐	作为	她	来了	靠近	这	汽船	-	椅子	.

不止一位女士在靠近蒸汽椅时放慢了脚步。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ['redi] [tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Sometimes	they	lingered	a	moment	ready	to	enter	into	conversation	.
有时	他们	徘徊不去	一个	片刻	准备好	到	进入	进入	对话	.

有时他们会稍作停留，准备开始交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈrɪtʃəd] [mɔː(r)] [huː] [spəʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	it	was	always	Richard	More	who	spoke	to	them	,
但	它	曾是	总是	理查德	更多的	WHO	辐	到	他们	,

但始终是理查德·莫尔与他们交谈。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪts] [ˈkɜːtiəs] [tɔːk] [wɔːkt] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] -

and	after	a	minute's	courteous	talk	walked	on	with	them	,	leaving	the	steamer	-
和	后	一个	分钟	有礼貌	讲话	步行	在	和	他们	,	离开	这	汽船	-

[tʃeə(r)][tuː; tə][ɪts] [ʌnˈbrəʊkən] [ˈkwaɪət] .

chair	to	its	unbroken	quiet	.
椅子	到	它是	未破	安静的	.

经过一分钟礼貌的交谈后，他与他们一起继续前行，留下蒸汽椅继续保持着寂静。

[hɪz; ɪz][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] ['revərənt] ['wɒtʃflnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn]

His	care	for	his	wife	,	his	almost	reverent	watchfulness	for	the	figure	in
他的	关心	为了	他的	妻子	,	他的	几乎	虔诚的	警惕	为了	这	数字	在

[ðə; ði][tʃeə(r)] ,

the	chair	,
这	椅子	,

他对妻子的关怀，他对椅子上那个人近乎虔诚的注视，

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pleɪs] [əˈpɑːt] , [æn; ən] [əˈluːfnəs] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [brəʊk] [ɪn] [əˈpɒn] .

gave	it	a	place	apart	,	an	aloofness	that	no	one	broke	in	upon	.
给予	它	一个	地方	除	,	一个	冷漠	那	不	一	打破	在	之上	.

赋予它一个与众不同的位置，一种无人打扰的疏离感。

[jet] [ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] , [ˈlɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð]

Yet	often	they	saw	her	,	from	a	distance	,	laughing	and	talking	with
然而	经常	他们	锯	她	,	从	一个	距离	,	笑	和	说	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

her	husband	like	a	child	.
她	丈夫	喜欢	一个	孩子	.

然而，他们经常远远地看到她像个孩子一样和丈夫有说有笑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈwɒrəntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈfreʃnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

There	was	something	unwarranted	in	the	sweetness	and	freshness	of	her
那里	曾是	某物	毫无根据的	在	这	甜味	和	新鲜	的	她

[lɑːf] . . . .

laugh	.	.	.	.
笑	.	.	.	.

她那甜美清爽的笑声中，似乎隐藏着某种不寻常的东西.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第5/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [keə(r)][bɪˈhaɪnd] ,

It	seemed	to	have	left	care	behind	,
它	似乎	到	有	左边	关心	在后面	,

它似乎把关怀抛在了身后。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [pleɪs] .

and	yet	to	be	filled	with	sympathy	that	sprang	from	a	deep	place	.
和	然而	到	是	已填	和	同情	那	弹簧	从	一个	深的	地方	.

然而，内心深处却充满了同情。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ˈlɪt(ə)l] [faɪn] [laɪnz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈməʊbaɪl] [maʊθ] [lʊkt]

A	woman	with	little	fine	lines	in	her	face	and	a	quick	mobile	mouth	looked
一个	女士	和	小的	美好的	线条	在	她	脸	和	一个	快的	移动的	嘴	看起来

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

at	her	companion	and	smiled	,
在	她	伴侣	和	微笑	,

一位脸上几乎没有细纹、说话很快的女士看了看她的同伴，笑了笑。

[æz; əz][ðə; ði] [lɑːf] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

as	the	laugh	came	to	them	.
作为	这	笑	来了	到	他们	.

他们笑了起来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈstændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bəʊt] - [reɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

They	had	been	standing	by	the	boat	-	rail	,	looking	out	to	sea	,	silent	for	a
他们	有	到过	常设	经过	这	船	-	轨	,	寻找	出去	到	海	,	沉默的	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] .

long	time	.
长的	时间	.

他们站在船舷边，眺望着大海，沉默了很久。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [smaɪl] .

He	returned	the	smile	.
他	返回	这	微笑	.

他回以微笑。

“ [wel] ? ”

“	Well	?	”
”	出色地	?	”

“出色地？ ”

“ [ai][wɒz; wəz][ˈəʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] !

“	I	was	only	thinking	—	she	knows	!
”	我	曾是	仅有的	思维	—	她	知道	!

“我当时只是在想——她知道！ ”

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒestʃə(r)] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] - [tʃeə(r)] .

”	She	made	a	little	gesture	toward	the	steamer	-	chair	.
”	她	制成	一个	小的	手势	朝向	这	汽船	-	椅子	.

她朝蒸汽椅做了个小小的手势。

“ [nəʊz] [wɒt] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈveɪgli] .

“	Knows	what	?	”	said	the	man	vaguely	.
”	知道	什么	?	”	说	这	男人	依稀	.

“知道什么？ ”那人含糊地说道。

“ ['evriθɪŋ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Everything ! ” replied the woman .
“ 一切 ! ” 回复 这 女士 .

“全部！”女人回答道。

“ [θɪŋz] [ai] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] !
“ Things I would give my life for !
“ 事物 我 会 给 我的 生活 为了 !

“我愿意为之付出生命！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] [hɪm] .
” She turned her back on him .
” 她 转向 她 后退 在 他 .

她背过身去，不再理会他。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fəʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊts] [weɪk] .
Her eyes followed the foam in the boat's wake .
她 眼睛 随后 这 泡沫 在 这 船的 唤醒 .

她的目光追随着船尾激起的泡沫。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] ['saɪləns] .
He watched her a minute in silence .
他 观看 她 一个 分钟 在 沉默 .

他默默地注视了她一分钟。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜːz] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɒn]
Then he moved nearer to her and laid his hand on hers where it lay on
然后 他 已搬 更近 到 她 和 铺设 他的 手 在 她的 在哪里 它 躺 在
[ðə; ði] ['boʊts] [reɪl] .
the boat's rail .
这 船的 轨 .

然后他走近她，把手放在她放在船舷上的手上。

“ [waɪ] [nɒt] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ Why not ? ” he said .
“ 为什么 不是 ? ” 他 说 .

“为什么不呢？”他说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
She shook her head and smiled .
她 摇晃 她 头 和 微笑 .

她摇了摇头，笑了笑。

“ [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [ʃʊə(r)] !
“ I cannot be sure !
“ 我 不能 是 当然 !

我无法确定！

” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm] .
” She faced him .
” 她 面对 他 .

她面对着他。

“ [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʊə(r)] . . . [ai] [wʊd] ['mæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] — ['eni] [taɪm] !
“ If I were sure . . . I would marry you to - morrow — to - day — any time !
“ 如果 我 是 当然 . . . 我 会 结婚 你 到 - 明天 — 到 - 天 — 任何 时间 !

“如果我确定的话……我明天——今天——任何时候都愿意嫁给你！”

” [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [wɜːdz] [æt; ət] [hɪm] .
” She threw the words at him .
” 她 扔 这 字 在 他 .

她把这些话抛给了他。

“ [haʊ] [kæn; kən] [wʌn] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ?
“ How can one be sure ?
“ 如何 能 一 是 当然 ?

“如何才能确定呢？”

” [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgreɪvli] .
” He regarded her gravely .
” 他 认为 她 严重地 .

他神情严肃地看着她。

“ [ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] ? . . .
“ Isn't that what it means ? . . .
” 不是 那 什么 它 方法 ? . . .

难道不就是这个意思吗？.....

[ˈɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] ? . . .
Isn't that a part of it — to take the risk ? . . .
不是 那 一个 部分 的 它 — 到 拿 这 风险 ? . . .

难道承担风险不也是其中的一部分吗?

[səˈpəʊz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [rɪsk] . . . [wʊd] [ðæt] [biː; bi] — [lʌv] ? ”
Suppose there were no risk . . . would that be — love ? ”
认为 那里 是 不 风险 . . . 会 那 是 — 爱 ? ”

假设没有风险.....那会是——爱吗?

“ [əʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] ! — [ai] [doʊnt] [nəʊ] !
“ Oh — I don't know ! — I don't know !
” 哦 — 我 不 知道 ! — 我 不 知道 !

“哦——我不知道！——我不知道！”

” [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɜːrdʒd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] .
” She spoke as if urged by something within .
” 她 辐 作为 如果 敦促 经过 某物 之内 .

她说话时仿佛受到某种内在力量的驱使。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .
Suddenly she turned to him .
突然 她 转向 到 他 .

她突然转向他。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈsɪmp(ə)l] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] . . . .
“ It used to be so simple — to be a woman . . . .
” 它 用过的 到 是 所以 简单的 — 到 是 一个 女士 . . . .

“以前做女人是多么简单.....

[wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈmærid] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃɪldrən] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [daɪd] .
One loved and married — and there were children — and then one died .
一 喜爱 和 已婚 — 和 那里 是 孩子们 — 和 然后 一 死亡 .

一人相爱、结婚，并育有子女，然后一人去世。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] !
That was all !
那 曾是 全部 !

就这些了!

[bʌt; bət] [naʊ] — !
But now — !
但 现在 — !

但是现在——!

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .
” She broke off .
” 她 打破 离开 .

她突然停了下来。

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[naʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] — [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [friː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] — [ænd; ənd] [ðæt]
Now , you are free — and being free , you must choose — And that
现在 , 你 是 自由的 — 和 存在 自由的 , 你 必须 选择 — 和 那
[miːnz] ['nɒlɪdʒ] .
means knowledge .
方法 知识 .

现在，你自由了——而自由意味着选择——这意味着知识。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] .
” He looked at her narrowly .
” 他 看起来 在 她 勉强 .

他眯起眼睛打量着她。

“ [jes] !
“ Yes !
” 是的 !

“是的!

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][hɪm] .
” She moved a little from him .
” 她 已搬 一个 小的 从 他 .

她稍微远离了他一点。

“ [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] — [wen] [ai][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] — [pə'hæps] ! ”
“ And I shall know — when I have made the mistake — perhaps ! ”
” 和 我 将 知道 — 什么时候 我 有 制成 这 错误 — 也许 ! ”

“或许，当我犯错的时候，我就会知道了！”

“ [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] !
“ When you take the risk !
” 什么时候 你 拿 这 风险 !

当你承担风险时!

” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] ['tʃɪəfəli] .
” he responded cheerfully .
” 他 回应 愉快地 .

他愉快地回答道。

“ [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [wɔːk] ?
“ Shall we go for our walk ?
” 将 我们 去 为了 我们的 走 ?

我们去散步吧?

[ðæt] [ɪz] [seɪf] — [ten] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [dek] — [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] !
That is safe — ten times round the deck — six times a day !
那 是 安全的 — 十 时代 圆形的 这 甲板 — 六 时代 一个 天 !

那很安全——绕甲板走十圈——一天六次!

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːzi]
” She smiled and placed her hand in his arm and they swung into the easy
” 她 微笑 和 放置 她 手 在 他的 手臂 和 他们 摇摆 进入 这 简单的
[step] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] .
step of the ship's constitutional .
步 的 这 船的 宪法 .

她笑了笑，把手放在他的胳膊上，他们轻松地迈着船舱的步伐。

[sɪks] [taɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['kwaɪət] ['fɪgə(r)] [ɪn] [ɪts] [tʃeə(r)] .

Six	times	they	passed	the	quiet	figure	in	its	chair	.
六	时代	他们	通过了	这	安静的	数字	在	它是	椅子	.

他们六次经过坐在椅子上的那个安静的身影。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sləu] [hɜː(r); hə(r)] [peɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

Then	the	woman	slowed	her	pace	a	little	.
然后	这	女士	减速	她	步伐	一个	小的	.

然后，那女人稍微放慢了脚步。

“ [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	I	cannot	bear	it	any	longer	—	not	to	know	!
”	我	不能	熊	它	任何	更长	—	不是	到	知道	!

“我再也无法忍受这种不知道的感觉了！”

” [ʃiː; ʃɪ] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ræpt] [ɪn] [ɪts] ['stiːmə(r)] - [rʌg] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [səʊ] [stɪl] .

”	She	lifted	her	hand	to	the	figure	wrapped	in	its	steamer	-	rug	and	lying	so	still	.
”	她	抬起	她	手	到	这	数字	包装	在	它是	汽船	-	小地毯	和	说谎	所以	仍然	.

她抬起手，抚摸着裹在毯子里一动不动躺着的人影。

“ [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] — [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! . . .

“	When	I	look	at	her	—	I	cannot	bear	it	!	.	.	.
”	什么时候	我	看	在	她	—	我	不能	熊	它	!	.	.	.

“每当我看到她——我就无法忍受！.....

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] .

She	knows	.
她	知道	.

她知道。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] ['fɔːgæðə] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] — !

She	has	foregathered	with	the	great	—	!
她	有	聚集	和	这	伟大的	—	!

她与伟人们齐聚一堂！

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] !

She	knows	the	secret	!
她	知道	这	秘密	!

她知道这个秘密！

” [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] .

”	They	had	come	to	a	stop	,	and	she	turned	to	him	.
”	他们	有	来	到	一个	停止	,	和	她	转向	到	他	.

他们停了下来，她转过身看着他。

“ [ɪf] [aɪ] ['mæri] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['hæpi] — ” [ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ə'kjuːzɪŋli] .

“	If	I	marry	you	I	shall	not	be	happy	—	”	She	seemed	to	throw	out	the	words	accusingly	.
”	如果	我	结婚	你	我	将	不是	是	快乐的	—	”	她	似乎	到	扔	出去	这	字	指责地	.

“如果我嫁给你，我不会幸福的——”她似乎带着指责的语气说出了这句话。

“ [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['hæpi] [naʊ] ?

“	Are	you	happy	now	?
”	是	你	快乐的	现在	?

你现在开心了吗?

〃 [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

〃	**he**	**asked**	**gently**	**.**
〃	他	问	轻轻地	.

他温和地问道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [friː] !

“	**I**	**am**	**free**	**!**
〃	我	是	自由的	!

“我自由了！

〃 [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [bæk] . . . .

〃	**she**	**flung**	**back**	**.**	**.**	**.**
〃	她	扔	后退	.	.	.

她猛地向后一甩……

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][duː; də] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] !

“	**There**	**are**	**things**	**women**	**must**	**do**	**—**	**for**	**the**	**world**	**!**
〃	那里	是	事物	女性	必须	做	—	为了	这	世界	!

“有些事情女性必须去做——为了世界！”

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['veɪgli] .

〃	**She**	**looked**	**about**	**her**	**vaguely**	**.**
〃	她	看起来	关于	她	依稀	.

她茫然地环顾四周。

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pə'hæps] .

“	**This**	**is**	**one**	**of**	**them**	**—**	**perhaps**	**.**
〃	这	是	一	的	他们	—	也许	.

“这或许是其中之一。”

[bʌt; bət] — 〃 [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊli] .

But	**—**	**〃**	**He**	**looked**	**at**	**her**	**narrowly**	**.**
但	—	〃	他	看起来	在	她	勉强	.

但是——〃他眯起眼睛看着她。

“ [nɒt] [ən'les] — [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

“	**Not**	**unless**	**—**	**you**	**love**	**me**	**.**
〃	不是	除非	—	你	爱	我	.

除非——你爱我。

〃 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [smaɪld] ['sʌtəli] .

〃	**She**	**looked**	**at**	**him**	**and**	**smiled**	**subtly**	**.**
〃	她	看起来	在	他	和	微笑	微妙地	.

她看着他，微微一笑。

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [breɪv] [θɪŋz] .

“	**I**	**want**	**to**	**do**	**brave**	**things**	**.**
〃	我	想	到	做	勇敢的	事物	.

“我想做勇敢的事。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [vəʊt] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːm] ['sɪtɪz] [ænd; ənd] [steɪts] .

I	**want**	**to**	**vote**	**and**	**reform**	**cities**	**and**	**states**	**.**
我	想	到	投票	和	改革	城市	和	各州	.

我想投票并改革城市和州。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [faʊnd] ['kɪŋdəmz] [ænd; ənd] [ruːl] [ðem; ðəm] !

I	**want**	**to**	**found**	**kingdoms**	**and**	**rule**	**them**	**!**
我	想	到	成立	王国	和	规则	他们	!

我想建立王国并统治它们！

[bʌt; bət] — [ai][ˌeɪ 'em] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] .

But	**—**	**I**	**am**	**—**	**going**	**to**	**marry**	**you**	**.**
但	—	我	是	—	去	到	结婚	你	.

但是——我——要嫁给你。

〃 [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

〃	He	moved	a	little	toward	her	.
〃	他	已搬	一个	小的	朝向	她	.

他朝她稍微挪了挪身子。

[ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

She	held	up	her	hand	.
她	握住	向上	她	手	.

她举起了手。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][həʊld][ðə; ði]['siːkrət] — [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . .

“	I	am	going	to	marry	you	—	because	you	hold	the	secret	—	of	the	Past	.	.
〃	我	是	去	到	结婚	你	—	因为	你	抓住	这	秘密	—	的	这	过去的	.	.

. .

:	:
.	.

“我要娶你——因为你掌握着过去的秘密……”

[ai] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	live	without	it	.
我	不能	居住	没有	它	.

我离不开它。

〃 [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd][hɑːf] [riːtʃt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə]

〃	She	caught	her	breath	and	half	reached	out	her	hands	—	as	if	to
〃	她	捕捉	她	气息	和	一半	达到	出去	她	双手	—	作为	如果	到

[ə; eɪ][blaɪnd][gɒd] [huː] [di'mɑːnd, -'mænd]['sækrɪfaɪs] .

a	blind	god	who	demanded	sacrifice	.
一个	瞎的	上帝	WHO	要求	牺牲	.

她喘了口气，伸出半张手——仿佛在向一位要求献祭的盲神祈祷。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

There	was	a	wistful	look	in	her	face	.
那里	曾是	一个	怅惘	看	在	她	脸	.

她脸上带着一丝惆怅的神情。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːpli] .

He	regarded	it	sharply	.
他	认为	它	尖锐地	.

他对此看法很深刻。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['fæðəm] [ðə; ði][pɑːst] — [baɪ] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] ? . . .

“	You	think	you	will	fathom	the	Past	—	by	marrying	me	?	.	.	.
〃	你	思考	你	将要	捉摸	这	过去的	—	经过	结婚	我	?	.	.	.

你以为嫁给我就能了解过去吗？……

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	why	you	do	it	?
那	是	为什么	你	做	它	?

这就是你这么做的原因吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

〃	She	nodded	gravely	.
〃	她	点头	严重地	.

她郑重地点了点头。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl] , [aʊt][tuː; tə] [siː] .

He	turned	his	back	on	her	and	looked	over	the	rail	,	out	to	sea	.
他	转向	他的	后退	在	她	和	看起来	超过	这	轨	,	出去	到	海	.

他背过身去，望着栏杆外的大海。

“ [nəʊ] ['wʊmən] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɑːtʃ] [θruː] [maɪ] [hɑːt] , ['slæmɪŋ] [dɔːz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] !

“	No	woman	is	going	to	march	through	my	heart	,	slamming	doors	behind	her	!
”	不	女士	是	去	到	行进	通过	我的	心	,	猛击	门	在后面	她	!

“任何女人都不能闯进我的心房，摔门而去！”

” [hiː; hi] [sed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] .

”	he	said	under	his	breath	.
”	他	说	在下面	他的	气息	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['tendə(r)] . . . .

She	regarded	the	obstinate	back	a	minute	and	her	face	grew	tender	.	.	.
她	认为	这	顽固	后退	一个	分钟	和	她	脸	生长	投标	.	.	.

她盯着那顽固的背影看了一会儿，脸色变得有些红润……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʒent(ə)l] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['preʃəs] .

She	had	become	gentle	—	as	if	she	saw	something	precious	.
她	有	变得	温和的	—	作为	如果	她	锯	某物	宝贵的	.

她变得温柔起来——仿佛看到了什么珍贵的东西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	put	out	her	hand	and	touched	his	arm	.
她	放	出去	她	手	和	感动	他的	手臂	.

她伸出手，碰了碰他的手臂。

“ [doʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , ['gɔːd(ə)n] !

“	Don't	be	afraid	of	me	,	Gordon	!
”	不	是	害怕的	的	我	,	戈登	!

“别怕我，戈登！”

[ai] [wɪl] [weɪt] — [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] !

I	will	wait	—	at	the	threshold	!
我	将要	等待	—	在	这	临界点	!

我将在门槛边等待！

” [hiː; hi] [wiːld] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	He	wheeled	suddenly	and	held	out	his	arms	.
”	他	带轮子的	突然	和	握住	出去	他的	武器	.

他突然转身，伸出双臂。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][glɑːns, glænsˌ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

But	she	glanced	over	her	shoulder	.
但	她	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

但她回头瞥了一眼。

['əʊnli][ðə; ði] ['empti] [deks] — [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['seɪlə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði][reɪl] — [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət]

Only	the	empty	decks	—	a	Japanese	sailor	lounging	by	the	rail	—	and	the	quiet
仅有的	这	空的	甲板	—	一个	日本人	水手	休闲	经过	这	轨	—	和	这	安静的

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ə'sliːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

figure	of	the	woman	asleep	in	her	chair	.
数字	的	这	女士	睡着了	在	她	椅子	.

只有空荡荡的甲板——一个日本水手懒洋洋地躺在栏杆旁——以及一个女人安静地睡在椅子上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪm] . . .

She	put	up	her	face	with	the	breath	of	a	kiss	and	drew	near	to	him	.	.	.
她	放	向上	她	脸	和	这	气息	的	一个	吻	和	画	靠近	到	他	.	.	.

.

:

.

她抬起头，带着一丝吻意，靠近了他……

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['slʌmbə(r)] , [bɪ'niːθ] ['loʊərd; 'laʊərd][lɪdz] , ['eləno] [mɔː(r)] [driːmd] [ɒn] . .

And	in	her	half	-	slumber	,	beneath	lowered	lids	,	Eleanor	More	dreamed	on	.	.
和	在	她	一半	-	睡眠	,	下面	降低	盖子	,	埃莉诺	更多的	梦见	在	.	.

. .

: :

. .

在半梦半醒之间，埃莉诺·莫尔低垂着眼睑，继续做着梦……

[ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][west] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][njuː] [wɜːld] — [ðə; ði][əʊld] [wɜːld]

And	the	boat	moved	to	the	west	and	to	the	new	world	—	the	old	world
和	这	船	已搬	到	这	西方	和	到	这	新的	世界	—	这	老的	世界

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] — [njuː] [wɪð] ['kʌmɪŋ] [laɪf][ɪn][ðə; ði] ['saɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] .

of	the	Past	—	new	with	coming	life	in	the	cycles	of	the	earth	and	the	sun	.
的	这	过去的	—	新的	和	未来	生活	在	这	循环	的	这	地球	和	这	太阳	.

于是，船向西驶向新世界——过去的旧世界——随着地球和太阳的循环，新的生命即将到来。

[æt; ət] [ˌʃæŋˈhaɪ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] [dɪ'leɪ] [waɪl] [kaʊ] [jɪŋ] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)]

At	Shanghai	there	were	a	few	days	of	delay	while	Kou	Ying	arranged	for
在	上海	那里	是	一个	很少	天	的	延迟	尽管	kou	英	安排	为了

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - ['stiːmə(r)] ,

accommodations	on	the	river	-	steamer	,
住宿	在	这	河	-	汽船	,

在上海耽搁了几天，因为寇英安排了河轮上的住宿。

[ænd; ənd]['teligrɑːf, -græf] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌnərz] [ænd; ənd] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd][æn; ən] ['eskɔːt] [tuː; tə]

and	telegraphed	ahead	for	runners	and	provisions	and	an	escort	to
和	电报	前方	为了	跑步者	和	条款	和	一个	护送	到

[biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [pɔɪnts] [weə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][stɒp] [ɒf] .

be	waiting	at	the	various	points	where	they	might	wish	to	stop	off	.
是	等待	在	这	各种各样的	积分	在哪里	他们	可能	希望	到	停止	离开	.

他们提前发电报，安排信使、补给和护卫在他们可能想停留的各个地点等候。

['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [ðæt] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] [friː]

Richard	had	instructed	him	to	make	arrangements	that	would	leave	them	free
理查德	有	指示	他	到	制作	安排	那	会	离开	他们	自由的

[tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [kluː] [ðæt] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

to	follow	any	clew	that	developed	as	they	went	.
到	跟随	任何	线索	那	发达	作为	他们	去	.

理查德指示他做出安排，以便他们能够自由地追踪沿途出现的任何线索。

[strɪŋz] [ɒv; əv] [kæʃ] [wɜː(r); wə(r)][prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [peɪd] [aʊt][baɪ][kaʊ] [jɪŋ] [wɪð] [dʒuː'dɪʃəs] ,

Strings	of	cash	were	provided	and	paid	out	by	Kou	Ying	with	judicious	,
字符串	的	现金	是	假如	和	有薪酬的	出去	经过	kou	英	和	明智的	,

['wɒtʃfl] [hænd] ;

watchful	hand	;
警惕	手	;

寇英谨慎而谨慎地提供和支付了成捆的现金；

[ænd; ənd][bæŋks][ɪn][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [rɪ'siːvd] [wɜːd] [tuː; tə][həʊld] [sʌmz] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][kɔːl] .

and	banks	in	the	interior	received	word	to	hold	sums	subject	to	call	.
和	银行	在	这	内部的	已收到	单词	到	抓住	总和	主题	到	称呼	.

内陆地区的银行接到通知，要冻结可能被追缴的款项。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] , ['penətreɪtɪd] [fɑː(r)] [ə'hed] . . . .

The	news	of	the	American	who	was	to	follow	,	penetrated	far	ahead	.	.	.	.
这	消息	的	这	美国人	WHO	曾是	到	跟随	,	渗透	远的	前方	.	.	.	.

关于随后到来的那位美国人的消息，早已传遍四方……

[ɪf] ['eni] [help] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɔː(r)]['ruːmə(r)] [kaʊ] [jɪŋ] [hæd; həd]

If	any	help	were	to	be	had	from	tradition	or	rumor	Kou	Ying	had
如果	任何	帮助	是	到	是	有	从	传统	或者	谣言	kou	英	有

[set] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [wiːlz] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [lɒŋ]

set	turning	the	wheels	that	would	bring	it	to	them	as	they	ascended	the	long
放	转弯	这	车轮	那	会	带来	它	到	他们	作为	他们	上升	这	长的

[miːˈændərɪŋ] ['rɪvə(r)] [ðæt] ['stretʃɪz] [frɒm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [fɔːmz]

meandering	river	that	stretches	from	east	to	west	across	the	country	and	forms
弯曲	河	那	伸展	从	东方	到	西方	穿过	这	国家	和	表格

[ðə; ði] ['wɔːtəweɪ] [ænd; ənd] [njuːz] [ruːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['ʌpə(r)] ['tʃaɪnə] .

the	waterway	and	news	route	of	all	upper	China	.
这	水路	和	消息	路线	的	全部	上	中国	.

如果能从传统或传闻中获得任何帮助，寇英早已开始运转，让他们沿着蜿蜒曲折的长河逆流而上，这条河从东到西横贯中国，是整个中国上游的水道和新闻通道。

['iːv(ə)n][ɪn] [ˌʃæŋ'haɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntrəst] .

Even	in	Shanghai	the	little	party	became	the	subject	of	almost	official	interest	.
甚至	在	上海	这	小的	派对	成为	这	主题	的	几乎	官方的	兴趣	.

即使在上海，这个小团体也引起了官方的关注。

['kɜːtiəs] ['əʊvətjɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi]

Courteous	overtures	were	made	to	Richard	More	of	information	to	be
有礼貌	序曲	是	制成	到	理查德	更多的	的	信息	到	是

[hæd; həd] — [æt; ət][ə; eɪ] [praɪs] .

had	—	at	a	price	.
有	—	在	一个	价格	.

有人礼貌地向理查德·莫尔示意，要获取更多信息——当然，是有代价的。

[ðə; ði] [kə'peɪʃəs] [swiːt] [ɒv; əv][rʊmz; ruːmz] [kaʊ] [jɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn] [ˌʃɑːŋ'haɪz]

The	capacious	suite	of	rooms	Kou	Ying	engaged	for	them	in	Shanghai's
这	宽敞	套房	的	房间	kou	英	已订婚的	为了	他们	在	上海的

['liːdɪŋ] [həʊ'tel] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [em'pɔːriəm] [ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] [stʌf] [ænd; ənd]['wəʊv(ə)n] ['gɑːmənts]

leading	hotel	became	an	emporium	of	silks	and	stuffs	and	woven	garments
领导	酒店	成为	一个	商场	的	帛	和	东西	和	编织	服装

[ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][kaɪnd] . . . .

of	every	shape	and	kind	.	.	.	.
的	每一个	形状	和	种类	.	.	.	.

寇英为他们在上海最好的酒店租下的宽敞套房，变成了丝绸、织物和各种款式、各种材质服装的商场……

['kʌləd] [brə'keɪdz] , [rɪtʃ] [ɪm'brɔɪdəriz] [stɪf] [wɪð] [gəʊld][ænd; ənd] ['gɔːdʒəs] [dɪ'zaɪnz] [leɪ] [ə'baʊt] [ɒn]

Colored	brocades	,	rich	embroideries	stiff	with	gold	and	gorgeous	designs	lay	about	on
有色	锦缎	,	富有的	刺绣	僵硬的	和	金子	和	华丽的	设计	躺	关于	在

[tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] ;

chairs	and	tables	;
椅子	和	表格	;

彩色锦缎、缀满金线、图案华丽的刺绣品散落在椅子和桌子上；

[ænd; ənd] ['jeləʊ] - [skɪnd] ['mɜːrtʃənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [dɪ'spleɪd] [ðeə(r)]

and	yellow	-	skinned	merchants	from	the	native	part	of	the	city	displayed	their
和	黄色的	-	去皮	商人	从	这	本国的	部分	的	这	城市	显示	他们的

[treɪz] [ænd; ənd][rəʊlz][ɒv; əv] ['preʃəs] [kəʊts] [ænd; ənd] [rəʊbz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdiz] [tʃɔɪs] .

trays	and	rolls	of	precious	coats	and	robes	for	the	American	lady's	choice	.
托盘	和	卷	的	宝贵的	外套	和	长袍	为了	这	美国人	女士的	选择	.

来自该市本地的黄皮肤商人展示了他们的托盘和卷筒珍贵外套和长袍，供美国女士挑选。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] .

But	she	turned	from	them	all	with	a	little	smile	.
但	她	转向	从	他们	全部	和	一个	小的	微笑	.

但她转过身去，脸上带着一丝微笑。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ai] [θɪŋk] , ”

“	It	was	much	simpler	than	any	of	these	,	and	more	beautiful	—	I	think	, ”
”	它	曾是	很多	更简单	比	任何	的	这些	,	和	更多的	美丽的	—	我	思考	, ”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

she	said	quietly	.
她	说	悄悄	.

“它比这些都简单得多，也更漂亮——我想，”她轻声说道。

[ænd; ənd] [wen] [kaʊ] [jɪŋ] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɹɪp'ækt] [ðə; ði]

And	when	Kou	Ying	interpreted	her	words	,	to	them	,	they	repacked	the
和	什么时候	kou	英	翻译	她	字	,	到	他们	,	他们	重新包装	这

['gɑːmənts] [ɪn][ðeə(r)] [lɒŋ] [treɪz] ,

garments	in	their	long	trays	,
服装	在	他们的	长的	托盘	,

当寇英把她的话转述给他们听时，他们便把衣服重新装回了长长的托盘里。

[ænd; ənd] [sə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪvli] [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] . . . .

and	saluted	her	gravely	and	retired	. . . .
和	敬礼	她	严重地	和	退休	. . . .

他郑重地向她敬了个礼，然后退下了……

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] ['fænsi] ,

Was	it	only	fancy	,
曾是	它	仅有的	想要	,

它只是徒有其表吗?

[ɔː(r)][dɪd] [swɪft] [lʊks] [krɒs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ɪm'pæsɪv] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

or	did	swift	looks	cross	between	the	impassive	faces	as	they	moved	from	her
或者	做过	迅速	看起来	叉	之间	这	冷漠	面孔	作为	他们	已搬	从	她

?

?
?

或者，当他们离开她时，那些面无表情的脸上是否闪过一丝眼神?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [veɪld] [wɜːld] — [t'ɪʃuːz] [ɒv; əv] ['fɪlmi] ['θɪnnəs] . . . .

It	was	as	if	she	were	in	a	veiled	world	—	tissues	of	filmy	thinness	. . . .
它	曾是	作为	如果	她	是	在	一个	含蓄	世界	—	组织	的	电影	薄	. . . .

她仿佛置身于一个被面纱笼罩的世界——一层薄如蝉翼的薄膜……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [brʌʃ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] — [tuː; tə][faɪnd]

She	had	only	to	put	out	her	hand	and	brush	them	aside	—	to	find
她	有	仅有的	到	放	出去	她	手	和	刷子	他们	旁边	—	到	寻找

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] — ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪ't3ːn(ə)l] [ðæt] ['weɪtɪd] .

what	she	sought	—	something	beautiful	and	fine	and	eternal	that	waited	.
什么	她	寻求	—	某物	美丽的	和	美好的	和	永恒	那	等待	.

她只需伸出手将它们拂开——就能找到她所寻找的东西——美丽、美好、永恒的事物在等待着她。

['ruːməz] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ðæt] [kaʊ] [jɪŋ] ['sɪftɪd] [wɪð] ['kɔːʃəs] [hænd] .

Rumors	from	the	old	city	were	brought	that	Kou	Ying	sifted	with	cautious	hand	.
谣言	从	这	老的	城市	是	带来	那	kou	英	筛过的	和	谨慎	手	.

从老城区传来消息，说寇英小心翼翼地进行筛选。

[ɒv; əv][sʌm; səm][hiː; hi] [meɪd] [nəʊts] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] , ['jeləʊ] , ['rʌslɪŋ] ['peɪpə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid]

Of	some	he	made	notes	on	the	thin	,	yellow	,	rustling	paper	he	always	carried
的	一些	他	制成	笔记	在	这	薄的	,	黄色的	,	沙沙声	纸	他	总是	携带

[wɪð] [hɪm] ;

with	him	;
和	他	;

他将其中一些内容记在了他一直随身携带的那种薄薄的、泛黄的、沙沙作响的纸上；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːt] [weɪv] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ˈbeərəz] [ɪn] [ˌɪgnəˈmɪniəs]

and	some	he	dismissed	with	a	curt	wave	that	swept	the	bearers	in	ignominious
和	一些	他	解雇	和	一个	简短	海浪	那	扫荡	这	持有者	在	可耻

[rɪˈtriːt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

retreat	from	his	presence	.
撤退	从	他的	在场	.

而有些人，他只是冷冷地挥了挥手，就把那些抬着东西的人扫得灰溜溜地离开了他的视线。

[ðeɪ] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [rɒθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [əˈmerɪkən] [weɪz] ,

They	fled	from	the	august	wrath	of	this	man	who	had	learned	American	ways	,
他们	逃亡	从	这	八月	愤怒	的	这	男人	WHO	有	学习	美国人	方式	,

他们逃离了这个已经掌握了美国生活方式的男人的威严怒火。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [fəˈgɒtn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] , [ðə; ði][djuːˈplɪsəti][ænd; ənd] [ˈkrukidnis]

but	who	had	not	forgotten	,	it	would	seem	,	the	duplicity	and	crookedness
但	WHO	有	不是	被遗忘的	,	它	会	似乎	,	这	表里不一	和	弯曲

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lænd] !

of	his	native	land	!
的	他的	本国的	土地	!

但他似乎并没有忘记他祖国的虚伪和奸诈！

[ˈelənɔ] [mɔː(r)] [sɔː] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ɒv; əv] [kaʊ] [jɪŋ] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] .

Eleanor	More	saw	very	little	of	Kou	Ying	during	these	days	of	preparation	.
埃莉诺	更多的	锯	非常	小的	的	kou	英	期间	这些	天	的	准备	.

在这些准备的日子里，埃莉诺·莫尔几乎没有见到寇英。

[ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd]

Except	when	he	was	acting	as	interpreter	for	her	,	he	came	and
除了	什么时候	他	曾是	表演	作为	翻译	为了	她	,	他	来了	和

[went] [wɪð] [ˈiːv(ə)n] ,

went	with	even	,
去	和	甚至	,

除了担任她的翻译之外，他几乎形影不离。

[ɪnˈskruːtəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] , [əˈreɪndʒɪŋ] [ˈdiːteɪlz] , [daɪˈrektɪŋ] [ˈmuːvmənts] — [prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

inscrutable	countenance	,	arranging	details	,	directing	movements	—	preparing	for	the
难以捉摸	面容	,	安排	细节	,	导演	移动	—	准备	为了	这

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈdʒɜːni] [ðæt] [leɪ] [əˈhed] .

long	and	difficult	journey	that	lay	ahead	.
长的	和	难的	旅行	那	躺	前方	.

他面容深不可测，安排着细节，指挥着行动——为即将到来的漫长而艰难的旅程做准备。

[ˈnevə(r)][baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [ˈmuːvmənt] [dɪd][hiː; hi] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ˈkæʒuəl] [ˈɪntrəst] [ɪn]

Never	by	word	or	movement	did	he	indicate	other	than	the	most	casual	interest	in
绝不	经过	单词	或者	移动	做过	他	表明	其他	比	这	最多	随意的	兴趣	在

[ðə; ði][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈdʒɜːni] [ɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] .

the	object	of	their	journey	or	in	his	employers	.
这	目的	的	他们的	旅行	或者	在	他的	雇主	.

他从未通过言语或举动表现出对他们此行的目的或他的雇主有任何异议。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [əˈgriːd] [əˈpɒn][ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændld] [ˈrɪtʃəd] [mɔːrz] [ˈmʌni] [wɪð]

He	gave	the	service	agreed	upon	and	he	handled	Richard	More's	money	with
他	给予	这	服务	同意	之上	和	他	处理	理查德	更多	钱	和

[ˈskruːpjələs] [ɪgˈzæktnəs] ;

scrupulous	exactness	;
一丝不苟的	精确	;

他提供了约定的服务，并且一丝不苟地处理了理查德·莫尔的钱款；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃəʊd] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saɪn][ɒv; əv]['keərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst]

but	he	showed	no	other	sign	of	caring	for	the	expedition	or	of	interest
但	他	显示	不	其他	符号	的	关怀	为了	这	远征	或者	的	兴趣

[ɪn][ɪts] [sək'ses] .

in	its	success	.
在	它是	成功	.

但他没有表现出对这次探险的关心，也没有表现出对探险成败的兴趣。

[wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [ə'rendʒmənts] [wɜː(r); wə(r)] [kən'kluːdɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt][ɒn][ðə; ði] ['boʊts]

When	the	preliminary	arrangements	were	concluded	and	they	sat	on	the	boat's
什么时候	这	初步的	安排	是	结束	和	他们	卫星	在	这	船的

[dek] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['lændskeɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [haɪ] ['wɔːtə(r)] [meɪd]

deck	looking	out	across	the	Chinese	landscape	that	the	season	of	high	water	made
甲板	寻找	出去	穿过	这	中国人	景观	那	这	季节	的	高的	水	制成

['vɪzəb(ə)l][ɒn]['aɪðə(r)][bæŋk] ,

visible	on	either	bank	,
可见的	在	任何一个	银行	,

当初步安排妥当后，他们坐在船甲板上，眺望着涨潮时分两岸显露出的中国田园风光。

[kaʊ] [jɪŋ] [ʃəʊd] ['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)] ['muːvmənts] .

Kou	Ying	showed	even	less	interest	in	their	movements	.
kou	英	显示	甚至	较少的	兴趣	在	他们的	移动	.

寇颖对他们的举动表现出更淡漠的兴趣。

[hiː; hi][sæt] , [ɔː(r)] [stʊd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

He	sat	,	or	stood	,	a	little	distance	from	them	,
他	卫星	,	或者	站立	,	一个	小的	距离	从	他们	,

他坐在或站在离他们稍远的地方，

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪŋ] ['stɒlɪdli] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['fiːldz] [ænd; ənd] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [krɒps] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd]

his	gaze	resting	stolidly	on	the	level	fields	and	low	-	lying	crops	,	as	they	moved
他的	目光	休息	沉稳地	在	这	等级	字段	和	低的	-	说谎	农作物	,	作为	他们	已搬

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

他的目光坚定地停留在平坦的田野和低矮的庄稼上，看着他们经过。

[æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm] ['rɪtʃəd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][sʌm; səm][pɔɪnt][ɒv; əv]

At	a	sign	from	Richard	he	would	approach	and	explain	some	point	of
在	一个	符号	从	理查德	他	会	方法	和	解释	一些	观点	的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

理查德示意后，他就会走过来解释一些有趣的地方。

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [jiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɜːtaɪl] [sɔɪl][ɔː(r)][ðə; ði][praɪs]

or	give	information	as	to	the	average	yield	of	the	fertile	soil	or	the	price
或者	给	信息	作为	到	这	平均的	屈服	的	这	沃	土壤	或者	这	价格

[ɒv; əv][krɒps] .

of	crops	.
的	农作物	.

或者提供有关肥沃土壤的平均产量或农作物价格的信息。

[ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splətri]

Then	,	after	a	courteous	moment	of	silence	,	he	would	return	to	his	solitary
然后	,	后	一个	有礼貌	片刻	的	沉默	,	他	会	返回	到	他的	孤

['wɒtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

然后，在短暂而礼貌的沉默之后，他会继续独自观看。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	the	look	of	withdrawal	would	come	over	his	face	.
和	这	看	的	退出	会	来	超过	他的	脸	.

他脸上会浮现出沮丧的神情。

[maɪl]['ɑːftə(r)][maɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'veərɪɪŋ] ['fiːldz] [gəʊ][baɪ] ,

Mile	after	mile	they	saw	the	unvarying	fields	go	by	,
英里	后	英里	他们	锯	这	不变的	字段	去	经过	,

他们看到的是一望无际的田野，绵延不绝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] [boʊts] [pɑːs] [ænd; ənd] [riː'pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)] .

and	the	multitudinous	boats	pass	and	repass	on	the	great	river	.
和	这	众多	船	经过	和	重传	在	这	伟大的	河	.

无数的船只在大河上往来穿梭。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [θruː]

For	years	,	it	seemed	to	them	,	they	had	been	making	their	way	through
为了	年	,	它	似乎	到	他们	,	他们	有	到过	制作	他们的	方式	通过

[ðɪs] ['fɜːtaɪl] [lænd] ,

this	fertile	land	,
这	沃	土地	,

在他们看来，多年来，他们似乎一直在这片肥沃的土地上艰难跋涉。

['plaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['stedi] [kɔːs] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [striːm] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['kʌntri] [ðeɪ]

plying	a	steady	course	up	the	winding	stream	that	led	to	the	unknown	country	they
合奏	一个	稳定的	课程	向上	这	绕线	溪流	那	引领	到	这	未知	国家	他们

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

他们沿着蜿蜒的小溪稳步向上游去，前往他们所寻找的未知国度。

[ðen] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [kaʊ] [jɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Then	one	morning	Kou	Ying	came	to	them	.
然后	一	早晨	kou	英	来了	到	他们	.

一天早上，寇英来到了他们面前。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [wiː; wi] [ˌdɪsɪm'bɑːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɜːtiəsli] .

“	In	a	few	hours	we	disembark	,	”	he	said	courteously	.
“	在	一个	很少	小时	我们	下船	,	”	他	说	礼貌地	.

“几个小时后我们就下船了，”他礼貌地说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ʃɒp] [ɪn] [ɪ'tʃæŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

“	There	is	a	shop	in	Ichang	you	may	wish	to	visit	.
“	那里	是	一个	店铺	在	宜昌	你	可能	希望	到	访问	.

“宜昌有一家商店，您或许想去看看。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒp] [ɪn] [ɪ'tʃæŋ] [pruːvd] ['əʊnli][ə; eɪ]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒps] [ɒv; əv][əʊld] [ʃæŋ'haɪ]

”	But	the	shop	in	Ichang	proved	only	a	duplicate	of	the	shops	of	old	Shanghai
”	但	这	店铺	在	宜昌	已证实	仅有的	一个	复制	的	这	商店	的	老的	上海

,

,
,

“但宜昌的这家店只不过是老上海店铺的翻版而已。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [muːvd] [ɒn] — [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] ,

and	they	returned	to	the	river	and	moved	on	—	this	time	in	their	own	boat	,
和	他们	返回	到	这	河	和	已搬	在	—	这	时间	在	他们的	自己的	船	,

[ə; eɪ] ['klʌmzi] ,

a	clumsy	,
一个	笨拙	,

于是他们返回河边继续前行——这次他们乘坐的是自己的小船，一艘笨拙的船。

['ruːmi; 'rʊmi][dʒʌŋk] [ðæt] [went] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'peld] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ɔː(r)][baɪ]

roomy	junk	that	went	more	slowly	and	was	propelled	by	the	wind	or	by
宽敞	垃圾	那	去	更多的	缓慢地	和	曾是	推进	经过	这	风	或者	经过

['stɔːlwət] [rəuə] — [ʌp] [θruː] [greɪt] [gɔːdʒz] ,

stalwart	rowers	—	up	through	great	gorges	,
坚定的	划船者	—	向上	通过	伟大的	峡谷	,

宽敞的帆船航行速度较慢，依靠风力或强壮的划桨手推动，逆流而上，穿过巨大的峡谷。

[weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [meɪd] [ɪts] ['tɔːtʃuəs] [weɪ] — [ʌp] , ['stedəli] [ʌp] ,

where	the	river	made	its	tortuous	way	—	up	,	steadily	up	,
在哪里	这	河	制成	它是	曲折	方式	—	向上	,	稳步	向上	,

河流蜿蜒流淌，一路向上，稳步向上，

['əʊvə(r)]['ræpɪdz][ɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [smuːð] - ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] [bɪ'twiːn] [dʒaɪ'gæntɪk] [wɔːlz] .

over	rapids	or	along	the	smooth	-	flowing	water	between	gigantic	walls	.
超过	急流	或者	沿着	这	光滑的	-	流动	水	之间	巨大	墙壁	.

越过湍急的河流，或沿着巨墙之间平缓流动的水面前行。

[ænd; ənd][æz; əz] ['eləno] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][hɑːf] - ['neɪkɪd] [bæks] ,

And	as	Eleanor	More	watched	the	muscles	in	the	half	-	naked	backs	,
和	作为	埃莉诺	更多的	观看	这	肌肉	在	这	一半	-	裸	背部	,

当埃莉诺·莫尔注视着那些半裸的背部肌肉时，

['bendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːz] [ɔː(r)] ['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [hɔːl] [ðə; ði]

bending	to	the	oars	or	tugging	and	straining	at	the	rope	that	hauled	the
弯曲	到	这	桨	或者	拉扯	和	紧张	在	这	绳索	那	拖拽	这

[bəʊt] [θruː] [swɪft] ['fəʊmɪŋ] ['ræpɪdz] ,

boat	through	swift	foaming	rapids	,
船	通过	迅速	起泡	急流	,

弯腰划桨，或者用力拉拽绳索，将船拖过湍急的泡沫激流。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [sʌm; səm] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [driːm] [wɜːld] . . . .

she	felt	as	if	she	ascended	some	great	river	of	a	dream	world	.	.	.	.
她	毛毡	作为	如果	她	上升	一些	伟大的	河	的	一个	梦	世界	.	.	.	.

她感觉自己仿佛沿着梦境世界中的一条大河逆流而上……

[səʊ] ['dænti] [meɪ] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

So	Dante	may	have	watched	the	shades	appear	and	vanish	,
所以	但丁	可能	有	观看	这	色调	出现	和	消失	,

所以但丁可能目睹了阴影的出现和消失。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [rɪ'viːl] [njuː] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn]

or	a	turn	of	the	journey	reveal	new	and	mysterious	regions	of	the	unknown
或者	一个	转动	的	这	旅行	揭示	新的	和	神秘	地区	的	这	未知

[wɜːld] .

world	.
世界	.

或者，旅途中的一个转折点会揭示出未知世界中新的、神秘的区域。

[ɔːl'redi] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] .

Already	they	had	fallen	into	the	habit	of	saying	little	.
已经	他们	有	倒下	进入	这	习惯	的	说	小的	.

他们已经养成了少说话的习惯。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][sɪ'dæn] [tʃeəz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['riːtʃɪz] ,

They	sat	in	the	sedan	chairs	that	had	been	provided	for	the	upper	reaches	,
他们	卫星	在	这	轿车	椅子	那	有	到过	假如	为了	这	上	到达	,

['məʊʃnləs] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

motionless	and	silent	.
静止不动	和	沉默的	.

他们坐在为上层准备的轿子里，一动不动，一言不发。

[əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪt] [wɔːlz] [stretʃt] [ˈdɪzɪli] [ɔː(r)][ˈəʊpənd] [aʊt] [əˈraʊnd] [ˈkwaɪət] [ˈwɔːtəz]

Above	them	the	great	walls	stretched	dizzily	or	opened	out	around	quiet	waters
多于	他们	这	伟大的	墙壁	拉伸	晕眩地	或者	打开	出去	大约	安静的	水

[weə(r)] [ðə; ði] [lait] [leɪ] [ˈdæz(ə)lɪŋ][ɒn] [ˈdɪstənt] [piːks] ;

where	the	light	lay	dazzling	on	distant	peaks	;
在哪里	这	光	躺	耀眼的	在	遥远	高峰	;

在他们上方，巨大的城墙令人眼花缭乱地延伸开来，或者环绕着平静的水面展开，远处的山峰在阳光的照耀下熠熠生辉；

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [brəʊk] [ænd; ənd] [swəːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd]

or	they	watched	the	water	as	it	broke	and	swirled	about	the	bow	and
或者	他们	观看	这	水	作为	它	打破	和	旋转	关于	这	弓	和

[ðə; ði] [bəʊt] [grəʊn] [ænd; ənd] [bʌmpt] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈtʌgɪŋ] [streɪn] [ðæt] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][lɑːst]

the	boat	groaned	and	bumped	under	the	tugging	strain	that	brought	it	at	last
这	船	呻吟	和	撞	在下面	这	拉扯	拉紧	那	带来	它	在	最后的

[wʌn] [riːtʃ] [ˈhaɪə(r)] [ʌp] .

one	reach	higher	up	.
一	抵达	更高	向上	.

或者他们看着水花在船头翻滚、旋转，船在拉力的作用下发出呻吟和颠簸，最终被拉高了一尺。

[ˈɒf(ə)n] [ðə; ði] [ˈdʒɜːni] [wɒz; wəz] [ˈhɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ekspɪˈdɪʃnz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɔː(r)]

Often	the	journey	was	halted	for	expeditions	into	the	country	on	one	side	or
经常	这	旅行	曾是	停止	为了	探险	进入	这	国家	在	一	边	或者

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [wei] [ˈstedəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tiˈbetən] [ˈreɪndʒɪz] [ðæt] [stretʃt]

the	other	as	they	made	their	way	steadily	toward	the	Thibetan	ranges	that	stretched
这	其他	作为	他们	制成	他们的	方式	稳步	朝向	这	西藏	范围	那	拉伸

[tuː; tə][ðə; ði] [west] .

to	the	west	.
到	这	西方	.

在向西延伸至西藏山脉的途中，他们经常会因为向一侧或另一侧的内陆地区进行探险而中断旅程。

[bʌt; bət][nəʊ] [kluː] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] . . . .

But	no	clew	had	been	reached	.	.	.	.
但	不	线索	有	到过	达到	.	.	.	.

但是，至今仍未获得任何线索.....

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈkɜːtiəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kaʊ] [jɪŋz] [ɪnˈkwaɪəriz] — [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [ˈspredɪŋ] [bɪˈfɔː(r)]

Always	the	courteous	reception	of	Kou	Ying's	inquiries	—	always	the	spreading	before
总是	这	有礼貌	接待	的	kou	英的	查询	—	总是	这	传播	前

[ðem; ðəm][ɒv; əv] [ˈgɔːdʒəs] [rəʊbz] [ænd; ənd][ˈflaʊə(r)] - [imˈbrɔidəd] [ˈgɑːmənts] — [bʌt; bət][nəʊ] [glɪmps]

them	of	gorgeous	robes	and	flower	-	embroidered	garments	—	but	no	glimpse
他们	的	华丽的	长袍	和	花	-	绣花	服装	—	但	不	一瞥

[ɔː(r)] [hɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [kəʊt] [ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈdrægənz] .

or	hint	of	a	blue	coat	and	shining	dragons	.
或者	暗示	的	一个	蓝色的	外套	和	灼灼	龙	.

寇英的询问总是受到礼貌的接待——总是摆出华丽的长袍和绣花服饰——但始终没有一丝蓝色外套和闪亮龙的踪迹。

“ [ai] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [driːm] , ” [sed] [ˈelənɔ] ,

“	I	begin	to	feel	as	if	it	were	a	dream	,	”	said	Eleanor	,
“	我	开始	到	感觉	作为	如果	它	是	一个	梦	,	”	说	埃莉诺	,

“我感觉这一切就像一场梦，”埃莉诺说。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [rɪˈembə(r)ɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] — [ˈəʊnli][ə; eɪ] [driːm] - [kəʊt] .

“	we	have	been	remembering	all	these	years	—	only	a	dream	-	coat	.
“	我们	有	到过	记住	全部	这些	年	—	仅有的	一个	梦	-	外套	.

“这么多年来，我们一直记得——只不过是一件梦幻外套。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] !

It	was	so	long	ago	!
它	曾是	所以	长的	前	!

那已经是很久以前的事了！

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" she mused .
" 她 沉思 .

她沉思道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [laɪf] .
" And this is another life .
" 和 这 是 其他 生活 .

"而这是另一种人生。"

" [ʃiː; ʃi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːldz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [ləʊ] ['haʊzɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" She motioned to the strange fields about them — the low houses among the
" 她 示意 到 这 奇怪的 字段 关于 他们 — 这 低的 房屋 之中 这
[triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːrvd] ,
trees and the carved ,
树木 和 这 雕刻 ,

她指了指周围奇特的田野——树木间的低矮房屋和雕刻的，

[fæn'tæstɪk]['temp(ə)l] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [grəʊv] [nɪə(r)][baɪ] .
fantastic temple rising from the grove near by .
极好的 寺庙 上升 从 这 树林 靠近 经过 .

附近树林中耸立着一座宏伟的寺庙。

" ['ɔːlməʊst] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] !
" Almost another world !
" 几乎 其他 世界 !

"简直是另一个世界！"

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

[ðə; ði] [sɪ'dæn] [tʃeəz] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .
The sedan chairs halted for luncheon .
这 轿车 椅子 停止 为了 午餐 .

轿子停下来吃午饭。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['beərəz] [sæt][ɔː(r)] [lɔl] [æt; ət] [rest] .
A little distance away , the bearers sat or lolled at rest .
一个 小的 距离 离开 , 这 持有者 卫星 或者 懒散地 在 休息 .

不远处，搬运工们或坐或躺着休息。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [kaʊ] [jɪŋ] [kən'sʌltɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['daʊɪst; 'taʊɪst] [priːst] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
In the distance Kou Ying consulted with a Taoist priest , who shook his head
在 这 距离 kou 英 咨询 和 一个 道教 牧师 , WHO 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

远处，寇英向一位道士请教，道士摇了摇头，转身离去。

[ðeɪ] [sɔː] [kaʊ] [jɪŋ] [muːv] ['swɪftli] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [pres] [ə; eɪ] [kɔɪn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
They saw Kou Ying move swiftly after him and press a coin in his hand .
他们 锯 kou 英 移动 迅速地 后 他 和 按 一个 硬币 在 他的 手 .

他们看到寇英迅速跟在他身后，并将一枚硬币塞进手里。

[ðə; ði] [priːst] [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pɑːsɪŋ] ['məʊʃn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː]
The priest stopped and regarded it with passing motion , and spoke a few
这 牧师 停止 和 认为 它 和 通过 运动 , 和 辐 一个 很少
[wɜːdz] [ə'gen] ,
words again ,
字 再次 ,

牧师停下脚步，漫不经心地看了一眼，又说了几句话。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

and	shook	his	head	and	went	on	to	his	temple	.
和	摇晃	他的	头	和	去	在	到	他的	寺庙	.

他摇了摇头，继续走向他的太阳穴。

[kaʊ] [jɪŋ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['fɔːmjələ] [ɒv; əv]['feɪljə(r)] .

Kou	Ying	returned	to	them	with	the	usual	formula	of	failure	.
kou	英	返回	到	他们	和	这	通常	公式	的	失败	.

寇英带着老一套的失败告终。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['beərəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [tʃeəz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['dʒɜːni] .

He	motioned	to	the	bearers	to	take	up	the	chairs	and	continue	the	journey	.
他	示意	到	这	持有者	到	拿	向上	这	椅子	和	继续	这	旅行	.

他示意抬椅的人搬起椅子继续行程。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [steɪd] [hɪm] .

But	Richard	More	stayed	him	.
但	理查德	更多的	入住	他	.

但理查德·莫尔留住了他。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Wait	,	”	he	said	.
“	等待	,	”	他	说	.

“等等，”他说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He	was	searching	in	his	pocket	for	something	.
他	曾是	搜索	在	他的	口袋	为了	某物	.

他正在口袋里摸索着什么。

[kaʊ] [jɪŋ] [pɔːzd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] .

Kou	Ying	paused	without	interest	.
kou	英	暂停	没有	兴趣	.

寇颖漫不经心地停顿了一下。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

And	Richard	More	took	from	his	pocket	a	yellow	paper	,	and	began	to
和	理查德	更多的	采取	从	他的	口袋	一个	黄色的	纸	,	和	开始	到

[ʌn'fəʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sləʊ] ,

unfold	it	with	slow	,
展开	它	和	慢的	,

理查德·莫尔从口袋里掏出一张黄纸，开始慢慢地展开它。

['rʌslɪŋ] ['fɪŋgəz] .

rustling	fingers	.
沙沙声	手指	.

窸窸窣窣的手指声。

[ðə; ði] [ˌɔːri'ɛntəlz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

The	Oriental's	face	changed	subtly	.
这	东方的	脸	已更改	微妙地	.

东方人的脸色微微一变。

[hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	moved	toward	it	and	reached	out	his	hand	.
他	已搬	朝向	它	和	达到	出去	他的	手	.

他走过去，伸出手。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

“	What	is	that	?
“	什么	是	那	?

那是什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [lʊkt] [ʌp] .

Richard	**More**	**looked**	**up**	**.**
理查德	更多的	看起来	向上	.

理查德·莫尔抬起头来。

" [ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] — [ðæt] [ai][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ['æbsəntli] .

"	**I**	**had**	**forgotten**	**—**	**that**	**I**	**had**	**it**	**,**	**"**	**he**	**said**	**absently**	**.**
"	我	有	被遗忘的	—	那	我	有	它	,	"	他	说	心不在焉地	.

"我都忘了——我还有它，"他心不在焉地说。

[kaʊ] [jɪŋ] [riːtʃt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

Kou	**Ying**	**reached**	**to**	**it**	**.**
kou	英	达到	到	它	.

寇颖伸手去够它。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

But	**Richard**	**held**	**it**	**away**	**.**
但	理查德	握住	它	离开	.

但理查德一直把它藏了起来。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [treɪst] [ə; eɪ] [laɪn] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [pɔːzd] . . . .

His	**finger**	**traced**	**a**	**line**	**along**	**the**	**paper**	**and**	**paused**	**. . . .**
他的	手指	追踪	一个	线	沿着	这	纸	和	暂停	. . . .

他的手指沿着纸面划过一道线，然后停顿了一下……

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] — [hɪə(r)] ?

"	**This**	**must**	**be**	**the**	**place**	**—**	**here**	**?**
"	这	必须	是	这	地方	—	这里	?

"这里一定是这个地方——就是这里吗？"

" [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daʊɪst; 'taʊɪst]['temp(ə)l][ɒn]

"	**He**	**looked**	**about**	**him**	**,**	**at**	**the**	**clustering**	**houses**	**and**	**the**	**Taoist**	**temple**	**on**
"	他	看起来	关于	他	,	在	这	聚类	房屋	和	这	道教	寺庙	在

[ðə; ði] [raɪt] .

the	**right**	**.**
这	正确的	.

他环顾四周，看到了成片的房屋和右侧的道教寺庙。

[kaʊ] [jɪŋz] [feɪs] [bent] ['iːgəli] [əˈbʌv] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

Kou	**Ying's**	**face**	**bent**	**eagerly**	**above**	**the**	**paper**	**.**
kou	英的	脸	弯曲	急切地	多于	这	纸	.

寇颖的脸急切地贴近纸张。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**this**	**?**
"	在哪里	做过	你	得到	这	?

"你从哪儿弄来的？"

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['hʌskɪli] .

"	**he**	**asked**	**huskily**	**.**
"	他	问	沙哑地	.

他沙哑地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['kwaɪət] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [feɪs] .

There	**was**	**a**	**strange**	**,**	**quiet**	**gleam**	**in**	**the**	**yellow**	**face**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	,	安静的	闪耀	在	这	黄色的	脸	.

那张黄脸上闪烁着一种奇异而静谧的光芒。

“ [ðə; ði][mæn][ai][təʊld][juː; jʊ][ɒv; əv] — ['stjʊət] — [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

“	The	man	I	told	you	of	—	Stewart	—	gave	it	to	me	.	.	.	.
”	这	男人	我	讲述	你	的	—	斯图尔特	—	给予	它	到	我	.	.	.	.

“我跟你说过的那个人——斯图尔特——把它给了我……”

[ai][hæd; həd] [fə'gɒtn] — [tɪl] [naʊ] .

I	had	forgotten	—	till	now	.
我	有	被遗忘的	—	直到	现在	.

我之前一直忘了——直到现在。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [help] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Will	it	help	,	do	you	think	?
将要	它	帮助	,	做	你	思考	?

你觉得这会有帮助吗?

” [kaʊ] [jɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

”	Kou	Ying	looked	at	him	,	almost	with	compassion	,	it	seemed	.
”	kou	英	看起来	在	他	,	几乎	和	同情	,	它	似乎	.

寇颖看着他，眼神中似乎带着一丝怜悯。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] .

His	finger	touched	the	paper	.
他的	手指	感动	这	纸	.

他的手指触碰到了纸张。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [muːv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	made	no	further	move	to	take	it	.
但	他	制成	不	更远	移动	到	拿	它	.

但他没有采取进一步行动去夺取它。

“ [həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] !

“	Hold	it	to	the	light	!
”	抓住	它	到	这	光	!

“对着光看！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ænd; ənd] [wen] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [sɔː] , ['gliːmɪŋ] [haɪ] ,

And	when	Richard	More	held	it	against	the	light	they	saw	,	gleaming	high	,
和	什么时候	理查德	更多的	握住	它	反对	这	光	他们	锯	,	闪闪发光	高的	,

当理查德·莫尔把它对着光线举起来时，他们看到它高高地闪闪发光。

[æn; ən] [ɪm'pɪəriəl] ['drægən] [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɔː(r)] [streɪndʒ] [ˌkæbə'lɪstɪk] [mɑːrks] .

an	imperial	dragon	and	beside	it	the	four	strange	cabalistic	marks	.
一个	帝国	龙	和	旁	它	这	四	奇怪的	神秘主义	标记	.

一条帝王龙，旁边是四个神秘的卡巴拉符号。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [siːl] , ” [sed] [kaʊ] [jɪŋ] ['kwaɪətli] — “ [ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnəsti] [lɒŋ]

“	It	is	the	royal	seal	,	”	said	Kou	Ying	quietly	—	“	the	seal	of	a	dynasty	long
”	它	是	这	皇家	海豹	,	”	说	kou	英	悄悄	—	”	这	海豹	的	一个	王朝	长的

[sɪns] [di'pəuz] .

since	deposed	.
自从	被罢免	.

“这是皇家印章，”寇英平静地说，“是早已被废黜的王朝的印章。”

['əʊnli] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv][reə(r)]['væljuː][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'skraɪbd] [ɒn] [ðɪs] ['peɪpə(r)] .

Only	documents	of	rare	value	are	inscribed	on	this	paper	.
仅有的	文件	的	稀有的	价值	是	铭文	在	这	纸	.

只有极其珍贵的文件才会被记录在这张纸上。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

"	He	waited	a	moment	in	silence	.
"	他	等待	一个	片刻	在	沉默	.

他沉默地等了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [wei] ,

"	It	will	tell	us	the	way	,
"	它	将要	告诉	我们	这	方式	,

它会告诉我们方向，

" [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] — " [huː'evə(r)] [siːz] [ðæt] ['peɪpə(r)][mʌst; məst] [spiːk] [truː] [wɜːdz] — [ɒn] ['penəlti]

"	he	said	slowly	—	"	Whoever	sees	that	paper	must	speak	true	words	—	on	penalty
"	他	说	缓慢地	—	"	谁	看到	那	纸	必须	说话	真的	字	—	在	惩罚

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他缓缓说道："凡看到这张纸的人，必须说出真话，否则将被处死。"

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Give	it	to	me	,	"	he	said	quietly	.
"	给	它	到	我	,	"	他	说	悄悄	.

"给我吧，"他轻声说道。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɜː(r)] .

And	Richard	More	yielded	it	without	demur	.
和	理查德	更多的	产生	它	没有	异议	.

理查德·莫尔毫无异议地屈服了。

[ðə; ði] [mænz] [həʊl] ['beərɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	man's	whole	bearing	had	changed	.
这	男人的	所有的	轴承	有	已更改	.

男人的整个神态都变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['sʌlən] [lʊk] .

His	face	had	lost	its	sullen	look	.
他的	脸	有	丢失的	它是	忧郁	看	.

他脸上阴郁的神情消失了。

[hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['jeləʊd] ['peɪpə(r)] [wɪð] ['kwaɪət] [ɪn'tentnəs] .

He	gazed	down	at	the	yellowed	paper	with	quiet	intentness	.
他	凝视	向下	在	这	泛黄	纸	和	安静的	专注	.

他低头专注地凝视着泛黄的纸张，神情肃穆。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

Presently	he	looked	up	.
目前	他	看起来	向上	.

他抬起头来。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪt] .

The	smile	on	his	face	was	youthful	and	full	of	light	.
这	微笑	在	他的	脸	曾是	青春	和	满的	的	光	.

他脸上的笑容充满青春活力，灿烂夺目。

[ðə; ði][æn'tægənɪzəm][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [reɪs] .

The	antagonism	was	gone	,	and	the	repression	and	difference	of	race	.
这	对抗	曾是	已消失	,	和	这	抑制	和	不同之处	的	种族	.

敌对情绪消失了，种族压迫和差异也消失了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [bɪˈfɔː(r)] — [ðæt] [juː; jʊ] [ˈkærɪd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	I	wish	I	had	known	before	—	that	you	carried	this	,	”	he	said	gently	.
”	我	希望	我	有	已知	前	—	那	你	携带	这	,	”	他	说	轻轻地	.

“我真希望我早点知道——你带着这个，”他轻声说道。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [ˈfɪŋgəz] .

He	smoothed	it	in	his	yellow	fingers	.
他	平滑	它	在	他的	黄色的	手指	.

他用他那泛黄的手指把它抚平了。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] — [ˈdɪfrənt] ? ” [ɑːskt] [ˈrɪtʃəd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkjʊəriəs] .

“	What	would	you	have	done	—	different	?	”	asked	Richard	,	a	little	curious	.
”	什么	会	你	有	完毕	—	不同的	?	”	问	理查德	,	一个	小的	好奇的	.

“你会采取什么不同的做法呢？”理查德有些好奇地问道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːvd] [juː; jʊ][ɪn] [ˈspɪrɪt] , ” [sed] [kaʊ] [jɪŋ] .

“	I	should	have	served	you	in	spirit	,	”	said	Kou	Ying	.
”	我	应该	有	服务	你	在	精神	,	”	说	kou	英	.

“我应该在精神上为您服务，”寇颖说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ˈkʌntri] .

“	This	is	the	map	of	the	spirit	country	.
”	这	是	这	地图	的	这	精神	国家	.

这是灵界的地图。

” [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrevərəntli] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] .

”	He	touched	it	reverently	and	waited	a	moment	.
”	他	感动	它	虔诚地	和	等待	一个	片刻	.

他虔诚地触摸了它，等了一会儿。

“ [aɪ] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] .

“	I	cannot	tell	you	more	.
”	我	不能	告诉	你	更多的	.

我不能透露更多信息。

[maɪ] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ˈmiːnɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — — —

My	words	would	not	have	meaning	—	for	you	—	—	—
我的	字	会	不是	有	意义	—	为了	你	—	—	—

我的话语对你来说毫无意义——

” [bʌt; bət] [ˈelənɔ] [mɔː(r)] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð] [ˈpɑːtɪd] [lɪps] .

”	But	Eleanor	More	leaned	forward	a	little	,	with	parted	lips	.
”	但	埃莉诺	更多的	倾斜	向前	一个	小的	,	和	分手了	嘴唇	.

“但埃莉诺·莫尔微微向前倾身，嘴唇微张。”

“ [tel] [ˌjuː ˈes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswɪftli] .

“	Tell	us	,	”	she	said	swiftly	.
”	告诉	我们	,	”	她	说	迅速地	.

“告诉我们，”她迅速说道。

[ænd; ənd] [kaʊ] [jɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɪn] [greɪv] [ˈsaɪləns] .

And	Kou	Ying	looked	at	her	a	moment	in	grave	silence	.
和	kou	英	看起来	在	她	一个	片刻	在	严重	沉默	.

寇颖沉默地看了她一会儿，神情凝重。

[ðə; ði][ˈpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪˈmuːv] [hɪm]

The	paper	in	his	hand	seemed	to	radiate	a	kind	of	light	and	remove	him
这	纸	在	他的	手	似乎	到	辐射	一个	种类	的	光	和	消除	他

[ˈmɪstɪli] .

mistily	.
朦胧地	.

他手中的纸张似乎散发着某种光芒，将他笼罩在一片朦胧之中。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][kæn; kən] [tel] .

“	You	will	know	,	”	he	said	,	“	—	all	that	the	paper	can	tell	.
”	你	将要	知道	,	”	他	说	,	“	—	全部	那	这	纸	能	告诉	.

“你会知道的，”他说，“——报纸能告诉你的一切。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] — [suːn] . . . .

You	will	know	—	soon	.	.	.	.
你	将要	知道	—	很快	.	.	.	.

你很快就会知道了……

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] .

But	I	cannot	tell	you	.
但	我	不能	告诉	你	.

但我不能告诉你。

” [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['beərəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [tʃeəz] [ænd; ənd] [muːvd]

”	He	motioned	to	the	bearers	and	they	took	up	the	chairs	and	moved
”	他	示意	到	这	持有者	和	他们	采取	向上	这	椅子	和	已搬

['fɔːwəd] .

forward	.
向前	.

他向抬椅的人示意，他们便搬起椅子向前走去。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ðɪ] [tʃeəz] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] ,

And	wherever	the	chairs	halted	and	the	paper	was	presented	,
和	无论	这	椅子	停止	和	这	纸	曾是	呈现	,

无论椅子停在哪里，论文在哪里发表，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swɪft] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [kaʊ] [jɪŋz] ['kwestʃənz] [ænd; ənd]

there	was	swift	hurrying	and	obedient	response	to	Kou	Ying's	questions	and
那里	曾是	迅速	匆忙	和	听话	回复	到	kou	英的	问题	和

[dɪ'mɑːndz] .

demands	.
需求	.

对于寇颖的提问和要求，他们迅速而顺从地作出了回应。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['kɒnvɔɪ] .

The	little	procession	became	a	kind	of	royal	convoy	.
这	小的	游行	成为	一个	种类	的	皇家	护航	.

这支小型队伍逐渐演变成一支皇家护卫队。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['entəd] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [sɜːv]

Each	village	that	was	entered	received	it	with	honor	and	hastened	to	serve
每个	村庄	那	曾是	进入	已收到	它	和	荣誉	和	加快	到	服务

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɪts] [weɪ] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][səʊ]

it	and	to	speed	it	on	its	way	—	almost	as	if	eager	to	be	rid	of	so
它	和	到	速度	它	在	它是	方式	—	几乎	作为	如果	渴望的	到	是	摆脱	的	所以

['feɪtfl] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

fateful	a	mission	.
命运的	一个	使命	.

每个进入村庄的人都以礼相待，并迅速为它服务，加快它的前行——仿佛急于摆脱这项充满命运的任务。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['dælɪɪŋ] [ɪn] ['prəʊgres] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ] ['diːtuəz] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] ['fruːtləs]

There	was	no	dallying	in	progress	now	,	and	no	detours	leading	to	fruitless
那里	曾是	不	磨蹭	在	进步	现在	,	和	不	绕道	领导	到	徒劳无功

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

现在没有拖延，也没有走弯路导致徒劳无功。

[iːtʃ] [hɔːlt] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [əˈhed] [prɪˈpeəd] [ænd; ənd] [dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈredi] [fɔː(r); fə(r)] [kaʊ] [jɪŋz]

Each	halt	found	the	route	ahead	prepared	and	directions	ready	for	Kou	Ying's
每个	停止	成立	这	路线	前方	准备	和	方向	准备好	为了	kou	英的

[hænd] . . . .

hand	.	.	.	.
手	.	.	.	.

每到一个地方，前面的路都已规划好，指示也已准备就绪，等待寇英的指示……

[bʌt; bət][ðə; ði][end] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [ɒn] — [ə; eɪ] [deɪz] [ˈdʒɜːni]

But	the	end	that	they	sought	was	always	a	little	farther	on	—	a	day's	journey
但	这	结尾	那	他们	寻求	曾是	总是	一个	小的	更远	在	—	一个	天	旅行

[ɒn] .

on	.
在	.

但他们所追求的终点总是在更远的地方——一天的路程之外。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈtrævld] [ˈriːdʒən][ænd; ənd] [əˈsendɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɪli] [ˈkʌntri] [weə(r)] [ðə; ði][rəʊd]

They	left	the	travelled	region	and	ascended	into	a	hilly	country	where	the	road
他们	左边	这	旅行	地区	和	上升	进入	一个	丘陵	国家	在哪里	这	路

[wuːnd] [ˈkɒnstəntli] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbeərəz] [wɜː(r); wə(r)][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [fɔːs] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː]

wound	constantly	up	and	the	bearers	were	obliged	to	force	their	way	through
伤口	不断地	向上	和	这	持有者	是	有义务	到	力量	他们的	方式	通过

[pɑːðz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [waɪd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [əˈbrest] .

paths	that	were	no	longer	wide	enough	for	two	abreast	.
路径	那	是	不	更长	宽的	足够的	为了	二	并排	.

他们离开了旅行区域，进入了丘陵地带，那里的道路蜿蜒曲折，抬车的人不得不强行通过狭窄的小路，这些小路已经不够两个人并排走了。

[æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ðə; ði] ['empti] [tʃeəz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['kærid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [baɪ] [sləʊ]

At	last	only	the	empty	chairs	could	be	carried	and	they	ascended	by	slow
在	最后的	仅有的	这	空的	椅子	可以	是	携带	和	他们	上升	经过	慢的

[steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

最后只能抬着空椅子，他们一步一步地缓缓向上移动。

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['ɒf(ə)n][tuː; tə][rest] .

halting	often	to	rest	.
停止	经常	到	休息	.

经常停下来休息。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɪə(r)][ðə; ði][end] [naʊ] !

“	We	are	near	the	end	now	!
”	我们	是	靠近	这	结尾	现在	!

“我们现在快要结束了！”

” [kaʊ] [jɪŋ] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] ['elənɔ] [mɔː(r)] .

”	Kou	Ying	looked	gravely	at	Eleanor	More	.
”	kou	英	看起来	严重地	在	埃莉诺	更多的	.

寇颖神情严肃地看着埃莉诺·莫尔。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] ,

Her	face	had	grown	a	little	tired	,
她	脸	有	生长	一个	小的	疲劳的	,

她的脸色看起来有些疲惫。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][held][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [skænd] [iːtʃ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] [wɪð] ['kwaɪət] ['hæpinəs] .

but	it	held	a	light	that	scanned	each	break	in	the	road	with	quiet	happiness	.
但	它	握住	一个	光	那	扫描	每个	休息	在	这	路	和	安静的	幸福	.

但它却带着一丝光芒，静静地、幸福地扫视着路上的每一个缝隙。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'iːzɪli] .

Richard	**More**	**watched**	**her**	**uneasily**	**.**
理查德	更多的	观看	她	不安地	.

理查德·莫尔不安地看着她。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['taɪəd] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**You**	**are**	**not**	**tired**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
”	你	是	不是	疲劳的	?	”	他	问	.

“你不累吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['restɪd] . . . .

“	**I**	**am**	**strangely**	**rested**	**.**	**.**	**.**	**.**
”	我	是	奇怪的	休息	.	.	.	.

“我感觉精神焕发……

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ə'klaimit] , [pə'hæps] .

I	**am**	**getting**	**acclimated**	**,**	**perhaps**	**.**
我	是	获得	适应	,	也许	.

或许我正在逐渐适应。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] .

”	**He**	**looked**	**again**	**at**	**the**	**quiet**	**face**	**.**
”	他	看起来	再次	在	这	安静的	脸	.

他再次看向那张平静的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['restɪd] — [mɔː(r)] ['restɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn]

It	**was**	**true**	**that**	**it**	**seemed**	**rested**	**—**	**more**	**rested**	**than**	**he**	**had**	**ever**	**seen**
它	曾是	真的	那	它	似乎	休息	—	更多的	休息	比	他	有	曾经	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

它的确看起来休息得很好——比他以往见过的任何时候都更加休息好了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pælə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [tʌtʃt] [hɪm] ['streɪndʒli] .

But	**there**	**was**	**a**	**pallor**	**about**	**it**	**that**	**touched**	**him**	**strangely**	**.**
但	那里	曾是	一个	苍白	关于	它	那	感动	他	奇怪的	.

但那份苍白却让他感到莫名的触动。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] , ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	**took**	**her**	**hand**	**and**	**held**	**it**	**in**	**his**	**as**	**they**	**ascended**	**the**	**hill**	**,**	**guiding**	**her**	**,**
他	采取	她	手	和	握住	它	在	他的	作为	他们	上升	这	爬坡道	,	指导	她	,

他牵着她的手，一路护送她上山。

['ɔːlməʊst] ['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] ,

almost	**carrying**	**her**	**over**	**the**	**rough**	**places**	**,**
几乎	携带	她	超过	这	粗糙的	地方	,

几乎是背着她越过崎岖的路段，

[tɪl] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['əʊpənd] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [ɒn]

till	**the**	**path**	**before**	**them**	**opened**	**out**	**into**	**a**	**little**	**clearing**	**and**	**they**	**stood**	**on**
直到	这	小路	前	他们	打开	出去	进入	一个	小的	清理	和	他们	站立	在

[ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

the	**summit**	**of**	**the**	**mountain**	**.**
这	首脑	的	这	山	.

直到他们面前的小路豁然开朗，出现了一片小空地，他们站在了山顶上。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [pɑːθ] [wuːnd] ['daʊnwəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['væli] [ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fɑːrmz]
Below **them** **the** **path** **wound** **downward** **to** **a** **valley** **of** **trees** **and** **little** **farms**
以下 他们 这 小路 伤口 向下 到 一个 谷 的 树木 和 小的 农场
[ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] ;
that **stretched** **away** **to** **the** **plain** **;**
那 拉伸 离开 到 这 清楚的 ;

在他们下方，小路蜿蜒向下，通往一片树木繁茂、点缀着小农场的山谷，一直延伸到平原；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [stʊd] [ə; eɪ] [wɔːld] ['sɪti] . . . .
and **in** **the** **centre** **of** **the** **valley** **stood** **a** **walled** **city** **. . . .**
和 在 这 中心 的 这 谷 站立 一个 有围墙的 城市 . . . .

山谷中央耸立着一座有城墙的城市.....

[ðeɪ] ['nəʊtɪd][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [wɔːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪts] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ðæt] [θrʌst] ['ʌpwəd] .
They **noted** **the** **circling** **walls** **and** **the** **gates** **and** **towers** **that** **thrust** **upward** **.**
他们 著名的 这 盘旋 墙壁 和 这 大门 和 塔楼 那 推力 向上 .

他们注意到环绕的城墙和高耸的城门和塔楼。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['maʊntən] ,
In **the** **midst** **of** **the** **city** **was** **a** **curious** **and** **rounded** **mountain** **,**
在 这 中间 的 这 城市 曾是 一个 好奇的 和 圆润 山 ,

城市中心耸立着一座奇特而圆润的山峰，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [tuː] [θɪn] ,
and **on** **the** **summit** **of** **the** **mountain** **two** **thin** **,**
和 在 这 首脑 的 这 山 二 薄的 ,

山顶上有两个细长的，

['ʃaɪnɪŋ] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['temp(ə)l] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [piːks] [glint] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] . . . .
shining **trees** **and** **a** **temple** **with** **little** **points** **and** **peaks** **glinted** **in** **the** **light** **. . . .**
灼灼 树木 和 一个 寺庙 和 小的 积分 和 高峰 闪闪发光 在 这 光 . . . .

闪闪发光的树木和一座带有尖顶的寺庙在阳光下熠熠生辉.....

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ʃrain] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , ['sʌmθɪŋ] [gləu] .
Below **the** **temple** **,** **shrined** **in** **the** **face** **of** **the** **mountain** **,** **something** **glowed** **.**
以下 这 寺庙 , 神龛 在 这 脸 的 这 山 , 某物 发光 .

在寺庙下方，依山而建的神龛里，有什么东西在发光。

[ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]
The **light** **fell** **on** **it** **and** **shifted** **a** **little** **and** **the** **sun** **that** **had** **been**
这 光 跌倒 在 它 和 转移 一个 小的 和 这 太阳 那 有 到过
['strʌg(ə)lɪŋ] [θruː] [greɪ] [klaʊdz] [ʃɒn] [fʊl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] — [hjuːn] [frɒm; frəm]
struggling **through** **gray** **clouds** **shone** **full** **on** **the** **face** **of** **the** **god** **—** **hewn** **from**
挣扎 通过 灰色的 云 闪耀 满的 在 这 脸 的 这 上帝 — 凿 从
[ðə; ði][rɪbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [brɑːs] . . . .
the **ribs** **of** **the** **mountain** **and** **gilded** **till** **it** **shone** **like** **brass** **. . . .**
这 肋骨 的 这 山 和 镀金 直到 它 闪耀 喜欢 黄铜 . . . .

阳光洒在上面，微微移动了一下，原本穿透灰色云层的太阳，终于完全照耀在神像的脸上——神像由山脊雕刻而成，镀金后闪闪发光，如同黄铜一般.....

[kə'lɒs(ə)l] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] ,
Colossal **in** **dignity** **and** **repose** **,**
庞大 在 尊严 和 休息 ,

庄严而沉稳，气势恢宏。

[ðə; ði] [greɪt] [feɪs] [geɪzd] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːld] ['sɪti] ,
the **great** **face** **gazed** **out** **over** **the** **roofs** **and** **towers** **of** **the** **walled** **city** **,**
这 伟大的 脸 凝视 出去 超过 这 屋顶 和 塔楼 的 这 有围墙的 城市 ,

那张巨大的脸庞俯瞰着城墙环绕的城市的屋顶和塔楼。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'jɒnd] .

to	the	plain	beyond	.
到	这	清楚的	超过	.

到更远处的平原。

['eləʊnɔ] [mɔː(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːwəd] , ['geɪzɪŋ] [wɪð] ['kwaɪət] [aɪz] .

Eleanor	More	caught	her	breath	and	leaned	forward	,	gazing	with	quiet	eyes	.
埃莉诺	更多的	捕捉	她	气息	和	倾斜	向前	,	凝视	和	安静的	眼睛	.

埃莉诺·莫尔屏住呼吸，向前倾身，目光平静地凝视着。

[kaʊ] [jɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] ['prɒstreɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Kou	Ying	beside	her	gave	a	quick	cry	and	flung	himself	prostrate	on	his	face	.
kou	英	旁	她	给予	一个	快的	哭	和	扔	他自己	前列腺	在	他的	脸	.

. . .

: : :

. . .

她身旁的寇英惊叫一声，俯身趴倒在地.....

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['beərəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['retɪnjuː] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['strægləɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

And	all	the	bearers	of	the	little	retinue	as	they	came	straggling	into	the
和	全部	这	持有者	的	这	小的	随从	作为	他们	来了	零散的	进入	这

['əʊpənɪŋ] ['prɔsˌtreɪtid] [ðəm'selvz] ,

opening	prostrated	themselves	,
开幕	俯卧	他们自己	,

而所有抬着小队行李的人，当他们跌跌撞撞地走进门口时，都匍匐在地。

[wɪð] [hɑːf] - ['ʌtə] [saʊndz] [ɒv; əv] [ɔː] .

with	half	-	uttered	sounds	of	awe	.
和	一半	-	说出	声音	的	敬畏	.

带着半声惊叹。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['fɪgəz] ,

Richard	More	,	standing	among	the	kneeling	figures	,
理查德	更多的	,	常设	之中	这	跪着	数据	,

理查德·莫尔站在跪着的人群中

['nəʊtɪd]['kwaɪətli][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

noted	quietly	the	distance	of	the	descending	path	that	led	to	the	city	.
著名的	悄悄	这	距离	的	这	下降	小路	那	引领	到	这	城市	.

他默默地记下了通往城市的下山小路的距离。

[ænd; ənd] [wen] [kaʊ] [jɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

And	when	Kou	Ying	rose	and	stood	beside	him	,
和	什么时候	kou	英	玫瑰	和	站立	旁	他	,

寇英起身走到他身边时，

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [m'əʊʃənd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm] ,

the	American	motioned	with	his	hand	to	the	mountain	and	the	god	that	faced	them	,
这	美国人	示意	和	他的	手	到	这	山	和	这	上帝	那	面对	他们	,

美国人用手指向他们面前的山峰和神像。

['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːlz] .

rising	above	the	city	walls	.
上升	多于	这	城市	墙壁	.

高耸于城墙之上。

“ [frɒm; frəm][hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ][ɒn] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	From	here	we	go	on	alone	,	”	he	said	.
“	从	这里	我们	去	在	独自的	,	”	他	说	.

“从现在开始，我们将独自前行，”他说。

[kaʊ] [jɪŋ] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] ['saɪləns] .

Kou	**Ying**	**gazed**	**at**	**him**	**a**	**moment**	**in**	**silence**	**.**
kou	英	凝视	在	他	一个	片刻	在	沉默	.

寇英沉默地凝视了他片刻。

[hiː; hi] [siːmd] [weɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

He	**seemed**	**weighing**	**something**	**in**	**his**	**mind**	**.**
他	似乎	称重	某物	在	他的	头脑	.

他似乎在权衡什么。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

“	**You**	**will**	**need**	**an**	**interpreter**	**,**	**”**	**he**	**said**	**gravely**	**.**
”	你	将要	需要	一个	翻译	,	”	他	说	严重地	.

“你需要一个翻译，”他严肃地说。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [lɑːft] [aʊt] .

Richard	**More**	**laughed**	**out**	**.**
理查德	更多的	笑了	出去	.

理查德·莫尔大笑起来。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kæʃ] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .

He	**touched**	**the**	**string**	**of**	**cash**	**that**	**hung**	**beneath**	**his**	**coat**	**.**
他	感动	这	细绳	的	现金	那	悬挂	下面	他的	外套	.

他摸了摸挂在外套下的那一串现金。

“ [ðɪs] [wɪl] [tɔːk] !

“	**This**	**will**	**talk**	**!**
”	这	将要	讲话	!

“这下可有话要说了！”

” [bʌt; bət] [kaʊ] [jɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

”	**But**	**Kou**	**Ying**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**smile**	**.**
”	但	kou	英	摇晃	他的	头	和	一个	微笑	.

但寇英笑着摇了摇头。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] — [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] [bɪ'ləʊ] .

“	**You**	**must**	**go**	**to**	**the**	**temple**	**—**	**not**	**the**	**one**	**above**	**,**	**but**	**below**	**.**
”	你	必须	去	到	这	寺庙	—	不是	这	一	多于	,	但	以下	.

“你们必须去圣殿——不是上面的那座，而是下面的那座。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bʊdə] — [kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

Beside	**the**	**Buddha**	**—**	**can**	**you**	**see**	**it**	**?**
旁	这	佛	—	能	你	看	它	?

佛像旁边——你能看到吗?

” ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə'sent] .

”	**Richard**	**More**	**shaded**	**his**	**eyes**	**,**	**and**	**nodded**	**assent**	**.**
”	理查德	更多的	阴影	他的	眼睛	,	和	点头	同意	.

理查德·莫尔眯起眼睛，点头表示同意。

[æt; ət] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , ['raɪzɪŋ] ['beəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] ,

At	**the**	**base**	**of**	**the**	**mountain**	**,**	**rising**	**barely**	**to**	**the**	**knees**	**of**	**the**	**great**	**seated**	**figure**	**,**
在	这	根据	的	这	山	,	上升	仅仅	到	这	膝盖	的	这	伟大的	坐着	数字	,

山脚下，只到那尊巨大坐像的膝盖处，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['temp(ə)l] ['hʌdld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

he	**could**	**see**	**the**	**other**	**temple**	**huddled**	**among**	**the**	**trees**	**.**
他	可以	看	这	其他	寺庙	蜷缩着	之中	这	树木	.

他可以看到另一座寺庙隐匿在树林之中。

“ [ai][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	can	see	it	,	”	he	said	.
”	我	能	看	它	,	”	他	说	.

“我能看到，”他说。

“ [gəʊ][ðeə(r)] — [ænd; ənd][ɪnˈkwaɪə(r)] .

“	Go	there	—	and	inquire	.
”	去	那里	—	和	查询	.

“去那里打听一下。”

[hɪə(r)] — [teɪk] [ðə; ði][mæp] .

Here	—	take	the	map	.
这里	—	拿	这	地图	.

给你，拿着地图。

[ai] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [nɪə(r)] [naʊ] .

I	think	we	are	very	near	now	.
我	思考	我们	是	非常	靠近	现在	.

我认为我们现在已经非常接近目标了。

[bʌt; bət] — ” [kaʊ] [jɪŋ] [ˈhezɪteɪtɪd] .

But	—	”	Kou	Ying	hesitated	.
但	—	”	kou	英	犹豫了一下	.

但是——”寇颖犹豫了一下。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [sefə] — ” [hiː; hi] [mˈɜːməd] .

“	I	should	feel	safer	—	”	he	murmured	.
”	我	应该	感觉	更安全	—	”	他	低声说道	.

“我应该感到更安全才对——”他喃喃自语道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [ˈelənɔ] [mɔː(r)] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [rɪˈlækst] [hændz] , [ˈweɪtɪŋ] ,

Then	his	eyes	fell	on	Eleanor	More	standing	with	relaxed	hands	,	waiting	,
然后	他的	眼睛	跌倒	在	埃莉诺	更多的	常设	和	轻松	双手	,	等待	,

然后他的目光落在了埃莉诺·莫尔身上，她双手放松地站在那里，静静地等待着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [gləu] [ˈkjʊəriəsli] .

and	his	face	lighted	and	glowed	curiously	.
和	他的	脸	照明	和	发光	奇怪的是	.

他的脸上顿时容光焕发，充满了好奇。

[hiː; hi] [druː] [əˈsaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][ˈdʒestʃə(r)][ɒv; əv][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .

He	drew	aside	with	a	gesture	of	abnegation	.
他	画	旁边	和	一个	手势	的	放弃	.

他摆出一副不屑一顾的姿态，走到一边。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] , [ˈsɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] — [ɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

“	If	you	need	me	,	signal	from	the	gate	—	or	from	the	wall	.
”	如果	你	需要	我	,	信号	从	这	门	—	或者	从	这	墙	.

“如果你需要我，请从大门或墙上发出信号。”

[ai][ʃæl; ʃəl][weɪt][hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][men] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɪf] [juː; jʊ] [niːd] [ˌem ˈiː] .

I	shall	wait	here	with	the	men	—	and	come	if	you	need	me	.
我	将	等待	这里	和	这	男人	—	和	来	如果	你	需要	我	.

我会在这里和男人们一起等着——如果需要我，我就过来。

” [hiː; hi] [baʊd] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði][men] .

”	He	bowed	gravely	and	motioned	to	the	men	.
”	他	鞠躬	严重地	和	示意	到	这	男人	.

他郑重地鞠了一躬，并向男人们做了个手势。

[ðeɪ] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [wɒʧt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [dɪ'send] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [ðæt] [led] [tuː; tə]

They	drew	back	and	watched	the	two	figures	descend	the	winding	path	that	led	to
他们	画	后退	和	观看	这	二	数据	下降	这	绕线	小路	那	引领	到

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

他们后退几步，看着那两个人影沿着蜿蜒的小路走向山谷。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [rɒk] [əb'skjuəd] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	a	rock	obscured	them	,
有时	一个	岩石	模糊不清	他们	,

有时它们会被一块石头遮挡住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɑːst] ['ʌndə(r)] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [triːz] [ɔː(r)] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːʧ]

and	sometimes	they	passed	under	overhanging	trees	or	disappeared	beneath	the	arch
和	有时	他们	通过了	在下面	悬垂	树木	或者	消失	下面	这	拱

[ɒv; əv][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɔː(r)][fæn'tæstɪk]['taʊə(r)] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [wei] . . . .

of	a	bridge	or	fantastic	tower	that	spanned	the	way	.	.	.
的	一个	桥	或者	极好的	塔	那	跨越	这	方式	.	.	.

有时他们会从枝繁叶茂的大树下穿过，或者消失在横跨道路的桥梁拱门或奇特高塔之下……

[iːʧ] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['siːtɪd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

Each	time	a	little	nearer	to	the	city	and	to	the	great	seated	figure	of	the
每个	时间	一个	小的	更近	到	这	城市	和	到	这	伟大的	坐着	数字	的	这

['bʊdə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

Buddha	of	the	mountain	.
佛	的	这	山	.

一次比一次更接近城市和山中那尊巨大的佛像。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd]

And	when	the	two	figures	halted	a	minute	at	the	gate	and	disappeared
和	什么时候	这	二	数据	停止	一个	分钟	在	这	门	和	消失

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [kaʊ] [jɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [men] ;

within	the	wall	Kou	Ying	made	a	significant	gesture	to	the	men	;
之内	这	墙	kou	英	制成	一个	重要的	手势	到	这	男人	;

当这两个人影在城门前停留了一会儿，消失在城墙内时，寇英向那两个人做了一个意味深长的手势；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['retɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] [fel] [ɒn][ðeə(r)]

and	the	little	retinue	in	the	clearing	on	the	mountain	above	the	valley	fell	on	their
和	这	小的	随从	在	这	清理	在	这	山	多于	这	谷	跌倒	在	他们的

['feɪsɪz] [ɪn] ['saɪləns] . . . .

faces	in	silence	.	.	.	.
面孔	在	沉默	.	.	.	.

山谷上方山间空地上的那小队随从，无声地趴倒在地……

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [greɪt] ['bʊdə] [bruːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [ðə; ði]['temp(ə)l]

Across	the	valley	,	the	great	Buddha	brooded	,	and	above	it	rose	the	temple
穿过	这	谷	,	这	伟大的	佛	沉思	,	和	多于	它	玫瑰	这	寺庙

[ænd; ənd] [tuː] [θɪn] [triːz] ,

and	two	thin	trees	,
和	二	薄的	树木	,

山谷对面，巍峨的佛像静静伫立，佛像上方耸立着寺庙和两棵纤细的树木。

[træns'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] .

transparent	in	the	gray	morning	light	.
透明的	在	这	灰色的	早晨	光	.

在灰蒙蒙的晨光中，它显得透明。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [haɪ] ['plætəʊ] [ðæt] [feɪst] [ðə; ði][gɒd] ,

And	on	the	high	plateau	that	faced	the	god	,
和	在	这	高的	高原	那	面对	这	上帝	,

在面向神像的高地上，

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)][ɒv; əv][kaʊ] [jɪŋ] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [men][ænd; ənd][kept] [wɒtʃ]

the	single	figure	of	Kou	Ying	stood	erect	among	the	kneeling	men	and	kept	watch
这	单身的	数字	的	kou	英	站立	直立	之中	这	跪着	男人	和	保留	手表

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl] .

for	a	signal	from	the	gate	or	the	city	wall	.
为了	一个	信号	从	这	门	或者	这	城市	墙	.

寇英孤零零地站在跪着的士兵中间，警惕地注视着城门或城墙上的信号。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[tiː]

T

T

T

[θruː] [hɪz; ɪz] [bɑːd] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði][əʊld] [priːst] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] .

hrough	his	barred	window	,	the	old	priest	looked	out	at	them	with	unseeing	eyes	.
通过	他的	禁止	窗户	,	这	老的	牧师	看起来	出去	在	他们	和	看不见	眼睛	.

透过装有铁栅栏的窗户，老牧师茫然地望着他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

There	was	an	interval	and	he	stood	beside	them	,
那里	曾是	一个	间隔	和	他	站立	旁	他们	,

短暂的停顿后，他站在他们旁边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðeə(r)] ['dʌsti] [kləʊðz] [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] ['feɪsɪz] [wɪð] ['kwaɪət] ,

looking	down	at	their	dusty	clothes	and	travel	-	stained	faces	with	quiet	,
寻找	向下	在	他们的	尘土飞扬	衣服	和	旅行	-	染色	面孔	和	安静的	,

[ˌʌndə'stændɪŋ] [geɪz] .

understanding	gaze	.
理解	目光	.

低头看着他们沾满灰尘的衣服和饱经风霜的脸庞，眼神平静而理解。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [keɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] , [sɪŋ] - [sɒŋ] [wɜːdz] [ðæt] [trænz'leɪtɪd]

Even	before	the	interpreter	came	,	with	his	high	,	sing	-	song	words	that	translated
甚至	前	这	翻译	来了	,	和	他的	高的	,	唱歌	-	歌曲	字	那	翻译

[ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ,

their	wishes	,
他们的	愿望	,

甚至在翻译到来之前，他那高亢、抑扬顿挫的语调就已经翻译出了他们的愿望。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['jeləʊ] [mæp][ænd; ənd][leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

even	before	Richard	More	took	from	his	pocket	the	yellow	map	and	laid	it	in
甚至	前	理查德	更多的	采取	从	他的	口袋	这	黄色的	地图	和	铺设	它	在

[ðə; ði][əʊld] [priːsts] [hænd] ,

the	old	priest's	hand	,
这	老的	牧师的	手	,

甚至在理查德·莫尔从口袋里掏出那张黄色地图并把它放在老牧师手里之前，

[ðeɪ] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜːtʃ] .

they	knew	that	they	were	come	to	the	end	of	their	search	.
他们	知道	那	他们	是	来	到	这	结尾	的	他们的	搜索	.

他们知道他们的寻找已经走到了尽头。

[ðə; ði] [priːst] ['lɪsnd] [wɪð] [baʊd] [hed] .

The	priest	listened	with	bowed	head	.
这	牧师	听着	和	鞠躬	头	.

牧师低着头聆听。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [əˈsent] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [ˈfɪnɪʃt] ,

Once	or	twice	he	nodded	assent	,	and	when	the	interpreter	finished	,
一次	或者	两次	他	点头	同意	,	和	什么时候	这	翻译	完成的	,

他点头表示同意一两次，翻译说完后，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈelənɔ] [mɔː(r)] [wɪð] [sləʊ] , [kaɪnd] [aɪz] .

he	looked	at	Eleanor	More	with	slow	,	kind	eyes	.
他	看起来	在	埃莉诺	更多的	和	慢的	,	种类	眼睛	.

他用缓慢而温柔的目光看着埃莉诺·莫尔。

[hiː; hi][ˈfəʊldɪd][ðə; ði][mæp][ænd; ənd][ˈhændɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs]

He	folded	the	map	and	handed	it	back	and	pointed	to	a	little	house
他	折叠	这	地图	和	递交	它	后退	和	尖	到	一个	小的	房子

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

among	the	trees	.
之中	这	树木	.

他折好地图递还给对方，并指着树林中的一间小房子。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)]

Then	he	spoke	to	the	interpreter	in	a	low	tone	and	motioned	to	the	figure
然后	他	辐	到	这	翻译	在	一个	低的	语气	和	示意	到	这	数字

[ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [əˈbʌv] ,

of	the	god	cut	in	the	rock	above	,
的	这	上帝	切	在	这	岩石	多于	,

然后他低声对翻译说了几句话，并指了指上方岩石上雕刻的神像。

[ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .

and	entered	the	temple	.
和	进入	这	寺庙	.

然后进入了圣殿。

[æn; ən][əʊld][mæn] , [hɑːf] - [əˈsliːp] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [raʊzd] [hɪmˈself] .

An	old	man	,	half	-	asleep	before	his	door	,	roused	himself	.
一个	老的	男人	,	一半	-	睡着了	前	他的	门	,	唤醒	他自己	.

一位半睡半醒的老人从门前的睡梦中惊醒过来。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	listened	to	the	interpreter	and	shook	his	head	.
他	听着	到	这	翻译	和	摇晃	他的	头	.

他听了翻译的解释，然后摇了摇头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [ˈməʊʃnləs] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk][ˌaɪ ˈtiː] [liːnd] [əˈgenst] .

His	face	was	as	motionless	as	the	plank	it	leaned	against	.
他的	脸	曾是	作为	静止不动	作为	这	板	它	倾斜	反对	.

他的脸像它倚靠的木板一样纹丝不动。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [spəʊk] [əˈgen] , [ˈʃɑːpli] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [sləʊ] ,

The	interpreter	spoke	again	,	sharply	,	and	the	old	eyes	turned	to	him	with	slow	,
这	翻译	辐	再次	,	尖锐地	,	和	这	老的	眼睛	转向	到	他	和	慢的	,

[ɪnˈkjʊəriəs] [lʊk] .

incurious	look	.
不好奇的	看	.

翻译再次开口，语气生硬，那双苍老的眼睛缓缓地、漫不经心地看向他。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] [flʌŋ] [wʌn][hænd] [ˈʌpwəd] , [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsiːtɪd] [ˈbʊdə] [ˈtaʊərɪŋ] [əˈbʌv] ;

The	interpreter	flung	one	hand	upward	,	toward	the	seated	Buddha	towering	above	;
这	翻译	扔	一	手	向上	,	朝向	这	坐着	佛	参天	多于	;

翻译员向上伸出一只手，指向上方高耸的坐佛；

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [geɪz] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈstedəli] — [ʌp] — [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈgɪldɪd] [feɪs] .

and	the	old	gaze	followed	it	unsteadily	—	up	—	up	to	the	great	gilded	face	.
和	这	老的	目光	随后	它	不稳定地	—	向上	—	向上	到	这	伟大的	镀金	脸	.

那双苍老的眼睛不稳地追随着它——向上——向上，直到那张巨大的镀金面孔。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][gɒd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] .

For	a	long	minute	he	gazed	at	the	god	in	the	face	of	the	mountain	.
为了	一个	长的	分钟	他	凝视	在	这	上帝	在	这	脸	的	这	山	.

他凝视着山体上的神像，足足有一分钟之久。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .

Then	he	rose	slowly	and	entered	the	darkened	house	.
然后	他	玫瑰	缓慢地	和	进入	这	变暗	房子	.

然后他缓缓起身，走进了昏暗的房子。

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['skreɪpɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːk] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][dɔː(r)]

They	heard	a	sound	of	scraping	within	and	a	creaking	,	as	if	a	door
他们	听到	一个	声音	的	刮擦	之内	和	一个	嘎吱作响	,	作为	如果	一个	门

['əʊpənd] , [ðen] ['saɪləns] . . . .

opened	,	then	silence	.	.	.	.
打开	,	然后	沉默	.	.	.	.

他们听到里面传来刮擦声和吱嘎声，好像有扇门开了，然后就安静了……

[ðə; ði] ['sɪti] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ɪn'təʊnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]

The	city	was	very	quiet	about	them	—	a	gentle	intoning	from	the	temple
这	城市	曾是	非常	安静的	关于	他们	—	一个	温和的	吟唱	从	这	寺庙

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] [liːvz] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənsaɪd] .

and	a	rustling	of	leaves	on	the	mountainside	.
和	一个	沙沙声	的	树叶	在	这	山坡	.

这座城市对他们非常安静——只有寺庙里传来轻柔的吟唱声，以及山坡上树叶沙沙作响的声音。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][hɑːf] - [swʌŋ] [dɔː(r)] .

For	a	long	time	they	waited	in	the	silence	before	the	half	-	swung	door	.
为了	一个	长的	时间	他们	等待	在	这	沉默	前	这	一半	-	摇摆	门	.

他们沉默地在半开的门前等了很久。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]

The	old	man	appeared	and	beckoned	to	them	and	they	passed	into	the
这	老的	男人	出现	和	招手	到	他们	和	他们	通过了	进入	这

[kuːl] ['kwaɪət] .

cool	quiet	.
凉爽的	安静的	.

老人出现了，向他们招了招手，他们便走进了凉爽寂静之中。

[ðeɪ] ['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [krɒst] [ə; eɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ə; eɪ] [ləʊ]

They	traversed	a	passage	and	crossed	a	court	and	entered	a	low
他们	穿越	一个	通道	和	交叉	一个	法庭	和	进入	一个	低的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们穿过一条通道，越过一个庭院，进入了一间低矮的房间。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['empti] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] —

The	room	was	empty	except	for	two	objects	on	the	right	as	they	entered	—
这	房间	曾是	空的	除了	为了	二	对象	在	这	正确的	作为	他们	进入	—

[ə; eɪ] [ʃraɪn] [tuː; tə] ['bʊdə] [rɪ'viːld] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] [dɔːz] [ðə; ði][gɒd] [wɪ'ðɪn] ;

a	shrine	to	Buddha	revealed	through	the	half	-	open	doors	the	god	within	;
一个	神社	到	佛	揭晓	通过	这	一半	-	打开	门	这	上帝	之内	;

房间里空无一物，只有他们进入房间时右侧的两件物品——一座佛龛，透过半开的门可以看到里面的神像；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] ['plætfɔːm] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃraɪn] [stʊd] [ə; eɪ] [red] -

and	across	the	room	on	a	raised	platform	facing	the	shrine	stood	a	red	-
和	穿过	这	房间	在	一个	提高	平台	面向	这	神社	站立	一个	红色的	-

[ænd; ənd] - [blæk] ['lækəd] ['kɒfɪn] .

and	-	black	lacquered	coffin	.
和	-	黑色的	漆面	棺材	.

房间另一侧，面向神龛的高台上，摆放着一口红黑相间的漆棺。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] ['eləʊnɔ] [mɔːrz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌtəli] .

At	the	sight	of	the	coffin	Eleanor	More's	face	changed	subtly	.
在	这	视线	的	这	棺材	埃莉诺	更多	脸	已更改	微妙地	.

看到棺材，埃莉诺·莫尔的脸色微微一变。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

She	turned	to	the	interpreter	.
她	转向	到	这	翻译	.

她转向翻译。

“ [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ?

“	Why	have	you	brought	us	to	a	house	of	mourning	?
”	为什么	有	你	带来	我们	到	一个	房子	的	丧	?

“你们为什么把我们带到哀悼之家？”

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [reɪzd] ['plætfɔːm] .

”	Her	hand	moved	toward	the	raised	platform	.
”	她	手	已搬	朝向	这	提高	平台	.

她的手伸向了高台。

[ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tɜːrprɪtərz] [saɪd] [spəʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] . . . .

The	old	man	at	the	interpreter's	side	spoke	a	few	words	.	.	.	.
这	老的	男人	在	这	翻译的	边	辐	一个	很少	字	.	.	.	.

翻译旁边的老人说了几句话……

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [trænz'leɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪŋ] - [sɒŋ] [vɔɪs] .

And	the	interpreter	translated	in	his	sing	-	song	voice	.
和	这	翻译	翻译	在	他的	唱歌	-	歌曲	嗓音	.

翻译用他那抑扬顿挫的语调进行翻译。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] — [huː] [ɪz] [ded] .

“	It	is	his	son	—	who	is	dead	.
”	它	是	他的	儿子	—	WHO	是	死的	.

“是他的儿子——已经去世了。”

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['ʌðə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪm] ['ɒnə(r)] , ” [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] ['sləʊli] ,

He	has	no	other	to	do	him	honor	,	”	he	chanted	slowly	,
他	有	不	其他	到	做	他	荣誉	,	”	他	吟诵	缓慢地	,

“他别无他人可以荣耀他，”他缓缓吟诵道。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['presɪdʒ] .

as	if	the	words	were	full	of	presage	.
作为	如果	这	字	是	满的	的	预示	.

仿佛这些话语充满了预兆。

[ænd; ənd] ['eləʊnɔ] [mɔːrz] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] [lʊk] .

And	Eleanor	More's	eyes	turned	to	the	old	man	with	a	quiet	look	.
和	埃莉诺	更多	眼睛	转向	到	这	老的	男人	和	一个	安静的	看	.

埃莉诺·莫尔的目光平静地转向了老人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɒlɪd] [feɪs] [geɪv] [nəʊ] [rɪ'spɒns] .

But	the	stolid	face	gave	no	response	.
但	这	沉稳	脸	给予	不	回复	.

但那张面无表情的脸没有做出任何反应。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kɜːtiəs] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [ləʊ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,

With	a	courteous	gesture	and	a	low	word	to	the	interpreter	,
和	一个	有礼貌	手势	和	一个	低的	单词	到	这	翻译	,

他礼貌地向翻译做了个手势，并低声说了句话。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] , ['skwɒtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	old	man	moved	toward	the	shrine	across	the	room	and	,	squatting	before	it	,
这	老的	男人	已搬	朝向	这	神社	穿过	这	房间	和	,	蹲姿	前	它	,

老人走到房间另一头的神龛前，蹲了下来，

['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][hɑːf] - ['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən] ['ɒblɒŋ] [bɒks] .

opened	a	drawer	beneath	the	half	-	open	doors	and	drew	out	an	oblong	box	.
打开	一个	抽屉	下面	这	一半	-	打开	门	和	画	出去	一个	长方形	盒子	.

打开半开的门下面的抽屉，拿出一个长方形盒子。

[ðə; ðɪ] [θriː] ['piːp(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [red] - [ænd; ənd] - [blæk] ['kɒfɪn] ['weɪtɪd] ['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi]

The	three	people	standing	by	the	red	-	and	-	black	coffin	waited	quietly	as	he
这	三	人们	常设	经过	这	红色的	-	和	-	黑色的	棺材	等待	悄悄	作为	他

['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

lifted	it	and	turned	to	them	.
抬起	它	和	转向	到	他们	.

站在红黑相间棺材旁的三个人静静地等待着，他抬起棺材，转身面向他们。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [ɑːskt] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] .

“	What	is	it	?	”	asked	Richard	More	.
“	什么	是	它	?	”	问	理查德	更多的	.

“那是什么？”理查德·莫尔问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [θrɪl] — [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [kwest] [hiː; hi] [pʊt]

He	had	a	curious	thrill	—	as	if	at	the	end	of	a	long	quest	he	put
他	有	一个	好奇的	刺激	—	作为	如果	在	这	结尾	的	一个	长的	寻求	他	放

[aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

out	his	hand	in	the	dark	and	touched	a	human	hand	like	his	own	.
出去	他的	手	在	这	黑暗的	和	感动	一个	人类	手	喜欢	他的	自己的	.

他感到一种奇特的兴奋——仿佛在漫长的探索之后，他在黑暗中伸出手，触摸到了一只和自己一样的人类的手。

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [krɒst] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['saɪləns] ,

The	old	man	crossed	to	them	in	silence	,
这	老的	男人	交叉	到	他们	在	沉默	,

老人默默地走到他们跟前。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ðɪ][bɒks][ɒn][ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][lɪd] . . . .

and	laying	the	box	on	the	platform	by	the	coffin	lifted	the	lid	.	.	.	.
和	躺下	这	盒子	在	这	平台	经过	这	棺材	抬起	这	盖	.	.	.	.

将盒子放在棺材旁的平台上，然后掀开了盖子……

[ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv][s'paɪsɪz] ['drɪftɪd] [aʊt] ;

A	faint	scent	of	spices	drifted	out	;
一个	头晕的	香味	的	香料	漂移	出去	;

一股淡淡的香料味飘了出来；

[ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

it	floated	about	them	and	enveloped	them	as	he	took	out	,	one	by	one	,
它	漂浮	关于	他们	和	被包裹	他们	作为	他	采取	出去	,	一	经过	一	,

它漂浮在他们周围，将他们包裹起来，他一个接一个地把他们带了出来。

[ðə; ðɪ] [sɒft] [θɪn] ['peɪpəz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ][bɒks] ,

the	soft	thin	papers	that	filled	the	box	,
这	柔软的	薄的	文件	那	已填	这	盒子	,

盒子里装满了柔软的薄纸。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['laɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [gləu] [ænd; ənd] ['ʃimə] [ə; eɪ]

and	revealed	lying	at	the	bottom	something	that	glowed	and	shimmered	a
和	揭晓	说谎	在	这	底部	某物	那	发光	和	闪闪发光	一个

['lɪt(ə)l] .

little	.
小的	.

结果发现底部躺着一些微微发光闪烁的东西。

['elənɔ] [mɔː(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] ['breθləs] .

Eleanor	More	leaned	forward	breathless	.
埃莉诺	更多的	倾斜	向前	喘不过气	.

埃莉诺·莫尔气喘吁吁地向前倾身。

[hɜː(r); hə(r)][hændz][hɑːf] - [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv] [bluː] [ænd; ənd][gəʊld][æz; əz][ðə; ði][əʊld]

Her	hands	half	-	reached	to	the	shimmer	of	blue	and	gold	as	the	old
她	双手	一半	-	达到	到	这	闪烁	的	蓝色的	和	金子	作为	这	老的

[mæn] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][bɒks][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sləʊ] ,

man	lifted	it	from	the	box	and	opened	it	with	slow	,
男人	抬起	它	从	这	盒子	和	打开	它	和	慢的	,

当老人从盒子里取出那件物品，缓缓打开时，她的手伸向了那闪烁着蓝金色光芒的物品。

['revərənt] ['fɪŋgəz] . . . .

reverent	fingers	.	.	.	.
虔诚的	手指	.	.	.	.

虔诚的手指.....

[ðə; ði] ['drægənz] [pleɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

The	dragon's	played	across	the	surface	,
这	龙的	玩	穿过	这	表面	,

巨龙在水面上游荡，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brest] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] [ˌkæbə'lɪstɪk] [mɑːrks] — [ðə; ði]

and	on	the	breast	as	he	held	it	up	were	four	cabalistic	marks	—	the
和	在	这	胸部	作为	他	握住	它	向上	是	四	神秘主义	标记	—	这

[saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [træns'pærənt] [mæp] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

signs	in	the	transparent	map	that	guided	them	on	their	journey	.
标志	在	这	透明的	地图	那	引导	他们	在	他们的	旅行	.

当他把胸前的东西举起来时，胸前出现了四个神秘的符号——透明地图上的符号，指引着他们踏上旅程。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .

They	stood	a	moment	in	silence	.
他们	站立	一个	片刻	在	沉默	.

他们沉默了一会儿。

[ɔːl] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [spʃt] [ɪn'tensəti] , [ænd; ənd] [gləʊ] .

All	the	color	of	the	coat	seemed	to	gather	to	a	soft	intensity	,	and	glow	.
全部	这	颜色	的	这	外套	似乎	到	收集	到	一个	柔软的	强度	,	和	辉光	.

外套上的所有颜色似乎都汇聚成一种柔和的光泽。

['elənɔ] [mɔː(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] .

Eleanor	More	caught	her	breath	with	a	little	sound	.
埃莉诺	更多的	捕捉	她	气息	和	一个	小的	声音	.

埃莉诺·莫尔轻轻地喘了口气。

“ [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] !

“	I	had	forgotten	!
“	我	有	被遗忘的	!

我竟然忘了！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] . . . . !

“	I	had	forgotten	.	.	.	.	!
“	我	有	被遗忘的	.	.	.	.	!

我竟然忘了.....！

” [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [laɪt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [pə:'veid, pə-][ˌaɪ 'tiː] .

”	Her	face	was	filled	with	light	—	a	look	of	happiness	pervaded	it	.
”	她	脸	曾是	已填	和	光	—	一个	看	的	幸福	弥漫	它	.

“她的脸上洋溢着光彩——幸福的神情弥漫在她身上。”

['rɪtʃəd] [mɔː(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Richard	More	glanced	at	her	.
理查德	更多的	瞥了一眼	在	她	.

理查德·莫尔瞥了她一眼。

" [ɑːsk][hɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

"	Ask	him	how	much	it	is	,	"	he	said	in	a	low	voice	to	the	interpreter	.
"	问	他	如何	很多	它	是	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	到	这	翻译	.

"问问他多少钱，"他低声对翻译说。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] ['swɪftli] :

The	interpreter	spoke	the	words	and	listened	a	moment	and	translated	the	answer	swiftly	:
这	翻译	辐	这	字	和	听着	一个	片刻	和	翻译	这	回答	迅速地	:

翻译员说完话，听了一会儿，迅速翻译了答案：

" ['mʌni] [wɪl] [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] — [nɒt] [ɔːl][ðə; ði][gəʊld][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] ['tʃɑːntɪd] [bæk] .

"	Money	will	not	buy	the	coat	—	not	all	the	gold	in	all	the	world	,	"	he	chanted	back	.	:	.
"	钱	将要	不是	买	这	外套	—	不是	全部	这	金子	在	全部	这	世界	,	"	他	吟诵	后退	.	:	.

"金钱买不到这件外套——就算把全世界所有的黄金都拿出来也买不到，"他高声回应道。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːnd] . . . .

Again	and	again	Richard	More	made	his	demand	.	.	.	.
再次	和	再次	理查德	更多的	制成	他的	要求	.	.	.	.

理查德·莫尔一再提出他的要求.....

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['ɒfəd] ['lɑːdʒə(r)] [sʌmz] .

And	again	he	offered	larger	sums	.
和	再次	他	提供	更大的	总和	.

他又一次提出了更高的报价。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] [feɪs] ['ɒpəzɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

But	the	old	face	opposite	remained	untouched	.
但	这	老的	脸	对面的	剩余	未受触碰	.

但对面那张老照片却完好无损。

" ['mʌni] ['kænɒt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] .

"	Money	cannot	buy	it	,	"	replied	the	interpreter	.
"	钱	不能	买	它	,	"	回复	这	翻译	.

"金钱买不到它，"翻译回答道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'freɪn] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

It	was	like	a	refrain	that	came	and	went	between	the	two	men	,
它	曾是	喜欢	一个	避免	那	来了	和	去	之间	这	二	男人	,

这就像一句反复出现的旋律，在两人之间不断萦绕。

[æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['rɪtʃəd] [mɔː(r)]['ɜːdʒənt] , [ɪm'pɪəriəs] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ðə; ði][əʊld] ['tʃaɪnəmən] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

as	they	faced	each	other	—	Richard	More	urgent	,	imperious	,	and	strong	;	the	old	Chinaman	impassive	and	quiet	.
作为	他们	面对	每个	其他	—	理查德	更多的	紧迫的	,	专横	,	和	强的	;	这	老的	中国人	冷漠	和	安静的	.

他们面对面站着——理查德·莫尔显得急切、专横、强势；而那位老中国人则显得冷漠、安静。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ɪts] [lʊk] [ɒv; əv][kɑːm] [ɪn'djʊərəns] .

His	face	had	not	changed	from	its	look	of	calm	endurance	.
他的	脸	有	不是	已更改	从	它是	看	的	冷静的	耐力	.

他脸上依旧是平静坚忍的神情。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] .

“	He	will	not	sell	it	,	”	repeated	the	interpreter	.
”	他	将要	不是	卖	它	,	”	重复	这	翻译	.

“他不会卖的，”翻译重复道。

“ [hiː; hi][ˈəʊnli] [ʃəʊz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [priːsts] [kəˈmɑːnd] .

“	He	only	shows	it	to	you	at	the	priest's	command	.
”	他	仅有的	演出	它	到	你	在	这	牧师的	命令	.

“他只有在神父的命令下才会给你看。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlegəsi] — [frɒm; frəm] [ˈmʌðə(r)] [tuː; tə] [sʌn] . ”

It	is	a	legacy	—	from	mother	to	son	.	”
它	是	一个	遗产	—	从	母亲	到	儿子	.	”

这是母亲传给儿子的遗产。

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] , ” [sed] [ˈrɪtʃəd] [ˈɔːlməʊst] [ˈhɑːʃli] .

“	His	son	is	dead	,	”	said	Richard	almost	harshly	.
”	他的	儿子	是	死的	,	”	说	理查德	几乎	严厉地	.

“他的儿子死了，”理查德几乎是冷酷地说。

[hɪz; ɪz][hænd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɒfɪn] [wɪð] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈdʒestʃə(r)] . . . .

His	hand	moved	to	the	coffin	with	an	abrupt	gesture	.	.	.	.
他的	手	已搬	到	这	棺材	和	一个	突然	手势	.	.	.	.

他突然将手伸向棺材……

“ [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] — — -

“	His	son	is	dead	—	—	-
”	他的	儿子	是	死的	—	—	-

他的儿子死了——

” [ðə; ði] [wɜːdz] [held] [ðəmˈselvz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

”	The	words	held	themselves	on	his	lips	.
”	这	字	握住	他们自己	在	他的	嘴唇	.

那些话哽在了他的唇边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	was	facing	a	small	door	across	the	room	.
他	曾是	面向	一个	小的	门	穿过	这	房间	.

他正对着房间另一侧的一扇小门。

[hɪz; ɪz][hænd] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] .

His	hand	fell	to	his	side	in	a	gesture	of	silence	.
他的	手	跌倒	到	他的	边	在	一个	手势	的	沉默	.

他无声地垂下手。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [diːp] , [ɪnˈtent] [geɪz] .

The	woman	in	the	doorway	stood	looking	at	them	with	deep	,	intent	gaze	.
这	女士	在	这	门口	站立	寻找	在	他们	和	深的	,	意图	目光	.

门口的女人站在那里，目光深邃而专注地看着他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [təˈwɔːd] [ðem; ðəm] — [æz; əz][wʌn] [huː] [ˈkɒmz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [raɪt] .

Then	she	moved	toward	them	—	as	one	who	comes	in	her	own	right	.
然后	她	已搬	朝向	他们	—	作为	一	WHO	来	在	她	自己的	正确的	.

然后她走向他们——像一个独立自主的人。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɜːprətə(r)] .

She	spoke	a	word	to	the	interpreter	.
她	辐	一个	单词	到	这	翻译	.

她跟翻译说了几句话。

[hiː; hi] [geɪv] [ˈkwaɪət] [əˈsent] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

He	gave	quiet	assent	and	waited	while	she	spoke	.
他	给予	安静的	同意	和	等待	尽管	她	辐	.

他默默地表示同意，然后等着她说话。

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪz] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] , ” [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] ['sləʊli] — “ [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [ɪn]
“ She says the coat is of royal lineage , ” he translated slowly — “ a heritage in
” 她 说道 这 外套 是 的 皇家 血统 , ” 他 翻译 缓慢地 — ” 一个 遗产 在
[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] — [sɪns] [taɪm] . . . .
her family — since Time . . . .
她 家庭 — 自从 时间 . . . .

“她说这件外套是皇室血统的，”他缓缓翻译道，“是她家族自古以来就有的传家宝……”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪnəsti] [lɒŋ] [sɪns] [di'pəuz] .
She is of a dynasty long since deposed .
她 是 的 一个 王朝 长的 自从 被罢免 .

她出身于一个早已被推翻的王朝。

['əʊnli][ðə; ði][kəʊt] [rɪ'meɪnz] .
Only the coat remains .
仅有的 这 外套 遗迹 .

只剩下外套了。

[nəʊ][wʌn] [rɪ'membə] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [nəʊ][wʌn] [riːdz] [ðə; ði]['drægən][mɑːrks] . . . .
No one remembers whence it came — no one reads the dragon marks . . . .
不 一 记得 何处 它 来了 — 不 一 阅读 这 龙 标记 . . . .

没人记得它来自哪里——没人能解读龙纹……

” [hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn] [kweɪnt] [ɪg'zækt]
” He translated the words as they came from her lips in quaint exact
” 他 翻译 这 字 作为 他们 来了 从 她 嘴唇 在 古雅 精确的
['freɪzɪŋ] .
phrasing .
措辞 .

他用古雅而精准的措辞，将她口中说出的话翻译了下来。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n] — ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [went] [ɒn] — — -
“ But there is a tradition — ” his voice went on — — -
” 但 那里 是 一个 传统 — ” 他的 嗓音 去 在 — — -

“但是有一种传统——”他的声音继续说道——

[hiː; hi] ['lɪsnd] [ə'gen] — [ə; eɪ][hɑːf] - ['kjʊəriəs] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] ['restɪd] [ɒn] ['elənɔ] [mɔːrz]
He listened again — a half - curious flutter of his lids rested on Eleanor More's
他 听着 再次 — 一个 一半 - 好奇的 扑 的 他的 盖子 休息 在 埃莉诺 更多
[feɪs] .
face .
脸 .

他再次侧耳倾听——他半是好奇地眨了眨眼，目光落在埃莉诺·莫尔的脸上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd]
She had withdrawn to one side and stood looking down at the red - and
她 有 撤回 到 一 边 和 站立 寻找 向下 在 这 红色的 - 和
- [blæk] ['lækəd] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfɪn] . . . .
- black lacquered surface of the coffin . . . .
- 黑色的 漆面 表面 的 这 棺材 . . . .

她退到一边，低头看着棺材红黑相间的漆面……

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd]['kwaɪətli] .
Her hands were folded quietly .
她 双手 是 折叠 悄悄 .

她双手静静地交叠在一起。

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ɪt'self] [rɪ'məʊt] .
Something within her seemed to hold itself remote .
某物 之内 她 似乎 到 抓住 本身 偏僻的 .

她内心深处似乎有什么东西在与世隔绝。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ræn][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [stʊd] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt]

His	gaze	ran	from	her	to	the	woman	who	stood	speaking	the	words	that
他的	目光	跑	从	她	到	这	女士	WHO	站立	请讲	这	字	那

[hiː; hi] [trænz'leɪtɪd] ,

he	translated	,
他	翻译	,

他的目光从她身上移开，转向了那个站在那里说着他翻译的话语的女人。

[hɑːf]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] — — —

half	under	his	breath	—	—	—
一半	在下面	他的	气息	—	—	—

他低声说道——

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] — ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] , “ [ðæt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] —

“	There	is	a	tradition	—	”	he	repeated	softly	,	“	that	the	coat	is	immortal	—
“	那里	是	一个	传统	—	”	他	重复	轻轻	,	“	那	这	外套	是	不朽	—

“有一种传统——”他轻声重复道，“说这件外套是不朽的——”

” [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

”	They	turned	to	it	where	it	lay	beside	the	coffin	.
”	他们	转向	到	它	在哪里	它	躺	旁	这	棺材	.

他们转过身，发现它就躺在棺材旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃɪmə(r)] [ænd; ənd]['gæðə(r)] [laɪt] .

It	seemed	to	shimmer	and	gather	light	.
它	似乎	到	闪烁	和	收集	光	.

它似乎闪烁着光芒。

“ — [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] , ” [went] [ɒn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	—	a	tradition	that	the	coat	is	immortal	,	”	went	on	the	singing	voice	of	the
“	—	一个	传统	那	这	外套	是	不朽	,	”	去	在	这	歌唱	嗓音	的	这

[ɪn'tɜːprətə(r)] . . . .

interpreter	.	.	.	.
翻译	.	.	.	.

“——这是一种外套永垂不朽的传统，”翻译用歌唱般的语调继续说道……

“ [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt]

“	And	one	day	there	shall	come	from	the	East	—	a	woman	—	a	woman	out
“	和	一	天	那里	将	来	从	这	东方	—	一个	女士	—	一个	女士	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . . . .

of	the	East	.	.	.	.
的	这	东方	.	.	.	.

“有一天，将有一位女子从东方而来——一位来自东方的女子……”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [kəʊt] !

And	her	sons	shall	cherish	the	coat	!
和	她	儿子们	将	珍惜	这	外套	!

她的儿子们将会珍爱这件外衣！

” ['eləns] [mɔː(r)] [stɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Eleanor	More	stirred	a	little	.
”	埃莉诺	更多的	搅拌	一个	小的	.

埃莉诺·莫尔动了一下。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [haɪ] [sɪŋ] - [sɒŋ] [nəʊt] , ['ɔːltəneɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

The	voice	of	the	interpreter	took	on	a	high	sing	-	song	note	,	alternating	with	the
这	嗓音	的	这	翻译	采取	在	一个	高的	唱歌	-	歌曲	笔记	,	交替	和	这

[ləʊ] ,

low	,
低的	,

翻译的声音变得高亢婉转，与低沉的音调交替出现，

['dʒent(ə)l] ['freɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['wʊmənz] [wɜːdz] . . . .

gentle	phrasing	of	the	Chinese	woman's	words	. . . .
温和的	措辞	的	这	中国人	女性的	字	. . . .

中国女性说话的措辞很温柔.....

“ [hɜːr); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd][hɜːr); hə(r)] [sʌnz] - [sʌnz] — [fər'evə(r)] .

“	Her	sons	and	her	sons	'	sons	—	forever	.
”	她	儿子们	和	她	儿子们	-	儿子们	—	永远	.

“她的儿子和她儿子的儿子们——永远。

” [ðə; ði] [vɔɪs] [siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['veri] [stɪl] .

”	The	voice	ceased	and	the	room	was	very	still	.
”	这	嗓音	停止	和	这	房间	曾是	非常	仍然	.

声音消失了，房间里一片寂静。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [rəʊz][ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] .

From	somewhere	in	the	house	came	a	rustling	sound	that	rose	and	died	away	.
从	某处	在	这	房子	来了	一个	沙沙声	声音	那	玫瑰	和	死亡	离开	.

屋子里某个地方传来一阵窸窣声，时而响起，时而消失。

['elənɔ] [mɔː(r)] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] .

Eleanor	More	raised	her	eyes	and	looked	steadfastly	at	the	other	woman	.
埃莉诺	更多的	提高	她	眼睛	和	看起来	坚定不移	在	这	其他	女士	.

埃莉诺·莫尔抬起头，目光坚定地盯着对方。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [step] — [ænd; ənd][hɑːf] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	moved	a	step	—	and	half	held	out	her	hands	.
她	已搬	一个	步	—	和	一半	握住	出去	她	双手	.

她向前迈了一步，双手半伸出。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɪd] [nɒt][stɜː(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . . . .

But	the	other	did	not	stir	and	she	crossed	the	space	between	them	. . . .
但	这	其他	做过	不是	搅拌	和	她	交叉	这	空间	之间	他们	. . . .

但另一个人一动不动，她便从他们中间穿过去.....

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['iːkwəl] [haɪt] .

They	were	of	equal	height	.
他们	是	的	平等的	高度	.

他们身高一样。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [glɑːns] ,

As	Richard	More	turned	a	startled	glance	,
作为	理查德	更多的	转向	一个	惊慌	瞥一眼	,

理查德·莫尔惊愕地转过头来，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊəriəsli] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] — [ə; eɪ][lɪft][ɒv; əv]

he	was	aware	of	something	curiously	alike	in	the	two	figures	—	a	lift	of
他	曾是	意识到的	的	某物	奇怪的是	同样	在	这	二	数据	—	一个	举起	的

[ðə; ði] [hed] ,

the	head	,
这	头	,

他注意到这两个人身上有一个非常相似的特征——抬头的动作。

[æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]['kwaɪət] [ɪn'djʊərəns] — [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪgnəti] —

an	air	of	quiet	endurance	—	but	more	than	all	,	a	kind	of	dignity	—
一个	空气	的	安静的	耐力	—	但	更多的	比	全部	,	一个	种类	的	尊严	—

['sʌmθɪŋ] ['riːgl] — [ðæt] [stɜːd] [veɪg] ['memərɪz] . . . .

something	regal	—	that	stirred	vague	memories	. . . .
某物	尊贵	—	那	搅拌	模糊的	回忆	. . . .

一种沉静的坚韧气息——但更重要的是，一种尊严——一种王者之气——唤起了模糊的记忆.....

[wen] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [siːn] [tuː] [ˈwɪmɪn] [ðʌs] ? . . .

When	had	he	stood	before	and	seen	two	women	thus	?	.	.	.
什么时候	有	他	站立	前	和	已见	二	女性	因此	?	.	.	.

他之前是什么时候见过两个女人这样站着的?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [laɪf] — [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [taɪm] ,

Surely	in	some	other	life	—	in	some	other	age	and	time	,
一定	在	一些	其他	生活	—	在	一些	其他	年龄	和	时间	,

肯定在来世——在另一个时代，

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm]['məʊmənt][ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌæbnɪˈgeɪʃ(ə)n] .

he	had	looked	on	at	a	supreme	moment	of	joy	and	abnegation	.
他	有	看起来	在	在	一个	最高	片刻	的	喜悦	和	放弃	.

他曾亲眼目睹过至乐至乐、忘我奉献的极致时刻。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] , [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kənˈfrʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['geɪzɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði]

For	a	long	moment	,	the	two	women	confronted	each	other	,	gazing	deep	into	the
为了	一个	长的	片刻	,	这	二	女性	面对	每个	其他	,	凝视	深的	进入	这

['ʌðərz] [aɪz] .

other's	eyes	.
其他的	眼睛	.

两个女人对视了许久，彼此深深地凝视着对方的眼睛。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃə(r)] , [ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] ['rʌslɪŋ] ['gɑːmənts] ,

Then	with	a	little	gesture	,	the	Oriental	,	in	her	softly	rustling	garments	,
然后	和	一个	小的	手势	,	这	东方	,	在	她	轻轻	沙沙声	服装	,

然后，那位东方女子微微一笑，她身上的衣衫发出轻柔的沙沙声。

[muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kəʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd]

moved	to	the	platform	and	lifted	the	Chinese	coat	in	her	hands	and
已搬	到	这	平台	和	抬起	这	中国人	外套	在	她	双手	和

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['elənɔ] [mɔːrz] .

placed	it	in	Eleanor	More's	.
放置	它	在	埃莉诺	更多	.

她走到站台上，拿起手中的中国外套，把它放在埃莉诺·莫尔的手里。

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [geɪzd] . . . [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] [dʒɔɪ] ?

Were	there	tears	in	the	eyes	that	gazed	.	.	.	or	only	a	deep	,	still	joy	?
是	那里	眼泪	在	这	眼睛	那	凝视	.	.	.	或者	仅有的	一个	深的	,	仍然	喜悦	?

凝视的眼神中是否噙着泪水……还是只有深沉而宁静的喜悦?

[bɪˈfɔː(r)] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)][kʊd; kəd] ['kwestʃən] — [ðə; ði] [lʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

Before	Richard	More	could	question	—	the	look	was	gone	.
前	理查德	更多的	可以	问题	—	这	看	曾是	已消失	.

理查德·莫尔还没来得及提出疑问，那眼神就消失了。

[ðə; ði][ˌɔːriˈent(ə)l] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] ['sɒftli]

The	Oriental	woman	was	moving	from	them	and	the	door	closed	softly
这	东方	女士	曾是	移动	从	他们	和	这	门	关闭	轻轻

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

那位东方女子正要离开他们，身后的门轻轻地关上了。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [swɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

He	watched	it	swing	together	,
他	观看	它	摇摆	一起	,

他看着它们一起摆动，

[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪrɪ'tri:vəbl] [hæd; həd] [pɑ:st] — [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd]['wʌndə(r)]

with	a	sense	that	something	irretrievable	had	passed	—	a	mystery	and	wonder
和	一个	感觉	那	某物	无法挽回的	有	通过了	—	一个	神秘	和	想知道

— [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] . . . .

—	out	of	life	.	.	.	.
—	出去	的	生活	.	.	.	.

仿佛生命中某些无法挽回的东西——神秘和奇迹——已经消逝了……

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [feɪs] .

Then	he	turned	and	saw	his	wife's	face	.
然后	他	转向	和	锯	他的	妻子的	脸	.

然后他转过身，看到了妻子的脸。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [kəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] ['ɔ:lməʊst] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

She	was	gazing	down	at	the	coat	with	a	look	almost	of	fear	.
她	曾是	凝视	向下	在	这	外套	和	一个	看	几乎	的	害怕	.

她低头看着那件外套，眼神中带着一丝恐惧。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [sʌnz] - [sʌnz] — [fər'evə(r)] , ” [flæʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [maɪnd] . . .

“	Her	sons	and	her	sons	'	sons	—	forever	,	”	flashed	through	his	mind	.	.	.
”	她	儿子们	和	她	儿子们	-	儿子们	—	永远	,	”	闪光灯	通过	他的	头脑	.	.	.

.

:
.

“她的儿子们，以及她儿子的子孙——永远如此，”这个念头闪过他的脑海……

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊt] .

She	lifted	her	eyes	and	smiled	at	him	,	holding	out	the	coat	.
她	抬起	她	眼睛	和	微笑	在	他	,	保持	出去	这	外套	.

她抬起头，对他微笑，递出外套。

“ ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [dɪk] !

“	Carry	it	for	me	,	Dick	!
”	携带	它	为了	我	,	迪克	!

“迪克，帮我拿一下！”

” [hi:; hi] [mu:vd] ['kwɪkli] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	He	moved	quickly	toward	her	.
”	他	已搬	迅速地	朝向	她	.

他迅速向她走去。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['taɪəd] ? ” [hi:; hi] [sed] ['tendəli] .

“	You	are	tired	?	”	he	said	tenderly	.
”	你	是	疲劳的	?	”	他	说	温柔地	.

“你累了吗？”他温柔地问道。

“ [nəʊ] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['taɪəd] !

“	No	—	I	am	not	tired	!
”	不	—	我	是	不是	疲劳的	!

“不——我不累！”

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

”	She	looked	about	her	.
”	她	看起来	关于	她	.

她环顾四周。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['əʊnli] [glæd] . . . .

“	I	am	only	glad	.	.	.	.
”	我	是	仅有的	高兴的	.	.	.	.

我只感到高兴……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	a	long	journey	,	wasn't	it	?
它	曾是	一个	长的	旅行	,	不是	它	?

那是一段漫长的旅程，不是吗?

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] ['kwaɪət] [kən'vɪkʃn] .

"	She	spoke	with	quiet	conviction	.
"	她	辐	和	安静的	定罪	.

她语气平静而坚定。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʃɔːt] — [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] . . . .

"	But	now	it	seems	short	—	and	easy	to	find	. . . .
"	但	现在	它	似乎	短的	—	和	简单的	到	寻找	. . . .

但现在看来它很短，而且很容易找到.....

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	She	looked	about	her	again	.
"	她	看起来	关于	她	再次	.

她再次环顾四周。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] ['wʌndrɪŋli] [ɒn][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

Her	eyes	rested	wonderingly	on	the	shrine	of	the	Buddha	and	on	the
她	眼睛	休息	惊奇地	在	这	神社	的	这	佛	和	在	这

['ʃæləʊ] ['plætfɔːm] [wɪð] [ɪts] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [men] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] . . . .

shallow	platform	with	its	coffin	and	the	three	men	standing	by	it	. . . .
浅的	平台	和	它是	棺材	和	这	三	男人	常设	经过	它	. . . .

她的目光充满惊奇地落在佛龛上，落在摆放着棺材的浅台上，以及站在棺材旁的三个男人身上.....

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [jet] . . .

"	I	have	been	here	before	,	I	think	—	and	yet	. . .
"	我	有	到过	这里	前	,	我	思考	—	和	然而	. . .

"我想我以前来过这里——然而....."

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	She	passed	her	hand	across	her	eyes	.
"	她	通过了	她	手	穿过	她	眼睛	.

她用手揉了揉眼睛。

" [aɪ] ['kænɒt] — — "

"	I	cannot	—	—	"
"	我	不能	—	—	"

"我不能——"

" ['nevə(r)][maɪnd] !

"	Never	mind	!
"	绝不	头脑	!

"没关系!

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

"	He	had	taken	the	coat	from	her	and	handed	it	to	the
"	他	有	已采取	这	外套	从	她	和	递交	它	到	这

[ɪn'tɜːprətə(r)] ,

interpreter	,
翻译	,

他从她手中接过外套，递给了翻译。

[huː] [wɒz; wəz] ['fəʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sləʊ] , ['skɪlfl] [hændz] .

who	was	folding	it	in	slow	,	skilful	hands	.
WHO	曾是	折叠式的	它	在	慢的	,	熟练	双手	.

谁用缓慢而熟练的双手把它折叠起来。

[ðə; ði][əʊld] ['tʃaɪnəmən] [hæd; həd][nɒt] [stɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn][saɪd] .

The	old	Chinaman	had	not	stirred	from	his	place	,	a	little	to	one	side	.
这	老的	中国人	有	不是	搅拌	从	他的	地方	,	一个	小的	到	一	边	.

那位老中国人一动不动地坐在旁边。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [ɪm'pæsɪv] [geɪz] .

He	looked	on	with	impassive	gaze	.
他	看起来	在	和	冷漠	目光	.

他面无表情地看着。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['wəʊntɪd] [keɪm] [tuː; tə]

Richard	More	glanced	at	him	and	a	sense	of	something	wonted	came	to
理查德	更多的	瞥了一眼	在	他	和	一个	感觉	的	某物	惯常	来了	到

[hɪm] . . .

him	.	.	.
他	.	.	.

理查德·莫尔瞥了他一眼，一种似曾相识的感觉涌上心头……

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] - [triː] [wɪð] [ɪts] [greɪt] [ruːts] [prə'truːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

a	sudden	vision	of	the	oak	-	tree	with	its	great	roots	protruding	from	the
一个	突然	想象	的	这	橡木	-	树	和	它是	伟大的	根	突出	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

眼前突然浮现出一棵橡树，它巨大的根系从地面伸出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] - [swʌŋ] ['brɑːntʃɪz] .

and	the	low	-	swung	branches	.
和	这	低的	-	摇摆	分支	.

还有低垂的树枝。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['plætfɔːm] .

He	moved	quickly	to	the	platform	.
他	已搬	迅速地	到	这	平台	.

他迅速走向站台。

[frɒm; frəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [lɒŋ] [strɪŋz] [ɒv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪst]

From	about	his	neck	he	removed	the	long	strings	of	cash	and	placed
从	关于	他的	脖子	他	已移除	这	长的	字符串	的	现金	和	放置

[ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [hiː; hi] [tʊk] ['hændfulz] [ɒv; əv][ðə; ði]

them	beside	the	coffin	and	from	his	pocket	he	took	handfuls	of	the
他们	旁	这	棺材	和	从	他的	口袋	他	采取	一把	的	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪlvə(r)] “ ['ʃuːz] ” [ðæt] [hæd; həd] [sɜːvd] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] . . . .

Chinese	silver	“	shoes	”	that	had	served	them	on	their	journey	.	.	.	.
中国人	银	“	鞋	”	那	有	服务	他们	在	他们的	旅行	.	.	.	.

他从脖子上取下长长的银条，放在棺材旁边，又从口袋里掏出一把把陪伴他们一路走来的中国银“鞋”……

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [niːd] [ðem; ðəm] [naʊ] . . . .

They	would	not	need	them	now	.	.	.	.
他们	会	不是	需要	他们	现在	.	.	.	.

他们现在不需要它们了……

[hiː; hi] [paɪld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

He	piled	them	about	the	coffin	.
他	堆积	他们	关于	这	棺材	.

他把它们堆放在棺材周围。

[ðə; ði][əʊld] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [geɪzd] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

The	old	eyes	of	the	Chinaman	gazed	straight	before	him	.
这	老的	眼睛	的	这	中国人	凝视	直的	前	他	.

中国人苍老的眼睛直直地望着前方。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][hɑːf] - ['spəʊkən] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] [tʊk] [ʌp] , [trænz'leɪtɪŋ] ['sɒftli] .

His	lips	parted	in	half	-	spoken	words	that	the	interpreter	took	up	,	translating	softly	.
他的	嘴唇	分手了	在	一半	-	说	字	那	这	翻译	采取	向上	,	翻译	轻轻	.

他嘴唇微张，说着一些未说出口的话，翻译员接过话茬，轻声翻译。

“ [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] . . . .

“	He	will	go	to	the	grave	of	his	ancestors	.	.	.	.
”	他	将要	去	到	这	严重	的	他的	祖先	.	.	.	.

他将前往祖先的坟墓……

[hiː; hi][ɪz][əʊld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] . . . .

He	is	old	and	his	sons	are	dead	.	.	.	.
他	是	老的	和	他的	儿子们	是	死的	.	.	.	.

他年老了，儿子们都去世了……

[hiː; hi] [wɪl] ['beri] [ðɪs] [sʌn] , [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] — ” [hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['lækəd]

He	will	bury	this	son	,	the	last	of	his	race	—	”	His	hand	touched	the	lacquered
他	将要	埋葬	这	儿子	,	这	最后的	的	他的	种族	—	”	他的	手	感动	这	漆面

['sɜːfɪs] ['dʒentli] .

surface	gently	.
表面	轻轻地	.

他将埋葬这个儿子，他族中最后一个儿子——”他的手轻轻地抚摸着漆面。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['ɒfə(r)] ['wɜːʃɪp] [æt; ət][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['maʊntən] [ænd; ənd] [peɪ] [vaʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tuːm]

“	He	will	offer	worship	at	the	sacred	mountain	and	pay	vows	before	the	tomb
”	他	将要	提供	崇拜	在	这	神圣	山	和	支付	誓言	前	这	墓

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	his	ancestors	.
的	他的	祖先	.

“他将在圣山上进行祭拜，并在祖先的坟墓前许愿。”

[ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [glæd][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

The	money	you	have	given	shall	make	glad	the	hearts	of	his	ancestors	.
这	钱	你	有	给定	将	制作	高兴的	这	心	的	他的	祖先	.

你所捐赠的钱财将使他的祖先感到欣慰。

” [hiː; hi] [siːst] .

”	He	ceased	.
”	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kɒfɪn] .

The	old	man	approached	the	coffin	.
这	老的	男人	接近	这	棺材	.

老人走向棺材。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

For	a	long	moment	he	stood	with	hands	resting	on	it	—	as	if	he	would
为了	一个	长的	片刻	他	站立	和	双手	休息	在	它	—	作为	如果	他	会

['gæðə(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

gather	from	it	something	of	the	strength	of	the	race	that	was	passing	.
收集	从	它	某物	的	这	力量	的	这	种族	那	曾是	通过	.

他双手放在上面，站了很久——仿佛要从中汲取即将逝去的种族的力量。

[ðen] [wɪð] [greɪv] [feɪs] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Then	with	grave	face	he	lifted	the	strings	of	cash	and	placed	them	about	his
然后	和	严重	脸	他	抬起	这	字符串	的	现金	和	放置	他们	关于	他的

[nek] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['ʃuːz] [frɒm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ænd; ənd] [tʊk]

neck	and	gathered	up	the	silver	shoes	from	beside	the	coffin	and	took
脖子	和	聚集	向上	这	银	鞋	从	旁	这	棺材	和	采取

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃelf] [baɪ] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [hɑːf] -

from	a	little	shelf	by	the	platform	a	red	umbrella	and	a	pair	of	half	-
从	一个	小的	架子	经过	这	平台	一个	红色的	伞	和	一个	一对	的	一半	-

[wɔːn] ['sænd(ə)lz] .

worn	sandals	.
磨损	凉鞋	.

然后，他神情严肃地拿起一串串现金，挂在脖子上，从棺材旁拿起银鞋，从站台旁的小架子上拿出一把红伞和一双半旧的凉鞋。

[wɪð] ['kɜːtiəs] ['dʒestʃə(r)] [hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

With	courteous	gesture	he	passed	from	the	room	.
和	有礼貌	手势	他	通过了	从	这	房间	.

他彬彬有礼地离开了房间。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV
二十四

二十四

|In [ðə; ði] [grəʊv] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] .

|In	the	grove	outside	the	city	wall	they	paused	to	rest	.
|In	这	树林	外部	这	城市	墙	他们	暂停	到	休息	.

在城墙外的树林里，他们停下来休息。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːprətə(r)] ,

The	interpreter	,
这	翻译	,

翻译员，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm]

who	had	come	with	them	from	the	house	and	refused	to	leave	them
WHO	有	来	和	他们	从	这	房子	和	拒绝	到	离开	他们

[tɪl] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [wɒz; wəz] [riːtʃt] ,

till	the	city	gate	was	reached	,
直到	这	城市	门	曾是	达到	,

那些和他们一起从房子里出来的人，直到到达城门口才肯离开。

[hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

had	been	paid	and	was	returning	to	the	temple	.
有	到过	有薪酬的	和	曾是	返回	到	这	寺庙	.

他已经领到了报酬，正返回寺庙。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] ['wɪspərz]

As	they	passed	through	the	streets	,	they	had	been	conscious	of	curious	whispers
作为	他们	通过了	通过	这	街道	,	他们	有	到过	有意识的	的	好奇的	低语

,

,

,

他们走过街道时，就注意到周围传来好奇的窃窃私语。

['glɑːnsɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [əʊ'peɪk] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [frɒm; frəm] [kən'siːld] ['dɔːˌweɪz]

glances	from	behind	opaque	windows	and	rustling	from	concealed	doorways
眼神	从	在后面	不透明	视窗	和	沙沙声	从	暗	门口

[ænd; ənd] [p'æsɪdʒɪz] [bɪ'jɒnd] — [səʊ][ə; eɪ] [haɪv] [ɒv; əv] ['biːz] [di'spɔil] [ɒv; əv] [ɪts] [kəʊm] [stəː] [wɪð] [ləʊ] -

and	passages	beyond	—	so	a	hive	of	bees	despoiled	of	its	comb	stirs	with	low	-
和	段落	超过	—	所以	一个	蜂巢	的	蜜蜂	掠夺	的	它是	梳子	搅拌	和	低的	-

[m'ɜːməd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['restləs] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [wɪŋz] . . . .

murmured	sound	and	the	restless	whir	of	wings	.	.	.	.
低声说道	声音	和	这	不安	嗡嗡	的	翅膀	.	.	.	.

从不透明的窗户后探出头来，从隐蔽的门道和通道里传来窸窣声——蜂巢被毁的蜂群发出低沉的嗡嗡声和不安的翅膀嗡鸣声.....

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

But	no	one	had	approached	them	,
但	不	一	有	接近	他们	,

但没有人接近他们。

[nəʊ] [wʌn] [bɑːd] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] ['ɒblɒŋ] [bɒks] [ðæt] ['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['kærɪd] [səʊ] ['keəfəli]

no	one	barred	passage	to	the	light	oblong	box	that	Richard	More	carried	so	carefully
不	一	禁止	通道	到	这	光	长方形	盒子	那	理查德	更多的	携带	所以	小心

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

in	his	hand	.
在	他的	手	.

没有人阻挡理查德·莫尔小心翼翼地拿着那个浅色的长方形盒子。

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [grəʊv] [hiː; hi] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

At	the	entrance	to	the	grove	he	glanced	at	his	wife	.
在	这	入口	到	这	树林	他	瞥了一眼	在	他的	妻子	.

在树林入口处，他瞥了一眼妻子。

“ [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rest] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['kwaɪət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

“	We	shall	rest	here	,	”	he	said	with	quiet	decision	.
“	我们	将	休息	这里	,	”	他	说	和	安静的	决定	.

“我们就在这里休息吧。”他平静而坚定地说。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌækwi'es] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd]

And	she	acquiesced	—	a	little	smile	coming	to	her	lips	as	they	entered
和	她	默许	—	一个	小的	微笑	未来	到	她	嘴唇	作为	他们	进入

[ðə; ði] [grəʊv] .

the	grove	.
这	树林	.

她欣然同意了——当他们走进小树林时，她的嘴角露出一丝微笑。

[ðə; ði] [griːn] [laɪt] ['fɪltəd] [θruː] [ðə; ði] [bau] .

The	green	light	filtered	through	the	boughs	.
这	绿色的	光	过滤	通过	这	树枝	.

绿光透过树枝洒下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

中国外套(The Chinese Coat)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [trʌŋks] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪl] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒnəs] .

It	touched	the	twisted	trunks	with	a	still	look	of	mystery	and	strangeness	.
它	感动	这	扭曲	树干	和	一个	仍然	看	的	神秘	和	奇怪	.

它带着神秘和奇异的静谧目光，触摸着扭曲的树干。

“ [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !

“	How	beautiful	!
“	如何	美丽的	!

“多么美丽啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

”	she	said	under	her	breath	.
”	她	说	在下面	她	气息	.

她低声说道。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst]

He	made	a	place	for	her	to	sit	down	,	and	as	she	leaned	against
他	制成	一个	地方	为了	她	到	坐	向下	,	和	作为	她	倾斜	反对

[ðə; ði] [nɑːld] [trʌŋk] ,

the	gnarled	trunk	,
这	盘根错节的	树干	,

他给她腾出一块地方坐下，她靠在虬曲的树干上，

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [bau] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪltərɪŋ] [laɪt] [keɪm] [θruː] ,

looking	up	to	the	boughs	where	the	filtering	light	came	through	,
寻找	向上	到	这	树枝	在哪里	这	过滤	光	来了	通过	,

抬头望向阳光透过树枝洒下来的斑驳光影，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

he	was	struck	again	by	the	pallor	of	her	face	.
他	曾是	击	再次	经过	这	苍白	的	她	脸	.

她苍白的脸色再次让他感到震惊。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] !

“	You	are	tired	!
“	你	是	疲劳的	!

你累了！

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

”	he	exclaimed	.
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [ai][ʃæl; ʃəl]['sɪgnəl] [kaʊ] [jɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃeəz] !

“	I	shall	signal	Kou	Ying	to	bring	the	chairs	!
“	我	将	信号	kou	英	到	带来	这	椅子	!

“我示意寇英把椅子搬过来！”

” [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [steɪd] [hɪm] .

”	He	moved	to	the	entrance	of	the	grove	—	but	she	stayed	him	.
”	他	已搬	到	这	入口	的	这	树林	—	但	她	入住	他	.

他走到树林入口处——但她拦住了他。

“ [nəʊ] — [weɪt] !

“	No	—	wait	!
“	不	—	等待	!

“不——等等！”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə] [biː; bi] [əˈləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] . . . .

I	like	it	—	to	be	alone	with	you	.	.	.	.
我	喜欢	它	—	到	是	独自的	和	你	.	.	.	.

我喜欢这样——和你单独待在一起……

[doʊnt] [kɔːl] [kaʊ] [jɪŋ] — [jet] !

Don't	call	Kou	Ying	—	yet	!
不	称呼	kou	英	—	然而	!

暂时别给寇颖打电话!

〞 [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [wɪð] [ˈdriːmi] [aɪz] .

〞	She	looked	about	with	dreamy	eyes	.
〞	她	看起来	关于	和	梦幻般的	眼睛	.

她眼神迷离地环顾四周。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɪə(r)] — [ænd; ənd] [ˈkwaɪət] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [rest] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsləʊli] .

“	It	is	so	beautiful	here	—	and	quiet	—	I	shall	rest	,	〞	she	said	slowly	.
“	它	是	所以	美丽的	这里	—	和	安静的	—	我	将	休息	,	〞	她	说	缓慢地	.

“这里真美，真安静，我要休息一下了。”她缓缓说道。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [bɒks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

Then	her	eyes	fell	on	the	box	and	she	smiled	.
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	盒子	和	她	微笑	.

然后她的目光落在了盒子上，她笑了。

“ [ˈəʊpən] [ˌaɪ ˈtiː] !

“	Open	it	!
〞	打开	它	!

打开它!

〞 [ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːnd] .

〞	she	commanded	.
〞	她	命令	.

她命令道。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ʌnˈdɪd] [ðə; ði] [kɔːd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [θɪn] [ˈrʌslɪŋ] [ˈpeɪpəz] [ænd; ənd]

And	as	his	fingers	undid	the	cord	and	lifted	the	thin	rustling	papers	and
和	作为	他的	手指	撤销	这	绳索	和	抬起	这	薄的	沙沙声	文件	和

[druː] [ðə; ði] [kəʊt] [frɒm; frəm] [ɪts] [pleɪs] ,

drew	the	coat	from	its	place	,
画	这	外套	从	它是	地方	,

他的手指解开绳子，掀开沙沙作响的薄纸，从原处取下外套。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ænd; ənd] [ˈtʃætɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

she	laughed	and	chatted	like	a	child	.
她	笑了	和	聊天	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样笑着聊天。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlɑːftə(r)] , [ˈsaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grəʊv] , [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [swiːt]

And	her	laughter	,	sounding	through	the	grove	,	had	something	sweet
和	她	笑声	,	听起来	通过	这	树林	,	有	某物	甜的

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	strange	in	it	.
和	奇怪的	在	它	.

她的笑声在树林中回荡，带着一丝甜蜜而奇特的意味。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	lifted	the	coat	and	laid	it	before	her	.
他	抬起	这	外套	和	铺设	它	前	她	.

他拿起外套，放在她面前。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

She	looked	down	at	it	.
她	看起来	向下	在	它	.

她低头看了看。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [strəʊkt] [ðə; ði]['drægənz] , [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	put	out	her	hand	and	stroked	the	dragons	,	the	laughter	still	in	her
她	放	出去	她	手	和	抚摸	这	龙	,	这	笑声	仍然	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她伸出手抚摸着龙，眼中依然带着笑意。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	For	William	Archer	,	”	she	said	.
”	为了	威廉	射手	,	”	她	说	.

“为了威廉·阿彻，”她说。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] , ” [rɪ'spɒndɪd] ['rɪtʃəd] .

“	And	his	sons	,	”	responded	Richard	.
”	和	他的	儿子们	,	”	回应	理查德	.

“还有他的儿子们，”理查德回答道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [sʌnz] [fər'evə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['driːmɪli] .

“	And	his	sons	'	sons	forever	,	”	she	finished	dreamily	.
”	和	他的	儿子们	-	儿子们	永远	,	”	她	完成的	梦幻般地	.

“以及他的子孙后代，直到永远，”她梦呓般地说道。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [stɪl] [strəʊkt] [ðə; ði]['drægənz] .

Her	hand	still	stroked	the	dragons	.
她	手	仍然	抚摸	这	龙	.

她的手依然抚摸着那些龙。

“ [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] — [wʊd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !

“	I	did	not	think	you	—	would	get	it	—	for	me	!
”	我	做过	不是	思考	你	—	会	得到	它	—	为了	我	!

“我没想到你会——帮我——买到它！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . . . .

“	Of	course	I	should	get	it	—	if	you	wanted	it	.	.	.	.
”	的	课程	我	应该	得到	它	—	如果	你	通缉	它	.	.	.	.

“当然我应该买——如果你想要的话……”

[juː; jʊ][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”

You	had	only	to	say	you	wanted	it	!	”
你	有	仅有的	到	说	你	通缉	它	!	”

你只需要说你想要就行了！

“ [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] !

“	You	knew	that	!
”	你	知道	那	!

“你早就知道了！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

”	he	added	after	a	minute	.
”	他	额外	后	一个	分钟	.

“他过了一会儿又补充道。”

“ [jes] , [aɪ] [njuː] .
“ Yes , I knew .
“ 是的 , 我 知道 .

“是的，我知道。”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .
” A little sigh touched her lips .
” 一个 小的 叹 感动 她 嘴唇 .

她轻轻叹了口气。

[ðeɪ] [sæt][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
They sat a moment in silence .
他们 卫星 一个 片刻 在 沉默 .

他们沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kəʊt] .
Then he lifted the coat .
然后 他 抬起 这 外套 .

然后他掀起了外套。

“ [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] ['dʒentli] .
“ Put it on , ” he insisted gently .
“ 放 它 在 , ” 他 坚持 轻轻地 .

“穿上它，”他温和地坚持道。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ræpt]
She lifted her arms to the sleeves and smiled at him as he wrapped
她 抬起 她 武器 到 这 袖子 和 微笑 在 他 作为 他 包装
[ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . . . .
it about her . . . .
它 关于 她 . . . .

她抬起手臂，抓住袖子，在他为她披上衣服时，对他笑了笑……

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['pælə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
Suddenly the look of pallor was in her face .
突然 这 看 的 苍白 曾是 在 她 脸 .

她脸上突然露出了惨白的脸色。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['streɪndʒli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['wɪstflnəs] [kɜːvd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv]
It grew strangely quiet , and a touch of wistfulness curved the smile of
它 生长 奇怪的 安静的 , 和 一个 触碰 的 怅惘 弯曲 这 微笑 的
[ðə; ði] [lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

周围变得异常安静，一丝怅然若失的微笑勾起了我的嘴角。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['stɑːtld] . . .
He looked down at her , startled . . .
他 看起来 向下 在 她 , 惊慌 . . .

他低头看着她，吓了一跳……

[ðə; ði]['pælə(r)][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [siːmd] [pɑːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] .
the pallor in the quiet face seemed passed to his own .
这 苍白 在 这 安静的 脸 似乎 通过了 到 他的 自己的 .

那张平静的脸上的苍白似乎也传染给了他。

['heɪstɪli] [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] . .
Hastily he laid down the still figure and ran to the entrance of the grove . .
草草 他 铺设 向下 这 仍然 数字 和 跑 到 这 入口 的 这 树林 . .
. .
: :
. .

他匆匆放下那具静止的身影，跑向树林入口……

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːθ][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [mˈəʊʃənd] —

At	the	edge	of	the	path	he	paused	and	looked	up	and	motioned	—
在	这	边缘	的	这	小路	他	暂停	和	看起来	向上	和	示意	—

[dʒeˈstɪkjʊleɪtɪŋ] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈfɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ˈplætəʊ] [əˈbʌv] .

gesticulating	swiftly	to	a	single	figure	on	the	plateau	above	.
做手势	迅速地	到	一个	单身的	数字	在	这	高原	多于	.

走到小路尽头，他停下脚步，抬头望去，迅速地向上方高原上的一个人影做了个手势。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pəʊst] [əˈbʌv] [kaʊ] [jɪŋ] [ˈstɑːtɪd] .

From	his	post	above	Kou	Ying	started	.
从	他的	邮政	多于	kou	英	开始	.

从他上面的帖子开始，寇英就发帖了。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ˈdʒestʃə(r)] .

He	leaned	forward	and	lifted	his	hand	in	a	swift	gesture	.
他	倾斜	向前	和	抬起	他的	手	在	一个	迅速	手势	.

他向前倾身，迅速抬起手。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [kɔːl] .

He	gave	a	harsh	call	.
他	给予	一个	残酷的	称呼	.

他做出了严厉的评价。

[ðə; ði][men][bɪˈhaɪnd][hɪm] [liːpt] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] .

The	men	behind	him	leaped	to	their	feet	and	ran	from	the	trees	.
这	男人	在后面	他	跳跃	到	他们的	脚	和	跑	从	这	树木	.

他身后的人跳起来，从树林里跑了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kənˈfjuːʒn] [ænd; ənd] [ˈhʌri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈtʃætə(r)] [ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,

There	was	confusion	and	hurry	and	a	swift	chatter	of	voices	,
那里	曾是	困惑	和	匆忙	和	一个	迅速	喋喋不休	的	声音	,

现场一片混乱，人们匆匆忙忙，说话声此起彼伏。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˈempti] [sɪˈdæn] [tʃeəz] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈʃəʊldəz] ,

as	they	seized	the	empty	sedan	chairs	and	slung	them	to	their	shoulders	,
作为	他们	查获	这	空的	轿车	椅子	和	吊着	他们	到	他们的	肩膀	,

他们抓起空轿子，扛在肩上，

[ænd; ənd] [muːvd] [ˈfɔːwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [pɑːθ] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] .

and	moved	forward	toward	the	winding	path	that	led	from	the	hill	.
和	已搬	向前	朝向	这	绕线	小路	那	引领	从	这	爬坡道	.

然后沿着蜿蜒的小路从山上走去。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [kaʊ] [jɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [əˈgen] .

From	the	edge	of	the	hill	before	he	descended	Kou	Ying	looked	down	again	.
从	这	边缘	的	这	爬坡道	前	他	下降	kou	英	看起来	向下	再次	.

在下山之前，寇英站在山坡边缘，再次向下望去。

[ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] .

The	valley	below	was	still	.
这	谷	以下	曾是	仍然	.

山谷下方一片寂静。

[nəʊ][wʌn] [muːvd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

No	one	moved	among	the	trees	.
不	一	已搬	之中	这	树木	.

树林间寂静无声。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] ['ɒpəzɪt] , [ðə; ði]['kwaɪət] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʊdə] [lʊkt] [ə'krɒs] [tuː; tə]

From	the	mountain	opposite	,	the	quiet	face	of	the	Buddha	looked	across	to
从	这	山	对面的	,	这	安静的	脸	的	这	佛	看起来	穿过	到

[ðə; ði] [pleɪn] .

the	plain	.
这	清楚的	.

从对面的山上，佛陀平静的面容眺望着平原。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV

25

二十五

[ai]

I

我

我

[en][ðə; ði] [grəʊv] [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [feɪs] .

n	the	grove	he	bent	above	the	deathlike	face	.
n	这	树林	他	弯曲	多于	这	死气沉沉	脸	.

在树林里，他俯身俯视着那张死气沉沉的脸。

[ə; eɪ]['tremə(r)] [krɒst] [ˌaɪ 'tiː] .

A	tremor	crossed	it	.
一个	震颤	交叉	它	.

一阵震动掠过。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] ['laɪtli] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] ['vɪʒnz] [fled] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] .

She	brushed	a	hand	lightly	across	her	eyes	,	as	if	visions	fled	,	and	sat	up	.
她	刷过	一个	手	轻轻	穿过	她	眼睛	,	作为	如果	愿景	逃亡	,	和	卫星	向上	.

她轻轻地用手抹了抹眼睛，仿佛幻象已经消失，然后坐了起来。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [keɪm] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

The	color	came	slowly	back	to	her	face	.
这	颜色	来了	缓慢地	后退	到	她	脸	.

她的脸色慢慢恢复了红润。

“ [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] !

“	I	had	a	dream	!
“	我	有	一个	梦	!

我做了一个梦！

” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

”	she	breathed	.
”	她	呼吸	.

她轻声说道。

[ðə; ði] [griːn] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊv] ['ʃimə] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tʌtʃt]

The	green	light	of	the	grove	shimmered	about	her	softly	and	touched
这	绿色的	光	的	这	树林	闪闪发光	关于	她	轻轻	和	感动

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

树林里的绿光柔和地在她周围闪烁，轻抚着她的脸庞。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪljəm] ['ɑːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəʊt] .

“	It	was	William	Archer	and	the	coat	.
“	它	曾是	威廉	射手	和	这	外套	.

“那是威廉·阿彻和那件外套。”

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

But	I	cannot	remember	—	”	She	passed	a	hand	across	her	forehead	.
但	我	不能	记住	—	”	她	通过了	一个	手	穿过	她	前额	.

但我记不起来了——”她用手揉了揉额头。

“ ['nevə(r)][maɪnd] , ” [sed] ['rɪtʃəd] .

“	Never	mind	,	”	said	Richard	.
”	绝不	头脑	,	”	说	理查德	.

“没事了，”理查德说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [tuː; tə][hɪm] .

“	We	are	going	to	take	it	home	to	him	.
”	我们	是	去	到	拿	它	家	到	他	.

“我们要把它带回家给他。”

” [hɜː(r); hə(r)][hænd] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði]['drægənz][ænd; ənd] [smuːðd] [ðem; ðəm] ['æbsəntli] .

”	Her	hand	dropped	to	the	dragons	and	smoothed	them	absently	.
”	她	手	掉落	到	这	龙	和	平滑	他们	心不在焉地	.

她的手垂落到龙身上，漫不经心地抚平了它们。

“ [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌnz] - [sʌnz] [fər'evə(r)] !

“	And	to	his	sons	'	sons	forever	!
”	和	到	他的	儿子们	-	儿子们	永远	!

“直到永远，他的子孙后代！”

” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] ['hæpɪli] .

”	she	murmured	happily	.
”	她	低声说道	快乐地	.

她高兴地低声说道。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [grəʊv] ,

At	the	entrance	to	the	grove	,
在	这	入口	到	这	树林	,

在树林入口处，

[dɑːk] [ɪn'kjʊəriəs] ['feɪsɪz] [piə] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bluː] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [ðæt] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði]

dark	incurious	faces	peered	in	at	the	blue	-	robed	figure	that	rested	against	the
黑暗的	不好奇的	面孔	窥视	在	在	这	蓝色的	-	身着长袍	数字	那	休息	反对	这

[nɑːld] [trʌŋk] . . . .

gnarled	trunk	.	.	.	.
盘根错节的	树干	.	.	.	.

一张张阴沉而冷漠的面孔窥视着倚靠在虬曲树干上的身穿蓝色长袍的身影……

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [kwɪk] , [ˌɪn'drɔːn] [breθ] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] .

The	sound	of	quick	,	indrawn	breath	passed	among	the	leaves	.
这	声音	的	快的	,	内嵌	气息	通过了	之中	这	树叶	.

急促的吸气声在树叶间传来。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

Richard	More	lifted	her	to	her	feet	.
理查德	更多的	抬起	她	到	她	脚	.

理查德·莫尔把她扶了起来。

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [ðə; ði] [sɪ'dæn] [tʃeəz] ['weɪtɪd] [ðem; ðəm] .

They	passed	out	of	the	grove	where	the	sedan	chairs	waited	them	.
他们	通过了	出去	的	这	树林	在哪里	这	轿车	椅子	等待	他们	.

他们走出树林，轿子在那里等候着他们。

[ðə; ði] ['beərəz] [prəʊn] [ɒn] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ['ʌtə] [ləʊ] [wɜːdz] [ðæt] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd]

The	bearers	prone	on	their	faces	on	the	ground	uttered	low	words	that	rose	in	a	kind
这	持有者	易于	在	他们的	面孔	在	这	地面	说出	低的	字	那	玫瑰	在	一个	种类

[ɒv; əv] [tʃɑːnt] [ænd; ənd] [endid] [ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˌɪn'drɔːn] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔː] .

of	chant	and	ended	in	the	long	indrawn	note	of	awe	.
的	呗	和	结束	在	这	长的	内嵌	笔记	的	敬畏	.

俯卧在地上的抬棺者低声吟诵着，声音渐渐高亢，如同吟唱一般，最后以一声悠长的敬畏之音结束。

[kaʊ] [jɪŋ] [ə'ləʊn] [stʊd] [ɪ'rekt] .

Kou	Ying	alone	stood	erect	.
kou	英	独自的	站立	直立	.

寇英独自一人挺立着。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] - [rəʊbd] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	held	out	his	hand	to	the	blue	-	robed	figure	and	escorted	it	to	the
他	握住	出去	他的	手	到	这	蓝色的	-	身着长袍	数字	和	护送	它	到	这

[sɪ'dæn] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪv] [keə(r)] .

sedan	chair	and	seated	it	with	grave	care	.
轿车	椅子	和	坐着	它	和	严重	关心	.

他向身穿蓝色长袍的人伸出手，护送他到轿子旁，并郑重其事地扶他坐下。

['rɪtʃəd] [mɔː(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Richard	More	took	his	place	in	the	chair	beside	her	.
理查德	更多的	采取	他的	地方	在	这	椅子	旁	她	.

理查德·莫尔在她旁边的椅子上坐了下来。

“ [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [baɪ] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ruːt] , ” [sed] [kaʊ] [jɪŋ] .

“	We	return	by	the	lower	route	,	”	said	Kou	Ying	.
“	我们	返回	经过	这	降低	路线	,	”	说	kou	英	.

“我们走下面的路返回，”寇颖说。

[hiː; hi] [spəʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['beərəz] .

He	spoke	a	sharp	word	to	the	bearers	.
他	辐	一个	锋利的	单词	到	这	持有者	.

他严厉地训斥了送信人。

[ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['hænd(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeəz] .

They	sprang	to	their	feet	and	touched	the	handles	of	the	chairs	.
他们	弹簧	到	他们的	脚	和	感动	这	把手	的	这	椅子	.

他们猛地站起身，抓住椅子的把手。

“ [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [hɪl] [baɪ] [ðə; ði] [spɜː(r)] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

“	Keep	to	the	lower	hill	by	the	spur	,	”	he	commanded	.
“	保持	到	这	降低	爬坡道	经过	这	刺	,	”	他	命令	.

“沿着山脊下的山坡走，”他命令道。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪl] [ðæt] [edʒd] [ðə; ði] [pleɪn] .

The	procession	moved	toward	the	low	hill	that	edged	the	plain	.
这	游行	已搬	朝向	这	低的	爬坡道	那	边缘	这	清楚的	.

队伍朝着平原边缘的低矮山丘行进。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [lɒŋ] [sləʊp] [æt; ət] [æn; ən] ['iːzi] [trɒt] ['rɪtʃəd] [mɔːrz]

And	as	they	made	their	way	up	the	long	slope	at	an	easy	trot	Richard	More's
和	作为	他们	制成	他们的	方式	向上	这	长的	坡	在	一个	简单的	小跑	理查德	更多

[aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

eyes	rested	on	his	wife	.
眼睛	休息	在	他的	妻子	.

当他们轻松地小跑着上长长的斜坡时，理查德·莫尔的目光落在了他的妻子身上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ɪ'rekt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kænəpi] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

She	sat	erect	beneath	the	canopy	of	the	chair	,
她	卫星	直立	下面	这	树冠	的	这	椅子	,

她端坐在椅子的顶篷下，身姿挺拔。

[ðə; ði] [bluː] [rəʊb] [wɪð] [ɪts][gəʊld]['drægənz] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

the	blue	robe	with	its	gold	dragons	wrapped	about	her	.
这	蓝色的	长袍	和	它是	金子	龙	包装	关于	她	.

她身披饰有金色龙纹的蓝色长袍。

[hɜː(r); hə(r)]['træŋkwɪl] [feɪs] [ɪn][ɪts] [waɪt] [heə(r)] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] . . . .

Her	tranquil	face	in	its	white	hair	looked	across	the	plain	. . . .
她	宁静	脸	在	它是	白色的	头发	看起来	穿过	这	清楚的	. . . .

她那张宁静的脸庞，在一头白发的映衬下，眺望着平原.....

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] !

She	was	more	beautiful	than	he	had	ever	known	her	!
她	曾是	更多的	美丽的	比	他	有	曾经	已知	她	!

她比他以往认识的任何人都更美丽！

[ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] [ðɪs] [rəʊb] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] !

A	queen	in	this	robe	of	the	Past	!
一个	女王	在	这	长袍	的	这	过去的	!

身着昔日华服的女王！

[hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

He	reached	his	hand	till	it	touched	the	one	that	lay	on	the	arm	of	the	chair	.
他	达到	他的	手	直到	它	感动	这	一	那	躺	在	这	手臂	的	这	椅子	.

他伸出手，直到碰到放在椅子扶手上的那只手。

[ðə; ði] [feɪs] [wɪð] [ɪts]['træŋkwɪl] [smaɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

The	face	with	its	tranquil	smile	turned	to	him	.
这	脸	和	它是	宁静	微笑	转向	到	他	.

那张带着宁静微笑脸庞转向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɒv; əv]

And	he	saw	with	a	start	that	the	blue	of	the	eyes	and	the	blue	of
和	他	锯	和	一个	开始	那	这	蓝色的	的	这	眼睛	和	这	蓝色的	的

[ðə; ði] [kəʊt] [wɜː(r); wə(r)][wʌn] . . . .

the	coat	were	one	. . . .
这	外套	是	一	. . . .

他猛然发现，眼睛的蓝色和外套的蓝色竟然是同一种颜色.....

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [kaʊ] [jɪŋ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə][hɔːlt] .

They	reached	the	spur	of	the	hill	and	Kou	Ying	gave	the	signal	to	halt	.
他们	达到	这	刺	的	这	爬坡道	和	kou	英	给予	这	信号	到	停止	.

他们到达山脊边缘，寇英发出停止的信号。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ðə; ði] ['siːtɪd] ['bʊdə] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pleɪn] .

Behind	them	in	the	face	of	the	cliff	the	seated	Buddha	looked	across	the	plain	.
在后面	他们	在	这	脸	的	这	悬崖	这	坐着	佛	看起来	穿过	这	清楚的	.

在他们身后的悬崖边，坐着的佛陀眺望着平原。

[ænd; ənd] [ə'hed] , [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][pleɪn] ,

And	ahead	,	far	beyond	them	on	the	plain	,
和	前方	,	远的	超过	他们	在	这	清楚的	,

而在他们前方很远的平原上，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [red] [ʌm'brelə] [plɔdid] ['stɒlɪdli] [ɒn] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [tuːm]

a	single	figure	beneath	a	red	umbrella	plodded	stolidly	on	,	moving	toward	the	tomb
一个	单身的	数字	下面	一个	红色的	伞	蹒跚而行	沉稳地	在	,	移动	朝向	这	墓

[ɒv; əv][ɪts]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

of	its	ancestors	.
的	它是	祖先	.

一个撑着红伞的身影，步履蹒跚地走向祖先的坟墓。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] [bɒbd] ['sləʊli] ,

And	as	it	went	the	red	umbrella	bobbed	slowly	,
和	作为	它	去	这	红色的	伞	波波德	缓慢地	,

随着它移动，那把红伞缓缓地上下晃动着。

[ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv]['kʌlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ['greɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

a	spot	of	color	in	the	distant	far	-	reaching	grayness	of	the	plain	.
一个	点	的	颜色	在	这	遥远	远的	-	到达	灰色	的	这	清楚的	.

在远处无垠的灰色平原上，点缀着一抹色彩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神